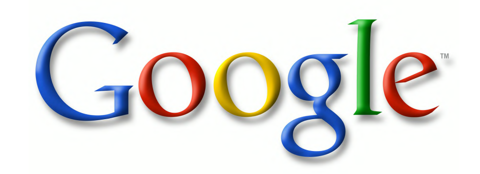


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

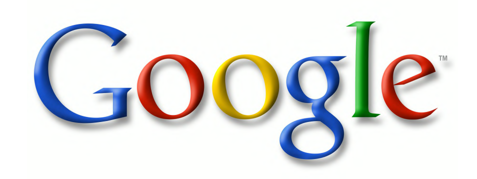
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

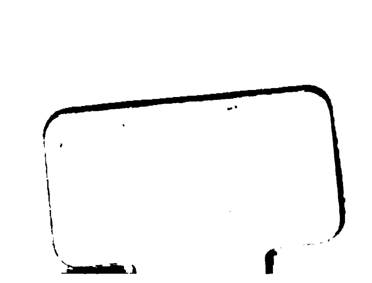
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`



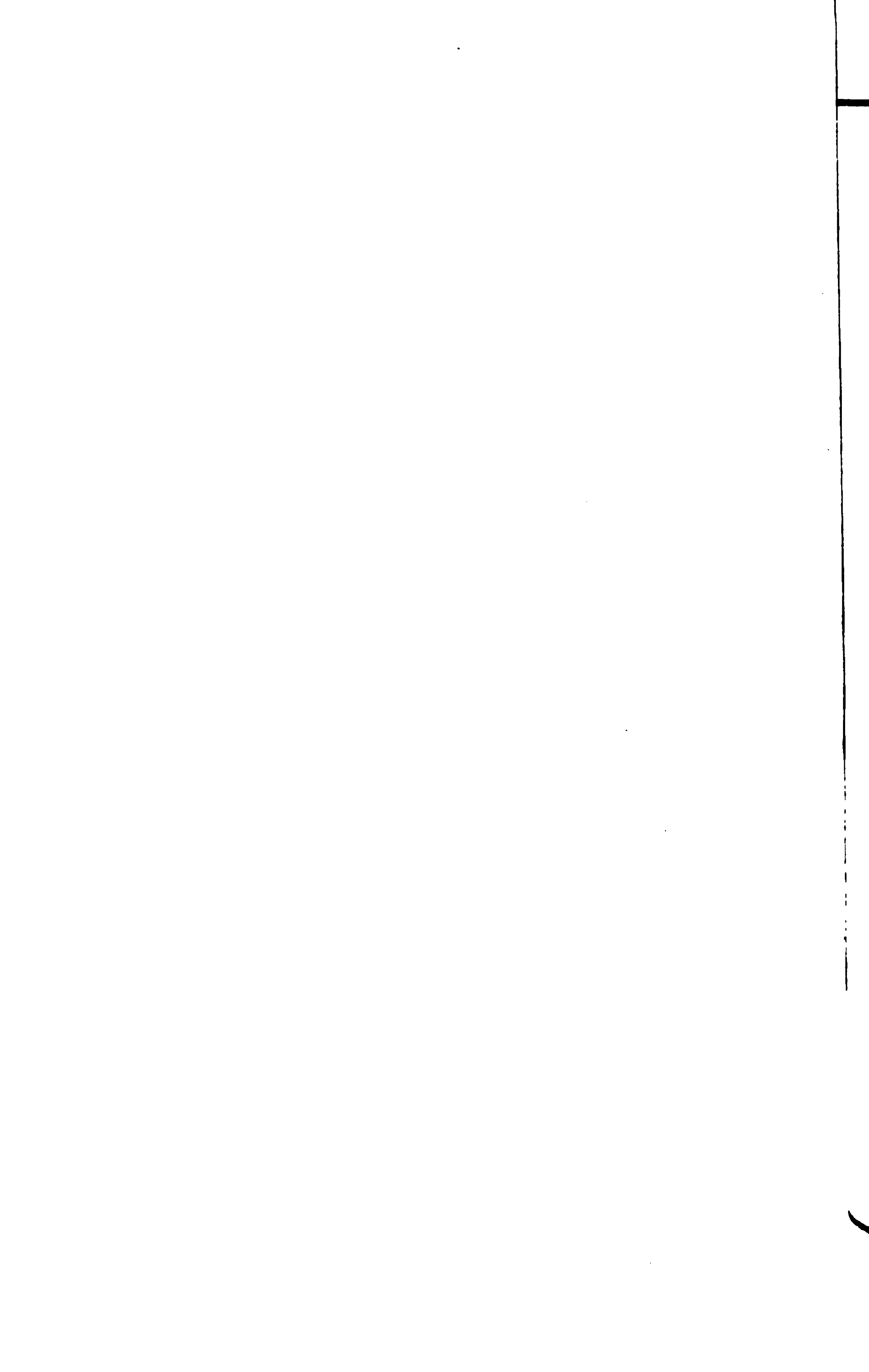
NO. 433 OF R. M. DAWKINS' COLLECTION OF BOOKS OF USE TO THE HOLDER OF THE BYWATER AND SOTHEBY CHAIR OF BYZANTINE AND MODERN GREEK IN THE UNIVERSITY OF OXFORD

Dawk. DS105. I8



R M Dawkins

Exeter College



ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

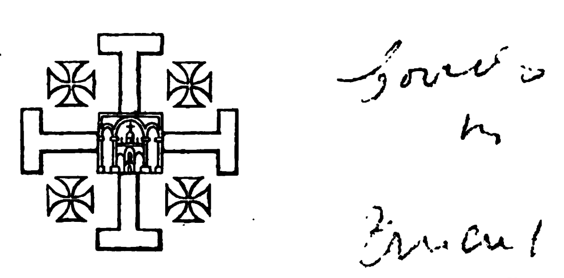
DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XIe, XIIe & XIIIe SIÈCLES

publiés par

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

ITINÉRAIRES FRANÇAIS

XIe-XIIIe siècles





PRÉFACE

Le premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la ſerie géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient ſur deux points principaux : le claſſement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà expoſé dans mon Rapport de 1877 [1], *combien il était embarraſſant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduiſant preſque toujours dans le même ordre la deſcription de lieux dont l'aſpect extérieur, auſſi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age juſqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choſes & aux uſages de l'Orient. Des ſynchroniſmes archéologiques douteux ſont alors le ſeul guide qui permette au critique d'aſſigner au texte qu'il a ſous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'héſitations & que de réſerves à faire !*

Réſoudre, pour chaque document, la queſtion de ſavoir s'il eſt original ou traduit du latin, eſt plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au ſecours de la critique. Cependant le nombre des deſcriptions françaiſes anonymes des lieux ſaints eſt conſidérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles eſt originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres deſcriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails inſignifiants ; travail de collation auſſi long & ingrat qu'incertain dans ſes réſultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux ſéries de difficultés.

1 Pp. 17-18.

En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.

Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours littéral à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.

Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espoir qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.

Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les ſavants travaux de M. Gaſton Paris, qui a montré [1] *avec tant de ſagacité que la* Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem *reflétait exactement, dans le récit du ſéjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impoſſible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les queſtions que peut ſoulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à ſon curieux commentaire [2] .

Je rappellerai ſeulement qu'il place la rédaction de la Chanſon *au commencement du dernier quart du XIe ſiècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier* [3], *cette date doit être conſidérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanſon *n'exiſte que dans un ſeul manuſcrit: Londres, Brit. Muſ. Roy.* 16 E VIII *(vél., XIIIe ſ., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord ſans changements par M. Franciſque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuſes corrections par M. Koſchwitz* (Karls d. Groſſen Reiſe nach Jeruſalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaſton Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koſchwitz, a fait revivre partout les formes françaiſes de l'original :* Charlemaigne *& non* Carlemaigne, chapes *& non* capes *&c.; il a, de plus, propoſé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru néceſſaire de mettre en note les*

1 *La Chanſon du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8°, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).

2 Id., *Ibid.*

3 *Epopées franç.*, 2e éd., III, p. 271 ; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.

C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è *(& non un* é*) les mots comme* paſſérent, fiéres, *&c. Aux vers* 193 & 237 *il faut lire* jiut & Franceis.]

II

PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liſte de métropoles & d'évêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier[1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie*[2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I, pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, f°), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Schelestrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos Itinera Hierof. latina [1] *contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des* Itinera diversa, *& que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.*

Cette liste fait partie d'un Provincial *français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 *; car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — *Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n°* 590 *(vél., XIII*e *s., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *suivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon* [3]. *Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.*

III

L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mss. Bernensium*, p. 472.

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, ſous le titre de : Eſtoires d'Oultremer & de la naiſſance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, ſans tranſition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en ſomme aſſez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Eſtoire *doive, un jour ou l'autre, être entrepriſe.*

En cherchant, dans les trois manuſcrits qui nous l'ont conſervée, les paſſages correſpondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la Citez de Iéruſalem *& les* Deſcriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penſer que le compilateur de l'*Eſtoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, poſtérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

Un examen plus attentif m'a montré que, ſi cette concluſion était exacte pour l'abrégé des Deſcriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iheruſalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conſequent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Eſtoire *parle, en effet, des monaſtères hiéroſolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jéruſalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainſi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulſion complète des Latins.*

*Je penſe donc que ſi le compilateur anonyme de l'*Eſtoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il ſe livrait ſur le texte d'Ernoul, s'eſt contenté d'abréger les* Deſcriptions de Galilée, *éparſes dans la chronique qu'il avait ſous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en préſence de la* Citez de Iheruſalem, *petit traité complet inſéré comme une ſorte de hors-d'œuvre dans le récit hiſtorique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à ſa diſpoſition.*

1 « Come il iſſiſt de la conteſſe de Pontieu »; le roman, que l'*Hiſt. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanſon de geſte (?), exiſte iſolément dans les mmſſ. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arſenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

*Nous aurions donc, dans la petite defcription que nous donne l'*Eftoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie; *car, malgré la phrafe finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embraffe que la matière des cinq premiers chapitres, foit à peine le premier quart de la defcription d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185 3·3, *Cangé* 6*), vél., XIII*ᵉ *f., in-f., ff.* 348ᵃ-349ᵃ.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIII*ᵉ *f., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XV*ᵉ *f., in-f., ff.* 56ᵇ-57ᵇ.

EDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia fous le titre de* Hiftoire de la conquefte du royaume de Jérufalem fur les chreftiens par Saladin, extraite d'un ancien manufcrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in-*12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & paffa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *fe trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour conftituer ce texte, on a pris pour bafe le premier manufcrit qui a été défigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manufcrits. Ce manufcrit* K *eft l'œuvre d'un fcribe qui appartenait à la région feptentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* dieftre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

IV

ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

Le comte de Mas Latrie a furabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, *& fon copifte & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rariffime, on crut à une fupercherie : v. *Journ. des fav.*, 1679, VII, p. 80 ; Lelong, *Bibl. hift. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700 ; *Hift. litt. de la Fr.*, l. c. ; P. Paris, *Mmff. fr.*, VI, p. 133 ; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

Tréſorier, en 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jéruſalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digreſſion néceſſaire, le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin, conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſéparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſéré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

*Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer — *c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul, ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription, a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément, dans ſon texte, les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine, & les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Joſaphat, la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur[4].

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 781 *(anc.* 7188⁵, *Cangé* 9*), vél., XIIIe ſ., in-4, ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer* [1], 722 *(S. Bertin)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 40 b *& s.*
3. *Berne*, 41, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 38 *& s.*
4. » 115, » » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 52 *& s.*
6. *Paris*, *B. Nat.*, *N. acq.*, *fr.* 3537, *pap.*, *XVIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 55 *& s.*
7. *Id.*, *Moreau* 1565 [2], *pap.*, *XVIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 64 *& s.*
8. *Id.*, *Arsenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*)*, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 51 *& s.*
9. *Berne*, 113, *vél.*, *XIIIe s.*, *in-f.*, *ff.* 135 *& s.*
10. » 340 *(Fauchet)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-4*, *ff.* 50 *& s.*
11. *Paris*, *B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*)*, *vél.*, *XIIIe s.*, *ff.* 375 *& s.*

ÉDITIONS. — A. *Robinson*, Biblical researches in Palestina *(Lond.*, *Murray*, 1856, *in-8)*, *pp.* 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, Topographie von Jerusalem *(Berlin*, *Reimer*, 1854, *in-12)*, *II*, *pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris*, *J. Renouard*, 1871, *in-8)*, *pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11] [3].

D. Descriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig*, *Heinrichs*, 1874, *in-8)*, *pp.* 196-224 [4].

[*Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits* 6 *&* 7, *copies du manuscrit* 9*)*, *sept ont été connus & utilisés par M. de Mas Latrie ; on leur a laissé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9, — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mmss. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hist. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'*Estat de la citez* dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont Tobler s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J*). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.*

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

V

ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, *& qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées* de visu *& certainement en même temps que le reste de son livre.*

MANUSCRITS. — *Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *sur la Galilée.*

EDITIONS. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

*Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'*Estoire d'Oultremer *& de* la Naissance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie; les deux autres sont nouveaux.*

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K *qui a été pris pour base de l'édition.*]

VI

LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

*En jetant les yeux ſur la liſte des manuſcrits de l'*Eracles[1], *on voit auſſitôt que, ſur les cinq claſſes, entre leſquelles on a été amené à répartir ces manuſcrits, deux ſeulement contiennent des deſcriptions ſpéciales des Lieux-Saints, ſavoir la IIe (Ernoul & Bernard le Tréſorier) & la IVe (Rothelin) : un manuſcrit de la Ve claſſe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué juſqu'en* 1275*) fait exception : il ſe termine par une deſcription des Lieux-Saints de Paleſtine, dont une copie iſolée ſe trouve auſſi dans un manuſcrit de Vienne*[2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette deſcription puiſſe être conſidérée, ſoit comme la traduction, ſoit comme le remaniement: je n'affirmerais point cependant, avec autant d'aſſurance que je viens de le faire pour l'*Eſtat de la Citez de Jéruſalem, *qu'elle ſoit originale.*

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui aſſigner, elle n'a rien de très ſûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les ſynchroniſmes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 *(Sainte-Marie Latine eſt encore occupée par ſes religieux & la maiſon de Saint-Jean de Jéruſalem par les Hoſpitaliers*[3]*), après* 1218 *(la Vraie Croix n'eſt plus à Jéruſalem*[4] *& le château d'Athlit eſt conſtruit*[5], *l'égliſe de Notre-Dame du Mont-Sion eſt détruite*[6]*), enfin après* 1265[7], *époque où Arſur, vendu en* 1251[8] *aux Hoſpitaliers, leur fut enlevé par Boudocar*[9]. *L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut ſuppoſer que nous*

1 *Invent. des mmſſ. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute ſcience*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Ciſt.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Áthlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chaſtiaus (Aſſur) *fu* de l'Oſpital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, nº 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIIIe siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur perdu *par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste*[1], *désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutable.*

Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des Pelerinages por aler en Ierusalem: *elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.*

J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIIIe s., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 ⁹ᵃ. — *Dom Berthereau,* 1er recueil, *IX,* 1*), pap., XVIIIe s., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIVe s., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIVe s., in-f., f.* 35 *& s.*

ÉDITION. — *Mis de Vogüé,* Les églises de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le mſ. de Vienne donne *si est* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mmſſ. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[Le texte a été constitué d'après deux des manuſcrits cités plus haut, les nos 1 & 3, déſignés dans les variantes par les lettres P & V ; *le n° 2, copie du n° 1, a naturellement été laiſsé de côté. Les deux manuſcrits utiliſés, dûs à un copiſte français, ſe complètent mutuellement ; il eſt à remarquer cependant que* V *ſemble plus allongé dans certains paſſages.*

Quant à la rédaction ajoutée d'après le mſ. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère ſurtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons miſe entre parenthèſes en tête de chacun des paragraphes du ſecond, facilitera la comparaiſon.]

VII

PHILIPPE MOUSKET.

Lorſqu'au milieu du XIIIe ſiècle, Philippe Mouſket écrivit ſa grande hiſtoire univerſelle rimée & qu'il en vint à raconter les geſtes de Charlemagne, il admit, ſans héſiter, comme hiſtorique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le ſait[1]*, était double : ſuivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, ſuivant les autres, d'un croiſé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *réſumait cette ſeconde forme, & la* Chanſon du voyage à Jéruſalem *repréſentait la première. Mouſket ſuivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de ſon poème ; mais il devait connaître auſſi la* Chanſon. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renſeignement géographique ſur la Terre-Sainte, Mouſket, à l'imitation de la* Chanſon, *qui nous offre, au contraire, le long paſſage deſcriptif publié ici ſous le n° I, voulut enrichir ſon récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Paleſtine.*

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mouſket, avait cherché en vain à quelle ſource le poète avait puiſé les renſeignements qu'il nous donne ſur ce ſujet ſpécial. Comme il ne ſort pas, malgré la longueur de ſes développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il eſt, en effet, preſque impoſſible de dire où il a emprunté ſa ſcience. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je ſerais porté à croire cependant qu'il a eu

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a fuivi, au moins dans la première partie de fon récit, le texte géographique populaire de la première croifade, le petit traité qui accompagne fi fouvent dans les manufcrits, foit les Gefta, *foit Tudebode, foit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus *&c.*[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Moufket & partant le paffage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manufcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIIIe fiècle, in-fol., fous le titre de* Chronique rimée de Philippe Moufkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-*4*).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manufcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

[*Le manufcrit de Philippe Moufket étant unique, on s'eft contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiffe à défirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.*]

VIII

MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manufcrits de Matthieu Paris font accompagnés de cartes intéreffantes, au nombre defquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jérufalem, *chargé de légendes françaifes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age fera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais fans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le foi-difant fac-fimile qu'en a donné Jomard, font abfolument illifibles.*

1 Publié par Tobler à la fuite de fon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

*C'est vers le milieu du XIIIe siècle & probablement au temps des projets de croisade, sans cesse différés, de Henri III d'Angleterre, que l'*Itinéraire *a dû être dessiné & illustré de ses légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion*[1] *que tracé & commentaires sont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement contestée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenseurs*[2]. *Il est permis cependant de penser que si le moine de Saint-Alban n'a point tracé de sa main l'*Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été ensuite copiées sur la carte, par un artiste de profession.*

Manuscrits. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Mus., King's libr.*, 14 C VII, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lansdowne* 253, *pap., XVIe s., in-f., ff.* 228-231. — *Dessin à la plume de la main de Camden.*

Deuxième rédaction. 3. *Cambridge, Corpus Christi Coll., XVI, vél., XIIIe s., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIIIe s., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Mus., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIIIe s., f.* 2 *(couleurs). — Brûlé, illisible*[3].

Edition. — *Jomard,* Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, sans date, gr. in-f.; figures* 8 *&* 9*). Détestable lithographie d'après le cod.* 1[4].

[*Les quatre manuscrits qui ont servi à constituer ce texte (on a laissé de côté le dernier, le n°* 5, *incomplet & illisible) se divisent tout naturellement en deux familles bien distinctes. La première, composée des mss.* A & B, *offre généralement un texte plus court, où les expressions latines se rencontrent fréquemment; la seconde (mss.* C & D*) présente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui sont propres la distinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C & D, *se confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hist. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of British hist.*, III, p. 134.

3 Un sixième manuscrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même ms., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'assez grandes différences entre elles pour qu'on puisse supposer que l'une soit plus ancienne que l'autre; elles nous semblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin; leur diversité serait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'est pour cette raison que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la suite l'un de l'autre; ils se complètent, du reste, & s'expliquent mutuellement. La comparaison des deux familles facilite souvent l'intelligence de certains passages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

IX

L'*ERACLES-ROTHELIN*.

Des soixante-quinze manuscrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, seize forment la IVᵉ classe de ces manuscrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin[1]*, allant jusqu'en* 1261*). De ces seize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper*[2]. *Ce texte n'existe* dans aucun autre *des manuscrits de l'*Eracles. *C'est donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande histoire française d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & sans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date spéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'est certainement pas originale: or, cette partie a été mise à jour par le compilateur & porte les traces nombreuses d'un rajeunissement auquel l'on ne saurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans son excellent travail sur les manuscrits d'*Eracles, *a donné sur la continuation de Rothelin tous les renseignements désirables*[3]*: j'y renvoie le lecteur. J'insisterai seulement sur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainsi nommée à cause du principal mſ. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Essai de classific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la suite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit[1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour[2], *comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 25039*b*, *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX,* 2*), pap., XVIIIe ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmſſ., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmſſ., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul : l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles, Bibl. roy.*, 9045, *pap., XVe ſ., in-f., ff.* 342 *& ſ.*
10. *Id.*, 9492-9493, *vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 377 *& ſ.*
11. *Rome, Vatican, Reg. Chriſt.*, 737 *(anc.* 691*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 339 *& ſ.*
12. *Turin, Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 311 *& ſ.*

Éditions. — A. Recueil des hiſt. des croiſades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].
B. *Schulz (E.-G.)*, Jéruſalem *(Berlin, S. Schropp*, 1845, *in-8), pp.* 107-115 [*éd. A*].
C. *Williams*, The holy city *(London, J.-W. Parker*, 1849, *in-8), I, app., pp.* 134-140 [*éd. A*][1].
D. Recueil des hiſt. occ. des croiſades, *t. II (*1859*), pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8][2].
E. *Mis de Vogüé*, Egliſes de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4), pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6][3].
F. Guillaume de Tyr & ſes continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 475-496 [*cod.* 7][4].

[*Le texte dont il eſt ici queſtion eſt à peu de choſe près celui qui a été publié par l'Académie des Inſcriptions & Belles-Lettres & dont l'édition eſt déſignée ci-deſſus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuſcrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été conſtitué d'après ſix manuſcrits; de ces ſix manuſcrits, cinq ont été utiliſés dans ce texte, ce ſont les manuſcrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a conſervé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la deſcription de Jéruſalem, & omettent celle des LL. SS. de Paleſtine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. ſe ſont ſervis auſſi d'un mſ. d'Ernoul, *Eſtat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre n° VI, en y ajoutant quelques paſſages de cette fin, empruntés aux mmſſ. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Deſcription de Jéruſalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Roſen, *Jeruſalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann.-Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le mſ. C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuſcrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau),* D, G, J, *ils ſont abſolument nouveaux. Autant que faire ſe pouvait, les onze manuſcrits parmi leſquels on ne compte pas le n° 2 qui eſt une copie, ont été groupés par familles.*]

X

CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié ſous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiſcutable. Les Lieux-Saints y ſont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il eſt également auſſi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem : *nous retrouvons, en effet, ici les ſynchroniſmes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la poſſeſſion des Templiers*[1], *aſſertion inadmiſſible, puiſque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'eſt-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous eſt donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

Il n'y avait donc aucune raiſon bien déciſive pour ne point le réunir au n° VI, & ſi nous l'en avons ſeparé, c'eſt que, d'abord, il en diffère, à chaque inſtant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne ſur les lieux décrits, puis parce que ſa ſeconde rédaction, beaucoup plus voiſine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *n'offre plus les deux ſynchroniſmes embarraſſants des moines de Ste-Marie Latine & de la maiſon de l'Hôpital à Jéruſalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la compoſition, ſans fixer d'ailleurs une date* minima *préciſe,* avant *l'année* 1265, *époque où Arſuf & Céſarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la ſeconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la réſidence d'un comte*[2], *& l'on ſait que Jaffa tomba le* 7 *mars* 1268.

1 « Lequel chaſtieu *fu* de la maiſſon dou Temple » (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIVe ſ., in-8, ff.* 19-25[1].

Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg VI, 28, *vél., XVe ſ., in-4, ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

XI

VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſérie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſéjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

*élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (*1260, *p.* 209*) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (*1250 & 1260, *p.* 221, *var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet* 1270*), & que, d'après un acte du* Trésor des Chartes [1], *Tedaldo était encore à Paris le* 28 *décembre* 1269. *Il faudrait donc probablement dater de* 1271 *le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le* 9 *mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'*Eracles [2], *aborda Tedaldo — & le* 18 *novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

PREMIÈRE RÉDACTION *(Rusticien de Pise).*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIV*

EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824, *in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

SECONDE RÉDACTION *(Thibaut de Cépoy).*

MANUSCRITS. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIV*

3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
4. » » 5649 (» 10270), » *XVe s.,* » » 6 »
5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVIe s.,* » » 1 »
6. *Berne,* 125, *vél., XIVe s., in-4, f.* 4 *& s.*
7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.*
8. *Londres, Mus. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV s., in-4, f.* 58 *& s.,*
9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIVe s., in-4, f.* 218 *& s.*
10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIIIe s., in-4, f.* 1 *& s.* [3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, nº 28[18].
2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).
3 Une héliographie de ce ms. vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenskjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

Le manuscrit :

11. *Rome, Vatic., Ottoboni* 2207, *vél., XIVᵉ s., in-f.*, *ne contient pas le voyage en Syrie.*

Les manuscrits :

12. *Londres, Egerton* 2176, *vél.*,

13. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 38, *vél., XVᵉ s., in-4*, *ne sont que des* retraductions *françaises de la version latine du livre de Marco Polo.*

Le manuscrit :

14. *Paris, Arsenal,* 3511 *(anc. H. fr.* 20*), vél., XVᵉ s., in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie & œuvre d'un copiste spécial.*

Edition. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris, Didot,* 1865, 2 *vol. in-8), t. I, pp.* 20 *& s.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Rusticien de Pise, dans une langue imprégnée de formes italiennes ; c'est cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en respectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

La seconde rédaction, vraisemblablement revisée par Marco Polo lui-même & destinée, d'après le prologue, à Thibault de Cépoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus sûr. Ce texte, constitué à nouveau d'après neuf manuscrits, dont trois seulement étaient connus de Pauthier, est tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui est aussi supérieur.]

XII

PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

*Voici encore un texte dont la première partie est rédigée sur le même plan que les nᵒˢ VI & X, &, comme eux, voisin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus concise que les premiers, elle n'offre point de synchronismes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureusement que l'auteur, aux dix paragraphes dans lesquels sont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ierusalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond[1], *qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le* 29 *août* 1254[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIII*e *ou XIV*e *ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

XIII

LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

La Deviſe *ne rentre pas préciſément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XII*e *& au XIII*e *ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la Deviſe *ait été écrite originairement en français: une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin: en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer: les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289*: c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIVᵉ ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIVᵉ ſ., in-4, f.* 143b-147d.

3. *Berne*, 280, *pap., XVᵉ ſ., in-f., f.* 74b-78b.

ÉDITION. — *Sinner*, Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne,* 1770, *in-8), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI)*, [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIIIᵉ ſiècle; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

XIV

LES CASAUS DE SUR.

*Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (*20 *juillet* 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, plusieurs fois publié*[1]*, avec le sultan Mélik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.*

MANUSCRITS. — 1 & 2. *Venise, Arch. di stato*, Registri dei patti, *I, f.* 182, *II, f.* 24.

3 & 4. *Vienne, Arch. Imp.*, Liber pactorum, *I*, 279, *II*, 29.

ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas, t. III (Vienne,* 1857, *in-8), pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croisades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hist. des sultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte RIANT.



I

LES SAINCTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

[vers 1075]

MANUSCRIT :

Londres, Brit. Mufeum, King's Libr. 16 E. VIII (vél., XIIIe f., in-8), ff. 132 b-135 a.

EDITIONS :

Charlemagne, an anglo-faxon poeme, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12), pp. 5-11.

Karls d. Groffen Reife nach Jerufalem, heraufg. von Ed. Kofchwitz (Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.



LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

* * *

[Texte de M. Koſchwitz, revu par M. G. Paris.]

. . . .

Mſ. f. 132 b. K. p. 51. IL *eiſſirent de* France *e* Burguigne *guerpirent*,
Loheregne *traverſent*, Baiviere *e* Hungerie,
Les Turs *e les* Perſanz *e cele gent haïe*,
La grant ewe del flum paſſèrent à Lalice.
Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie
Les bois & les forez, e ſunt entrez en Grice,
Les puiz e les muntaignes virent en Romanie,
E brochent à la tere ù Deus receut martirie,
Veient Jeruſalem, *une citet antive*.
Li jurz fu bels e clers, herberges unt purpriſes,
E vienent al muſtier; lur offrende i unt miſe;
As herberges repairent les fières cumpagnies.

Mult eſt genz li preſenz que li reis Charle i offret.
Entrat en un muſtier de marbre peint à volte.

Là ens at un alter de Sainte Paternostre.
Deus i chantat [la] messe, si firent li apostle;
E les duze chaères i sunt tutes uncore.
La trezime est en mi, ben seielée e close.
Charlemaigne i entrat, bien out al coer grant joie;
Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.
L'emperère s'asist, un petit se reposet,
Li duze per as altres envirun & en coste. K. p. 52
Ainz n'i sist alcuns hoem ne unkes puis uncore:

Mult fu liez Charlemaigne de cele grant beltet:
Vit de clères colurs le mustier peinturet,
De martirs e de virgenes e de granz majestez,
E les curs de la lune e les festes anvels,
E les lavacres curre e les peisons par mer.
Charles out fier le vis, si out le chief levet.
Uns Judeus i entrat, ki bien l'out esguardet; f. 133 a.
Cum il vit Charlemaigne, cumençat à trembler:
Tant out fier le visage, ne l'osat esguarder;
A poi que il ne chiet, fuiant s'en est turnez,
E si muntet d'eslais tuz les marbrins degrez,
E vint al patriarche, prist l'en à aparler:
« Alez, sire, al mustier pur les funz aprester,
« Orendreit me ferai baptizier e lever.
« Duze cuntes vi ore en cel mustier entrer,
« Avoec els le trezime; unc ne vi si furmez.
« Par le men escientre, ço est meismes Deus:
« Il e li duze apostle vus vienent visiter. »
Quant l'ot li patriarches, si s'en vait cunreer
E out mandet ses clers en albe la citet:
Il les fait revestir e chapes afubler,
A grant processiun en est al rei alez.
L'emperère le vit, si'st encuntre levez
E out trait sun chapel, parfunt lui at clinet,
Vunt sei entrebaiser, nuveles demander. K. p. 53
E dist li patriarches: « Dunt estes, sire, nez?

« Unkes mais n'osat hoem en cest mustier entrer,
« Si ne li cumandai u ne li oi ruvet.
« Sire, jo ai nun Charles, si sui de France *nez :*
« Duze reis ai cunquis par force e par barnet ;
« Le trezime vois querre, dunt ai oït parler.
« Vinc en Jerusalem *pur l'amistet de Deu,*
« La cruiz e le sepulcre sui venuz aürer. »
E dist li patriarches : « Sire, mult estes ber !
« Sis as en la chaère ù sist meismes Deus :
« Aies nun Charlemaignes sur tuz reis curunez. »
E dist li emperère : « Cinc cenz merciz de Deu !
« De voz saintes reliques, si vus plaist, me dunez
f. 133 b. *« Que porterai en* France *qu'en voil enluminer. »*
Respont li patriarches : « A plentet en avrez.
« Le braz saint Simeon aparmaines avrez ;
« E le chief saint Lazare vus ferai aporter,
« E del sanc saint Estefne ki martir fu pur Deu. »
Charlemaines l'en rent saluz e amistez.

E dist li patriarches : « Ben avez espleitiet.
« Quant Deus venistes querre, estre vus en deit mielz.
« Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at suz ciel :
« Del sudarie Jesu que il out en sun chief
« Cum il fut al sepulcre e posez e culchiez,
« Quant Judeu le guardèrent as espées d'acier ;
« (Al tierz jurn relevat, si cum il out prechiet,
« E il vint as apostles pur els esleecier.)
K. p. 54 *« Et un des clous avrez que il out en sun piet,*
« E la sainte corune que Deus out en sun chief ;
« Et avrez le calice que il beneïsquiet.
« L'escuele d'argent vus durrai volentiers,
« A pieres preciuses, entailliée à or mier ;
« Et avrez le cultel que Deus tint al mangier,
« De la barbe saint Piere, des chevols de sun chief. »
Charlemaines l'en rent saluz e amistiez :
Tuz li cors li tressailt de joie e de pitiet.

Ço diſt li patriarches : « Bien vus eſt avenut.
« Par le men eſcientre, Deus vus i at cunduit.
« Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz :
« Del leyt ſainte Marie dunt alaitat Jeſu,
« Cum fut primes en tere entre nus deſcenduz ;
« De la ſainte chemiſe que ele out reveſtut. »
Charlemaines l'en rent amiſtiez e ſaluz.
Cil li fiſt aporter, e li reis les reçut.
Les reliques ſunt forz, Deus i fait granz vertuz :
Iloec juit uns cuntraiz, ſet anz out ne ſe mut, f. 134 a.
Tuit li os li cruiſſirent, li nerf li ſunt tendut ;
Ore ſailt ſus en piez, unkes plus ſains ne fud.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Toſt fait le glas ſuner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, unkes mieldre ne fut,
*Del plus fin or d'*Arabie *i out mil mars fundut.*
Il la fait ſeieler à force e à vertuz,
A grant bendes d'argent la fait lier menut ;
L'arceveſke Turpin cumandet ſun cunduit. K. p. 55
Charlemaines fut liez e cil ki ſunt od lui.

Quatre meis fut li reis en Jerſalem *la vile,*
Il e li duze per, la chière cumpagnie.
Demeinent grant barnage, car l'emperère eſt riches ;
Cumencent un muſtier *qui'ſt* de ſainte Marie.
Li hume de la tere la claiment Latanie,
Car li language i vienent de treſtute la vile ;
Il i vendent lur palies, lur teiles e lur ſirges,
Coſte e canele, peivre, altres bones eſpices,
E maintes bones herbes que jo ne vus ſai dire.
Deus eſt uncore el ciel qui'n voelt faire juſtiſe.

L'emperère de France i out tant demuret,
Le patriarche priſt, ſi l'en at apelet :
« Voſtre cungiet, bel ſire, ſi vus plaiſt, me dunez ;
« En France, *à mun reialme m'en eſtoet returner.*

« Poſe at que jo n'i fui, ſi ai mult demuret,
« E ne ſet mis barnages quel part jo ſui turnez.
« Faites cent mulz receivre d'or e d'argent truſſez. »
E diſt li patriarches : « Jà mar en parlerez.
« Tuz li miens granz treſors vus ſeit abandunez.
« Tant en prengent Franceis cum en vuldrunt porter,
f. 134 b. « Mais que de Sarazins e paiens nus guardez
« Ki nus voelent deſtruire e la criſtientet. »

E diſt li patriarches : « Savez dunt jo vus prei?
« De Sarazins deſtruire, ki nus unt en deſpeit.
K. p. 56 — Voluntiers, » ço diſt Charles, ſi l'en plevit ſa feit :
« Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai aveir,
« Et irai en Eſpaigne, ne purrat remaneir. »
Si fiſt il pus encore, bien en guardat ſa feit,
Quant là fut mort Rollanz, li duze per od ſei.

L'emperère de France i out tant demuret,
De ſa muillier li membret que il at oït parler.
Ore irat le rei querre qu'ele li out loet :
Jà n'en prendrat mais fin treſk'il l'avrat trovet.
La nuit le fait nuncier as Francéis, as oſtels :
Cum il l'unt entendut, ourent les coers mult liez :
Al matin par ſun l'albe, quant li jurz lur apert,
Li mul e li ſumier ſunt guarnit e truſſet,
Et muntent li barun, el chemin ſunt entret,
Vienent en Jerico, palmes prenent aſez,
« Ultree ! Deus aïe ! » crient e halt e cler.
Li patriarches muntet ſur un mul ſujurnet,
Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet;
La nuit furent enſenble li barun as oſtels,
Nule rien qu'il demandent ne lur eſt demuret.
Al matin par ſun l'albe, quant li jurs lur apert,
Remuntent li barun, al chemin ſunt entret.
Li patriarches at Charlemaine apelet :
« Voſtre cungiet, bels ſire, ſi vus plaiſt, me dunez. »

Et diſt li emperère : « Al cumant Damne Deu. »
Vunt ſei entrebaiſier, atant ſunt deſevret.
Chevalchet l'emperère od ſun ruiſte barnet.
Les reliques ſunt forz, granz vertuz i fait Deus, K. p. 57
K'il ne vienent à ewe n'en partiſſent li guet,
Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez ;
Les cuntraiz i redrecent e les muz ſunt parler. f. 135 a.

Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,
*E paſſent les moncèles e les puiz d'*Abilant,
La roche del Guitume *e les plaines avant,*
Virent Cunſtantinoble, *une citet vaillant....*
. . . .



II

PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

2

MANUSCRIT:

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIIIe s., vél., in-8.



PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

* * *

f. 142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a ſoz lui :

Ebron

Lidde

Aſcalone

L'arceveſchiez de SUR a ſoz lui :

Acre

Saiete

f. 142 a, c. 2 *Baruth*

Belinas

L'arceveſchiez de CESAIRE a ſoz lui :

Sebaſte, qui eſt dite *Samarie*.

L'arceveſchiez de NAZARETH a ſoz lui :

Tabarre.

Li patriarches d'ANTIOCHE a ſoz lui c & liiij ygliſes cathedraux, & a ſuffragains :

L'arceveſque de THARSE,

de ROEIS,

d'ALPHANE,

de CROSOPLE, &

Le veſque

de la *Liche*

de *Gabrie*

de *Tortouse*
de *Triple*
de *Gibelet*.

[*PATRIARCAT DE JÉRUSALEM*.]

En *Palestine*, li premiers sieges : CESAIRE MARTIME que Herodes redefia, soz laquele sunt xix sieges d'eveschié :

Dore
Antipatrida
Jamnias
Assur
Nicople
Omis [a]
Sorti [b]
Kayfas [c]
Ierico
Apatas [d]
Paumeroie
Cipon [e]
Escomason
Effulion [f]
Touxe
Le Sault
Constantine.

En *Galilée*, li second siege : STICOPLE, c'est à dire LE BETSAN ; mais cist sieges ert translatez à NAZARETH, soz laquele sunt ix eveschiez : f. 142 b, c. 1

Capitoile
Mirul
Gardirom [g]

a. *Onus* est donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hierof. lat.*, I, 339), ainsi que les leçons suivantes. — b. *Sozucis*. — c. *Rafias*, *Raphyas*. — d. *Regium Apatos*. — e. *Azotus Ippum*. — f. *Esfilion*. — g. *Gadarum*.

Pelon
Guillaume
Chricppus [a]
Tetracoine [b]
Tabarie
Comane.

Li tierz sieges en *Arrabe :* LA PIERRE DU DÉSERT, soz laquele sunt xij eveschiez :

Augustople
Arindine
Karach, ce est *le Crac*
Ierapel
Mensidos
Eluci [c]
Zora
Virosse
Penthacome
Tanaphon [d]
Le Saltum
Irrectonton [e] .

Li carz sieges est en la *Surie Sobal :* BOUTERON, qui a soz lui xxxv eveschiez :

Adrasson
Dyas
Madavion
Ierasson
Neui
Philadelphie
Ieraple
Esuis
Naples
Philiple
Fenuste

a. *Villisippus*.—b. *Tetracomias*. — c. *Elucis*. — d. *Mamapson*. — e. *Saltum Ieraticon*.

Denise
Constantine
Pentaconne
Comogeros
Comos
Canis [a]
Commissinali (ou *Connosinali*)
Deicon
Comocoreatas
Comiscapron
Comsiuluanos
Comispirgoarethon
Comispectis
Comisaricon
Comisniectis [b]
Climastolis [c]
Keuisnion f. 142
Comisariotas
Comistraconos
Comisvesdamos.

Des suffragains, la premiere est :
Lide, qui est dite *Sainz Iorges*
Iasses
Ascalon
Gadres
Merinas [d]
Diolicanople
Ebron, de novel eveschiez, & est apelée *S. Abraham*
Bersabée [e]
Naples

a. *Comostanis*. — b. *Comis Neotis*. — c. *Clima Anatolis*. — d. *Meimas*. — e. *Beitgebrin*.

Li ſecons ſieges eſt TARSSE, ſoz qui ſunt v eveſchiez:

Sebaſte
Mallos
Tine [a]
Corichos f. 143 a, c. 1
Poderade.

Li tierz ſieges eſt en *Armenie*, EDESSE, qui eſt dite ROUAIS, ſoz qui ſunt xj eveſchiez:

Virchi [b]
Conſtance
Carron
Marcople [c]
Vathnon
Cedmaron
Venieria [d]
Kerchiſie [e]
Tapſaron
Albanice
Calbanice [f].

Li cars ſieges, APAME, ſoz qui en ſunt viij:

Ephiſaine
Seleucoval
Lariſſe
Vallane
Mariant
Raphanie
Aretuſe [g].

Li chinquieſmes ſieges, MALBECH, ſoz qui ſunt viij eveſchiez:

Heume [h]
Sauron

a. *Thina.* — b. *Virthi.* — c. *Marcopolis.* — d. *Ymeria.* — e. *Querquenſia.* — f. *Callinicos.* — g. *Arethuſa.* — h. *Zeuma.*

Varvals
Neocesaire
Parri
Orcimon
Dolichi
Europhi.

Li siſtes sieges, BUSELTRE [a], soz qui en ſunt xix:

Geson
Philadelfe
Adraon
Midraon
Auſtadon
Beruendon [b]
Zoroime
Herri
Uevi [c]
Euſtinij
Conſtance
Paranble
Deniſe
Conaathori
Marmaple [d]
Philiople
f. 143 a, c. 2 *Criſople*
Neilon
Lorée.

Li ſeptieſmes sieges *en Arménie*, ANAVRASE, ſoz qui ſunt ix eveſchiez :

Ephiſainne
Alixandre
La petite Trinople
Campiſoble [e]

a *Boſtra.* — b *Delmundon.* — c *Yeevi.* — d *Maximopolis.* — e *Cambriſopolis.*

Flavias
Rosos
Castavali
Eguas
Sisie.

Li huitiesmes sieges, [Seleucie] soz qui en sunt xxv:

Claudiople
Diocesaire
Oropi
Dalixandres
Sevale
Kelenderis
Antinori [a]
Anople [b]
Lamos
Antioche la petite
Nephelie
Quistre
Selenniste
Yeapi [c]
Philadelphie la petite
Yrenople
Germanicople
Mobde
Domeciople
Sibidi
Ginople [d]
Adrason
Milio [e]
Naples.

Li novismes sieges, Damas, soz qui sunt x eveschiez:

Abli

a *Anemori.* — b *Titopolis.* — c *Yotapi.* — d *Ginopolis.* — e *Miloi.*

Panuplon [a]
La Liche
Eurie
Ronoquorre [b]
Yatridée [c]
Danabie
Karotée [d]
Hardani
Syrraquin.

a *Palmyron.* — b *Renecora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manuſcrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)



III

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1187]

MANUSCRITS :

K.	Paris,	Bibl.	Nat.,	fr. 770,	vél.,	XIII f.,	in-f.,	f. 348.
L.	»	»	»	12203,	»	»	»	f. 40-41.
M.	»	»	»	24210,	pap.,	XV f.,	»	f. 56b-57b.



L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

*

Extrait

de l'*Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin.*

* * *

I

L f. 40 a. M f. 57 a. SACHIÉS que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en cellui liu [a] ù elle estoit [b] au tans que Ihesu Crist fu crucefiiés. La cités estoit à celui tans sour le *Mont de Syon ;* mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon.* Et là, droit *Abbaye de Mont Sion.* ù li moustiers est, fu li maisons ù Nostre Sires chena [c] o ses desiples [d], le Ioesdi Absolu, & fist la fracsion [e] & la patre nostre. Ausi [f] en celui [g] moustier meismes [h], & là, s'aparut il à ses apostles le iour [i] k'il [j] resuscita de mort à vie ; & [k] fu che k'il moustra [l] à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés [m] & de son costé,
K f. 348 a. as octaves de Pasques, & li dist : « Thumas met [n] cha « ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meismes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il mostra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à ſes apoſtles le iour[a] de l'Aſſencion, &[b] il monta es chieus[c], & il vint prendre congié à iaus[d]. Et quant il i fu montés, ſi retournérent les apoſtles[e] en cel lieu meïſmes, quant il l'orent convoiet duſc'[f] au

Mont des Oliviers. *Mont Olivet*. Et là fu çou que[g] il monta es chieus[h], & là en droit[i] atendirent li apoſtle[j] le ſaint Eſperit k'il lor avoit proumis.

En cel liu[k] meïſmes eſt li lius ù madame ſainte Marie treſpaſſa; & de là l'emportérent li Angele ſoz[l] terre[m] ou *Val de Ioſafas*[n], & là le miſent il ou ſepulcre; & là L f. 40 b. eſt encore chil meïſmes ſepulcres, & eſt apielés li *Mouſtiers madame Sainte Marie de Ioſafas*[o].

II

En celui[p] mouſtier a .j. abé, & ſi i[q] a noirs moines.

Abbayes de Ioſaphat & de Mont Sion. Un[r] autre mouſtier i a que on apiele *Sainte Marie*[s] *du Mont de Sion;* en cel mouſtier a .j. abé auſi. Ces .ij. abeïes ſunt un petit[t] loing de *Iheruſalem* & ſi ſunt K f. 348 b. haut; li une de ces .ij.[u] abeïes eſt deviers ſoleil levant, & li autre deviers ſoleil coucant. Li abeïe de *Mont de* M f. 57 b. *Syon* eſt à dieſtre[v] de la cité de *Iheruſalem* en droit miedi; & cele ki eſt deviers le *Val de Ioſafas*[x] eſt deviers[y] ſoleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*.

III

Li *Mouſtiers dou Sepulcre* ki ore eſt, & li *Mons de Cauvaire* eſtoient fors des murs de la cité de *Iheruſalem*,

a. *K, M* au. — b. *K, M* quant. — c. *L, M* celx. — d. *L* els. — e. les apoſtles *m. d. L, M.* — f. *L* iuſques. — g. *L, M* d'illuec en droit monta il. — h. *L* celx. — i. *L* illuec en. — j. *L* il. — k. *L* mouſtier. — l. *K* ſous. — m. *L* tierer. — n. *K, M* *Yoſaphat.* — o. *K, M* *Yoſaphat.* — p. *L* Et en cel; *M* En ce. — q. i *m. d. K, M.* — r. *M* En. — s. *K, M* i a de S. Marie c'on apiele. — t. *L* poi. — u. .ij. *m. d. M.* — v. *K, M* deſtre. — x. *K, M* *Yoſaphat.* — y. *L* deviers le.

au tans ke Nostre Sires fu mis en crois; & si est auques la cités en .j. [a] pendant; & ore est li *Mons de Cauvaire* & li *Sepulcres* en mi la cité de *Iherusalem*, & adonc estoient defors; mais uns rois paiens l'avoit assis [b] ensi. Cil rois fu rois de *Perse*, & ot non Nabugodonosor; cil l'asist là ù ele est ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons* d'Olivet [c] est deviers soleil levant & desoz est li *Vaus de Iosafas* [d], entre le mont & la cité. *Calvaire; S. Sépulcre.*

IV

Il a en *Iherusalem* .iiij. portes maistres, l'une en droit l'autre, sans les postiernes [e] ki sunt entour [f]. Ces .iiij. portes sunt en crois. La *Porte David* si [g] est & siet [h] encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Estievene* est en droit [i] miedi, & siet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie* [j]. Ensi sont ordenées [k]. *Portes de Jérusalem.* *Porte S. Etienne.*

V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* si [l] est outre [m] la *Rue* c'on dist *de la Tor David*; & [n] pour çou que ele est autor de la *Rue* c'on dist *de la Tor David*, por chou a ele non [o] la *Porte David*, & si est deriére la *Tour* David. *Porte de David.*

Portes Oirres ki sunt encontre [p] la *Tour David* sunt [q] deriére le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki *Porte Dorée.*

a. .j. *m. d. L, M.* — b. l'avoit *m. d. L, M*; *L, M* assist. — c. &... Olivet *m. d. L.* — d. *L, M* Yosaphat. — e. *K, M* posternes. — f. *L* entore. — g. *K, M* i. — h. & siet *m. d. L, M.* — i. *L* si encontre; *M*, seiet encontre. — j. por... Tabarie *m. d. K.* — k. Ensi font ordenées *m. d. L, M.* — l. si *m. d. K, M.* — m. *K, M* en. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L* por che que el est autor. — p. *K, M* contre. — q. sunt *m. d. M.*

muet [a] de la *Porte* [b] *David*, & ſi ere de cele porte a une ruiele ki vait duſques à la *Porte Saint Eſtievene*.

VI

Et d'autre part vait on [c] .j. poi avant, ſi [d] troeve on
Porte de Tibériade. une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois
ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Mai-* M f. 58 a.
ſon de l'Oſpital. Mais de cele porte n'eſt mie la droite
Rue du Patriarche. entrée, ains eſt la maiſtre *Rue dou Patriarche* duſc'as
Change des Syriens. *Canges des Suriiens* [e]. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes [f], & deriére tane on les cuirs. Et ſi a une place là [g] ù les cuves d'un bourgois eſtoient, ki ſoloit habiter en Iheruſalem [h], dont iou vous ai conté [i] ci devant, de celui ki tant faiſoit de bien en Iheruſalem, d'abevrer les povres gens, chil meïſmes ki avoit à [j] non Germains.

VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main deſtre a une ruiele par ù on va ou *Mont de Syon*, par une poſterne petite ki là eſt en celle ruiele [k] à main ſenieſtre. Et
Egliſe S. Jacques. ançois c'on iſſe de la porte, a un *Mouſtier de Saint Iake* [l], & de là l'emportérent li Angele en *Galiſſe* [m]; & cil fu fréres ſaint Iehan l'Evangeliſte; & por çou en fiſt on là [n] le mouſtier, & eſt aſſés priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — c. on *m. d. L.* — d. ſi *m. d. L.* — e. *L* Syriens. — f. *M* herbeges. — g. là *m. d. L, M.* — h. ki ... Iheruſalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — l. *K, M Iakeme.* — m. *K Galilée.* — n. là *m. d. L.*

VIII

Et ançois c'on ſoit alet gaires fors [a] de cele porte [b], a .j. *Mouſtier de Saint Pol*; & ſi a abeïe de moines blans; & là diſt on que ſains Pols ſe convierti, quant il ot fait marteriier ſaint Eſtievene. *Egliſe S. Paul.*

IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duſcà la *Tour David* [c] & duſc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue David*, & au chief de cele *Rue David* eſt li *Canges*. *Rue de David.*

Droit à main ſenieſtre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part aſſés priès de là [d] vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, ſi troeve
K f. 349 a. on une rue, à main ſenieſtre, c'on apiele la *Rue dou Pa-*
M f. 58 b. *triarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, eſt li *Mouſtiers dou Sepulcre*.

X

A main ſenieſtre de la *Rue dou* [e] *Patriarche*, a une porte par ù on entre en la Maiſon [f] de l'*Oſpital*,& là mainent li Oſpitalier. *Maiſon de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main deſtre, ſi vent on les orfrois [g], & là ont li Suriien [h] lor marcheandiſe. Et d'autre part de la [i] *Rue des Suriiens*, vendent li lanier [j] lor draperies. *Rue des Syriens.*

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Duſca . . . David *m. d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* Syriien. — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main fenieftre, en une eftroite rue baffe [a], defous le *Sepulcre*, vent on le car [b].

Et [c] fi n'eft la cités gaires grans; ains eft petite.

a. baffe *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

ERNOUL

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS

A. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol., f. 51 & f.
B. Berne, 340, vél., XIV f., in-4, f. 50 & f.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol., f. 52 & f.
D. Berne, 41, vél., XIII f., in-fol., f. 38 & f.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4, f. 97 & f.
F. Berne, 113, vél., XIII f., in-fol., f. 135 & f.
G. Berne, 115, vél., XIII f., in-fol., f. 27 & f.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol., f. 40 & f.
J. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII f., in-fol., f. 375 & f.



ERNOUL

L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Iheſu Cris ſu cruceſiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Iheſu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités ſour le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie *Mont Sion.* pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers *Abbaye & égliſe de N. D.* eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le Ieudi Abſolu, & fiſt *Maiſon de la Cène.* le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A*, *B*, *D*; *C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A*, *B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A*, *B*, *D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A*, *B*.

doit, & il li bouta en ſon coſté; ſi creïſt fermement & noient ne doutaſt; ſi ne fuſt mie meſcreans, ains creïſt fermement que c'eſtoit il. Et là meïſmes, s'aparut il[a] le

Aſcenſion. iour de l'Aſcenſion à ſes Apoſtres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoiiérent il duſques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

Pentecôte. Dont retournérent li apoſtle ariiére & atendirent le ſaint Eſperit[b], ſi comme Iheſu Cris lor avoit dit, en cel liu meïſme, qu'il retornaſſent arriére en la cité[c], & qu'il atendiſent le ſaint Eſperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il[d] le graſſe del ſaint Eſperit, le iour de le Pentecouſte.

En cel mouſtier meïſme eſt li lius[e] où medame ſainte Marie treſpaſſa[f]. D'illuec l'emportérent li angele[g] enfoir el *Val de Ioſafas*, & la[h] miſent en .j. ſepulcre.

II

N.D. de Joſaphat. Là où li ſepulcres medame ſainte Marie eſt, a .j. moſtier c'on apiele le *Moſtier medame ſainte Marie de Iozafas*, & ſi a une abeïe de noirs moines. Li moſtiers de *Monte Syon* a à non *li Moſtiers medame ſainte Marie de Monte Syon*; & ſi a une abeïe de canoines[i].

N. D. du Mont Sion.

Ces .ij. abeïes ſont dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* eſt à deſtre de le cité en droit miedi; & cele de *Ioſafas* eſt devers ſolail levant, entre *Mont Olivet*[k] & *Monte Syon*.

a. *A, B* raparut il. — b. *G, H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A, B*; *H* ferme vraiement. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* eſt li moſtiers. — f. *F* treſpaſſa en Galilée. — g. *A, B* li Apoſtre; *D* li Ange; *G* li angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A, B omettent cette phraſe*. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivent; *A, B* Monte Olivete.

III

Li *Moftiers del Sepulcre* qui ore eft el mont de Calvaire[a] eftoit, quant Ihefu Cris fu crucefiiés, dehors les murs de le cité; or eft en miliu[b] de la cité[c]. Et fi eft li cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Olivet*, qui eft vers foleil levant, defour[d] le *Val de Iofafas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

IV

Il a en Iherufalem .iiij. maiftres portes en crois, l'une en droit l'autre, eftre les pofternes[e]. Si les vous nommerai, comment elles fieent. *Portes de Jérusalem.*

Li *Porte Davi*[f] eft viers folail coucant. Et eft à le droiture de *Portes Oires*[g], ki font vers folel levant, deriere le *Temple Domini*[h]. Celle porte tient à la *Tor Davi*, por ce l'apelle on la *Porte*[i] *Davi*[j]. Quant on eft dedens[k] celle porte, fi torne on à main deftre en une rue par devant *Tour Davi;* fi puet on aler in *Monte Syon*[l]; car celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une pofterne qui là eft. En celle rue, à main feneftre, ains c'on iffe hors de la[m] pofterne, a .j. *Moftier monfigneur faint Iake de Galiffe*, ki freres fu monfigneur faint Iehan Evangelifte. Là dift on que fains Iakes ot le tefte copée; & pour çou fift on là cel mouftier. *Eglife S. Jacques de Galice.*

V

Li grans rue qui va de[n] le *Porte Davi* droit as *Portes Ories*[o], apele on le *Rue Davi*. Celle rue[p] defci al *Cange* eft apelée li *Rue Davi*. *Rue de David.*

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A*, *B*, *D*; *C* en miliu de l'abbeie. — d. *A*, *B* defouz; *D* devers; *J* defus. — e. *J* fans les pofternes; *H* entre les pofternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F*, *J*; *A*, *B*, *C* Temple David; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A*, *B*, *D*, *J*. — k. *G* devant. — l. *A*, *B* el Mont de Syon. — m. *A*, *B*, *D*. n. *H* par. — o. *A*, *B*, *G*, *H* Portes Oires; *D* aires. — p. *G*, *H*.

Marchié au blé. A main senieſtre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé [a]. Et quant on a .j. poi alé avant de celle [b] rue c'on apele le *Rue Davi*, si treuve on le [c] rue, à main senieſtre, *Rue du patriarche.* qui a à non le *Rue le* [d] *Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le [e] rue. Et à main dieſtre de le [f] *Rue le* [g] *Patriarce*, a une porte [h] par là où on entre en le *Maison de l'Hôpital.* *Maison* [i] *l'Ospital*. Apriès, si a une porte par là où on entre el *Mouſtier del Sepulcre*, mais n'eſt mie li maiſtre porte.

Change. Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, si treuve on une rue qui a à non [j] le *Rue* [k] *de Monte* *Rue de Mont Sion.* *Syon*, car celle rue va droit à [l] *Monte Syon*.

Et [m] à senieſtre del *Cange*, trouve on une rue toute *Rue des Herbes.* couverte à vaute [n] qui a non li *Rue des* [o] *Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes [p] & les eſpeſſes [q]. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le *Grand marché.* poiſſon; & deriere le *Marchié là où on vent le poiſſon*, a une grandiſme [r] place là ù on vent les oes [s] & les fromages & les poules & les anes [t].

Orfèvres ſyriens & latins. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes* [u] *des orfevres Suriiens*. Et [v] là ſi vent on les paumes [w] que li pelerin [x] aportent d'Outremer. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes des orfevres Latins*.

Au cief de [y] ces eſcopes, a une abbeïe c'on apiele *Notre-Dame la grande ou Sainte Marie latine.* *Sainte Marie le Grant*, ſi eſt de nonnains. Apriès cele abeïe [z], treuve on une abeïe de moines noirs, c'on apiele

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue Davi. — c. *G*, *H* une rue. — d. *H* de. — e. *G*, *H* cele. — f. *H*. cele. — g. *H* li. — h. *A*, *B* poſterne. — i. *G*, *H* de. — j. *G* à non Syon; *H* le Monte Syon. — k. *A*, *B*, *D*. — l. *J*; *C*, *G*, *H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A*, *B*, *D* à volte. — o. *G* ſi l'apele on le rue as. — p. les herbes *m. d. H*. — q. *A*, *B* les eſpeces. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A*, *B* les eſcoupes; *D* eſcophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A*, *B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A*, *B* que li paumiers; *H* chreſtien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonains.

ſainte Marie le Latine[a]. Apriès treuve on le *maiſon de l'Hoſpital*. Là[b] eſt li maiſtre porte de l'Hoſpital, à main deſtre.

VI

Et à main deſtre de l'Oſpital[c], eſt li maiſtre porte del *Sepulcre*. Devant cele meſtre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieſtre[f] de celle porte del *Sepulcre*, a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins*. A main ſeneſtre[h], devant cele porte del *Sepulcre*, a .j.[i] degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*[j]. Laſſus, en ſon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier[m] del *Sepulcre*, par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main deſtre[n], deſous[o] *Mont de Calvaire*, ſi eſt *Gorgatas*[p]. A main deſtre[q], eſt li clokiers del *Sepulcre*; & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité*. Cele capiele ſi eſt grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele ſi eſt tenans al *Mouſtier del Sepulcre*, ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre*.

Grande porte du S. Sépulcre.

S. Jacques des Jacobites.

Le Calvaire.

Le Golgotha.

Sainte Trinité.

VII

A le droiture de celle[s] porte eſt li *Monumens*. En cel endroit[t] où li *Monumens* eſt, eſt li mouſtiers tous reons. Et ſi eſt ouvers par deſeure, ſains covreture[u]. Et dedens

Le Monument.

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mſſ.* à main deſtre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Oſpital. — d. Devant... Sepucre *D*, *J*. — e. mult bele *A*, *B*, *J*. — f. *A*, *B* ſeneſtre. — g. *H* Iacobin; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A*, *B*, *G*, *H* deſtre. — i. *A*, *B*, *D*, *J*. — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J*. — m. *G* moſtier de mont de. — n. à main deſtre *A*, *B*. — o. *H* denſon le mont. — p. *A*, *B* Golgotas; *G*, *H* Golgatas. — q. *H*. ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A*, *B*, *D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on *Le chevet.* apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

Le chœur. Apriès, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li *L'autel des Grecs.* canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

VIII

Le Calvaire. A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » apriès ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt : « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); apriès ſi[aa] monſtre al doit[bb] : « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille.

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent... chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t. *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

IX

Al cavec [a] del cuer a une porte par là où [b] li canoine entrent en lor offecines [c]. Et à main dieſtre, entre cele porte & [d] *Mont de Calvaire* [e], a [f] une mout parfonde foſſe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* [g]. Là trouva ſainte Elaine le ſainte Crois & les claus & le martiel [h] & le couronne [i]. En cele foſſe, al tans que Iheſu Cris fu crucefiiés [j], ietoit on les crois où li laron avoient eſté crucefiié, & les membres qu'il avoient deſervi à coper por lor meffais [k]. Et pour çou apele [l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faiſoit les iuſtices & çou que li lois aportoit, & c'on i eſcauvoit [m] les membres c'on lor iugeoit [n] à perdre [o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout ſi comme li canoine iſſoient del *Sepulcre*, à main ſenieſtre, eſtoit li dortoirs [p]; & à main deſtre eſtoit li refrotoirs [q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eſt lor encloſtres [r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit [s] le capele *Sainte Elaine* qui deſous eſt; car autrement [t] n'i venroit on noient [u]. *Logis des Chanoines.*

X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eſt [v]; or [w] revenrai ariere [x], al *Cange* [y].

Devant le *Cange*, venant [z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meffais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* eſcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloſtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout ſi..... on noient *m. d.* *G* & *H*. — v. *H* ſiet; là eſt le porte de la maiſon dou Sepulcre; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d.* *G*. — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

Rue Malcuisinat. rue c'on apele[a] *Malquisinat*[b]. En celle rue[c] cuisoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & si i lavoit on lor[d] ciés; & si aloit on de celle rue au *Sepulcre*. Tenant à celle *Rue*[e] *Malquisinat*, a une rue c'on apele le *Rue* *Rue Couverte.* *Couverte*, là ù on vent le draperie; & est toute à vaute par dessus; & par celle rue va on au *Sepulcre*[f].

XI

Or lairons[g] le *Cange*; si venrons as[h] *Portes Oires*[i]. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non *Rue du Temple.* li *Rue del Temple*[j]. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires*.

A main senestre, si comme on avale cele rue à aler al *La Boucherie.* *Temple*, est li *Boucerie*, là où l'en[k] vent le car de le vile[l]. A main diestre, a une rue par là où on va à l'*Ospital des*[m] *Hôpital & rue des Allemands.* *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans*.

A main senestre, sour le pont[n], a .j. moustier c'on *S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille*[o]. Al cief de celle rue, treuve *Porte précieuse.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuses*[p]. Pour çou les apele on les *Portes Precieuses*[q] que[r] par ces portes entroit Ihesu Cris en Iherusalem, quant il aloit par tiere. Ces portes sont[s] en un mur qui est entre le cité & le mur[t] des *Portes Oires*.

XII

Le Temple. Entre le mur de la cité de Iherusalem & *Portes Oires*[u] si est li *Temples*. Et si a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuisinat. — c. En celle rue... *m. d. H jusqu'à:* Quant en vient devant cel Cange (p. 42, *dern. ligne*). — d. *J*, *F* les; *cette phrase & la suivante sont inintelligibles dans A, B.* — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et si i l'avoit... au Sepulcre *m. d. G.* — g. *A*, *B* Or lairai... si m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D* Aires. — j. Por ce... Temple *D.* — k. *A*, *B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G.* — m. *G* aus. — n. *A*, *B* point. — o. A main... Gille *m. d. G.* — p. *A*, *B* Portes Precioses; *J* Portes Specieuses. — q. Pour çou... Precieuses *m. d. G.* — r. Ihesu-Cris *répété ici dans C.* — s. *G* si sunt. — t. *G* mur de le cité & Portes. — u. Entre le mur... Oires *D*, *J*.

traitie[a] de lonc & le giet d'une piere[b] de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place ſi eſt pavée, dont on apele cele place le *Pavement*[c]. *Pavé du Temple.*

A main dieſtre, ſi comme on iſt de ces portes, eſt li *Temples Salemon*, là où li Templier manoient. A l'endroiture[d] des *Portes Precieuſes* & des *Portes Oires*, eſt li *Mouſtiers del Temple Domini*. Et ſiet en haut, ſi c'on i[e] monte à degrés haus[f]. Et quant on a montés ces degrés, ſi treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil[g] pavemens va tout entour del *Mouſtier del Temple*. *Abbaye du Temple.*

Li *Mouſtiers del Temple* eſt tous reons. A main ſenieſtre[h] de cel pavement haut del temple, eſt l'offecine de l'abeïe & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là ù on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

XIII

Devers ſolel levant, tenant al *Mouſtier del Temple*, a une *Capele de monſigneur ſaint Iake le Meneur*[i]. Pour ce eſt illuec[j] celle capele k'il i fu martyriés, quant li Iuif le ieterent[k] de deſeure[l] le *Temple* aval. Dedens cele capele eſt li lius où Diex[m] delivra la pecereſſe que on menoit martyrier[n] pour çou qu'elle eſtoit priſe en aoltere[o]. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil eſtoient qui l'avoient acuſée[p]; & elle diſt qu'ele ne ſavoit. Adont li diſt Diex que elle en[q] alaſt, & qu'elle ne pecaſt mais. *S. Jacques le Mineur.*

Al cief[r] de cel pavement, par deviers ſoleil levant[s],

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... *Pavement m. d. G.* — d. *A*, *B*, *D*, *G* la droitures. — e. *C* ſi c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. *G* cis. — h. *D*, *G* deſtre. — i. *G* Menour. — j. *J* iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. *G* deſſour. — m. *G* Dame Dex. n. *J*. lapider. — o. *A*, *B* avotire; *D* avoltire; *G* adultere. — p. *G* enouſee. — q. *G* s'en. — r. *G* Au chief. — s. *G* luiſant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, ſi treuve on une grant place, ains c'on viegne

Atre de Salomon. as *Portes Oires*. Là eſt li *Atres* [a] que *Salemon* fiſt.

Par ces portes ne paſſoit nus, ains eſtoient enmurées. Et ſe n'i paſſoit nus, fors ſeulement [b] que .ij. fois en l'an c'on les deſmuroit; & i aloit on a pourceſſion: c'eſt à ſavoir le ior de Paſque Florie, porce que [c] Iheſus Criz i paſſa cel ior & fu recoilis à proceſſion [d]; & le iour de le fieſte ſainte Crois Saltaſſe [e], pour che que par ces portes fu raportée la ſainte Crois en Iheruſalem, quant li empereres Eracles de Rome le conqueſta en Perſe; & par cele porte le remiſt on en le cité de Iheruſalem, & ala on à pourceſſion encontre li [f]. Pour ce que on n'iſſoit mie hors de ches portes de le ville [g], avoit il une poſterne par d'encoſte [h] c'on apeloit le

Poterne de Joſaphat. *Poſterne de Ioſaffas* [i]. Par cele part [j], de cele poſterne, iſſoient cil hors de le cité [k]. Et celle poſterne eſt à main ſenieſtre des *Portes Oires*.

XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en [l] bas par un degré [m], dont on va al *Temple Salemon* [n]. A main ſenieſtre, ſi com on avale del haut pavement el bas [o], a .j. mouſtier c'on apele *Le*

Egliſe du Berceau. *Berch* [p]. Là eſtoit li bers [q] où Diex fu bierciés en s'enfance, ſi com on diſt.

a. *A*, *B* auſtres; *G*, *J* aitres. — b. fors ſeulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'eſt à ſavoir... proceſſion *A*, *B*, *D*, *F*, *J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G.* — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A*, *B* par de coté. — i. *A*, *B* la *Porte de Ioſefas*. — j. *G* porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B:* Par cele poſterne, iſſoient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A*, *B* Temple bas; en bas... *Salemon m. d. G.* — o. ſi com... el bas *m. d. G.* — p. *D*, *G* *Le Berc*; *J* *Le Bers*; *L* *Le Bierz*. — q. *D* le berceus.

El *Moſtier del Temple* avoit [a] .iiij. portes en Crois. Li première eſt deviers ſoleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers ſoleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake ;* & ſi en riſſoit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers miedi entroit on el *Temple Salemon ;* & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe [b]. *Portes du Temple.*

XV

Or vous ai deviſé del *Sepulcre* & del *Temple* comment [c] il ſiét, & de l'*Oſpital*, & des rues qui ſont trés le *Porte Davi* duſques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une eſt deviers ſoleil levant, l'autre deviers ſoleil couçant [d].

Or vous dirai des autres .ij. [e] portes, dont l'une eſt endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Eſtevene* [f]. Par celle porte entroient li pelerin en le cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iheruſalem, & de par toute le tiere duſques al flun, deſci [g] que à le mer d'Eſcalone. *Porte S.-Etienne.*

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main deſtre, avoit .j. *Mouſtier de monſigneur Saint Eſtevenes*. Là diſt on que ſaint Eſtevenes fu lapidés. Devant cel mouſtier, à main ſenieſtre, avoit une grant maiſon c'on apeloit l'*Aſnerie*. Là ſoloient geſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital* [h]; pour çou avoit à non l'*Aſnerie*. Cel *Mouſtier de Saint Eſtevene* abatirent li creſtien de Iheruſalem devant chou que il fuſcent aſſegié, pour che que li mouſtiers eſtoit près des murs. L'*Aſnerie* ne fu pas abatue; ains ot puis grant meſtier as pelerins qui par treuage venoient en Iheruſalem, quant elle eſtoit as Sarra- *Eglise de S.-Etienne.* *Anerie.*

a. *A*, *B* a. — b. ſi com on diſt.... l'abeie *m. d. G.* — c. *G* ſi com. — d. *G* colcant. — e. *G* .ij. autres. — f. *A*, *B* Eſteve ; *D* Eſtienne. — g. *A*, *B* dea; *D* deça. — h. Là ſoloient .... *l'Oſpital m. d. G.*

ſins, c'on nes laiſſoit mie[a] herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maiſon de l'*Aſnerie* grant meſtier.

Maladrerie. A main deſtre de le *Porte Saint Eſtevene* eſtoit li *Maladerie* de Iheruſalem, tenant as murs. Tenant à le *Poterne de S. Lazare.* *Maladerie* avoit une poſterne c'on apeloit le *Poſterne Saint Ladre.* Par[b] là metoient li Sarraſin les creſtiiens en le cité pour aler[c] couvertement al *Sepulcre*, que li Sarraſin ne voloient mie que li creſtiien veïſſent l'afaire[d] de le cité; & les metoit on enz par le poſterne[e] qui eſt en la *Rue*[f] *le*[g] *Patriarce* el mouſtier del *Sepulcre*[h]. Ne les metoient l'en[i] mie par le maiſtre porte.

XVI

Quant on entre en le cité de Iheruſalem par le *Rue S. Eſtevene*, ſi treuve on .ij. rues, l'une à dieſtre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui[k] eſt endroit midi; & le *Porte Monte Syon* ſi eſt à le droiture de[l] le *Porte S. Eſtevene*. La rue à main ſeneſtre ſi va droit à une *Poterne de la Tannerie.* poſterne c'on apele la *Poſterne de la*[m] *Tannerie*[n], & ſi[o] va droit par deſous[p] le pont. Cele rue qui va *Rue de S. Etienne.* droit[q] à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Eſtevene*, *Change des Syriens.* deſci c'on vient al *Cange des Suriiens*.

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriiens*, a une rue, *Rue du S. Sépulcre.* à main dieſtre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre*. Là eſt li *Porte de le maiſon del Sepulcre*. Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Quant[r] on vient devant chel *Cange*, ſi treuve on, à

a. *A*, *B* qu'il nes laiſſoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarraſins ne les laiſſoient mie. — b. Par *D*. — c. aler *A*, *B*, *D*, *G*. — d. *J* les afaires. — e. *A*, *B*, *G* la porte. — f. qui eſt en la rue *A*, *B*. — g. *G* au. — h. *C* el Sepulcre du mouſtier. — i. l'en *D*. — k. *G* ſi. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A*, *B* de la Tempnerie; *C* de la Taniere. — o. ſi *A*, *B*. — p. *A*, *B* par deſus; *F* deſos; *J* deſoz. — q. droit *m. d. G*. — r. *H reprend ici.*

main diestre [a], une rue couverte à volte [b], par où on va al moustier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Suriien lor draperie, & s'i fait on [c] les candelles [d] de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poisson [e]. A ces canges tiennent les .iij. [f] rues qui tiennent as autres canges des Latins [g], dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* [h]. *Rue Couverte.* Là vendent li drapier [i] Latin lor draperie. Et li autre a à non la [k] *Rue des Herbes;* là vent on les espeses; & la tierce a à non [l] de *Malquisinat*. Par le *Rue des Herbes* *Rue des Herbes, Malcuisinal & Mont Sion.* va on en la *Rue Monte Syon;* dont on va à le *Porte Monte Syon*, & trescope [m] on [n] le *Rue Davi* [o]. Par le *Rue Couverte* va on en une [p] rue, par le *Cange des Latins;* cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas;* & trescope on le *Rue del Temple* [q]. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* [r]. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on *Rue de l'Arc Judas.* dist que Iudas s'i pendi à .j. arc de piére.

A senestre de cele [s] rue, a .j. moustier c'on apele le *Moustier Saint Martin*. Et près de cel moustier [t], à *Eglises de S. Martin & de S. Pierre.* main [u] seniestre, a .j. *Moustier* [v] *de Saint Piere*. Là dist on que ce fu que Ihesu Cris sist le boe qu'il mist as iex [x] de celui qui onques n'avait eu oel [y]; & qu'il commanda qu'il s'alast laver à le *fontaine de Siloé*, si verroit [z]. Et [aa] si fist il, & ot iex [bb], & si vit.

a. *G, H* à main diestre une rue. — b. *G* valte. — c. *A, B* & si i vent on; *H* si i faisoit l'on. — d. *G* candoilles. — e. *G* pisçon, *H* pisson. — f. *J* les quatre. — g. *G* Lateins. — h. *G Colverte*. — i. drapier *m. d. H.* — k. la *m. d. H.* — l. à a non *D, G, H.* — m. *G* trescolpe. — n. *H* en. — o. *D* & tot outre en la rue David. — p. *C* va on en le; *A & B sont ici incomplets.* — q. *J considère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins.* — r. Par le *Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H.* — s. *G* le. — t. *G* porte: *C*, & pres de celle porte. — u. main *m. d. H.* — v. *A, B* a .j. autre moustier. — x. *G* sor les oels; *H* euls. — y. *H* d'uel & puis li. — z. si verroit *A, B.* — aa. *G* il. — bb. *H* si eut ieus.

XVII

Voies hors de la Porte de Mont Sion.

Tot [a] droit, si com on ist hors de le *Porte Monte Syon*, si treuve on .iiij. voies [b]; une voie [c] à main destre qui va à l'*Abeïe* [d] *de Monte Syon*. Entre l'abeïe & les murs de le cité, si avoit .j. grant atre [e] & .j. moustier en miliu.

Li voie à main seniestre si va selonc les murs de le cité droit [f] as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit [g] el *val de Iosaffas*, & si en va on droit [h] à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main destre, sour cele voie, a .j. moustier c'on apele *S. Piére* [i] *en Gallicante* [k]. En cel moustier avoit une fosse parfonde, là où dist on [l] que Sains Piére se muça [m] quant il ot Ihesu Crist renoiiet [n], & il oï le coc canter, & là ploura il.

S. Pierre en Gallicante.

Li voie à la droiture [o] de le porte devers midi si va, par desous [p] le mont de Syon [q], desci c'on a passé l'abeïe. Quant on a passé l'abaïe [r], si avale on le mont, & va on par celle voie en *Betleem* [s].

XVIII

Lac Germain.

Quant on a avalé [t] le mont, si treuve on .j. lai [u] en le valée, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* [v], que [x] Germains le fist faire, pour requellir [y]

a. Tot. *J*; *H* Tout si com.; Tot.... ist *m. d. G.* — b. *A, B, H* si treuve on .iij. voies. — c. voie *m. d. H.* — d. *A, B* qui va à l'abaie & au moustier. — e. *D* aistre. — f. droit *m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* — h. droit *m. d. G.* & *H.* — i. *H* Pere. — k. *G* Galicance; *C* Englaycante. — l. *G* dist on; *H* l'en dist. — m. *F* mucha; *A, B* mucza; *H* mussa. — n. *H* renoié. — o. *H* main. — p. *G* devers; *H* desor. — q. de Syon *D.* — r. Quant .... l'abaie *m. d. G.* & *H.* — s. *G* Belleem; *H* Betlehem. — t. *G, H* avale. — u. *D, J* lac. — v. l'apele..... Germain *m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G* recollir.

les eves qui defcendoient [a] des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus [b] de le cité.

D'autre part le valée, à main feneftre, priès d'ileuques [c], a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* [d]. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Ofpital* [e] de Iherufalem [f]. Cele piéce de tiere où li carniers eft, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Noftre Seigneur Ihefu Crift, fi comme l'Evangile tefmongne [g]. *Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a. j. lai devers foleil coucant [h], c'on apiele le *Lai del Patriarce* [i]; là ù on requelloit les eves d'illeuc [k] entor, à abuvrer [l] les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le [m] *Carnier del Lyon* [n]. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einfi. [o] Il avint, fi comme on dift, à .j. [p] iour qui paffés eft [q], qu'il ot une [r] bataille entre cel carnier & Iherufalem, où il ot mout de creftiiens ocis [s], & que cil de le cité les [t] devoient l'endemain tous fere [u] ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, fi les porta tous en celle foffe, fi com on dift. Et four cel carnier avoit .j. mouftier là où on cantoit cafcun jour meffe [v]. *Luc du Patriarche.* *Charnier au Lion.*

XIX

Apriès [x] d'ilueques, à une liue [y], avoit une abeïe de Iorians [z], là où on dift que l'une [aa] des piéces de le *Abbaye des Géorgiens.*

a. *G* defcendent. — b. *G* chevax. — c. *G* illuec. — d. *A*, *B* Chaudemar; *D* Caudemar; *O* Champ de mar; *J* la Chaude mer; *G* Cholde Mar. — e. *H* en le chité. — f. *J* qui moroient en Ierufalem & en la maifon de l'*Ofpital*. — g. *G*, *H* le tefmoigne. — h. *H* couchant; *G* colcant. — i. *H* dou Patriarche. — k. illeuc *m. d. G.*; *H* iaues. — l. *H* abuevrer. — m. carnier ..... le *m. d. G.* — n. *C*, *H* de Lyon; *A*, *B* le *Charnier del lyon*; *K du Lyon*; *D* le *Charnel deu Lion*. — o. Or .... einfi *A*, *B*, *D*, *F*; *m. d. G* & *H*. — p. *H* un. — q. eft *m. d. G.* — r. *G* .j. — s. *H* ochis. — t. les *m. d. H.* — u. fere *D.* — v. meffe *D.* — x. *G* Près; *H* Près d'illuec. — y. *F* à une mille. — z. Géorgiens; *G* Iorans; *D*, *H* de nonnains. — aa. *G* li une.

vraie crois fu cuellie[a]. L'eftake de le crois[b] fu prife devant le *Temple*; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple[c]. Ele[d] eftoit demorée del Temple Salemon[e], por ce[f] c'on ne pooit trouver lieu[g] où elle s'affrefift[h], qu'ele ne fuft ou trop longe ou trop courte. Dont il avenoit, fi com[i] on dift[k], que quant les gens venoient al Temple & il avoient les[l] piés emboés[m], qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile eftoit apelée[n], i paffa une fois; fi le vit emboée, fi le terft[o] de fes dras & puis[p] fi l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle piéce[q] de fuft, dont elle vint, fi com on dift, el païs. Il avint cofe que quant[r] Adans iut el lit mortel, fi proia .j. de fes fiex[s], pour Dieu, qu'il li aportaft .j. rainfiel[t] de l'arbre dont il avoit le[u] fruit[v] mangiet, quant il pecha. On li aporta & il[x] le prift, fi le mift à fe[y] bouce.[z] Quant il ot à fe bouce le rainfiel, fi eftraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques[aa] puis le[bb] rainfiel ne li pot on efrachier des dens; ains fu enfoïs[cc] atout. Cil rainfiels[dd], fi comme on dift, reprift & devint[ee] biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, fi efracha cel arbre[ff]; & le mena li delouves[gg] el

a. *H* coilloite; *A, B* fu prife; *F* toillue; *G & H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J ajoute ici*: « La terre dont il eftoient avoit non Avegie. Aucune genz fi difoient que ce eftoit la terre de *Femenia.* » *Au lieu de ces deux phrafes*, *A, B, C, F donnent plus loin tout un paragraphe fur l'Abafie & la Géorgie.* — c. car ele ..... Temple *J*; *m. d. G. & H.* — d. *G* que; *A, B, C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D.* — f. por ce *A, B*; Salemon por ce *m. d. G.* — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A, B, D, G* s'aferift; *H* aferift. — i. *G* com. — k. *H* com on difoit. — l. *H* leur. — m. *A, B* anboés; *J* foillés. — n. qui Sibile eftoit apelée *D, H.* — o. *D* fi la terdi; *J* fi la terft de fa robe. — p. puis *D*; *m. d. G.* — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C, G* que. — s. *H* il pria à un de fes fieus. — t. *G* un des rainfciaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* fi. — y. *G* en fa. — z. *H* l'ot mis en fa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H, G* enfouis. — dd. *G* rainfcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant ..... arbre *A, B*; *m. d. G & H.* — gg. *H* douloures.

mont de Nibam[a], & d'ilueques fu il menés en Iherusalem aveuc[b] le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam[c]. Il avint, si comme on dist, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, que li teste Adan estoit dedens le boise[d], & quant li sans[e] Ihesu Crist issi hors des[f] plaies[g], la tieste Adam issi hors[h] de le crois & requelli[i] le sanc[k]. Dont il avient encore qu'en tous les[l] crucefis c'on fait en le tiere de[m] Iherusalem, c'au pié de le crois, a une tieste en ramenbrance de cheli[n].

Or[o] vous dirai des *Iorians*[p] qui sont en l'abeïe où l'une des parties de le crois fu prise, qués gens ce sont, ne de quel tiere. Li tiere dont il sont a à non Avegie[q], & si a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevauce & tient ost de ses femmes, ausi bien comme li rois fait de ses homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & si vous dirai pour coi. Quant li feme est née & elle est un poi crute, se li cuist on la destre mamele d'un fer caut, & le seniestre li lesse on pour ses enfans norir. Et pour çou li cuist on le diestre qu'ele ne li nuise mie al traire l'espée, quant elle est en bataille.

XX

A .iij.[r] liues de Iherusalem, devers solel coucant[s], *Emmaüs.* a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emaüs*[t]. Là soloit[u] avoir .j. castiel; dont il avint, si comme l'Evan-

a. *A*, *B* Iuban; *G*, *H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G*, *H* Niban. — d. *A*, *B* la boise; *G* le bois. — e. *H* sans issoit. — f. *G* de ses. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* nostre Signeur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. — o. *La fin du chapitre m. d. D*, *G*, *H.* — p. *A*, *B*; *C* Iorans. — q. *J* Avegine. — r. *A*, *B* à quatre. — s. devers solel coucant *m. d. G*, *H.* — t. *A*, *B* des Esmaus; *C* des Esmax; *D* d'Esmax; *G*, *H* d'Esmaus. — u. *G* soloit on.

gille tesmoigne, que Nostre Sires ala aveuc .ij. de ses desiples, quant il fu resuscités, dusque à [a] cel castiel, & s'asisent à cele fontaine pour mangier, si qu'il ne le connurent mie, desci [b] qu'il brisa le pain. Adont si s'esvanni d'aus. Et d'illeuc, retornérent en Iherusalem as apostres [c], pour faire savoir à aus comment il avoient à lui parlé.

XXI

Or revieng [d] à la *Porte Saint Estevene*, à le rue qui va à main senestre, qui [e] va à le *Porte* [f] *de le Tanerie*. Quant on a alé une [g] piéce de celle rue, si treuve on une rue à
Rue de Josaphat. main senestre, c'on apele le *Rue de Iosaffas* [h]. Quant on a .j. poi alé avant, si treuve on .j. quarrefour d'une voie, dont li voie qui vient à senestre vient del [i] *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au cief de celle voie, a une porte [k], par
Porte Douloureuse. devers le *Temple*, c'on apele [l] *Porte Dolereuse*. Par là issi [m] Ihesu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefiier; & pour ce l' [n] apele on *Porte Dolereuse*.

A main destre, sour le quaresour de celle voie, fu li ruissiaus dont l'Evangille tesmoingne que Nostre Sires passa, quant il fu menés crucefiier. En cel endroit, a .j.
Eglise de S. Jean l'Evangéliste. *Moustier de S. Iehan l'Evangeliste;* & si avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li moustiers estoit des nonnains de l'*Abeïe de Betanie*. Là manoient elles quant il estoit guerre de Sarrasins [o].

a. *H* iusqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* aposteles. — d. *H* revieng ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la posterne; *J* à la rue qui vait devers senestre iusque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Iosaphas; *G* Iosofas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d. G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Sarasins; *H* & de crestiens.

XXII

Or revieng à le *Rue de*[a] *Iosaffas*. Entre[b] le *Rue de Iosaffas* & les murs de le cité[c], à main senestre, dusque[d] à le *Porte de Iosaffas*, a rues ausi com une ville[e]. Là manoient li plus des Suriiens de Iherusalem. Et ces rues apeloit on *le Iuerie*[f]. En celle *rue de Iuerie* avoit[g] .j. *La Juiverie.*
Moustier de Sainte Marie Madelaine[h]. Et près de cel moustier avoit une posterne dont on ne pooit mie issir hors[i] *Eglise de Ste-Marie Madelaine.*
as cans, mais entre[j] .ij. murs aloit on.

A main destre de celle rue de Iosaffas[k], avoit .j. moustier c'on apeloit *le Repos*. Là dist on que Ihesu *Eglise du Repos.*
Cris reposa, quant on le mena[l] crucefiier; & là estoit[m] li prisons u il fu[n] mis le nuit que il fu pris en *Gessemani*. *La prison.*
Un poi avant, à main senestre de celle rue, estoit li *Maisons Pilate*. Devant celle maison avoit une porte *Maison de Pilate.*
par u[o] on aloit al *Temple*.

XXIII

Priès de le[p] *Porte de Iosaffas*[q], à main seniestre[r], avoit une abeïe de nonnains, si avoit à non *Sainte Anne*. *Abbaye de Ste-Anne.*
Devant celle abeïe a une fontaine[s] c'on apele *le Pecine*. Deseure[t] le fontaine avoit .j. moustier. *La Piscine Probatique.*
Et celle fontaine ne quert[u] point, ains est en[v] une fosse[x] deseure[y] le moustier. A cele fontaine, au tans que Ihesu

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iusques. — e. *H*, *G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *H* a. — h. *G* Magdelaine. — i. *G* issir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Iosaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* estoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele. — q. *Tout ce qui précède depuis le mot* Iosaffas *de la 3e ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main seniestre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* dessore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A*, *B*, *J*. — x. est ..... fosse *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* desouz; *H* est dans.

Cris fu en tiere, avenoit que [a] li angeles venoit par foys movoir [b] cele eve [c], & quant il l'avoit [d] mute, qui primes [e] descendoit à celle fontaine pour [f] baignier apriès ce que li angeles l'avoit mute [g], il estoit garis de quel enfremeté [h] qu'il eüst. Devant celle fontaine, avoit .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de malades & d'enfers & de languereus [i] pour atendre le mouvement de l'eve [j]. Dont il avint que Ihesu Cris vint là .j. iour & trouva .j. home gissant [k] en son lit, qui .xxxviij. ans y avoit geü [l]. Se li demanda Ihesu Cris s'il voloit estre garis. « Sire, » dist il [m], « iou n'ai home qui « m'aïut [n] à descendre en le fontaine. Quant li angeles « a mute l'eve, & iou me esmuef [o] à descendre de mon « lit [p] pour aler là, si truis .j. autre [q] qui s'i est [r] baigniés « devant moi. » Dont li dist Ihesu Cris qu'il otast son lit & si s'en alast, qu'il [s] estoit tous sains. Et cil saili sus tous sains [t], si s'en ala. Cel iour estoit samedis, si com l'evangile [u] tesmoingne.

XXIV

Si comme on ist [v] de [x] le *Porte de Iosaffas* [y], si avale on el *Val de Iosaffas* [z]. A main diestre de cele porte sont *Portes Oires*. El *Val de Iosaffas* avoit une abeïe de noirs moines [aa]. En celle abeïe avoit un *Moustier de medame Sainte Marie*. En cel moustier estoit li *Sepulcres*

Abbaye de N. D. de Josaphat.

Tombeau de N. D.

a. *G* par fies venoit. — b. *G* manoir en. — c. *G* li angles avoit l'eve. — d. *H* iaue. — e. *G* premiers s'i pooit baignier. — f. *H* s'i pooit baignier, il. — g. apriès ..... mute *m. d. G*. — h. *G* enferté. — i. & d'enfers & de languereus *m. d. G & H*. — j. *H* l'iaue. — k. *H* gesant. — l. *G & H* iut. — m. dist-il *D*. — n. *A*, *B* qui m'ai; *J* ie n'ai nul home qui m'ait; *F* qui m'aiwe. — o. m'esmuef *G*. — p. à descendre de mon lit *D*; *m. d. G*. — q. *H* home. — r. *G* ia. — s. *H* car. — t. cil..... sains *m. d. H*. — u. *H* le. — v. *A*, *B*, *D*; *C* on dist; *J* Ensi com l'en ist. — x. *G* cele. — y. *de Iosaffas m. d. G*; *D* de la porte S. Estienne. *Elle avait ces deux noms*. — z. *J* de la *Porte de Iosaphat* por avaler en *Iosaphas*. — aa. *G* moignes.

où elle fu enfoïe & est encore. Li Sarrasin, quant il orent pris la cité [a], abatirent cele [b] abeïe & emportérent les piéres [c] à le cité [d] fremer, mais le moustier [e] n'abatirent il mie.

Devant cel moustier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. moustier en une roce, c'on apiele *Gessemani* [f]. Là fu Ihesu Cris pris. D'autre part la voie, si comme on monte [g] el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une piére [h], avoit .j. moustier c'on apeloit [i] *S. Salveur* [j]. Là ala Ihesu Cris orer le nuit qu'il fu pris; & là li degouta li sans de son cors, aussi [k] comme sueurs. *Eglise de Gethsemani.* *Eglise du S. Sauveur.*

En *Val de Iosaffas* avoit hermites & renclus [l] assés, tout contreval, que ie ne vous sai mie nommer, dessi qu'à le *Fontaine de Syloé* [m]. *Ermites de Josaphat.*

XXV

En son le [n] *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe [o], avoit une voie qui aloit en [p] *Betanie*, toute le costiére de le montaigne. Sor le tour [q] de cele voie, à main destre, avoit .j. moustier c'on apiele la [r] *Sainte Patrenostre* [s]. Là fu ce que Dex fist [t] le Pater Noster [u] & l'ensegna [v] à ses apostres [x]. Priès d'illeuc fu *li figiers que Diex maldist*, quant il aloit en Iherusalem, pour che que li apostre i aloient cuellir leur figues, se n'en i trouvérent nulle & se n'estoit mie tans *Abbaye du Mont des Oliviers.* *Route de Béthanie.* *Eglise de Paternoster.* *Le Figuier maudit.*

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'eglise. — d. *H* de Iherusalem pour refermer. — e. *H* l'eglyse. — f. *G* Iessemani. — g. *H* si c'om monte. — h. tant ..... piére *m. d. G & H.* — i. *G* apele. — j. *A, B* *Saint Salveor; D S. Sauveur; H Saint Sauveeur; J S. Sauveor.* — k. *G* si. — l. *A, B* & rendus; *J* reclus. — m. En val..... *de Syloe m. d. G & H.* — n. *H* En sor le; *J* Desus le. — o. *H* à main destre. — p. en *G, H.* — q. *A, B* sor le tor; *H, G* sour le tor. — r. la *A, B.* — s. *H* apelloit Saint Pastre nostre; *G* Pater Nostre. — t. *G* Là fist Dex. — u. Là..... Noster *A, B, D, E, F.* — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Nostre, por ce que là l'enseigna. — x. *G* apostles; *H* apostelles.

qu'elles i deüssent estre. Cel iour meïsme, retourna Ihesu Cris pour aler en *Betanie* de Iherusalem; & li apostre alérent par devant le figier, si le trouvérent sech [a].

Entre le *Moustier de le Patrenostre* & *Betanie*, en le coste de le montaigne [b], avoit .j. moustier qui avoit non

Bethphagé. *Betfagé* [c]. Là vint Ihesu Cris le iour de Pasques Flories, & d'ileuques [d] envoia .ij. de ses desciples [e] en Iherusalem [f] pour une anesse; & d'ileuc ala il sor l'anesse en Iherusalem, quant il l'orent amenée.

XXVI

Or vous ai ie dit & [g] només les mostiers & les abeïes [h] de Iherusalem & de dehors [i] Iherusalem à une liue près [j], & les [k] rues des *Latins*. Mais ie [l] ne vous nomerai ne n'ai només [m] les abeïes ne les moustiers des

Abbayes & églises des non catholiques. *Suriiens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* [n], ne des *Nestorins*, ne des *Hermins*, ne des autres maniéres de [o] gens qui n'estoient [p] mie obeïssant à Rome; dont il avoit moustiers [q] & abeïes plusieurs [r] en le cité [s]. Pour che ne vous veul [t] mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il [u] ne sont mie obeïssant à Rome [v].

a. Priès d'illeuc ..... sech *m. d. G & H.* — b. *D, G, H* Entre le moustier de Betanie & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belfage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envoia .ij. de ses desciples en Iherusalem. — f. & d'ileuc ..... Iherusalem *m. d. H.* — g. *A, B*; *G* dit ie. — h. *H* les abeies & les moustiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H* des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boanins; *G & H* Iacobins ..... Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'estoient. — q. *H* moustiers & abeies. — r. plusieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyse; *A, B* à la loi de Rome.



V

ERNOUL

FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

[v. 1231]

Archa. outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé si comme li angles li [a] devisa. Cil mons devise la [b] paienime & la [b] chrestienté de *Sur* dessi [c] outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére [d] sunt crestiien & outre le mont [e] Sarrasin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrasin [f] & crestien partisent moitié à moitié [g], & tel liu i a k'ele est toute de crestiiens & tel k'ele est toute de [h] Sarrasins. Entre ces montaignes [i] a .j. grant valée c'on apiele le *Val* *Val de Bacar.* *de Bacar*, là ù li homme Alixandre alérent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer* [j] *de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yosaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yosaphas* [k], ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Or vous avons dit de cel *mont Libam* dont ces .ij. fontaines *Bélinas.* sourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont sour les fontainnes & a non *Belynas*. Ele fu ia de [l] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie [m] ne vous sai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue [n], mais puis fremérent *Le Thoron.* il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* & *Saphet.* l'autre *Saphet*. Si est li primiers le [o] roi & siét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. [p] liues de la cité; & li autres est dou Temple & [q] siét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de [r] Phelippe, ki fréres fu [s] dou roi Herode, & la cités ot *Césarée de Philippe.* non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler [t]. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses fréres prist sa feme [u]; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas [v] tenir la feme de son frére, le fist Herodes decoler [x]. A cele meïsmes *Cesaire* [y] fu çou que Nostre Sires douna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est priès de *Galilée*, & siét ou pendant dou *Mont Lyban*.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L, M.* — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L, M* mont sont. — f. En celui ... Sarrasin *m. d. L, M.* — g. *L & M ajoutent:* à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. crestiens & ... de *m. d. M.* — i. *L* mons. — j. *L, M* feu. — k. Ce n'ert ... Yosaphas *m. d. L, M.* — l. *L, M* des. — m. ie *m. d. L, M.* — n. ele fu pierdue *m. d. L, M.* — o. *K* dou. — p. *L, M* .iij. — q. *L* si. — r. *L, M* à. — s. *L* fu fréres. — t. *L* fist decoler s. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses fréres la feme. — v. *L, M* mie. — x. *L ajoute:* en cele cité meïsmes. — y. *L* En cele meïsmes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilée :* anſçois k'eles entrent en la mer, aſſamblent li doi ruiſſiel tout à .j., dont li courans de l'une ot [a] à non *Ior* & pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans ſi [b] vient de *Dain*. Et quant li doi courant vienent enſamble, ſi s'aſamblent li non & a non *Iordains*. Et la riviére de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc duſques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie ;* & puis k'ele paſſe le pont, ſi entre en la *Tiere de Promiſſion*, dont apiele on toutes les riviéres fluns. Et quant on paſſe outre, ſi aſſamble li nons dou [c] flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain*. *Le Jourdain.*

Or vous lairons de ce : ſi vous dirons de cele mer quele ele eſt. Sachiés k'ele n'eſt pas ſalée, ains eſt douce & boine pour [d] boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Eſcripture [e] la *Mer de Galilée* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* ſiét ſour la riviére de cele mer, & [f] par devers les creſtiiens en [g] .j. autre liu l'*Eſtanc de Nazarech* [h]. Sour cele mer ala Iheſu Cris à ſec pié ; & ſains Piéres ki en la mer eſtoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laiſſaſt aler. Et Iheſus [i] li tendi ſa main, & li diſt k'il veniſt, & il paſſa & cancela & douta & cria merchi à Noſtre Seignor qu'il le ſecouruſt ; & Noſtre Sires li tendi ſa main & diſt k'il veniſt [j] & ke petit avoit de foi. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés [k], & ne priſent nient [l]. Et Noſtres Sires vint la matinée ſor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poiſon. Et il diſent k'il avoient toute nuit peſchiét [m] & ſi n'avoient riens [n] pris. « Or gietés dont, » diſt Noſtre Sires, « vos rois à deſtre. — Sire, » diſt ſains Piéres, « nous avons toute nuit veillié & ſi n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en voſtre non nos rois à deſtre [o]. » Dont les giétent [p] ; ſi emplirent *La Mer de Galilée.*

a. *L*, *M* a non. — b. ſi *m. d. L*, *M*. — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Eſcripture. — f. & *m. d. L*. — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. *Après ce mot L ajoute :* & encore l'apiele l'Eſcriture le Notatore de Syloé. — i. *L* Iheſu Cris. — j. & il paſſa . . . veniſt *m. d. K*. — k. en .ij. nés *m. d. L*. — l. *L*, *M* riens. — m. *L*, *M* vellié. — n. *L*, *M* & n'avoient point. — o. Sire... deſtre *m. d. L*, *M*. — p. *L* les i ietérent ; *M* les gettérent.

lor rois toutes plainnes de poiſſons & [a] emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Noſtre Sire fiſt de l'aighe vin, quant il fu as noces de ſainte eglyſe [b], mais non pas d'Archedeclin, ſi com on diſt en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns
Tibériade. aſaiéres de vins; nanpourquant [c] il eſtoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie* [d]. Entre *Tabarie* &
La Table. *Belinas* a [e] .j. liu [f] c'on apiele *la Table* [g] & eſt près de la mer. Et en cel liu fu che que Noſtre Sires repeüt .v. mil homes [h] de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons, & four tout çou i demourérent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part deſus la mer par deviers la paĩenime a une cité c'on apele
Capharnaüm. *Carphanaom* [i], là ù ſains Piéres & ſains Iakemes furent né. En tour cele mer fiſt Noſtre Sires maint biel miracle, ſi comme d'enfers ſaner & de mors reſuſciter.

Une fois ala Iheſu Cris [j] à une cité ki avoit [k] nom
Naïm. *Naom* [l], & ſi deſciple o lui. Si k' [m] il aprocha de la porte, il [n] encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Noſtre Sires li diſt k'il ſe levaſt. Et il ſe leva maintenant [o] ſus. Or avint une autre fois ke Noſtre Sires aloit par [p] cele contrée; ſi encontra un homme ki fors eſtoit dou ſens [q], ſi ke caaine ne loiiens de fier [r] ne le pooit tenir [s]. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alaſt noiier en la mer. Et Noſtre Sires vint à lui, ſe li diſt k'il fuſt chois. Cil s'arieſta maintenant & n'ala plus avant. Et Noſtre Sires diſt [t] : « Di, va, tu ki iés là [u] dedens cel homme & ki ſi le travailles & demaines, ki iés tu ? » Et li Anemis qui là [u] dedens eſtoit parla & diſt : « Iou ſui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume [v] non. » Dont li commanda Noſtre Sires k'il [x] iſſiſt fors; & cil diſt à Noſtre Seignour ke dont commandaſt lui & ſes compaignons k'il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec paſſoit [y] une porcerie de pors. Et Noſtre Sire lor commanda k'il iſſiſſent

a. *L* & en. — b. de ſainte eglyſe *m. d. L.* — c. *L, M* & nonpourquant. — d. en la ... Tabarie *m. d. L.* — e. a *m. d. L.* — f. liu *m. d. K.* — g. *L* le chané de Galilée. — h. & eſt ... homes *m. d. K.* — i. *L* Capharnaon ; *M* Cafarnaon. — j. *L, M* Noſtres Sires. — k. *L, M* a. — l. *L* Naim. — m. *L* comme. — n. *L, M* ſi. — o. *L* errant; *M* & ſaut. — p. *L, M* par mi. — q. *L* del ſens eſtoit. — r. *L, M* ne fiers. — s. *L, M* tenſer ne tenir. — t. *L* diſt maintenant. — u. là *m. d. L, M.* — v. d'oume *m. d. K.* — x. *L* qu'il en. — y. *L, M* paſſa.

des cors des hommes & entraiſcent es cors des [a] pors. Et il ſi fiſent tout maintenant [b]. Et lors lues [c] k'il furent es pors, ſi s'en coururent en la mer, & entrérent ens, & li hom s'en ala tous ſains en [d] ſa maiſon. Ceſt miracle & [e] aſſés de plus biaus fiſt Noſtre Sires en tour cele mer. A .v. liues de [f] cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & eſt à .vj. liues d'*Acre*. En [g] cele cité fu née ma dame ſainte Marie, & en cele cité meïſmes li aporta li angles les nouvieles que Noſtre Sires prendroit car & ſanc en [h] li & que [i] Dieus naiſtroit de li, & il s'i fiſt. *Nazareth.*

Quant ma [j] dame ſainte Marie fu enchainte dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki eſt deſoz [k] *Nazareth*, ù une ſoie couſine germaine manoit ki [l] avoit non Helyſabeth & eſtoit ençainte de ſaint Iehan Baptiſte. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & ſaluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, ſi ſalua Elyzabeth, & ſains Iehans oï la vois de ma dame ſainte Marie [m] al ſalu k'ele fiſt [n] : ſi s'eſioï dedens le ventre de ſa mére pour [o] la venue de ſon Seignour. Et en celui liu a une abeïe de griphons [p] c'on apiele *Saint Acarie* [q], & eſt deſous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* [r] ke Yzacharias [s] i meſt. Et cil Yzacharias fu péres de ſaint Iehan Baptiſte & maris de [t] ſainte Elyzabeth. *S. Zacharie.*

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki eſt à .ij. iornées de *Iherusalem*, & c'eſt li mons ù li Anemis porta Noſtre Seignor. Et quant il l'i ot porté, ſe [u] li mouſtra toute la tiere & tout le païs & la contrée, & puis li diſt k'il li donroit toute la ricoiſe & toute la tiere [v] k'il veoit [x], ſi [y] l'aouraſt. Et Noſtre Sires li diſt [z] k'il s'en alaſt & k'il gardaſt ke plus ne le temptaſt. Et li Anemis s'en ala, & [aa] dont deſcendirent li angle des chius là amont ki le confortérent & viſitérent. Deſos cel mont ra [bb] un autre mont ki n'eſt mie ſi haus, &

a. *L* as. — b. *L* fiſent maintenant; *M* firent eſrant. — c. lues *m. d. L, M*. — d. *L, M* à. — e. *M* eſt. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m. d. M*. — j. *L* noſtre. — k. *L* deſus; *M* deſour. — l. *L, M* &. — m. *L ajoute*: el ventre de ſa mére. — n. k'ele fiſt *m. d. M*; *remplacé dans L par* de li. — o. *L, M* de. — p. *L, M* gris moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; *après ce mot, M ajoute*: & eſt deſſoubz Nazareth; *la phraſe* & eſt... Acarie *m. d. L*. — s. *M* Zacharias. — t. de *m. d. L*. — u. *L, M* il. — v. *L, M* toute la terre & la ricoiſe. — x. *L* avoit veüe. — y. *L, M* &. — z. *L, M* commanda. — aa. *L, M* puis deſcendirent. — bb. *L, M* a.

pour çou di iou defous. Il a une mout biele plaigne entre ces [a]
Mont Thabor. .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour.* Sour cel mont mena Noftre Sires une fois faint Piére & faint Iakeme & faint Iehan. Dont dift fains Piéres à Noftre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moyfen : fi remanrons chi, car ci fait [b] mout boin eftre & manoir. Et quant fains Piéres ot enfi parlé à Noftre Seignor, une vois vint [c] dou ciel & [d] defcendi aufi com uns tounoirres [e] entriaus & dift cele vois ke çou eftoit fes fius k'il [f] avoit envoié en tiere, dont il avint ke quant li apoftle ki là eftoient oïrent çou, il orent fi grant paor de la vois k'il caïrent afdens tout pafmé ; & quant il fe levérent de pafmifons, il fe regardérent & ne virent nului fors feulement Noftre Seignor ki eftoit o iaus. Adont s'avalérent [g] de la montaigne aval el [h] pendant.

Le Jourdain. Or vous dirai [i] dou flun *Iourdain* comment il court & [j] ù il chiét puis k'il ift de la *Mer de Galilée.* Il court viers miedi & fi court bien .iiij. [k] iornées de lonc & chiét en la mer c'on
Mer Morte. apiele [l] la *Rouge mer.* Et cil dou païs l'apielent la *Mer dou dyable ;* & Efcripture l'apiele la *Mer falée*, pour çou k'ele eft tant faufe & tant [m] amére ke nule riens n'eft tant fauffe ne tant amére k'ele [n], à l'amertume de li ne à la faufece fe puiffe comparer & fi n'a point de cours, ains eft toute coie aufi com uns eftans, & fe n'i a nul poiffon, car il n'i poroit [o] durer, & fi fu ia tout [p] terre. Et eft cele mers entre une cité c'on apiele
Le Crac. *Saint Abreham* & le *Crac.* Or vous dirai ù li *Cras* fiét & ù il eft [q] avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il eft en *Arrabe ;* apriès eft li *mons Synay* priès del *Crac* & eft en [r] la
Mont Sinaï. terre le feignour del *Crac.* Et fus le *Mont Synay* a une abeïe de Grius. Mais li maiftres [s] ciés [t] de cele abeïe [u] n'eft mie

a. ces *m. d K.* — b. *L* il i fait. — c. *L* vient. — d. *L, M* qui. — e. *K* tounoiles ; *M* tonnoires. — f. *L, M* qu'ele. — g. *L* s'en alérent. — h. *L, M* le. — i. *L, M* dirons. — j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la mer c'on apiele *m. d. L, M.* — m. tant *m. d. L.* — n. *La phrafe* ke nule ... k'ele *m. d. L ; la fuite fe lit ainfi dans ce mf. :* tant qu'à l'amertume de li nulle fauffece ne fe puet comparer .... *Dans M,* n'eft tant... k'ele *eft remplacé par* plus que. — o. *L* n'i porroient ; *M* ne porroient. — p. *L, M* toute. — q. *L, M* eft & où il fiét. — r. *La phrafe depuis* apriès *eft ainfi changée dans L :* & fiet priès dou mont de Synai ; & eft chil mons de Synai ; *on lit dans M :* & fciét priès li mont de Sinaï, &c. — s. maiftres *m. d. L.* — t. *M* qui eft. — u. *L, M* l'abeie.

là, ains eft defous el pendant del mont. Là funt[a] li abes & li couvens, & fi ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là fus dont il puifcent tout vivre. Là fus a .xiij. mougnes ki mout vivent durrement, car on lor porte dou pain fans plus; & fi i a teus ki ne maniuent que trois fois la femaine; & à ces trois[b] fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki maniuent avoec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là fus el mont. Sour celui mont ieüna Moyfès .xl. iors dufc'à tant ke la lois li fu dounée toute efcrite en unes tables; & fi eft priès de la *Rouge mer*[c]. Sour[d] la rive de cele mer fift *Mer Rouge.*
faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, fi les fift metre en mer[e] & bien garnir de chevaliers & de fierians & de viandes, por çou k'il voloit favoir qués gens manoient d'autre part for cele mer. Et quant il orent tans, il fe partirent d'illuec & alérent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oï on parler ne ne fot on k'il devinrent: enfi furent pierdu.

Or vous lairons de çou efter: fi vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki eft outre la *Mer del dyable*, & fi eft la *Tiere* *S. Abraham.*
de Promiffion. Cil lius ù la cités eft a nom *Ebrom*, & là con- *Ebron.*
verfa fains Abrehans & meft, il & fes anchieftres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Efcripture apiele *Aram*... . . . . . Or[f] vous lairons de chou[g] efter, &[h] fi vous dirons de *Naples* comment ele fiét & comment ele fift au tans *Naplouse.*
ke Noftre Sires ala par terre; car à celui tans n'eftoit encore mie *Naples*. Là fe herbregiérent premiers li Samarithain. *Naples* fiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apielent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par *Monts Caïn & Abel.*
deviers foleil levant tient[i] une montaigne c'on apiele la *Montaigne*[j] *Saint Abrehan*. En fom cele montaigne a un liu ke l'Efcripture apiele *Bezel*[k]. Cil lius eft li propres lius ù *Mont Bethel.*
fains[l] Abrehans mena fon fil Yfaach[m] por faire facrefiffe, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles[n] un aigniel pour[o] faire facrefice en liu de fon fil. En la coftiére de la montaigne par deviers foleil levant avoit une cité quant

a. *L*, *M* eft. — b. trois *m. d. L*, *M*. — c. *L ajoute:* Et four celui mont gift li cors de ma dame fainte Katerine. — d. *L*, *M* Et four. — e. *L*, *M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* a. — j. *L*, *M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Befel. — l. fains *m. d. L*. — m. *L* Yfaac fon fill. — n. *L*, *M* li angeles apparellié. — o. *L*, *M* el liu de fon fill.

Noſtre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire* [a], & deſous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorſem* [b]. Là avoit .j. puch que Iacob fiſt faire & le douna à Yoſeph ſon fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Iheſu Cris aloit de *Galilée* en *Iheruſalem* & vint à celui puch pour atendre ſes deſciples ki eſtoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritane ki eſtoit venue de la

Puits de la Samaritaine. chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Iheſu Cris k'ele li dounaſt à boire; & ele diſt: « Tu iés Iuis & ie ſui Samaritane; il ne me ſouſiſt mie ke tu boives à mon vaiſſiel. » Dont li diſt Iheſu Cris : « Se tu ſeüſſes ki cil eſt ki te demande à boire, tu li deſiſſes k'il te dounaſt aighe vive à boire. » Dont li diſt la Samarithane : « Sire, dont me dounés de l'aighe [c] vive à boire, ſi k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités eſt trop haute & li pus eſt trop parfons : ſi me fait mout mal à venir ichi à l'aighe [d]. » Dont li diſt Iheſu Cris k'ele alaſt querre ſon mari. Ele [e] diſt k'ele n'en avoit point, & Noſtre Sires diſt ke ele diſoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'eſtoit mie ſes maris k'ele avoit ore, cil meïſmes ki o li eſtoit. Aſſés li diſt Iheſu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

Adont [f] laiſſa la Samarythaine ſes vaiſſiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout veniſſent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fuſt, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apoſtle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & diſent à Noſtre Seignor k'il maniaſt; & il lor diſt k'il avoit [g] mangié de tel viande dont il ne ſavoient mot. Dont diſent li apoſtle entriaus [h] ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'eſmierveilliérent ke [i] il l'avoient là trouvé ſeul à ſeul [j] entre lui & la Samarithaine. Et cil pus eſt à demie liue de *Naples* . . . .

Samarie. . . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute [k] abatue & deſerte [l], puis la ſurrection Iheſu Criſt, en celui tans que Vaſpaſiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors ſeule-

a. *L* Samarie. — b *L*, *M* Sorem. — c. *L*, *M* Sire, doune moi aighe. — d. car la ... l'aighe *m. d. L*, *M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M* Dont. — g. *M* avoient. — h. entriaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de che que. — j. ſeul à ſeul *m. d. L*, *M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*, *M* deſiertée.

ment un mouſtier ke li Samaritan i ont, ù il font lor ſacrefiſſes à la [a] Paske. Ne en autre liu ne pueent ſacrefiier ke là, nient [b] plus ke li Iuis ne [c] pueent ſacrefiier en autre liu ke ou [d] *Temple de Iheruſalem*. Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere [e] de *Damas* & de toute la [f] paienie; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la [g] Paſque, & [h] lor Paſque eſt [i] quant la Paſque des Iuis eſt. Là font il lor ſacrefiſſe à cel mouſtier ù *Samarie* [j] fu iadis. A [k] .v. liues de *Naples* a un caſtiel c'on apiele *Bethunti* [l] . . . . Or vous lairons de che [m] eſter, & [n] ſi vous dirons de *Naples* comment ele ſiét entre .ij. mons. Et ſachiés que mout eſt ſaine [o] tiere. Si a un caſtiel de iouſte [p] ke on *S. Paul.* apiele *Saint Pol*, & là fu ſains Pols conviertis; & priès de là ſiét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Eſcalone*, & là *Béryte.* fiſt Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons [q] cacha nos péres [r] & là vinrent il quant il orent paſſé la mer; & Moyſès les menoit. Là deſous [s] a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors ſaint Iehan fu entierés, quant la feme He- *Sébaſte.* rode le fiſt deſterrer [t] & ardre les os. Et pour çou font [u] encore li enfant le fu d'os. Deſous *Baruch* a un caſtiel ke [v] uns ſeneſcaus dou roi Nabugodonoſor fiſt faire [x], & fu provos de *Pierſe*. Et une feme de cel caſtiel iſſi fors, & Nabugodonoſor vint à li & la feme li colpa la teſte, puis [y] l'emporta ou caſtel. Et quant il trouvérent lor ſeignour mort, ſi touchiérent [z] en fuies & laiſſiérent tout [aa]. Enſi ſecouru Noſtre Sires cel caſtiel [bb]. A [cc] .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit eſté malade; ſi le fiſt la [dd] mére ſainier, & moru de cele ſainie. Et ſi com on le portoit [ee] entierer en cele vile ki eſtoit [ff] apielée *Sabath*, & ſa mére en faiſoit tel doel ke plus

a. *L*, *M* lor. — b. *L*, *M* non. — c. ne *m*. *d*. *L*, *M*. — d. *L*, *M* en la terre de. — e. & de la tiere *m*. *d*. *L*. — f. toute la *m*. *d*. *L*, *M*. — g. *L*, *M* lor. — h. *L* ſi eſt quant. — i. *M* ſi eſt. — j. *L*, *M* ſainte Samaire. — k. *L*, *M* Et à. — l. *L*, *M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m*. *d*. *L*, *M*. — o. *L*, *M* haute. — p. *L*, *M* d'encoſte. — q. *K* Phariiens. — r. *K*, *M* creſtiiens. — s. *L*, *M* deiouſte. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonoſor fiſt fremer. — x. *M* fremer. — y. *L*, *M* & puis le porta. — z. *L*, *M* tornérent. — aa. *L*, *M* le laiſſiérent. — bb. Enſi . . . caſtiel *m*. *d*. *L*. — cc. A *m*. *d*. *L*, *M*. — dd. *L*, *M* ſa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* eſt.

ne pooit, ele vit devant li paffer Ihefu Crift ; & cele que on portoit entierer fe leva [a] & li cria mierchi. Et Noftre Sires [b] li dift qu'ele s'en [c] alaft à fa maifon. Et ele fi fift . . . .

a. *La phrafe* & cele ... fe leva *eft remplacée dans K par :* dont fe leva. — b. *K* il. — c. *L, M* ralaft en.



VI

LES PELERINAIGES

POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS:

P. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII s., in-f., f. 343 & s.
V. Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV s., in-f., f. 96 & s.



LES PELERINAIGES

POR ALER

EN IHERUSALEM

* * *

[*Puis que vous aves oï de la conqueſte de la terre d'Outremer, vous deviſerai ie les ſains lieus & les pelerinages de la terre.*]

I

P f. 343 a. V f. 96 a. PREMIEREMENT l'en va d'*Acres* [a] à *Cayfas* où il a .iiij. lieues. Après [b] d'iqui eſt la montaigne du *Carme* où [c] monſeignor ſaint Denis eſt, qui [d] fu nés à une ville qui eſt apelée [e] *Francheville*, auquel lieu eſt une chapele deſouz [f] l'autel [g] en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a [h] une petite valée; au giét d'une pierre a [i] une fontaine de monſeignor ſaint Denis, laquele i trova & fiſt de ſes propres mains, & [j] i a mout biau lieu & eſt le plus ſain lieu de toute la montaigne por [k] cors d'ome. *Le Carmel.*

En cele meïſme montaigne eſt l'abaïe de *Sainte* [l] *Ste-Marguerite.*

a. d'Acre *m. d. P.* — b. *V* Et ſieit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'eſt à ſavoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & ſouz. — g. *V* l'autel caverne où monſeignor ſaint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* eſt la. — j. *V* & ſachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

Marguerite laquele eſt de moines griex [a] où il a auſi biau lieu. En [b] cele abaïe a de [c] bones reliques, & au
Chapelle d'Elie. pendant eſt le lieu où ſaint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele [d] en la roche. Emprès de [e] cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la coſtiére de cele meïſme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele fréres du *Carme*, où il a une petite [f] yglife de Noſtre Dame & par tout ce lieu a on [g] V f. 96 b.
grant plenté de bones eves qui iſſent de meïſme la roche de la [h] montaigne, & [i] a une lieue & demie de l'abaïe des griex iuſques as hermitains latins.

II

Entre [j] *Sainte Marguerite* & les fréres du *Carme* a [k]
Anne. un lieu en ſus de la mer qui a non *Anne*; ilueques [l] furent fait li clou dont Noſtre Sire fu crucefiés, & encore i apert [m] le lieu où il furent forgiés [n], & [o] près de cele montaigne du *Carme* devers [p] les hermitains latins & [q] par devers *Chaſtiau Pelerin* a [r] un lieu que l'en apele *Saint* P f. 343 b.
St-Jean de Tyr. *Iohan de Tire*. Iluec a un moſtier de griex, où il a de mout beles [s] reliques, & fiſt iluec [t] ſaint Iohan de [u] mout beles miracles. Emprès d'iqui [v] vers *Chaſtiau Pelerin*
Capharnaüm. a [x] une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec [y] furent batus les deniers dont Diex [z] fu vendu.

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons ſaintuaires. Deſouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phraſe eſt intervertie dans V*: De la quele abaye des grés iuſques as hermites latins a une liue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en ſus de la mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* illuec ſi con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le caſtieus de Chaſteau P. — r. *V* ſi a. — s. *V* bons ſaintuaires. — t. *V* & la fiſt. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* ſi a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Noſtre Sires.

De *Cayfas* à *Chaſtiau Pelerin* a .iij. lieues & [a] ſiét ſus la mer, & eſt de la maiſon du Temple, & giſt [b] iluec ſainte [c] Eufemie, virge & martire. *Château-Pèlerin.*

III

De *Chaſtiau Pelerin* à la cité de *Ceſaire* a .v. [d] lieues, laquele cité [e] eſt [f] ſus la mer & eſt d'un baron du roiaume. Dehors les murs de la [g] cité a une chapele où ſaint Cornille, qui ſaint Pierre baptiza, giſt, liqués [h] fu après monſeignor [i] ſaint Pére arceveſque de cele [j] cité. Après [k] cele chapele [l] a une mout bele pierre de marbre [m] grant & longue, laquele on apele la table Iheſucriſt [n], où [o] il a .ij. [p] petites pierres qui ſont roondes, groſſes deſous & agües [q] deſus, que l'en dit les chandeliers Noſtre Seignor. En cele chapele [r] giſent les .ij. filles de monſeignor ſaint Phelippe, qui [s] converti & baptiza enuchum, & quant il l'ot [t] baptizié, Dex [u] le ravi & [v] l'emporta à *Aſſur* [x]; & de *Aſſur* vint prechant le non Noſtre Seignor iuſques à la cité de *Ceſaire*. *Céſarée.* V f. 96 c.

Près d'iqui [y] à main ſeneſtre près d'une ville qui a non *Peine Perdue* eſt [z] une chapele [aa] de Noſtre Dame, qui eſt ſus [bb] .j. marès, où l'en va mout ſouvent de *Ceſaire* [cc] en pelerinage, car il i a mout bel [dd] lieu & mout devot [ee]; ou quel marès a mult de cocatriz, leſquex i miſt .j. ſires de *Ceſaire*, qui les fiſt aporter d'*Egypte*. *Peine perdue.*

a. *V* li qués chaſteaux. — b. *V* là giſt. — c. *V* ma dame ſ. E. — d. *V* .iiij. — e. *P* ville. — f. *V* ſiét. — g. *V* cele. — h. *V* d'illuecques. — i. monſeignor *m. d. V.* — j. *V* cele devant dite. — k. *V* En après de. — l. *V* chapelette ſi a. — m. de marbre *m. d. V.* — n. *V* de Noſtre Seignor. — o. *V* & ſi i a. — p. *V* .ij. autre teles de cele marbre comme la table qui ſont totes r. — q. *V* longues. — r. *V* chapelette giſoient. — s. *P* qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P* les ot. — u. *V* Noſtre Sires. — v. *V* & porta. — x. *V* Arſuf. — y. *V* Après. — z. *V* ſi a. — aa. *V* chapelette. — bb. *V* ſor les marès. — cc. *V* em pelerinage de Ceſaire. — dd. *V* ſaint. — ee. & mult devot *m. d. V*; *la phraſe* ouquel... d'Egypte *m. d. P.*

IV

Assur. De *Cesaire* à *Assur* a [a] .ix. lieues; lequel chastel est [b] un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu [c] de l'Ospital; auquel chemin par desus est une roche taillie, & i a [d] un mauvès pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desrober & [e] por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*. P f. 343 c.

Iaffa. D'*Assur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a [f] .iij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & [g] est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint [h] Iaque de Galisce.

Ascalon. De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. [i] lieues, & [j] siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* [k] au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li siéges de l'avesq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, avesques de totes ses apartenances.

Gaza. D'*Escaloine* à *Gazres* si a .iij. lieues laquele ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanson li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

V

Rama. De *Iaffe* à *Rames* si a [l] .iij. lieues: *Rames* est [m] cité & evesquié. Au plain de *Rames* li [n] rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o [o] .v[c]. homes à cheval ala [p] contre Salaha- V f. 96 d.

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V.* — e. por desrober & *m. d. V.* — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a .vij. — j. *V* laquele ville. — k. d'Escalonie .... loing de la ville *m. d. P.* — l. si a *m. d. P.* — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* ovec. — p. ala *m. d. V.*

din, qui[a] avoit .xxx^{m}. homes à cheval, & là fu portée la ſainte vraie Crois où Noſtre Seignor ſoffri mort en *Iheruſalem*; & [b] là fu veü monſeignor ſaint Iorge apertement en cele bataille[c], quant le roi[d] feri premiérement ſus les Sarraſins, laquel bataille ſu faite le ior de la feſte[e] ſainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a[f] .v. lieues: *Betenuble* eſt une grant ville[g]. *Betenoble.*

De *Betenuble* à la *Monioie* a[h] .v. lieues. Sus la *Monioie* eſt[i] l'yglife Saint Samuel le prophete[j]; ſi a .iij. lieues iuſques en *Iheruſalem*[k] à entrer par la porte *S. Eſtiéne*, & doit eſtre par droit iluec le *Saint Sepulcre* de Noſtre Seignor. *Montjoie.*

VI

Emprès d'iqui[l], ce eſt à ſavoir au cuer où eſt le *Compas* de Noſtre Seigneur, & ſi eſt auſi le lieu où Nichodemus & Ioſeph ab Aramatie miſtrent ſon beneet cors, quant il fu enſevelis après ſa beneete paſſion. A l'iſſue du cuer, à la feneſtre main, eſt[m] li mont de *Calvaire*, où[n] Dex fu mis en[o] crois, & par[p] deſous eſt *Golgata*, où[q] le precieus ſanc de Noſtre[r] Salveor chaï[s] ſus la teſte d'Adam. Emprès[t] la tribune[u], de coſté le maiſtre autel, deſouz monte *Calvaire* eſt[v] la colompne où Noſtre *Le S. Sépulcre.* V f. 97 a. P f. 343 d.

a. *V* atot molt bien. — b. & *m. d. V.* — c. *V* en cele bataille apertement. — d. *V* il feri. — e. feſte *m. d. V.* — f. *V* ſi a. — g. Betenuble... ville *m. d. V.* — h. *V* ſi a. — i. *V* ſi eſt. — j. le prophete *m. d. V.* — k. *Toute la ſuite depuis* Iheruſalem *juſqu'à* Emprès *eſt allongée dans V*: De la Monioie vait l'en tot droit à la ſainte cité de Iheruſalem par ſoloil levant ſanz aler ça ne là. Qui droitement vieut entrer en Iheruſalem entre tot droit par la porte S. Eſtienne, & doit querre les ſainz leus: Premiérement le S. Sepulcre de Noſtre Seignor. — l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. — n. *V* li leus où. — o. *V* en la. — p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le ſanc. — r. *V* noſtre verai. — s. *V* perça la roiche & chaï. — t. *V* En après derriére. — u. *V* tribune du maiſtre. — v. *P* en.

Sire [a] fu liés & batus : iluec [b] a une defcendue de .xl. degrés, & eft le lieu où ma dame fainte Helene trova la [c] vraie Crois. Emprès le cuer à l'iffue à main deftre du *Sepulcre* [d], eft la prifon de Noftre Seignor, & là doit [e] eftre une chaiene dont il fu liés.

Chapelle des Grecs. De l'autre part, à l' [f] entrée du *Sepulcre* fi a .xlij. [g] degrés iufques [h] à la *Chapele des grex* : en laquele chapele foloit eftre la fainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Noftre Dame [i] qui parla à Marie l'Egyptiéne & la converti.

Après par devers [j] cele iffue du *Sepulcre* par dehors, *S. Caristo.* devers bife [k], eft l'yglife de *Saint Carifto*, & là aufi doit eftre fon cors. Par [l] devers midi, près d'iluec, eft l'yglife *Ste Marie Latine.* de *Noftre Dame de la Latine*, la premiére yglife qui onques fuft des Latins en *Iherufalem*, & por ce a non *la Latine* [m]. Et eft de moines noirs [n]. Près d'iqui [o] eft la maifon de l'ofpital de Saint Iohan.

VII

Par devant [p] le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet [q] à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, eft le *Temple Domini* où font .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* eft la grant Roche Sacrée où eft l'arche de Noftre Seignor, ou tens David [r], & là eftoit le Viel Teftament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où eftoit la Manne

a. *V* Sire Ihefu Crift verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de cofte. — c. *V* la fainte. — d. *V* En après dou cuer à l'iffue dou fepulchre à main deftre eft. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iufques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou fepulchre par. — m. la premiére.... latine *m. d. P.* — n. *V ajoute :* Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleophé defrompirent lor cheveous, quant Noftre Seignor Ihefu Crift morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en cofte eft. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant eft. — r. où eft . . . David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui soloit devorer le sacrefice que l'en faisoit [a], & les Tables du Viel Testament [b],
V f. 97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete [c] estoient enoint. D'en costé [d] la roche fu le filz Diex offert, & illuec vit Iacob l'eschiele qui tochoit iusques au ciel, & là vit li les angres monter & descendre. A destre de la roiche apparut li angres à Zacharie le prophete [e], & là desous est *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Nostre Seignor le pechié à la fame qui fu prise en avoutire. Iluec fut anuncié saint Iohan Baptiste : & en celui aorent endreit li Sarrazin. Et aussi dist l'en que illuec estoit .j. autel, où saint Abraham fist là sacrefice à Dieu [f], & là près est [g] l'yglise saint Iaque le premier evesque de *Iherusalem*. Dehors le *Temple* est .j. autel où Zacharies le filz Barachie [h] fu occis. C'est [i] entre le *Temple* & l'autel. A l'entrée du *Temple* est la *Porte Spizïouze* [j] vers ponent, &
P f. 344 a. vers orient est le *Temple Salomon*.

VIII

D'en costé le *Temple Salomon* [k] par devers levant est le *Baing Nostre Seignor* [l] au canton de la cité. Du *Temple Domini*, vers le levant, est la porte que l'en dit *Iherusalem*, & là dehors vers cele issue [m] perent li pas de l'anesse que Dex [n] chevaucha le ior de Pasques flories, & là desus sont *Portes Oires* [o]. *Portes de Jerusalem.*

Au *Temple*, à l'issue vers bise, est la *Porte de Paradis* & la fontaine; de cele issue de costé le mur du *Temple*

a. & la Huche ... faisoit *m. d. P.* — b. & les ... testament *m. d. V.* – c. *V* prophete de Nostre Seignor. — d. *V* Illuecques encoste sus. — e. *V* & illuec ... prophete *m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m. d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P* Baramathie. — i. *V* & c'est. — j. *V* devers orient que l'en dit Specieuse vers ponant. — k. *P* de coste Salomon. — l. *V ajoute*: Et illuecques fu son lit & de Nostre Dame. — m. *P* isle, *V* enz es degrez. — n. *V* Nostre Sires. — o. *P* aurées.

Ste Anne. *Piscine probatique.* est *Probatiqua Pissina*. Ilueques près est [a] *Sainte Anne* & son monument, & [b] afferment aucuns que c'est *Probatiqua Pissina*.

Sur *Sainte Anne* est l'yglise *Sainte Marie Magdalene*.

IX

Mont Syon. Vers midi sur la cité de *Iherusalem* est *Monte Syon* : là [c] fu la grant yglise qui est abatue, où Nostre Dame tres-passa, & d'ilueques l'emportérent li apostre à [d] *Iosaphas*, & iluec devant est [e] une chapele où Nostre Sire [f] fu iugiés & batus & flacillez [g] & d'espines tormentés & [h] coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & sa maison. Sus la grant yglise abatue est la *Chapele du Saint Esperit*. Iluec descendi li Sains Esperis sus les apostres. Iluec est le lieu où Nostre Sire lava les piés de ses apostres; encore [i] i est la pile. Là [j] entra Diex portes [k] closes sus ses apostres [l], & lor dist : « Paiz soit o vous [m] ! » (Iohan., xx, 26.) Adonc dist il à saint Thomas : « Met ci ta main & ton doi en mon costé [n] & ne soies pas [o] mescreant. » (Iohan., xx, 27.) U [p] *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon. *Chapelle du St. Esprit.* V f. 97 c.

X

Natatoria Siloé. *Archeldema.* Puis amont sus la cité est *Natatoria Sileé*, & là près est [q] saint Ysayes mis. Emprès [r] d'iqui est *Acheldemac*; c'est le lieu qui fu acheté .xxx. deniers desqués Nostre Sire fu vendu [s] : & c'est la sepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie est illuecques près. — b. *V* & là. — c. *V* là est li leus de la grant yglise abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Ihesu Crist. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V.* — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à portes. — l. sur ses apostres *m. d. P.* — m. *P* Pax vobis! — n. en mon costé *m. d. P.* — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* sus Natatoria Syloé est. — s. *V* fu venduz Nostre Sires.

Desous *Portes Oirres* [a] en la valée court .j. ruissel que l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cédron.*
P f. 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iosaphas* où [b] Nostre Dame [c] fu mise, emprès [d] *Iecemani*, le lieu où Dex fu *Gethsemani.* pris. Ilueques pérent les [e] .x. dois de Nostre Seignor en une pierre ; ilueques laissa [f] saint Pierre & saint Iaque & les autres deciples & [g] apostres, quant il ala orer à Dieu le pére, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu où Diex aoura à Dieu le pére [h], & adonc sua il goutes de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint Pierre [i] & saint Iaque & saint Symon & Zacharie le prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi Iosaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus
V f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & [j] sachiés que desus *Mont des Oliviers.* *Mont Olivete* monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension, où [k] la forme de son pié destre i apert encore en une pierre, & commanda à ses deciples [l] qu'il alassent prechier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une croute où gist saint Pelage martir. De coste [m] vers midi est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

XI

Entre [n] *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où [o] Nostre *Bethphagé.* Sire commanda saint Pierre [p] & saint Iaque & les autres deciples por [q] aler querre l'anesse & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* si leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* lessa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant .... le pére *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* — j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les ... deciples *m. d. V*; *V* por l'anesse & por son.

leprous, où Noſtre Sire pardona à Marie Magdalene ſes pechiés, & là reſuſcita le Ladre [a] en ſon monument.

La Quarantaine. De *Iheruſalem* à [b] *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Noſtre Sire .xl. iors [c]; près d'iqui eſt *Ierico.*

Le Jourdain. De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij. [d] lieues, & iluec fu Noſtre Sire baptizié de ſaint Iohan Baptiſte.

XII

Le Mont Synaï. Du flun *Iordain* au [e] *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Noſtre Sire la loi à Moyſe; en celui mont P f. 344 c. giſt ma dame ſainte Katherine en une mout bele ſepulture de marbre, laquele ſepulture eſt ſi ſainte qu'il en iſt V f. 98 a. eſpeſemment huile de quoi mout de malades gariſſent, & la vertu de Dieu eſt ſignant, laquele mout de beſtes ſauvaiges qui ſont ſus celui mont ne vivent d'autre choſe fors de lechier ſoulement la ſepulture de ma dame ſainte Katerine, & de la manne qui chiét ſus le mont [f].

S. Elie. De *Iheruſalem* vers midi ſi a .j. lieue iuſques à *Saint Helye*; après [g] eſt le *Champ flori*, & deſors cele voie eſt la ſepulture Rachel [h], la fame de Iacob [i].

XIII

Bethléem. En contre celui liu [j] d'autre part ſus .j. mont eſt *Bethleem*, & là eſt creche [k] où Noſtre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là eſt le lieu de la

a. *V* ſaint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte eſt allongé dans V*: Et deſouz eſt li iardins de ſaint Abraham, & près de là eſt Ierico. — d. *V* .ij. — e. *V* iuſque au. — f. *Toute cette longue phraſe depuis* en celui mont *juſqu'à* ſus le mont *ſe réſume ainſi dans P*: & i giſt ſainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi ſi eſt Champ. — h. *V* ſaint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P.* — k. *V* eſt la cité de Bethleem; à .ij. lieues de Iheruſalem eſt la preſepe où.

nativité & le lieu où li troi roi, qui[a] vindrent d'Orient[b], aorérent Noſtre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: Iaſpar, Balthazar & Melchior[c]. Ilueques de coſte le cuer, à main deſtre, eſt la cité où[d] le puis eſt où l'eſtoile chaï qui conduiſoit les .iij. rois. Devers la ſeneſtre partie[e] giſent li innocent. Deſous le cloiſtre eſt le ſepulcre ſaint Ieroime. Deſouz[f] *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa, quant ele dut enfanter[g].

XIV

De cele chapele[h] prent l'en le chemin[i] por aler à *Saint Abraham* en *Ebron*[j]. *Hébron.*

Iluec[k] fiſt Noſtre Sire Adam & Eve, & près d'iqui eſt la maiſon Chaïn & Abel. Emprès d'iqui ſe demonſtra Noſtre Sire en forme de la Trinité à ſaint Abraham, & ſaint Abraham vit .iij. perſonnes, ſi en aoura une.

Vers orient eſt le lieu où Noſtre Dame[l] ſalua ſaint Helizabeth, & iluec fu né ſaint Iohan Baptiſte & Zacharie ſon pére. D'iqui[m] à .ij. lieues eſt un chaſtel que l'en
V f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Noſtre Sire à ſaint Luc & à Cleophas après ſa ſureĉtion[n]. *Emmaüs.*

XV

Devers *Iheruſalem* vers ponent ſi a une[o] lieue iuſques à la *Sainte Crois* : iluec crut l'abre dont la ſainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V* d'Orient &. — c. *La phraſe* quant il ... Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V* Souz. — g. *V ajoute*: Noſtre Seignor Iheſu Criſt. — h. *V ajoute*: où N. D. ſe repouſa. — i. *V* la voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phraſe eſt abrégée dans V*: Si comme il eſt eſcrit, ſaint Abraham vit .iij. perſoines & aore une. — l. *P* ſire. — m. *V* De ça. — n. *V* reſurreĉtion. — o. *V* une petite.

Naplouse. De *Iherusalem* à *Samarie* [a] que l'en apele *Naples*, si a
Puits de la Samaritaine. .xij. lieues; iluecques parla Nostre Sire à la Samaritaine au puis de Iacob [b], d'illuecques a .ij. lieues iusques à la
Sébaste. cité de *Sebate*; illuecques fu saint Iohan Baptiste decolé, & de *Sebate* au *Mont de Tabor* si a .x. lieues.

XVI

Or lairons à parler de la sainte terre de *Iherusalem*
Acre. & [c] du païs entor, & vendrons à [d] *Acre*. Là [e] sont li pelerinage que l'en doit requerre [f] par ordre; qui droitement les veut requerre, si doit [g] droitement aler P f. 344 d.
d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues : en ce chemin
Safran. est *Safran* où il a d'*Acre* [h] .iij. [i] lieues, à laquele montaigne est l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés, & i apert encore la [j] trace; & [k] du lieu de *Safran* à
Saphorie. Nazareth. *Saphorie* a .iij. lieues, & [l] d'iqui a une lieue à *Nazareth*.

Ilueques [m] vint Nostre Sire en la Virge Marie, & i est le lieu où l'angele li anunça, c'est assavoir en cave roche qui est dedenz l'yglise à la main senestre [n], & en V f. 98 c.
celui lieu est faite une [o] chapele en l'onor de Nostre Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, est la fontaine de
Saut de N. S. *Saint Gabriel*. De *Nazareth* au *Saut Nostre Seignor* si a une lieue; & [p] en cest chemin en la costiére a un chapele
St-Zacharie. de *Saint Zacharie* qui est d'Ermins; & si est beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à* lieues *est remplacée dans P par:* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des sains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premiérement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij. — j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'est . . . senestre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . . lieu *m. d. P.*

XVII

De *Nazareth* à *Cane*[a] *Galilée* a .iij. lieues[b]. A *Cane* *Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex[c] de l'eve vin; encore[d] i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin. *Cana.*

XVIII

De *Nazareth* à *Monte Thabor* a .iij. lieues, sus lequel mont se transfigura Nostre Sire[e] devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins[f]. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naym*; iluec resucita Nostre Sires le fil à la veve fame devant la porte de la vile[g]. Après[h] delà vers orient, si a .iij. lieues iusqu'à la *Mer de Galilée*. *Mont Thabor.* *Naïm.*

En coste sus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre Sire fist[i] mout de miracles. Iqui[j] fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue[k], & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre &[l] saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint *Tibériade.*

a. Cane *m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Iaques de Galilée, &c. — c. *V* Nostre Sires. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Archedeclin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &c, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque..... vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui .... barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P*: Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Pére poor, & quant il vit venir à lui ſus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fuſt fantoſme. V f. 98 d.

XIX

Capharnaüm. Lac de Genenareth. Après [a] d'iqui eſt *Capharnaon*, & d'autre part eſt l'*Eſtanc de Genezareth*; enſus de l'*Eſtanc de Geneſareth* [b] à main deſtre eſt un mont qui eſt plain de fain, où P f. 345 a. Noſtre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là ſi eſt li leus où Noſtre Sires [c] ſaoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poiſſons. En ſus près d'iqui [d] eſt la priſon où Noſtre Sire fu mis iuſqu'à tant qu'il ot paié le [e] treuage de ſon paſſage, & fu adonques, quant Dex [f] commanda à ſaint Pierre à peſchier .j. poiſon, & quant il l'out pris [g], Noſtre Sire commanda qu'il fuſt ouvert, & en traïſt l'en [h] .j. denier d'argent, duquel [i] Noſtre Sire paia ſon treuage.

XX

Saphet. De *Tabarie* à *Saphet* a .iij. lieues; en ce [j] chemin eſt le puis où Ioſeph fu geté, quant il fu vendu as Yſmaeliteins. A *Saphet* eſt la *Cave Thobie*, où il enſeveliſſoit les mors; & eſt ſus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa [k].

De *Saphet* iuſques [l] à *Saint Iorge* a .v. lieues; ſi eſt une ygliſe de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* ſi a Tibériade. .iiij. lieues. A *Thabarie* eſt li tyſons [m] que li Iuif getérent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part ſi eſt C. — b. en ſus .... Geneſareth. *m. d. P.* — c. *La phraſe* & près .... Sires *eſt ſimplement remplacée dans P par* &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* ſon. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poiſſon. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel fu paiez por le treuage & einſi fu fait. *V ajoute*: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie ſi bien ſavoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meiſmes. — k. & eſt ſus ... repoſa *m. d. P.* — l. iuſques *m. d. V.* — m. *P* la deriſion.

après Noſtre Seignor, quant lor monſtra comment il devoient faire la tainture; & [a] le tiſon tint à .j. mur, & [b] crut maintenant en un grant arbre.

XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* [c] a .iij. iornées & demie, & paſſe l'en par mi *Damas*, car c'eſt demie iornée outre [d]. Et ſachiés que il i a une table de Noſtre Dame qui degoute huile ſans eſtal [e], de la quele huile mout de malades gariſſent. *Sardenay.*

V f. 99 a. Et à *Tortouſe* eſt la premiére ygliſe de Noſtre Dame, & là [f] furent li apoſtre, & eſt faite l'ygliſe [g] à la ſemblance de cele de *Nazareth*, & cetera [h]. *Tortoſe.*

a. *V* celui tyſon ſe tint en un. — b. *P* & i crut maintenant .j. arbre grant. *V ajoute*: A Thabarie ſont li baniz de Noſtre Dame qui ſe chauſent par eus meiſmes. — c. *V* Ardenay. — d. & paſſe... outre *m. d. P.* — e. ſans eſtal *m. d. V.* — f. *P* la firent faire. — g. & eſt faite l'ygliſe *m. d. P.* — h. & cetera *m. d. V.*



LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

TERRE SAINCTE.

[Cheltenham, 6664, XIVe s., vél.]

* * *

I

(16) *Safran.* CE ſont les ſains pelerinages que l'en doit requerre en la *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre, ſi doit aler premiérement d'*Acre* à *Nazaret* [a], où il i a .vij. lieues. En ce chemin eſt *Safran;* il i a .iij. liues, [en] la quele montaigne eſt une eglyſe de mon ſegneur *Saint Iaque*, où il fu nés; & i pert encore la roche & le leu. f. 35 v.

Saphorie. De *Safran* à *Safourie* il i a .iij. liues, & illueques fu née ma dame ſainte Anne, la mére noſtre dame ſainte Marie, *Nazareth.* & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une liue; & illueques vint Noſtre Segneur Iheſu Criſt en noſtre dame ſainte Marie, & là eſt le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce eſt à ſavoir en une quaverote qui eſt dedens l'eglyſe à la main ſeneſtre, & en celui leu ſi eſt faite une petite chapele, & près d'ilueques come à .j. trait d'arc, ſi eſt la *Fontaine de Saint Gabriel.*

Saut de N. S. De *Nazaret* au *Saut de Noſtre Segneur* Ieſu Criſt, il i a .j. liue; & en ce chemin eſt une chapele de *Saint Zacarie* qui eſt des Hermins, & ſi a mout beau leu.

II

Cana. (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. liues, & ilueques fu né ſaint Iaque de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Mſ.* Nazarel, *partout.*

les noces de Archedeclin. En celes noces fift Noftre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de f. 36 Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres eftoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iufques au puis où fu prife l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, fi com dit l'Evangile, Noftre Sires la mua en vin, quant il fu as noces aveuc fa benoite mére, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui eftoit muée en vin.

III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iij. liues, for le quel mont fe transfigura Noftre Sires Ihefu Crift devant fes apoftles, & i a .j. moftier de moines noirs latins. Et en celui moftier pert le leu où Noftre Sires fe transfigura, & illueques, felonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Noftre Segnor aufi come le folell, & fes veftimens furent blans fi come noif, dont les defciples furent mout esbahis. *Mont-Thabor.*

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la cité de *Naïm*. Iluec refufcita Noftre Sires le fils de la veve f. 36 v. feme devant la porte de la vile. Près de là vers orient, à .iiij. liues, fi eft la *Mer de Galilée* & d'en cofte fur la mer, fi eft la cité de *Thabarie* où Noftre Segnor fe herberga, & mout de miracle i fift. Et illuec fift Noftre Sires ieter la roie en la mer à mon fegnor faint Pierre & faint Andreu; & par defus cele mer [ala] [a] Noftre Sires à pié fus iufques à faint Pierre & à faint Andreu, qui eftoient en une barque [b]; & a donques ot mon fegnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui for l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fuft fantofme de *Capharnaon*. *Naïm.* *Tibériade.*

IV

(19) En près d'ileuques d'autre part fi eft *Capharnaon* & d'autre part eft l'*Eftanc de Genezareth*. En fus de l'*Eftanc de*

a. *Mſ.* &. — b. *Mſ.* brache.

Multiplication des pains. *Genezareth* à main destre est .j. mont qui est plain de fein, où Nostre Segnor preescha à la torbe des gens; & près de là si est le leu où Nostre Segnor, saoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poissons.

Prison de N. S. En sus près d'ileuc, si est la prison où Nostre Segnor fu mis, iusques à tant qu'il ot paié le treuage de son passage. Ce fu adonques quant il manda à mon segnor saint Pierre à f. 37 peschier .j. poisson; & quant il ot pris le poisson, Nostre Sires comanda qu'il fust overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fust por le treuage; & ensi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet si bien savoir come on voudroit.

V

Safet. (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iij. liues, & en ce meïsmez chemin est le puis où Ioseph fu ieté, quant ses .xij. fréres le voloient tuer, por la vision qu'il vit que .xij. estoiles & le solell & la lune l'aoroient; & ses fréres oïrent la vision qu'il disoit à son pére, domt pristrent consell entre aus d'ocire Ioseph; & Ruben son frére dit: « Metons le en ce puis, & ferons entendant à nostre pére que bestes sauvages l'ont devoré. » A *Safet* est la *Cave de Tobie*. A *Safet* est la pierre où Nostre Dame se reposa.

A *Thabarie* est le tison que les iuis ietérent après Nostre Segnor, quant il lor mostra comment il devoient faire la tainture, & le tison se tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* sont les *Bains de Nostre* f. 37 v. *Dame* qui s'eschaufent par eaus meïsmes.

Dou *Safet* à *Saint George* si a .v. liues; si est une eglyse de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

VI

(1) Qui veut aler en *Iherusalem*, si puet aler de ci en là, & qui ne veut, si reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et si a près d'iluec une montaigne où le leu de mon segnor *Saint Denis* est, ce est à savoir là

où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre eſt la *Fontaine de mon ſegneur ſaint Denis*, laquele il trova & la fiſt de ſes propres mains, & ſachiés qu'il i a mout beau leu, & eſt le plus ſain leu de toute la montaigne à cors d'ome. *Fontaine de S. Denis.*

En cele meïſme montaigne eſt l'*Abaïe de Sainte Marguerite*, la quele eſt de moines noirs, où il a auſi beau leu; & en cele abaïe a de bons ſaintuaires. Deſoz cele abaïe en pendant, eſt le leu où ſaint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la coſtiere de cele meïſmes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele fréres dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyſe de Noſtre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui iſſent de meïſmes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en ſus de la mer. *Ste Marguerite.* f. 38 *Le Carmel.*

VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les fréres dou *Carme* ſi a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, ſi com on dit, furent forgiés les clous dont Noſtre Sires fu crucefiiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la coſtiere devers *Chaſteau Pelerin*, ſi eſt un leu que on apele *Saint Iohan de Tire;* là y a un moſtier de greus où il a mout de bons ſaintuaires, & là fiſt ſaint Iohan mout de beles miracles. *Anne.* *S. Jean de Tyr.*

VIII

f. 38 v. (3) Après vait l'en de *Chaſteau Pelerin* à *Ceſaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les ſalines à main deſtre ſur la mer. En après à main ſeneſtre, près de *Pain perdu*, ſi eſt une chapele de Noſtre Dame qui eſt ſor le marais qu'on apele *Noſtre Dame dou Marais*, où l'en vait mout ſovent en pelerinages de *Ceſaire*, car il y a ſaint leu. Ou quel marais a mout de quoquatris, les quels i miſt .j. ſegnor de *Ceſaire* qui les fiſt aporter de la terre d'*Egypte*. *Pain-perdu.* *N. D. du Marais.*

IX

(4) Après vait on de *Cesaire* à *Arsuf* où il a .ix. liues, ou
Roche Taillée. quel chemin par desus si est *Roche taillie*, un mauvais pas, &
là se herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin
à ceaux qui vont à *Iaphe*.

Iaffa. Après vait on de *Arsuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, sus au chastel en l'*Eglyse de Saint Pierre*, le *Perron* de *Saint Iaque*.

X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la sainte cité de *Iherusalem* tout droit par solell levant sans aler ne çà ne là.

Jérusalem. Qui droitement veut entrer en *Iherusalem*, entre tout droit f. 39
par la *Porte de Saint Estiene*, & doit querre par droit les sains leus dou *Saint Sepulcre*. Premiérement doit requerre le verai *Saint Sepulcre* de Nostre Segneur Dieu Ihesu Crist.

XI

(6) Après est ou cuer le *Compas* de Nostre Segnor. Et si est le leu où Nichodemus & Ioseph (&) ab Arimathie mistrent le cors Ihesu Crist por laver. Après à l'issue dou cuer à
Le Calvaire. senestre est *Mont de Calvaire*, où Ihesu Crist fu mis en la sainte vraie croiz, & par desous est *Golgathas*, là où li sans Ihesu Crist perça la roche & chaï sus le chief Adam.

En après derrier la tribune dou maistre auter est la *Co-*
Colonne de la Flagellation. *lombe* où Nostre Segnor fu liié & batu par devant Pylate; & illueques fu il batu por nos tous, & encoste a descendues de .xj. degrés. Là est li sains où sainte Elaine trova la sainte veraie crois, & après est li tresors là où la veraie crois soloit estre, qui fu perdue en l'ost. Après en coste à la
Chapelle des Grecs. descendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, est la *Chapele des*
Grifons, là où l'ymage Nostre Dame est qui parla visablement f. 39 v.
à la sainte Egiptiene & la converti.

Et par cele iſſue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito*. Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, eſt li *Hoſpitaus de Saint Iohan*, & après ſont les *Nonnains de Sur*. En coſte après eſt la fontaine où Noſtre Dame & les Maries deſchiroient lor chemiſes & lor beaus cheveus, quant li filz Dieu morut en la ſainte veraie crois. *Hôpital de S. Jean.* *Fontaine des Stes Maries.*

XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, eſt li *Temples* Noſtre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens eſt la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la deſtre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & deſous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Noſtre Sires eſcrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu priſe en advoutire. *Le Temple.*

XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui eſt vers le ſolel levant dit on *Ieruſalem*, & par devers cele iſſue for les degrés apérent les pas de l'aſneſſe Noſtre Sire; & par deſous ſont les portes qui ſont apelées *Portes Oires*. La porte dou *Temple Domini* qui eſt vers le couchant, eſt la porte qui eſt apelée *Porte Eſpecieuſe*, & cele qui eſt vers le vent de boire qui eſt apelé vent de biſe, cele eſt la *Porte de Paradis*. Et là eſt la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis*. Et vers cele iſſue lés le mur dou cloiſtre eſt la *Probatique piſcine* où li angeles de Dieu deſcendi & movoit l'aigue & ſanoit tous les malades ſor qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piſcine. Retornés en *Iheruſalem* au *Temple*. *Portes.* *Piſcine probatique.*

Devers le *Temple Domini* vers miedi, eſt le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet deſouz vers la cité cele part troverés le ſaint baing là où Noſtre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coſte troverés une chapele à degrés *Tour de David.*
f. 40 v. où ſont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de ſaint Demitre & de ſaint Martin, & après .j. petit eſt l'*Eglyſe des Hermites*, où ſaint Iaque de Galice fu decolés.

XIV

Mont Sion. (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyſe qui eſt abatue, treſpaſſa la Mére Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Noſtre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de *Maiſon de Caïphe.* ſpines coronés; & ce fu la *Maiſon de Caïphas* & li pretitoires.

Deſus la grant eglyſe eſt la *Chapele dou Saint Eſperit*, & illuec deſcendi il ſus ſes apoſtles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes cloſes & lor dit: « Pax vobis! » Sous *Monte Syon* eſt la valée; a une chapele à degrés, *Gallicantus.* c'on apele *meſire Saint Pierre en Galilée.* Illueques s'en fui il au coc chantant.

XV

Piſcine de Siloé. (10) Sus *Monte Syon* en la cité eſt *Nataterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Yſayes li prophetes, & par deſus troverés *Hacheldama.* *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41 achatés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

XVI

(12 *fin*) De *Iheruſalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après *Champfleuri.* .j. poi troverés *Champ fleuri.* Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* eſt li *Saint Sepulcre Rachel.*

XVII

Bethleem. (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyſe. Illuec fu nés Iheſu Criſt de la Virge. A l'iſſue dou cuer de l'eglyſe à deſtre eſt li puis là où l'eſtoile chaï; à feneſtre giſent les Innocens, & deſous l'encloiſtre eſt le *Sepulcre Saint Geromie.*

De *Bethleem* as *Paſtors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Paſtors* la nuit que Dieus fu né & diſt: « Gloria in excelſis Deo! »

S. Abraham. De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Yſaac & Iacob; illueques fiſt Diex Adam.

XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires* *Josaphat.*
en la valée est *Iosaphas*, la sainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & *Gethsemani.*
illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son pére.

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. *Mont des Oliviers.*
Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Pater Noster.*

XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec resuscita Dieus saint Ladre & pardona la sainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Béthanie.*

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieūna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les angeles. [A] .iiij. lieues de *Ierico* *Jéricho.*
court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*.

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz *Le Jourdain.*
Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oï la vois de son pére.

XX

f. 42 (12) Et dou flun *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. *Mont Sinaï.*
iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïsés, & illueques gist le cors de sainte Katerine.

XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a *La Croix.*
une lieue, & illueques crut l'arbre dont la sainte croiz fu faite. De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iij. lieues, & illueques s'aparut *Emmaüs.*
Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion.

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis* *Le Puits Jacob.*
Iacob où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant ses apostles. *Mont Thabor.*

VII

PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

[v. 1241]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII s., in-f., f. 68 & s.

EDITION:

Chronique rimée de Philippe Mouskes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.



PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION

DES

SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée.*]

* *
*

Mſ., f. 68 c. Ed., p. 406.

OR oïes & iou vos dirai
Les ſains lius, & deviſſerai:

En Iheruſalem, *la cité,* — *Pierre de Salomon.*
A .j. ſaint liu d'antiquité,
De mout precieuſe manière;
Et ſi eſt couviers d'une piére
U Salemons eſcriut, ſans tence,
Mſ., f. 68 d. *Tout le livre de Sapience.*
Mout priès de là s'a .j. liu tel, — *Pierre de Zackarie.*
Droit entre le temple & l'autel,
U li ſans fu de Zakarie
Eſpandus, le fil Barracie,
Tout droit el marbre par devant;
Voirs eſt & ſel trouvons liſant.
Illuekes priès ſi eſt la piére — *Mur des Juifs.*
U li Iuïf, faiſant proiére,

Une ſois caſcun an venoient,
Et cele pière ſi oignoient
D'olie d'olive tout plorant,
Grans lamentaſions faiſant,
Et tout plorant s'en repairoient,
Et grant triſtece demenoient.

Maiſon d'Ezéchias.

Priès de là ſi eſt, ce liſſons,
Li louaus ù fu la maiſſons
Le roi de Iudé[e] Ezechie,
A qui Dieux aſlonga ſa vie
.Xv. ans treſtot entirement.
Ce fu miracles voirement;
S'ele fu biele, aſsés plus grans
I fiſt Diex, li pius, li ſoufrans. Ed., p. 407.

Maiſon de la Nativité de la S. Vierge.

En Egipte, aſſes priès de là,
Fu la maiſons, & mout dura,
U la douce ſainte Marie
Fu conciute, née & norie,
Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'eage,
Et fu apriſe comme ſage;
Et caſcun iour à Dieu prioit,
Selonc çou qu'ele apris avoit.

Maiſon de l'Anonciation.

Apriès eſt li lius & li angles
Là où ſains Gabriaus, li angles,
En l'oratorie ù ele fu
Li aporta le vrai ſalu,
Quant il diſt: « Ave Maria,
De gratia Dei plena!
Li ſains Eſpirs venra en toi:
Ne t'eſmaïier, iou t'en caſtoi. » Mſ., f. 69 a.
Et la puciele reſpondi:
« A Dieu m'otroi, en Dieu m'aſi,
Si face de moi ſon commant;
De par moi li dites ceſt mant. »

Lieu du mariage de la S. Vierge.

Puis eſt li lius ù la puciele,
Ki s'iert dounée à Dieu anciele,
Tout enſi com le manda Dieux,
Fu mariée des Iudeus.
Adont teus la couſtume eſtoit
Que feme ki baron n'avoit,

Ed., p. 408. *S'ele fust grose ne ençainte,*
Tantost com ele fust atainte,
Si fust arse par iugement.
Ia n'i euïst ariestement.
Si vos dirai comment sa mère
Osta Dieux de mort si amère.
Pour çou que ce fust amendé,
Si ot Dieux as Iuïs mandé
Par une vois, qu'il se hastasent,
Et la puciele mariasent.
Lues si furent tot asanblé;
Si leur a pleüt & sanblé
Mout bon que cascuns en sa main
Tenist une verge, al demain
En qui main ele floriroit,
La puciele à moullier avroit.
*Iosep d'*Egipte *i fu venus,*
Ki tous estoit vious & cenus,
Que pour lor ban, que pour le cri,
Ne s'[*en*]*oza maitre en detri,*
Ne de moullier n'avoit talent.
Venus i fu le pas mout lent;
El renc des autres fu asis,
Aukes lases & mout pensis.
Une verge li ont dounée,
Ki toute estoit sece & pelée.
Li damoisiel, li baceler
Ed., p. 409. *Le commenciérent à gaber*
Ms., f. 69 b. *Pour çou qu'il iert venus as bans,*
Quar il avoit bien .cc. ans.
Cascuns sa verge en sa main ot,
Et la Iozep, si com Dieu plot,
Toute secce en sa main verdi,
Et ot eskorce, si flori.
Et quant li Iuï l'esgardérent,
La puciele avant amenérent.
Si fu par la loi devisee
Marie à Iosep mariée,
Et sains Ioses ki l'espousa
Droit en Belleem *l'en mena,*

Et la puciele al cuer entir
Fu lues plainne del ſaint Eſpir.
Ioſep, ki n'ot à li toucié,
Si meſcreï d'aucun pecié:
Si ſe penſa k'il s'enfuiroit
Par nuit, & la virgene lairoit.
Adont li vrais Dieux s'avança,
Et par ſon angle li nonça
Que la puciele nete & ſainne
Eſtoit ia del ſaint Eſpir plainne,
Mais la puciele bien gardaſt,
Bien le ſierviſt & ounoraſt.
Et il ſi fiſt mout doucement
Iuſqu'al iour de l'enfantement. Ed., p. 410.
Bethléem. Belleem, *ce trovons eſcrit,*
Si fu cités au roi Davit,
U noſtre ſire Dieux fu nés.
Là meïſmes, c'eſt verités,
Viers la coſtiére de midi,
S'a une egliſe, iel vos di,
Sor bieles colonbes de marbre;
Et s'a entor maint diviers arbre.
Là eſt li lius ù Dieux naſqui,
Si eſt l'egliſe faite en ki
Virgene conciut, virgene enfanta,
Virgene rèmeſt, virgene alaita. Mſ., f. 69 c.
  Li lius eſt defors Belleem,
A dieſtre viers Iheruſalem,
U l'angles as paſtors nonça
La naiſſence que Diex priſt là.
Et ſi lor diſt, à ſa vois clére,
Que nés eſtoit li vrais Sauvére,
Ki, par ſa douce humilité,
S'eſtoit mis en humanité,
Pour deſconfir le mors amer,
Et pour ſes amis mors amer,
Qu'Adans ot mis & ſa feme Eve
D'infier en la parfonde greve;
Quar tot cil qui lores moroient
Sempres à infier s'en aloient.

Ed., p. 411. *En* Belleem *ſi eſt la crepe,* S. Creche.
Ki mout eſt precieuſe & nete,
U noſtre ſire Iheſu Cris
Fu par devant les beſtes mis.
Adont s'aparu li eſtoile
Plus clère que ſolaus en voile;
Et li troi roi s'aceminèrent:
Or & mire & encens portèrent
Et, pour aourer le fil Dieu,
S'en alèrent tant qu'en .j. lieu
S'aſanblèrent tot troi enſanble,
Si com Dieu pleſt & bon li ſanble,
Ki lor denonça ſa naiſſence,
Et ſon plaiſir & ſa conſence.
Herodes adonqes regnoit,
Qui ſor tous rois eſtre quidoit.
Li troi roi ſont à lui venu:
Si li diſent qu'iert avenu,
Et que nés iert li rois del monde,
En qui tous bien neſt & abonde;
Sel queroient pour aourer
Et pour ſiervir & ounourer.
S'avoient l'eſtoile veüe
Mſ., f. 69 *d.* *Ki ſor aus eſtoit aparue.*
Herodes leur a commandé
Qu'il voiſent là ù ſont mandé,
Par tel quant il le trouveront
Que tout par lui s'en revenront.
Ed., p. 412. *D'Erode ſont li roi parti,*
De Dieu querre tout aati;
L'eſtoile ſour aus aparu,
Si les mena droit là où fu.
Là s'arieſta ù Dieu tenoit
La mère, ki mout cier l'avoit.
Aourét l'ont & denonciét.
A la vieſprée ſont couciét;
Mais noſtre ſires lor manda
Par .j. ſien angle & commanda
Que par Herode n'en ralaſent,
Mais autre voie s'en tornaſent.

Et il ſi ſiſent al demain.
Quant il furent levét bien main,
Herodes s'eſt apierceüs
Que par les rois iert deceüs,
Et fu plains de forſenement.
Si commanda tot eſranment
Sergans & cevaliers aler
A tous les enfans decoler,
Pour cel enfant ocire avoec,
C'on li diſt ki fu nés aluec.
Mais ſains Ioſes, ki l'oï dire,
En fu courecies & plains d'ire:
De paour en ſoſpire & tranble,
Quant, par l'anoncement de l'angle,
La mére & l'enfant en mena
En Egipte ù Dieux l'aſſena.
Li enfes crut & devint grans;
Dous fu & humles & ſoufrans.
Par la tiere .xxx. ans ala,
Saint Piére en la mer apiela Ed., p. 413.
Et ſes apoſtles un & un;
Si deviſa ſa loi chaſcun. Mſ., f. 70 a.
Apriès fiſt il de l'aigue vin
As noces ſaint Arcedeclin.
Mout a buens lius en Belleem.
Jéruſalem. Or dirai de Iheruſalem,
Qui cités eſt douce & ſaintiſme,
Et ſacrée de Dieu meïſme.
Priès de là, tant com vous porois
Traire d'un bougon à .ij. fois,
Temple de Salemon. Viers orient, ſi eſt li Temples,
Ce nos tieſmogne vrais exenples,
U Salemons l'autel fonda,
U Noſtre Dame preſenta
Son fil à offrande par non
Es mains del viellart Simeon,
Ki forment s'en eſlaieça,
Et tout eſranment commença:
« Nunc dimittis me, Domine,
Servum tuum eſtre in pace. »

Temple de Salemon.

A dieſtre de cel temple là,
Salemons ſon Temple fonda.
Et, entre ces .ij. temples, fiſt
Rois Salemons, ſi com on diſt,
.I. porce ſour rices coulonbes
Ed., p. 414. De fin marbre droites & longes.
Tout droit à ſenieſtre de ça,
S'eſt Probatica piſſina :
C'eſt une aigue, par verité ;
Tot li malade iérent ſané
Quant li angles Dieu le movoit,
U il meïſmes i venoit.

Piſcine probatique.

Priès de Iheruſalem avoit
.I. caſtiel & Dieu là paſoit.
Un aſne i fiſt prendre & monta ;
Viers Portes Ores cevauça
U mout de gent encontre alérent,
Qui rains portoient & cantérent :
« Ozanna filio Davit ! »
Mſ., f. 70 b. Enſi l'ont toute iour ſervit.

Bethphagé.

Aſsés priès en l'oſtel Simon,
Si qu'en l'evangille truevon,
Siſt Noſtre Sires al mangier.
Là vint à lui ſans nul dangier
Marie, c'on diſt Mazelainne,
Ki d'ors peciés iert tote plainne.
Deſous la table ſe muça,
De ſes larmes plorant lava
Les piés Iheſu k'il ot mout biaus,
Et reſua de ſes cheviaus,
Et puis les oinſt d'un ongement
Qu'ele avoit gardét longement.
Ed., p. 415. Et Noſtre Sires li douna
Tel don que il li pardouna
Tous ſes peciés entirement,
Quar ele ot ouvré loiaument.

Béthanie.

Ne gaires lonc .j. liu ſi a,
Là ù Noſtre Sires lava
Les piés ſaint Piére & ſaint Simon,
Aſsés priès de ſa paſſion,

Maiſon de la Cène.

Et avoec aus fiſt à la çainne:
Et puis apriès, ſans nule painne,
Les piés de caſcun i lava.
Encor voit le liu ki là va.
Gethſemani. Priès de là ſi eſt Getzeman,
Ce nos dient li païſſan.
C'eſt une vile ù Dieux fu ia
Et mainte coſe i deviza.
Jardin des Oli-viers. D'autre part ſi eſt li cortius,
Qui mout eſt encore biaus lius,
C'on diſt Trans torrentem Cedron,
U Iudas fiſt la traïſſon,
Et Dieu, ſon ſignour, i vendi
.Xxx. deniers qu'on li rendi.
Apriès, ne gaires lonc de là,
C'eſt li lius ù il le baiſſa,
Et li Iuïf tout eſranment
Le ſaiſirent mout cruelment. Mſ., f. 70 c.
Mainte arme i orent aportée,
Et ſains Piéres i traiſt s'eſpée :
A l'un d'aus l'orelle trença,
Mais noſtre ſires le ſana.
Puis noia Piéres ſon ſignour,
Quant il vit le beſoing grigneur, Ed., p. 416.
Ainc que li cos euïſt kanté
Tierce foies, par verité.
Maiſon de Pilate. Deviers ſeneſtre par deçà,
Eſt li lius ù on le mena
Devant Pilate, & priès d'enki
Si eſt la Cartre, iel vos di,
U Dieux fu mis en la priſon,
Quant il fu pris à meſpriſſon.
Apriès, à la porte de Naple,
Si eſt li Pretores Pilate
Et là fu Ihesu Cris iugiés
Des Iuïs prieſtres renoiiés
Et des princes de cele loi
Par traïſon & par beſloi.
Apriès cel liu qui mout eſt bas,
Maiſon de Caïphe. Si eſt la Maiſſons Kayfas,

Colonne de la Flagellation.

U la coulonbe est & l'estace,
U Ihesu Cris à simple face
Fu par mains & par piés loiiés,
Batus de verges & deplaiiés
De cief en cief, de grant corgies,
Ed., p. 417. Et si fu couronnés d'espines
Dures & aspres & poignans,
Dont contreval couru li sans.
  Ne gaires lonc de là, pour voir, *Le Calvaire.*
Ce nos fait li livres savoir,
Si est, pour acomplir l'afaire,
Golgata, li mons de Cauvaire.
Et là fu Dieux crucefiiés,
Et de la lance closiciés.
Longis le feri el costé,
Mf., f. 70 d. Et, quant il ot le sanc tasté,
A ses ious touça, s'ot veüe,
Qu'il onques mais n'avoit eüe.
  Là droitement si est li lius
Ki n'est oribles ne eskius,
U sains Iehans fu & sa mére,
Qui cele mors fu mout amére.
Mais al fil Dieu ensi avint
Que l'amers en douçor revint,
Quar ses gens furent asopli
Ki par cel furent raempli
De grasse & de misericorde,
Si com l'evangilles recorde.
Et là tout droit u li Iudeu
Crucifiiérent le fil Deu,
Fu Adans, li premiers om, mis
Et entierés & soupoulis,
Et Eve, sa feme, avoec lui,
Par qui nos euïmes l'anui
Ed., p. 418. De la pume qu'Adans manga,
Dont li fius Dieu puis nos venga
Par la grant painne qu'il soufri,
Quant le sien cors à mort offri.
  Illuec tout droit sacrefia
Abrehan & glorefia

A Dameldieu premiérement,
Ce ſet on bien certainnement.
Priès de là, le giet d'une piére,
Le Sépulcre. Viers occident, ce m'eſt aviére,
Eſt li lius ù Ioſep requiſt,
Por les ſaudées qu'il i fiſt,
Le cors Dieu à enſevelir;
Et Pilate ſans nul ayr,
Boinement congié l'en dona.
Ioſep fors de la crois l'oſta,
En .j. ſepulcre le coucha
U nus om onques n'atouça.
Et là vinrent les .iij. Maries,
Ki por Dieu furent trop maries; Mſ., f. 71 a.
Mais li angles, al iour de Paſques,
Qui de plorer les vit mout laſqes,
Lor diſt k'il iert reſurrexis;
Sel deïſent à ſes amis.
D'ilueques priès ſi eſt la gliſe,
Si com l'eſcriture deviſe,
Que Couſtentins fiſt metre à ſomme,
Ki fu emperéres de Roume
Et de Couſtentinoble auſi. Ed., p. 419.
Sa mére Elainne, al cuer maſi,
En aporta maint ſaintuaire,
Quant ele ſe miſt al repaire.
Del mont de Cauvaire ſi a
.Xiij. piés, ſans plus, iuſques là,
U la moitiés de tot le mont
Eſt en largaice & en reont.
Tout droit, par deviers Occident.
S. Marie Latine. Ce diſt on anciienement,
Priès del Sepucre, à dieſtre part,
Si que li Temples le depart,
Si eſt li Mouſtiers de Latin
Fais en l'ounour & el deſtin
La douce mére Dieu saintiſme,
Et là fu ſa maiſons meïſme.
En cel mouſtier meſme ſi a
.I. rice autel c'on i fonda,

U ma dame sainte Marie,
La mére Dieu, s'estut marie,
Et la Marie Cleofe
Od la Marie Solomé,
Toutes .iij. plorans & dolans
Por les painnes, por les abans
Ed., p. 420. *Qu'eles virent Nostre Signor*
Soufrir en la crois, à cel ior
Par la cruele gent amére,
Quant Diex dist à sa doce mére:
« Femme, femme, vois ci ton fil. »
MS., f. 71 b. *Et puis à saint Iehan dist il*
Et al peule: « Vois ci ta mére; »
De la crois ù il pendus ére.
Et d'ilueqes, viers Orient, *Mont des Oliviers.*
A demie liue ausement,
*Est la montagne d'*Olivet,
U Dieux de cuer & piu & net,
Dist à son pére & [a]ora:
Pater noster, & cetera.
Tout droit illueques, en la piére,
Si escriut il à sa maniére,
La patenostre de sa main:
Encor l'i voient li Tamain.
Et là à ses apostles dist,
Et l'ensegnement lor en fist
K'il nonçasent à toute gent
La voie de lor sauvement.
Et les langages lor aprist,
Par quoi cascuns l'afaire enprist,
D'illueques monta il es cious,
Od lui Gabriel & Mikious,
Al iour c'on dist l'Assension,
Si qu'en l'évangille dist on.
A diestre, entre mont Olivet *Vallée de Josaphat.*
Et cel Temple *saintisme & net,*
Si est li Vaus de Iosafas,
Ed., p. 421. *Dont iou ramenbrance vous fas,*
Car illuec fu sainte Marie
Des apostles ensevelie.

En cele valée meïſmes
Si venra Dieux, li roi autiſmes,
Iugier tot le mont al iuïſe,
Si com l'eſcriture deviſe.
Là tranblera iuſtes & ſaus,
Quant Diex i iugera les faus.
Tombeau d'Iſaïe. *Priès de là, ce diſt l'eſcriture,*
Si eſt encor la Soupouture
La boine profete Yzaie,
Ki nonça mainte profeſie. Mſ., f. 71 c.
Béthanie. *D'illuecques, à liuwe & demie,*
Si eſt li lius en Betanie,
U Iheſu Cris, quant il vint là,
Saint Lazaron reſuſcita,
Frére Marie Magdelainne:
Ki .iiij. iours, à dure painne,
Avoit en la tiere geü,
U il tous mors enfouois fu.
Jéricho. *Avant de là, viers* Ierico,
.Xx. miles i a, mains mout po,
Eſt l'arbres ſikamors ù ſus
Monta li petis Zacheüs,
Por Iheſu Criſt à reguarder
Ki par illuec devoit paſer.
Et Dieux le rouva ius deſcendre,
Et volt od lui ſon oſtel prendre.
Et cil eſtoit uns fors peciére; Ed., p. 422.
Si fus liés de ſi grant maniére,
Que la moitié de quank'il ot
Rendi por Dieu, al mious qu'il pot.
Et s'il à nului rien toli:
A .iiij. doubles li rendi.
Et là diſt Diex qu'il iert venus
Sauver celui ki iert perdus.
Ce n'eſt pas mençogne ne gille,
Ainc le trueve on en l'evangille.
Une milaite apriès de çà,
Fontaine d'Eliſée. *Si eſt [la]* Fontainne *& ſourt là*
Del buen profete Elizei,
Que il ſainna & beney,

Et miſt ſel en ſenefiance
D'aigue benoite, à ramenbrance
De cele c'on encore fait;
Encore i ſourt ele entreſait.
A .v. miles priès de cel plain,
Si eſt, por voir, li fluns Iordain — *Le Jourdain.*
U ſains Iehans Dieu baptiſa;
Mſ., f. 71 d. — *De* Iurſalem *.viij. ſen i a.*
Mout priès de là ſi eſt li lius
Precious, dignes & ſoptius,
Dont Elyas en fu tous vis
Par les angles ès cious ravis.
Treze iornées tot à plain
Si a, por voir, del flun Iourdain, — *Le Sinai.*
Deſi qu'al mont de Synay.
Ed., p. 423. — D'Alixandre, *iel ſai de fi,*
Portèrent là, à ioie fine,
Li angle ſainte Katerine,
Quant Maxenſes l'ot decolée,
Et droit là fu ele entierée,
Et ſi rent oile à grant fuiſon,
Dont li malade ont gariſon.
Droit ſur le mont de Synay,
S'aparu Iheſu Cris auſſy
A Moyſet, en .j. buiſſon
Tout ardant, par aviſion;
Et là tout droit li fu donnée
La lois eſcriute & deviſée.
Alueques ſi eſt li vaſciaus
Mervillous & rices & biaus
Que nous apielons ydria.
Et ſaciés de fit qu'il i a
D'olie d'olive adiès aſsés,
Ia tant n'en prendra on ſon ſes.
En cel vaſciel l'Arcedeclin
Fiſt Dieux ſervir d'aige fait vin.
Mons de Tabour *à iij. iornées,* — *Le Thabor.*
Tout par meſure deviſées,
Si eſt priès de Iheruſalem,
A dieſtre part de Belleem.

Là devant .iij. de ſes deſciples,
Se tranſfigura Noſtre Sires.
Droit ſour cel mont fu deviſée
La première meſſe & cantée Ed., p. 424.
De Noſtre Signour Iheſu Criſt,
Et le ſacre i nota & fiſt. Mſ., f. 72 a.
Mer de Tibériade.
Et al piet del Mont de Tabor,
Ce nos dient li anciſſour,
Si eſt la Mers de Galelie
Et l'autre mers de Tabarie,
Ki n'eſt mie mers mais eſtans,
Grans & parfons & quois eſtans;
Et de cel eſtanc neſt li flons
Que nous de Iourdain *apielons.*
Sardenay.
D'autre part [*à*] *.i. poi de là,*
Une ymage painte ſi a
De ma dame ſainte Marie,
En une aiſciele bien taillie;
Et de cele ymage ſourt oles,
Si le reçoit on en ampoles.
Se mil pelerin i venoient
De cel ſaint oile aſſés avroient,
Et s'uns tous ſeus en i venoit
Ia plus de l'olie n'en iſtroit.
Por çou qu'ele eſt en boſc formée,
S'eſt l'ymage Ycoine apielée,
Et croiſt & forme caſcun iour
En car, çou ſévent li pluſiour, Ed., p. 425.
Et l'oiles devient cars auſi,
Tout par verité le vos di.
Cele ymage eſt à Sartenai
Mout bien guardée, bien le ſai.
Mont Sion.
A dieſtre part, en verité,
De Iheruſalem, *la cité,*
Tant com uns ars traire poroit,
S'uns om en ſa main le tenoit,
Si eſta li Mons de Syon.
Là ot faite por Salemon
Une egliſe, & dedens auteus.
Là manga Noſtre Sire Diex

Avoec ſes apoſtles par non,
Par devant ſa grant paſſion.
Mſ., f. 72 *b.* *Droit là deſcendi tos entirs*
Sour les apoſtles ſains Eſpirs,
En guiſe de flame & de feu,
Et tout, par le plaiſir de Dieu,
Diviers langages i parlérent
Et par la tiere s'en alérent.
Là droit ſi tranſi Noſtre Dame
Et li angle emportérent l'arme,
Et de là ſon cors em portérent
Li apoſtle & ſi l'entierérent:
Tout droit el Val de Ioſafas
Portée l'orent à lor bras.
Et là tenra Dieux ſon iuiſe,
Qui mout ſera d'eſtrange guiſe.
Viel & iovene là reneſtront
Ed., p. 428. *Et fourme de .xxx. ans aront;*
S'avront infier li faus toudis,
Et li boin avront paradis.
Droit al piet de Monte Syon *Fontaine de Siloé.*
S'eſt la fontaine, ce diſt on,
C'on apiele de Siloé,
Dont li riu ſont de bien loé,
Et ſourt de tiere, non de roce;
Mais il n'i a poiſſon ne roce.
Mouſt priès de là, viers Belleem,
Eſt li lius c'on nomme Sichem. *Sichem.*
Là vint Ioſep querre ſes fréres
Par Ebron, *es grandes vallées.* *Hébron.*
Là eſt la vile ke Iakop
Douna Ioſep k'il ama trop,
Por çou k'il ert des autres fius
K'il avoit tous li plus gentius.
Et là fu Iacop entierés
Trés dont k'il fu à fin alés.
D'illuec à une mile auſi
Si eſt li lius de Sichay
U Diex parla, ſans nule painne,
Ed., p. 427. *A la feme ſamaritainne.*

Mout priès d'enki li lius eſta
U l'angeles à Iacob luita Mſ., f. 72 c.
Mout viſtement par lui ſaüer,
Mais Diex lor fiſt mout tos laiſier.
Là, ce dient li paiſſan,
S. Abraham. *Si eſt li* caſtiaus Abrehan,
C'on apieloit adonc Tochor,
Et enſi a il non enkor.
Et en cel caſtiel, iel vos di,
Furent ciſt troi enſeveli
Abraham, Yzac & Iacop
Et lor feme q'amèrent trop.
A ſenieſtre, mout priès de là,
Si eſt li lius c'on apiela
Dont & or Dominus vidit,
Et là, çou ſaciés vous de fit,
Volt Abrehan ſacrefiier
Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,
Yſaac, mais Diex li manda
Par ſon angle, ki li noncha,
Que il laiſaſt cel ſacrefiſſe;
Si feſiſt autre ki ſoffiſce.



VIII

ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

[v. 1244]

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

MANUSCRITS:

PREMIÈRE RÉDACTION.	SECONDE RÉDACTION.
A. Londres, Muf. brit., Lanfd., 253.	C. Cambridge, Corp. Chrift. Coll. XXVI.
B. » Reg. 14 C VII.	D. » » » XVI.

Nota. — Un cinquième manufcrit, le manufcrit de Londres (Muf. brit., Cott. Tib. E VI), a été prefque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en reftent, trop défectueux pour être utilifés dans cette publication, permettent cependant de conftater que le manufcrit appartient à la feconde rédaction.

*

Les différents paragraphes du texte font difpofés dans les manufcrits de la manière fuivante :

I II III IV——IV
V
IX
VI——VI XI
VII VIII X | XII
XI
XV
XIII XV XVI——XVI
XV
XIV XVII
XV
XV



ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

* * *

I

A. Ceſte terre eſt loing vers biſe. Ci mainent les nefs lignées ke li rois Aliſandre enclot *Gog* e *Magot*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut ſoient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke iſſue

I. — *B: Ibid.*

C. L'enclos des muntz d[e] *Caſpie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus encloſt par la priére le roi Aliſandre, ki iſterunt devant le iur de iuïſe e frunt grant occiſe de tutes manéres de gentz. Il ſunt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent iſſir. — C'eſt par...t devers *Monts Caſpiens.*

I. — *D:* Ci enclot Deus le gius par la priére le roi Aliſandre, ki iſterunt devant le iur de iuiſe e frunt grant occiſe de gent, tant il pleſt à Deu. Les mu[n]tz ſunt hauz e durs. — *Montes Caſpiorum* inacceſſibiles & intranſmo[nt]abiles.

unt cunquis, e mut unt grant terres cunquis e defṡtrut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierufalem.* Mais mut eſt loing vers northeſt de *Acre* e de *Ierufalem.*

II

Arménie. *Arche de Noé.* *A.* En *Hermenie* eſt l'*Arche Noé.* Vers ceſtes parties, ço eſt à ſaver veirs boire, de *Ierufalem* à vint iurnées eſt *Armenie*, ki eſt chreſtiene, ù l'*Arche Noé* eſt, k'uncore dure. Là meint Ioſeph Carcaphila ki vit ù hon mena Noſtre Seignur à crucifier; Ananie ki baptiza ſeint Poil le baptiza.

C. Vers ces parties, ço eſt à ſaver vers boire, de *Ierufalem* à vint iurnées eſt *Armenie* ki eſt chreſtiene ù l'*Arche Noé* ſe repoſa après le deluvie, e uncore i eſt areſtée es muntaines en la ſauvagine. — L'*Arche* ù nuls ne puet avenir pur le deſert e la vermine. — E face hon ben ke ceſte terre marchiſt à *Inde.* — *Ermenie.* — *Ninive la grant.* — Ionas. Coco[drile].

III

Syrie. *Damas.* *A.* *Albana. Farfar.* — *Damafcus.* Civitas *Damafcenorum* valet domino ſuo cotidie tringentas libras

C. *Albana Farfar.* *D[a]m[a]s.* Ceſte cité of ſes apurtenances, ço eſt à ſaver les ortz e gardins, vaut à

II. — *B: La première phrafe* En.... Noé *manque feule.*

III. — *B change « Damafcus » en « Damas » & ajoute: Noftre Dame de Sardaine. — Les turz de* [*Da*]*mas. — Porta Sancti Pauli.* — Ci diſt hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]*cha* e *montes Armenie* altiſſimi.

III. — *D: Noftre Dame de Sardanai. Albana e Farfar, flumen.* De m... ci fu ſeint Pol meüs...... (*la fuite manque*).

argenti. Cefte cité of les purtenances vaut chafcun iur au feignur de la vile cinc cenz livres de efterlings. — Le chemin de *Damas* à *Ierufalem* : cinq iurnées.

feingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la ewe ke i vent eft derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, noftre premier pére, e la terre cutiva e labora.

IV

A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazarez. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.

C. Liban. — Ior. Dan. — La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Iericho. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair[*e*]. *Paleftine.*

V

A. Hic converfantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.

C. Ci en a mut des riches marchantz, e cift de ceftes parties funt riche de or e d'argent, de péres preciufes e foie e efpecerie, *Marchands fyriens.*

IV. — *B ajoute*: iij leuée[s] *entre* « *Mons Thabor* » *&* « *Beethleem* » *&* *entre* « *Beethleem* » *&* « *Ierufalem*, » *fupprime* « *Naxareth* » *& ajoute de nouveau auprès de* « *Le Kaire* » : un braz du flum e cocatri[x].

V. — *B : Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D :* Ci mainnent e converfent mut rich[es march]anz ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches funt de or e argent, péres preciufes e dras de foie e de efpecerie, de chameus, bugles, muls e afnes e chevaus egneus e ki mut poent maus fufrir, e funt les iumentz plus abrivées ke les chevaus mafles. Furment unt, mais d'aillurs fe vint, e oille unt affez, vin poi, peif-

de bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus fufrir, e les iumentz plus que les chevaus mafles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiffun de mer point; pleinté unt de oille, alemandes, figes e zucre : de ço funt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent fuftenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

VI

Affaffins. *A*. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feignurie des Sarrazins, e entres les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à faver li fuverins de *Hautz affis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur fuvereint,

C. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feingnurie as Sarrazins, e entre les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à favoir li fuvereins de *Hautz afis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur fuverein, e

VI. — *Les deux mots* les fauvera *manquent dans A & font empruntés à B, qui pour le refte ne diffère pas de A.*

fun point; de zucre e de efpeces funt lur beivres. Serfs funt à lur fevereins (à lur fuvereins). Vils lecchéres funt, e tant unt femmes cum poent fuftenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—*D: Toute la légende fe réduit à : « Saffat » & fe confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient, [les sauvera]. — *Saphat.*

cele obedience, ço dient, les sauvera. Il sévent tuz languages, cuntementz e mesters. [E]n paenime a un calif ki meint au *Mech* e un autre grant prelat de lui ici à *Baudas*. Si ad descord entre ces deus e le terz ki est kalif de *Egipte*. Dunt li uns des Sarrazins sunt circuncis, l'autre nent. Mut i a en paenime haut soudans: de *Perse*, de *Babel[oine]*, de *Halap*, de *La Chamaille*, de *Damas*.

VII

A. Hic, sed procul versus boream, manet Vetus de Monte.

C. L'abitaciun le Veil de la Muntaine, ù il fait ses enfanz nurir e aprendre. *Le Vieux de la Montagne.*

VIII

A. Hic abundant cameli, bubali, muli & asini quibus utuntur institores inter Orientales & Occidentales transmeantes.

C. *La légende se confond avec celle du* § *V, & est remplacée ici par une nouvelle:* Cest païs est inhabitee de *Bedewins* *Bédouins.*

VII. — *B: Ibid.*
VIII. — *B: Ibid.*

VII. — *D:* Paenime. — Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li Veuz de la Muntainne, ki est sires de *Hautz asis* cutelers.
VIII. — *D: La légende se confond avec celle du* § *V.*

e de vileins muntains, ki ſe turnent cum fait li roſeus au vent, kar quant les creſtiens unt victoire, il ſe tenent as creſtiens e lur ſunt grant ſemblant de amor e leauté; e quant li païen unt la ſuveraine mein, dunt porſuent il les creſtiens, e mut malement, car il ſévent tuz lur cunſeilz e les deſcovrent. Mais ne pue[t] chaler, il ſunt pur teus cunuz, e pur ço ſunt e de ça e de là vius e ſerfs tenuz.

IX

Terre d'Outre-Jourdain.

A. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en la ſubiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creſtienes par la predicacium ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles e diſciples Deu; mais puis, par l'entuſchement Mahumeth ki nule honeſteté ne enſeignera ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke pleſt au cors, eſt ia tute corrumpeue e paſture au diable.

C. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en ſubiecciun des Sarrazins, iadis furent chreſtienes par la predicaciun ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles, ki ſavoient tuz ſens e tuz languages e ki avoient grace du ſent Eſperit ki plus fu; mais ke l'entuſchement Machometh, ki nul honeſteté ne enſeingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors pleſent, eſt

IX. — *B: Ibid.*

IX. — *Manque à D.*

ia tute cefte grant terre corrumpue e au diable apropriée cum eft une pafture as pafturs.

X

A. Cefte terre eft apelée *Terre Seinte* e *Terre de promiffiun*, kar Noftre Seignur i nafqui e mort fufri pur tut le mund reftorer ke perdu fu. De cefte terre en furent rois David e Salomons e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E[n] cefte terre fift Deus les granz vertuz e miracles e precha e les apofthles apela. Pur ço eft ele la plus digne terre ke foit. — *Arfur*.

C. La partie correfpondante à celle de A fe confond avec le § *XI*. *Terre Sainte.*

Mut i a des merveilles en la *Terre feinte*, dunt li .... ne funt mentiun. A *Sardainne* ki eft à meïmes de *Damas* ad une tablette de trois pez u quatre de lung e meins lée ke [g]rant; e i a une ymage peinte de Noftre Dame of fun enfant à ovre grezefche, dunt oille en curt, e quant eft vée[e], devent gumme u *Sardenay.*

X. — *B: Ibid.*

X. — *Manque à D.*

char: ceſt oille eſt ſeinte e meſcinale.

De l'autre part un grant champ i a, ù hon trove unes péres qui ſenblent chiches. Pur ço ke quant Noſtre Seingnur converſa en terre e vit un vilain ſemmer, il li demanda e diſt: « Prudem, ke ſemmes tu? » E ciſt reſpundi par eſchar: « Péres. » E Noſtre Sire diſt: « E péres ſoient! » E tutes les chiches ke li vilains ſemma u out à ſemmer devindrent chiches ki ſunt une manére de pois: la culur e façun i remeint, mais durelce unt de pére. — *Arſur*.

XI

Jéruſalem. *A*. Civitas *Ieruſalem*, civitas omnium civitatum digniſſima. — *Mons Syon*. — *Vallis Ioſaphat*, ubi eſt *Sepulchrum* beate Virginis. — *Syloé*. — *Templum Salom[onis]*. — *Sepulchrum*. — *Templum Domini*.

C. *Ieruſalem*, civitatum digniſſima omnium, tum quia in ipſa morti addictus eſt Dominus, tum quia in medio mundi eſt, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Ioſaphat*, ubi *Sepulchrum* eſt beate Marie. — *Templum Salomonis*. —

XI. — *B: Ibid.*

XI. — *Manque à D.*

Cefte cité ki ad nun *Ierufalem* eft la plus digne cité ki foit, ke tant dit *Ierufalem* cum une [cité] de pès; là fufri Deus mort e là eft le midlui du mund.

Sepulchrum. — Templum Domini.

Ierufalem eft le plus digne cité e liu du mund, kar ço eft le chef du païs Noftre Seignur, ù li plout neftre e mort, pur nus tuz faveir, fufrir. E là eft le midliu du mund, cum li prophete Davi e plufurs autres avoient avant dit ke là nefteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleifanz, e fi fiz Saloman, ki tant fu de fens eftorez, en fu rois e plufurs autres de grant renumée, e la cunverfa Dous e precha e fift le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à cuftume en la neü loi fa cité demeine.

XII

C. Ço eft l'arbre de obedience, apelée pur ço ke quant Noftre Dame feinte Marie s'en fuï en *Egipte* of fun enfant e Iofeph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre eftoit haute e le fruit au fumet. Li enfes acena *Egypte.*

l'arbre e ſun fruit, e l'arbre of tut ſun fruit s'enclina e ſe abeſſa cun ſi ele debonairement ſun fruit li tendiſt e dunaſt; e pus ſe redreſça, e au repairer cele arbre s'enclina à li, cun ſi ele la ſaluaſt, e dunc remiſt curbe.

A. La Maſceir. — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci eſt le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Aliſandre* ki ſet ſur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Aliſandre.*

La Maſceir. — *Aliſandre ſus mer.* — Le chemin de *Iaphes* à *Aliſandre.*

XIII

Antioche. *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceſte cité ki eſt de grant renumée eſt vers northz northceſt de *Acre,* ù il i a patriarche e prince; e eſt *Acre* à [...] iurnées.

C. Le Noire Mointainne. — *Antiochia.* Ceſte eſt la renumée cité de *Antioche,* ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e euveſke i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premére grant cité ke à Ieſu Criſt ſe turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute* : O eſt le flun, ſi i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot :* Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D :* L'abbeie de *la Noire Muntainne.* — *Antioche.* — ..... à une... vers *Antioche.*

XIV

A. Ceſte eſpace s'eſtent mut devers le northz devant k'en munte vers biſe à *Antioche*. E mut i a ſur la marine munement, citez e viles e chaſteus avant; mais la meillur eſt *Sur*, ki eſt apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço eſt *Sydon*.

C. Ceſt eſpace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers biſe à *Antioche*. E mut i a ſur la marine renumées cité[s] e v[i]les e chaſtés cum *Baruth* e autres pluſurs ki ne porroient eſtre fait ne nis eſcrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité eſt *Sur*, ki eſt apelée en latin *Tyrus*, e pus i eſt un[e] autre ki eſt apelée *Sydon*, ço eſt *Saete*. E face cheſcun ke Noſtre Seignur, quant en terre fu cunverſant, mut repaira vers cele[s] parties, ſi cum hom lit en la euvangile. *Sur* eſt de mut g[ra]nt force, kar ele [eſt] mut encloſe de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin eſt apelée *Sydon*.

Bérite, Tyr & Sidon.

XV

A. La vile de *Acre*. En latin eſt ceſte cité apelée *Tolomaïda* e *Achon* e *Acaron*.

C. La cité de *Acre*. — *Domus militum Sancti Lazari*. — C'eſt le *Burg* ki

Acre.

XIV. — *B ajoute au bas*: Li vile *S[u]r*.

XIV. — *Manque à D*.

— *Domus militum ecclesie Sancti Lazari*, ki sunt in bello perambuli. — Ço est le *Burg*, ki est apelé *Munt Musard*; si est tut le plus inhabité de Anglois. — *La maison de l'hospital Seint Iohan.* — *La porte devers Seint Nicholas.* — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon entere les mortz. — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — *L'ospital des Alemans.* — *La porte par devers le molin de Dokes* : le chemin devers la cité e la terre de *Damas.* — *L'ospital des Alemanz.* — Deus iurnées de ci ke à *Iafes.* — *La maisun au cunestable.* — *La tur de Geneveis.* — *La tur de Pisanz.*

Ceste cité ki ore est apeест apelé *Munt Musard*; c'est tut le plus inhabi[t]é de Engleis. — *La maisun de seint Thomas le mar*[*tir*]. — *La maisun de l'hospital.* — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimitire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — Ço est *la porte vers le molin de Dokes.* — *L'ospital des Alemans* : deus iurnées deci gesk'à *Iaphe.* — *La maisun de cunestable.* — *La maisun le patriarche.* — *La chaene.* — *Le Temple.* — *La tur as Geneveis.* — *La tur de Ge*[*neveis*].

Ceste cité ki ore [est] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'est le refui

XV. — *B ajoute au bas :* Le chemin sus mer. — *Le Temple.*

XV. — *D : Le commencement de la légende manque.* La cité de [*Acre*]. — ..... de *Munt Musard.* — *La maisun les chevalers Seint Laz*[*are*]. — Cest *Burg* est enhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimetire de Sint Nicholas* ù gisent li mort. — *Gharner.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — C'est le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço est à saver.... (*la fin manque*).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele eſt eſperance e refui à tuz creſtiens ki en la *Terre Seinte* vunt e remenantz ſunt, pur les ſucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les iſles k'en la mer ſunt e creſtienes ſunt.

des creſtiens en la *Terre Seinte* par la mer k'ele ad vers Occident, parque ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit ciſt k'i i mainent grant ſolaz des iſles ki ſunt en la mer. E de tute la gent de la creſtienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandiſes i rep[é]rent, e i ſunt mut de lur eſpleit, e l'autre mut gent de religiun diverſe, ki unt lur grant recès de tute creſtienté par qui mut en eſt plus riche e renum[ée].

Ceſte vile vaut à ſun ſeignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent.

[C]eſte vaut à ſun ſeignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent. Co en quiſt li quens Ric[ars] de Templers e Hoſpitalers.

XVI

A. Kaifas. — *Chaſtel Pelerin.* — *Ceſaire.* — *Iafes :* le chemin de *Iafes* à *Ieruſalem.* — *Eſcaloine.* — *Le Darun.* — *Damiette.*

C. Kaifas. — *Chaſtel Pelerin.* — *Ceſaire.* — *Iaphes.* — *Aſcaloinne.* — *Le Darun.* — *Damiette*, ki [eſt] en terre d'*Egipte*. *Côte de Paleſtine.*

XVI. — *B : Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

XVII

Afrique.

A. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ke *Aufrike* eſt apelée, ki eſt la terce partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki eſt *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de eſpace de terre vers Orient e Occident, kar lunge eſt à ço ſen ademeſure; nurit e tent diverſes gentz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis; e mut ſunt chaudes e deſtremprées, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li ſolailz les paſſe deu[s] feiz par an, par qu'il ſunt uſléz e noirs e laidz par qu'il mainent en boves ſuſterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Deſleüs ſunt les uns es autres e luxuriuſes e medliſs e cumbatillereuſes ne mie per chevalerie, mais per darcz entuſchéz e per poi-

C. Ceſte terre ki eſt à deſtre, ço eſt à ſaver devers le ſu, ki *Aufrike* eſt apelée, eſt la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaine* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Aliſandre* e de *Ethiope*, ù ſunt gent ſauvage e munſtres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke ſue eſt, ki mut comprent de eſpace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverſes genz e males Sarrazins ſanz lei e fei e peis, dunt li pluſur meinnent en boves ſuſterine[s] pur la chalur, kar li ſolailz eſt tuz iurs près de ſus eus, ki adès eſt en ſu; e teus i a ke li ſolailz les paſſe deus foiz par an, per qui il ſunt haſléz, huſléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapiſſent e repoſent.

XVII. — *B: Ibid.*

XVII. — *Manque à D.*

ſunementz e ſu grezeiſc, e ſemment péges, e ſunt foles cumme luneraſces à deceivre chaſcun, autre ne ſunt penſifs d'autre paraïs for des delices de ceſt mund. Poi unt blé, kar la terre ne puet verdur[e] nurir ne ſuffrir. Poi unt peiſun u de mer u de ewe duce, kar la mer eſt loing; el[e] es[t] ſi chaudes cum eſt une ewe ù hon ſe baigne; fer unt poi e poi mairiein. De eſpices mut vivent e de chars des beſtes ki là ſunt: elefans, bugles, chameus, muls e aſnes unt à plenté, chevaus poi; plus volentiers chevauchent les iumentes ke il apelent fariſes, ke le[s] chevaus maſles. Soie unt mut, e de ſoie ſe veſtent, e malement ſunt herbergéz. Chévres unt mut e bukeſteins ki peſſent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz ſunt de or e péres preciuſes.

Deſleüs ſunt e luxurius, medliſs e cumbatillerus, ne mie per chevalerie mais per dartz entuſchéz e per poiſſuns e ſu gregois, e ſemment péges e ſunt foſſos cum luneraſces à deceivre cheſcun autre. Ne ſunt penſiſs d'autre paraïs fors de delices de ceſt mund. Poi unt blé ke la terre ne puet verdur[e nurir] ne ſufrir. Poi unt vin ke vinne ne poet te[n]ir. Peſſun n'unt point de mer ne de fluvie: pur la chalur n'i poet peſſun durer. D'eſpeces e de chars vivent e de ewes zucrées e cunfites de eſpeces.



IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

LES SAINTS LIEUX

ET

LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

MANUSCRITS:

A. Rome, Vat. Chrift., 737, vél., XIII f., in-f., f. 339 & fuiv.
B. Bruxelles, 9045, vél., XIV f., in-f., f. 342 & fuiv.
C. » 9492-9493, vél., XIII f., in-f., f. 377 & fuiv.
D. Turin, Athen., LII 17, vél., XIII f., in-f., f. 311 & fuiv.
E. Lyon, Académ., 29, vél., XV f., in-f., f. 289 & fuiv.
F. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV f., in-4, f. 310 & fuiv.
G. » Bibl. Didot, vél., XIV f., in-f., f. 292 & fuiv.
H. » » Nat., fr. 9083, vél., XIII f., in-f., f. 302 & fuiv.
I. » » » » 22495, vél., XIV f., in-f., f. 271 & fuiv.
J. » » » » 22497, vél., XIV f., in-f., f. 155 & fuiv.
K. » » » » 24209, vél., XIV f., in-4, f. 304 & fuiv.



LE

CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

* *
*

I

En quel eftat la cité de Iherufalem eftoit à cel iour.

Pour ce que li plus des bonz Creftienz parollent & oient volantierz parler [a] ***de la fainte cité*** [b] ***de*** **Iherufalem** ***& des*** **Sains Leuz** ***où Noftre Sirez*** [c] ***fu morz & vix, nous dironz*** [d] ***coumant ele feoit*** [e] ***au iour que li Sarrazin & Salehadinz*** [f] ***la conquiftrent fuer les Creftienz. Aucunes genz porront*** [g] ***eftre qui le porront*** [h] ***oïr*** [i]. ***Cil cui*** [j] ***il defplera*** [k] ***porront tréfpaffer ceft leu.***

IHERUSALEM eft [l] citéz la plus [m] glorieufe & la plus principal del monde. Ele fiét prèz de *Damas* à .iij. iournées [n].

(I) Ele ne fiét pas en cel leu où ele feoit quant Noftre Sirez [o] Ihefu Criz fu crucefiéz. Ele feoit adonques [p] fuer le *Mont de Syon*; *Mont Sion.* mès ele n'i fiét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que [q] li

a. *C, D, E, G, H, K* parler volentiers. — b. *A* terre. — c. *A, E* où Noftre Sire Ihefu Crift; *C, G, H, I, J, K* où Ihefu Crift. — d. *A, B, D* vous dirons; *C* vous dirons nous. — e. *A* feoit adonques. — f. *B, C, D, E, I, K* Saladins & li Sarrazin; *H* Salehadins & li autre Sarrazin. — g. *G, H, I, J, K* porrent. — h. *C* bien le vodront; *D* voudront; *G, H, I, J, K* voudrent. — i. *On lit dans B*: porroient eftre qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. *B* Ceulx à qui; *C* Et cil cui; *G, H, I, J, K* Cil à cui. — k. *C* ne plaira; *G, H, I, J, K* defplaifoit. — l. *G, H, I, J, K* eftoit. — m. plus *m. d. J.* — n. *G, H, K ajoutent*: & près d'Acre à .iiij. iornées. — o. Noftre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. *La phrafe* à .iij. iornées..... adonques *m. d. B.* — q. *C, G, H, I, J, K* n'avoit quant.

Sarrazin la conquiſtrent que une eglyſe & une abaïe de moinnes [a]. Et là fu la meſſonz [b] où Iheſu Criz cena avecques ſes apoſtres, & fiſt ſe ſacrement de l'autel. En cel mouſtier meïſmes eſtoit li leuz où il s'aparut à ſes apoſtres le [c] iour de Paſques quant il fu reſucitéz. En cel mouſtier meïſmes [d] eſtoit li leuz où il mouſta ſes [e] plaiez de ſes piéz & de ſes mainz & de ſon coſté [f] à ſaint Thoumas [g], aus octaves de Paſques. Là meïſmes s'aparut [h] il le iour de l'Aſcencion à ſes apoſtrez, & ſe diſna ovec elx [i], & quant il l'orent convoié *Aſcenſion.* iuſqu'au mont d'*Olivet*, de là il [j] s'en [k] monta [l] es cieux. En cel leu meïſmes retornérent il & atendirent le ſaint Eſperit, ſi comme Noſtre Sirez meïſmes [m] leur avoit promis que il leur envoieroit [n]. En [o] cel leu meïſmes leur envoia Iheſu Criz le ſaint Eſperiſt le iour de la Pantecouſte. En cel mouſtier meïſmes eſtoit [p] li leuz où madame [q] Sainte Marie treſpaſſa. Et de cel leu [r] meïſmes [s] l'emportérent enfouir [t] el *Val de Ioſaphas*, & miſtrent ſon ſaint [u] corz en .j. ſepulcre [v].

(II) Là où li ſepulcrez medame [x] Sainte Marie eſtoit, avoit *N.D. de Joſaphat.* .j. mouſtier qu'en apeloit [y] madame *Sainte Marie de Ioſaphas*, & ſi [z] avoit une abaïe [aa] de noirz moinnes. Li *Mouſtierz del mont Syon* avoit [bb] non li *Mouſtiers* [cc] *madame Sainte Marie de monte Syon*, & s'i [dd] avoit abaïe [ee] des moinnes. Ces .ij. abaïes eſtoient forz des [ff] murz de la cité, l'une el mont & [gg] l'autre el val. L'abaïe de *Monte Syon* eſtoit à deſtre [hh] par deverz

a. *La phraſe eſt modifiée dans C, G, H, I, J, K*: que une abaie; & en cele abaie avoit .j. moſtier. — b. la meſſonz *m. d. A.* — c. *J* quant il reſucita le iour de Paſques. — d. meïſmes *m. d. C, G, H, I, J, K.* — e. *A* les; *E* les plaies de ſon coſté & de ſes piéz & de ſes meins. — f. *C* ſes coſtez. — g. *D* Tomas l'appoſtre. — h. *H, K* aparut. — i. *C, G, H, I, J, K* & manga avec eulz. — — j. *A, B, D, F, H, I, K* de là où il. — k. s'en *m. d. C, H, I, K.* — l. *E* monta d'illec. — m. meïſmes *m. d. C.* — n. En cel .... envoieroit *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* Et en; *E* Et il leur envoia ſans faille le. — p. *G, I, J, K* eſtoit meïſmes. — q. *C, D* noſtre dame. — r. *E* En ce leu; *K* De lieu. — s. meïſmes *m. d. G, H, I, J, K.* — t. *C* l'emportérent li apoſtre anfoir ou; *G, H, I, J, K* l'emportérent li apoſtre ou. — u. ſaint *m. d. C, G, H, I, J, K.* — v. *H, I, J, K* ſepulture. — x. *C* noſtre dame. — y. *E ajoute après ce mot*: le Moſtier. — z. *A, C, E, G* ſi i avoit; *D* là avoit; *K* il avoit. — aa. *E* un moſtier. — bb. *H, I* ſi avoit. — cc. li Mouſtiers *m. d. C, D, G, J.* — dd. *C, D, E, G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes; *G, H, K* une abeie; *I* ravoit une abbeie. — ff. *G, H, I, J, K* dehors les. — gg. & *m. d. E.* — hh. a deſtre *m. d. I.*

midi [a], & cele del *Val de Iosaphas* eſtoit par [b] deverz ſoleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon*.

(III) Li *Sepulcre* Noſtre Seigneur [c] & le *Mont de Calvaire* [d] eſtoient forz des murz de la cité [e], quant Iheſu Criz fu cruſceſiéz. Or ſont dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui eſt [f] deverz [g] ſoleil levant deſor le *Val* [h] *de Iosaphas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

II

De ce meiſmes.

(IV) Il ot en la cité de *Iheruſalem* .iiij. meſtrez [i] portes en croiz, l'une en droit l'autre, entre [j] les poſternes. Or les vous nommerai coumant [k] eles ſeoient [l]. La *Porte David* eſtoit verz ſoleil couchant, & eſtoit à la droiture des *Portes Ores* [m] qui eſtoient verz ſoleil levant de derriérez le *Temple Domini*. Cele porte ſi [n] tenoit à la *Tor* [o] *David* [p]. Quant l'en eſtoit devant [q] cele porte, ſi tornoit l'en à main deſtre en une rue par devant [r] la *Tor David*. Si [s] pouoit l'en aler el *Mont de Syon* [t] par une poſterne, qui là eſtoit en cele rue [u] à main ſeneſtre. Einſinc [v] comme l'en iſſoit horz [x] de la poſterne, avoit .j. *Mouſtier* [y] *de* [z] *mun ſeigneur* [aa] *ſaint Iaque de Galice* [bb], qui frérez eſtoit mon ſeigneur [cc] ſaint Iehan l'Eſvangeliſtre. Là diſoit on [dd] que ſainz Iaques out la teſte coupée, & por ce fiſt l'en [ee] le mouſtier là [ff]. *Portes de Jérusalem.* *Eglise S. Jacques.*

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor* [gg] *David* [hh] droit as *Rue de David.*

a. *C, H, I, J, K* en droit midi. — b. par *m. d. C, G, J.* — c. *I, K* Noſtres Sires. — d. *A, D, E, F* Eſcalvaire. — e. *G, H, I, J, K* hors de la cité, c'eſt à dire des murs. — f. *G, H, I, K* eſtoit. — g. *C, G, H, I, K* vers. — h. *E, I* mont. — i. meſtres *m. d. E.* — j. *G* ſanz. — k. *B* & commant; *E* & dirai comant. — l.. *C, E* ſiéent; *H* ſervent. — m. Ores *m. d. B*; *E* Aires; *H, I, J, K* Obres. — n. ſi *m. d. C, G, H, I, J, K.* — o. *A, B, C, D, F, G, H, I, J, K* porte. — p. *C ajoute:* & pour ce l'apeloit on la Porte David. — q. *A* devers; *C* dedens. — r. *H* devers. — s. *K* Quant ſi. — t. *E, F* Synai. — u. en cele rue *m. d. C, I.* — v. *C* Ains que l'en iſſiſt fors. — x. *K* où il ſoit hors. — y. *H, I, K* de la poſterne ou mouſtier. — z. de *m. d. I, K*; *A, F* de pierre Saint Jaque. — aa. mon ſeigneur *m. d. D*; monſeigneur ſaint *m. d. A.* — bb. de Galice *m. d. I.* — cc. mon ſeigneur *m. d. C.* — dd. *C, E* l'en. — ee. *G, J* on. — ff. *C* là le mouſtier. — gg. *C, E* porte. — hh. de la Tor David *m. d. I.*

Marchié au blé. *Portes Oires* [a], apeloit l'en [b] la *Rue David*, de ci [c] iusqu'au *Change*. A main [d] ſeneſtre de la *Tor David*, avoit une grant place où l'en vandoit blé [e]; & quant l'en avoit .j. pou avalée celle rue, qui avoit [f] non la *Rue David*, ſi trou-*Rue du Patriarche.* voit l'en une rue à main [g] ſeneſtre, qui a non [h] la *Rue le* [i] *Patriarche*, pour l'amor de ce que [j] li patriarches demouroit [k] au chief de [l] cele rue. Li patriarchez avoit une porte [m] par *Maiſon de l'Hôpital.* où [n] l'en [o] entroit en la maiſon de l'*Oſpital*. Aprèz ſi avoit une [p] porte par où l'en [q] entroit [r] el mouſtier del *Sepulcre*; *Change.* mès n'eſtoit [s] mie la meſtre. Quant l'en venoit au *Change*, là où la *Rue David* defailloit [t], ſi trouvoit [u] l'en une rue, qui *Rue de Mont Sion.* avoit non la *Rue de* [v] *Monte Syon* [x]. En [y] l'iſſue del *Change*, trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue* *Rue des Herbes.* *des Herbes* [z]. Là endroit [aa] vandoit l'en toutes [bb] les herbes & tous [cc] les fruiz de la ville & toutes [dd] les eſpices. Au chief de cele rue avoit .j. leu où [ee] l'en vandoit le poiſſon. Et der-*Grand Marchié.* riérez [ff] le marchié là [gg] où l'en vandoit le poiſſon [hh], avoit [ii] une mout [kk] grant place [ll] où [mm] l'en vandoit les froumaiges, & les poulles & les annes [nn]. A main [oo] deſtre de cel marchié, eſtoient li leu as [pp] orfévrez *Surienz*. Et ſi i [qq] vandoit l'en les [rr] paumes que li paumier aportent [ss] d'Outre mer. A [tt] main ſeneſtre [uu] de cel marchié eſtoient les eſchopes des

a. *F, H, K ajoutent*: la grant rue; *A, B, C, D, I, J ajoutent*: la grant. — b. *G* devant la Rue David & aloit juſque au. — c. de ci *m. d. A, B, C, D, F, H, I, J, K*. — d. *B* la main. — e. *A, D, E, I, K* le blé. — f. *B* a. — g. main *m. d. E, I*. — h. *C, H, I, K* qui avoit non; *E* qu'en apeloit. — i. *A, C, E, G, H, I, J, K* au. — j. *B, C, G, H, I, J, K* pour ce que. — k. *A, C, D, E, G, H, I, J, K* manoit. — l. *A* d'une rue. — m. *E ajoute*: en ſon manoir. — n. *H, I, J, K* de là où. — o. *B a ici un bourdon & lit*: il entroit ou mouſtier del Sepulcre. — p. *E* une autre. — q. *I* de là où on. — r. en la maiſon .... entroit *m. d. K*. — s. *B, C* ce n'eſtoit. — t. *B, C, H, I, J, K* failloit. — u. *I* tournoit on en. — v. la Rue de *m. d. G*. — x. *C ajoute*: quar elle ioingnoit à la Rue du Mont de Syon. — y. *E, I, K* A; *H* Et en. — z. *C* des Eſtres. — aa. en droit *m. d. C, G, H, I, J, K*. — bb. toutes *m. d. E*. — cc. tous *m. d. E*. — dd. toutes *m. d. E, G, H, I, J, K*. — ee. *C* là où. — ff. *E* Par derriére. — gg. là *m. d. C, E*. — hh. derriérez ..... poiſſon *m. d. G, H, I, J*. — ii. *K* & avoit. — kk. mout *m. d. G, H, I, J*. — ll. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: à main ſeneſtre. — mm. *E* là où. — nn. *B* auwes; *E, G, H, I, J, K* oes. — oo. main *m. d. D*. — pp. *B* des. — qq. i *m. d. E, H, I*. — rr. les *m. d. F*. — ss. *J* aportoient. — tt. *B* A la. — uu. *A, C, E, G, H, I, K* deſtre.

orfévrez *Latinz* [a]. Au [b] chief des eſchopes avoit une abaïe de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz [c] de [d] cele abaïe de nonnainz [e], trouvoit on une abaïe de moinnes noirz [f] que l'en apele [g] *Sainte Marie la Latinne*. Aprèz trouvoit [h] l'en la maiſon de l'*Oſpital* à [i] main deſtre. *Ste Marie la Grande.* *Ste Marie Latine.*

III

De ce meïſmes.

(VI) De la [j] droiture de l'*Oſpital* eſtoit la meſtre porte del *Sepulcre*. Devant cele porte del *Sepulcre* [k] avoit une mout bele place & [l] pavée de marbre. A [m] main deſtre de [n] cele porte del *Sepulcre* [o], avoit .j. mouſtier que l'en apeloit *Saint Iaque des Iacobinz*. A [p] main deſtre tenant [q] de cele [r] porte del *Sepulcre*, avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* [s]. Là ſus en ſom [t] le mont, ſi [u] avoit une mout bele *Chapele*, & ſi avoit .j. autre huis en cele chapele [v] par où l'en entroit el mouſtier del *Sepulcre*. Et [x] avaloit l'en [y] par unz autrez degréz qui là eſtoient, tout einſinc comme l'en [z] entroit el moſtier del *Sepulcre* [aa]. De [bb] deſouz *Mont de Calvaire* ſi [cc] eſtoit *Golgatas*. A main deſtre eſtoit li *Cloſchierz* [dd] *del Sepulcre*. Et ſi [ee] avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* [ff]. Cele chapele eſtoit [gg] mout grant, car l'en i eſpouſoit toutes les fames de [hh] la cité. Et là eſtoient les fonz où l'en baptizoit [ii] tous [jj] les enfanz [kk]. Et cele chapele ſi eſtoit tenanz au *Grand portail du Sépulcre.* *S. Jacques des Jacobites.* *Le Calvaire.* *Le Golgotha.* *Ste Trinité.*

a. *E* les eſcharpes que li Latin vendoient. — b. *C* Et au. — c. *A*, *E* Près de. — d. de *m. d. B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K*. — e. de nonnainz *m. d. A*. — f. *I* une autre abbeie de nonnains noires. — g. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — h. *E* i trovoit. — i. *B* à la. — j. *A* En la; *G* A la. — k. del Sepulcre *m. d. B*. — l. & *m. d. B*, *C*. — m. *B* A la. — n. *G*, *I*, *J*, *K* de cel Sepulcre. — o. del Sepulcre *m. d. A*. — p. *B* A la. — q. *K* devant. — r. *C* à cele; *E* à la. — s. *A*, *C*, *D*, *E*, *F* Eſcauvaire, *ici & ailleurs*. — t. en ſom *m. d. B*; *E* en ſus. — u. ſi *m. d. D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. & ſi.... chapele *m. d. F*. — x. *E* Et s'en; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Et y. — y. l'en *m. d. A*. — z. l'en *m. d. H*; *K* c'on. — aa. Et avaloit..... Sepulcre *m. d. C*. — bb. De *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — cc. *B*, *H* qui ſi. — dd. *C* cloiſtres. — ee. *C*, *E*, *G*, *I* Et ſi i. — ff. *I* chapelle de Sainte Trinité. — gg. *J*, *K* ſi eſtoit. — hh. *F* de de. — ii. *C* il bauptiſoient. — jj. tous *m. d. F*. — kk. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: de la cité.

Sepulcre, si que [a] il i avoit une porte par où l'en [b] entroit el moustier [c].

Le Monument. (VII) A la droiture de la [d] porte estoit li *Monumenz* [e]. En cel endroit là où li *Monumenz* estoit [f], estoit [g] li moustierz tout reonz [h], & si estoit ouverz par desore senz [i] couverture. Et dedenz cel [j] *Monument* estoit la pierre del *Sepulcre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme [k] au chief de l'autel par deforz, a un autel [l] c'on apele [m] *Le Chevet.* *Cavet* [n]. Là chantoit l'en chascun iour au point del iour. Il i [o] avoit mout bele place entor [p] le *Monument* & toute pavée, si comme l'en aloit à processionz [q] tout entor [r] le *Monu-* *Le Chœur.* *ment* [s]. Aprèz verz [t] oriant estoit li cuerz del *Sepulcre*, là où li chanoinne chantoient [u], si estoit lonc [v]. Entre [x] le cuer où [y] li chanoinne [z] estoient [aa] & le *Monument*, si [bb] avoit .j. *L'autel des Grecs.* autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclosture [cc] avoit [dd] entre .ij., si en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus [ee] chanoinnes, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; lassus list l'en l'Epistre.

(VIII) A main destre del grant [ff] autel del cuer estoit *Mont* *Le Calvaire.* *de Calvaire*; si que, quant l'en chantoit messe de la Resurrection, li diacrez, quant [gg] il chantoit l'Esvangile, se tornoit [hh] verz *Mont de Calvaire* quant il disoit *crucifixum*. Aprèz se [ii] tornoit verz le *Monument*, & [jj] il disoit: *surrexit* [kk]. *Non est hic*. Si monstroit au doi: *Ecce locus ubi posuerunt eum*. Et puis se [ll] retornoit, si redisoit son Euvangille [mm].

a. *K* comme. — b. *H, I, J, K* dont on. — c. *I* Sepulchre. — d. *H, I, K* A l'endroiture de cele. — e. *G ajoute*: de Nostre Seigneur. — f. là où..... estoit *m. d. B.* — g. estoit *m. d. H, K.* — h. *E* tout li mostiers toz roons. — i. *I* sans nulle. — j. *E, H, I* ce; *K* c'est le. — k. *C, G, H, J, K* aussi comme. — l. a un autel *m. d. tous les mss., ajouté d'après Ernoul.* — m. *C, G, J, K* apeloit. — n. cel monument .... Cavet *m. d. I.* — o. i *m. d. H, I, K.* — p. *H, I, J* tout entour. — q. *C* à la procession. — r. le Monument..... entor *m. d. H, I.* — s. le monument *m. d. I.* — t. verz *m. d. E.* — u. *E ajoute*: &. — v. si estoit lonc *m. d. C.* — x. *A, B* Outre. — y. *C, H* là où. — z. chantoient ..... chanoinne *m. d. I.* — aa. *A, B, C, G* chantoient. — bb. si *m. d. G, H, K.* — cc. *B* entreclosure; *C* entreclost; *G, H, I, J, K* un autre clos. — dd. *A* i avoit; *G* i en avoit. — ee. *B* des. — ff. *G, H, I, J* maistre. — gg. *G* qui chantoit. — hh. *H, I, J, K* si se tornoit. — ii. *G, H, I, J* si se. — jj. *E, G, H, I* quant. — kk. *G, H, I, J* resurrexit. — ll. *E* s'en. — mm. *C* & disoit s'Evangille; *E* si disoit son Esvangile; *G, H, I, J* retornoit au livre, si pardisoit son Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où [a] li chanoinne entroient en leur officines à main destre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout [b] parfont fossé où l'en avaloit à degréz [c]. Là avoit une place que l'en apele [d] *Sainte Helainne*. Là trouva sainte Helainne la croiz & [e] les clous & [f] le martel & la couronne. En cele fosce, el tenz que Nostre Sirez [g] fu enterréz [h], gitoit [i] on les corz des [j] larronz, quant il [k] estoient crucefiéz [l]; quant on les pandoit [m] ou [n] quant on leur coupoit ou [o] pié [p] ou poing, ou teste, ou l'en en fessoit aucune iustice, en la faisoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* [q] que [r] l'en i faisoit les iustices & ce que les [s] loiz aportoient, & que l'en i eschauvoit [t] les mambrez que l'en i [u] iugoit [v] à perdre aus malfaiteurz. Tout ausinc comme li chanoinne issoient del *Sepulcre*, à main senestre estoit leur [x] dortouerz, & à main destre leur refraitorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines [y] estoit leur cloistrez & leur praiaus. El mi leu de cel prael [z] avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* [aa] *Sainte* [bb] *Helainne*, qui desus estoit, car autrement n'i veïst [cc] on goute.

Ste Hélène.

Logis des chanoines.

IV

De ce meïsmes.

(X) Devant [dd] le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une rue [ee] que l'en [ff] apeloit *Mal Cuisinat*. En cele rue cuisoit l'en

Rue Malcuisinat.

a. *H, I* par là où. — b. *I* trés. — c. à degréz *m. d. A, D, E, F.* — d. *C, E, G, H, I, J, K* apeloit. — e. & *m. d. E.* — f. & *m. d. E.* — g. *C, G, H, I, K* que Ihesu Crist; *D, E* que Nostre Sire Ihesu Crist. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G, H, I, J* qui. — l. quant il estoient crucefiéz *m. d. E.* — m. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* despendoit; *A ajoute:* ou le cors des larons. — n. *H, I, K* &. — o. ou *m. d. C, D, E.* — p. ou pié *m. d. G, H, I, K.* — q. Pour ce... Calvaire *m. d. G, H, I, J, K.* — r. *J* quer. — s. les *m. d. I.* — t. *B, C, G* ostoit; *E* copoit; *H, I, K* gitoit. — u. i *m. d. A, C, D, G, H, I, J, K.* — v. *E* qui estoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G, H, I, J, K* du preel. — aa. *G, H, I, J* chambre. — bb. Sainte *m. d. A, B, C, D, E, G, H, K* veoit. — cc. *A, B, E, G, H, I, J, K.* — dd. *C, G, H, I, J, K* Li changes estoit; *A, B, D, F* Li change si estoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mss.*; *ajouté d'après Ernoul.* — ff. que l'en *m. d. J.*

la viande [a] as [b] pelerinz que l'en leur [c] vandoit. Et si i lavoit on les chiés, & si aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de [d] cele *Rue de Mal Cuisinat* avoit une rue [e] que l'en apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & estoit toute à voute par desore. Et par cele rue [f] aloit l'en au *Sepulcre*.

Rue Couverte.

(XI) Cele [g] rue dont l'en [h] aloit des *Changes* as *Portes Ores*, avoit à [i] non la *Rue del [j] Temple*; & [k] pour ce l'apeloit l'en la *Rue [l] del Temple* [m] que on venoit ainçoiz au [n] *Temple* que as *Portes Ores* [o]. A main senestre si comme l'en avaloit cele rue [p] à aler [q] au *Temple*, là estoit la boucherie où [r] l'en vandoit la char [s] de la vile. A main destre avoit une autre rue par où [t] l'en aloit [u] à l'*Ospital*. Et icele rue si avoit [v] non la *Rue* [x] *aus [y] Alemenz*. A main senestre suer le pont avoit .j. *Moustier de monseigneur* [z] *saint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en [aa] unes portes [bb] que l'en apeloit *Portes Precieuses*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuses* [cc], que Nostre Sirez [dd] Ihesu Criz par ces portes entroit [ee] en la cité de *Iherusalem*, quant il aloit [ff] par terre. Ces portes si [gg] estoient en .j. mur qui estoit entre la cité & le mur [hh] des *Portes Ores*.

Rue du Temple.

Hôpital & rue des Allemands.

S. Gilles.

Porte Précieuse.

V

De ce meïsmes.

Le Temple.

(XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, si [ii] estoit li *Temples*. Et s'i [jj] avoit [kk] une grant [ll] place, qui

a. *C* les viandes. — b. *B* des. — c. leur *m. d. C, H, I, J, K.* — d. *C, H, I, J, K* Tout avant de; *G* Tout au bout de. — e. rue *m. d. I.* — f. cele rue *m. d. G.* — g. *E* De cele. — h. l'en *m. d. K.* — i. à *m. d. B, H.* — j. del *m. d. C, G.* — k. & *m. d. I, K.* — l. *I, J, K* Porte. — m. &... Temple *m. d. A, C.* — n. *I* du. — o. Ores *m. d. B.* — p. *F ajoute:* à main senestre. — q. à aler *m. d. H*; *I* pour aler; *A* si comme à aler de la ville. — r. *H, K* là où. — s. *H, I, J, K ajoutent:* de la boucherie à ceus. — t. *I, J, K* par là où. — u. *C* avaloit. — v. *C, G, H, I, J, K* Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K.* — y. *B* des. — z. monseigneur *m. d. C, G, H, I, J, K.* — aa. *E* avoit unes. — bb. portes *m. d. A.* — cc. Et pour... Precieuses *m. d. G, H, I, K.* — dd. Nostre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — ee. *C, E* entroit par ces portes; *B, I* par ces portes entra. — ff. *I, J* ala. — gg. si *m. d. D.* — hh. *A* les murz. — ii. si *m. d. C.* — jj. *E, I, J* si i. — kk. *D* si estoit. — ll. grant *m. d. E.*

plus eftoit que une [a] traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne [b] au *Temple*. Cele place fi eftoit toute [c] pavée, dont l'en apeloit cele place [d] le *Pavement*. A main [e] deftre, fi comme l'en iffoit [f] de ces portes, eftoit li *Temples Salemon*, là où li frére del *Temple* [g] manoient [h]. A la droiture des *Portez Precieufes* & des *Portes Oirez* eftoit li mouftierz del *Temple Domini*. Et fi eftoit en [i] haut fi comme il monta aus degréz hauz [j]. Et quant l'en montoit ces [k] degréz, fi trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & [l] mout large. Et cel [m] *Pavement* fi [n] aloit tout entor le moftier del *Temple*. Li mouftierz del *Temple* fi [o] eftoit touz roonz, & à main feneftre del haut *Pavement del Temple* eftoit l'officine de l'abé & des chanoinnes. Et de cele part avoit unz degréz par [p] ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut [q]. *Abbaye du Temple.*

(XIII) Deverz [r] foleil levant, tenant au mouftier del *Temple*, avoit [s] une *Chapele de monfeigneur faint Iaque l'apoftre le Menor* [t]. Pour ce eftoit illeuc [u] cele chapele [v] qu'il i [x] fu martiriéz, quant li Iuif le gitérent de [y] defuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele eftoit li leuz où Noftre Sirez [z] Ihefu Criz delivra la pechareffe que l'en [aa] menoit [bb] martirier, pour l'amour de ce qu'ele [cc] avoit efté prife à [dd] avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz foleil levant ravaloit [ee] on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, fi trouvoit l'en une [ff] grant place [gg], ainçoiz [hh] que l'en venift aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fift; par ces portes ne paffoit nus, ainçoiz [ii] eftoient *S. Jacques le Mineur.* *Porte Dorée.*

a. *A*, *C*, *E*, *G*, *H* avoit d'une; *I*, *J*, *K* eftoit d'une. — b. *E* venift. — c. toute *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — d. *F* l'apeloit. — e. *A*, *B* la main. — f. *G* aloit. — g. del Temple *m. d. B*. — h. *B* demouroient. — i. en *m. d. C*. — j. *C* fi quan i montoit à degréz. — k. *C* les. — l. une grant .... & *m. d. H*, *I*, *J*, *K*; *remplacé dans G par*: une voie. — m. *I* cift; *J*, *K* cis. — n. fi *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*. — o. fi *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — p. par *m. d. I*. — q. *C ajoute*: pavement ou haut. — r. *A* Devant. — s. *C* fi avoit. — t. *B* le mineur & appoftle; *I*, *D* le menor apoftre. — u. *F* ainfi; *K* ilec quant. — v. *E* chapele apelée. — x. i *m. d. E*. — y. de *m. d. K*. — z. Noftre Sire *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — aa. *K* qui. — bb. *G* vouloit. — cc. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* por ce qu'ele; *A* que avoit. — dd. *B*, *E*, *K* en. — ee. *B* ravoit on. — ff. *A* en une. — gg. *G*, *H*, *I*, *K* une place grant. — hh. *C*, *H*, *I*, *J*, *K* ains. — ii. *C*, *J* ains.

muréez, & ſi n'i paſſoit nus[a] forz ſeulement[b] .ij. foiz l'an que l'en[c] les deſmuroit. Et i aloit on à proceſſionz[d] le iour[e] de Paſques florries pour l'amor de ce que[f] Noſtre Sirez[g] Iheſu Criz i paſſa à celui iour, & fu recueilliz à proceſſion ; & le iour de feſte[h] Sainte Croiz en ſeptembre, pour ce[i] que par cele porte[j] fu raportée la Sainte[k] Croiz en la cité de[l] *Iheruſalem*, quant li empériérez[m] Eracles la conqueſta[n] en Perſſe, & par cele porte la remiſt l'en[o] en la cité, & ala on à proceſſion encontre lui[p]. Par[q] ce que l'en n'iſſoit mie horz[r] de la ville par[s] ces portes, il[t] avoit une poterne par encoſte[u], que l'en apeloit la *Porte*[v] *de Ioſaphas*. Par cele poterne iſſoient cil de la cité[x] horz de cele part. Et[y] cele poſterne ſi[z] eſtoit à[aa] main ſeneſtre des *Portes Oirez*.

Poterne de Ioſaphat.

(XIV) Par deverz midi ravaloit on[bb] del haut *Pavement* el[cc] *Temple* bas, dont[dd] l'en aloit au *Temple Salemon*. A main ſeneſtre, ſi comme l'en avaloit[ee] del haut *Pavement* el bas[ff], là avoit il[gg] un mouſtier que l'en apeloit le *Bierz* dont Diex[hh] fu berciéz en s'enfance, ſi comme[ii] l'en diſoit. El mouſtier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La premiére ſi[jj] eſtoit deverz ſoleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple*. Et par[kk] deverz ſoleil levant entroit l'en en la

Egliſe du Berceau.

a. & ſi n'i paſſoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que ſeulement ; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne paſſoit nus fors ſeulement deus fois l'an, car eles eſtoient murées, que l'en. — d. *C* à la Paſque fleurie à la porceſſion. — e. *B ajoute:* de la feſte. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Noſtre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la feſte. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H, I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K*; *G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K ajoutent*: de Rome. — n. *A* conquiſt. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porceſſion tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* pas fors ; *C, D* mie par ces portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u. *B* d'en coſte. — v. *E* poſterne ; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. ſi *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on; *H* aloit on ; *I, K* y avaloit on; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit; del haut.... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E*; dont l'en.... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là eſtoit li biers; *C, H, K* dont Dieus; *E* por ce que Deus; *G* où Noſtre Sire; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. ſi *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, &[a] s'en rissoit[b] on d'ileucques aus[c] *Portes Oires*. Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple*[d], & par la porte deverz aquilon entroit on[e] en l'abaïe.

VI

De ce meïsmes.

(XV) Or vous ai ge ci en droit[f] devisé del *Temple* &[g] del *Sepulcre*, coumant il siéent[h], & de l'*Ospital*[i], & des rues qui estoient dès[j] la *Porte David* deci aus[k] *Portes Oirez*, l'une en droit l'autre, dont l'une estoit deverz[l] soleil levant, & l'autre si estoit devers soleil couchant[m]. Or vous dirai des autrez .ij. portez dont l'une estoit en droit l'autre[n]. Cele deverz aquilon avoit non[o] la *Porte Saint Estienne*. Par cele porte entroient trestuit[p] li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iherusalem* & de[q] par toute la terre del flum de ci[r] iusques à[s] la mer d'*Escalone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entrast[t], à main destre[u], avoit .j. moustier de *Mon seigneur*[v] *saint Estienne*. *Porte S. Etienne.* Là[x] dit l'en[y] que mes sirez[z] saint Estiennez[aa] i[bb] fu lapidéz. Devant cel[cc] moustier, à main[dd] senestre[ee], avoit une[ff] grant messon que l'en apeloit l'*Asnerie*[gg]. Là souloient[hh] iesir li asne & li sommier de l'*Ospital*. Et[ii] pour ce avoit non[jj] l'*Asnerie*. Celui[kk] *Moustier de Saint Estienne* *Eglise de S. Etienne.* abatirent li Crestien de *Iherusalem* devant ce que il fussent

a. *H, I, J, K* & si. — b. *B, E, G* issoit. — c. *B* de là aus; *C* & issoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D.* — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J.* — g. *D* & de l'Ospital. — h. coument il siéent *m. d. E.* — i. *D* du Sepulcre; *A* commant cil de l'Ospital. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* tresqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une.... l'autre *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K.* — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K.* — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K.* — s. *B, F,* en; *C* tresqu'à. — t. *D, G, H, I, J, K* ainsi comme on i entroit. — u. à main destre *m. d. C.* — v. mon seigneur *m. d. B.* — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* disoit on. — z. *A, H, I* mon seigneur. — aa. Là dit l'en.... Estiennez *m. d. K.* — bb. i *m. d. H, I, J*; *K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E.* — ee. *B* destre. — ff. *B* une maison bien grande. — gg. *A* la suerie & *ailleurs*; *B* la surie & *ailleurs*. — hh. *E* seulent. — ii. Et *m. d. H, I, K.* — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

affejé, pour l'amor de ce que [a] li mouftierz eftoit prèz des murz. L'*Afnerie* ne fu mie [b] abatue. Ainçoiz [c] ot puis grant meftier aus pelerinz, qui par treuaige venoient en *Iherufalem*, quant ele eftoit aus Sarrazins [d], & que [e] li Sarrazin ne les [f] leffoient mie hefbergier dedenz [g] la cité. Pour ce, leur ot [h] la meffon de l'*Afnerie* [i] grant meftier. A main deftre de la *Porte Saint Eftienne* [j] eftoit la *Maladerie* [k] *de Iherufalem* [l], tenant aus murs. Devant à [m] la *Maladerie* avoit [n] une pofterne que l'en apeloit la *Pofterne de* [o] *Saint Ladre*. Quant li Sarrazin orent conquife la cité fuer les Creftienz, par là en droit [p] metoient il enz les Creftienz pour aler couvertement au *Sepulcre* [q]. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Creftien [r] feüffent [s] leur couvine ne celui de la [t] cité; pour ce les metoit l'en enz [u] par la *Porte le Patriarche*, qui eftoit en la rue del *Mouftier* [v] *del Sepulcre*, ne l'en ne les metoit [x] mie [y] enz par la *Meftre Porte*.

Anerie. — *Maladrerie.* — *Poterne de S. Lazare.*

Mès fachiez bien de voir que li Creftien [z] pelerin, qui vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que [aa] li Sarrazin avoient granz [bb] louierz d'elx [cc] & granz fervicez: li Sarrazin les prifoient bien chafcun an à [dd] .xxx. m. [ee] befanz; mès l'en efcoumenia après touz lez Creftienz qui louier en donroient, par quoi il ne valut [ff] mie tant [gg].

a. *C, G, H, I, J, K* por ce que. — b. *G, I, J, K* pas. — c. *C, D, G, J* Ainz. — d. quant... Sarrazins *m. d. D.* — e. *C* quar li; *D* autant que li. — f. *H, I, K* nes. — g. *C* en. — h. ot *m. d. K.* — i. *E ajoute:* qui par defors les murs eftoit. — j. *J* Porte de Iherufalem. — k. S. E. eftoit la Maladerie *m. d. G;* eftoit la Maladerie *m. d. H, K.* — l. de Iherufalem *m. d. A, K.* — m. à *m. d. E.* — n. *C* tenoit. — o. la Pofterne de *m. d. A, B, C, E, F;* de *m. d. G.* — p. en droit *m. d. C, H, I, J, K.* — q. *E ajoute:* & aus autres Sainz Leus que li Sarrazin avoient d'els granz loiers & granz treuages. Et prifoient bien li Sarrazin la rente qu'il en avoient à .xxx. m. befanz. Mès l'en efcomenia après tous les Creftians qui loier donroient plus as Sarrazins por aler en Ierufalem; por coi la rente ne leur valut mie tant. Et por ce les metoient enz par cele porte, por ce que li Sarrazin. — r. *E* mie qu'il. — s. *G, H, I, J, K* veiffent. — t. *C, G, H, I, J, K* la covine de la. — u. *C* metoient il enz; *E* metoient enz. — v. del Mouftier *m. d. D.* — x. *E* nes metoit. — y. *C* pas. — z. Creftien *m. d. D.* — aa. que *m. d. C.* — bb. *B* des grans. — cc. *C, G, J* avoient d'aus granz loiers & grans treus; *H, I, K* avoient d'euls grans treus & grans loiers; d'elx *m. d. A.* — dd. chafcun an à *m. d. C.* — ee. *J* .xx. m. — ff. *C, G, H, I, J, K* valort. — gg. *G ajoute:* aus Sarrazins.

(XVI) Quant on entroit en la *Meſtre Porte* par la *Porte*[a] *Saint Eſtienne*, ſi[b] trouvoit l'en .ij. rues, l'une à deſtre[c] & l'autre à ſeneſtre, qui aloient[d] embedeuz[e] à la *Porte de Mont Syon*, ſi[f] eſtoit à droiture[g] de la *Porte Saint Eſtienne*; la rue à main ſeneſtre ſi[h] aloit à une poſterne que l'en apeloit[i] *la Tannerie*, & aloit droit par deſus[j] le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non[k] la *Rue*[l] *Saint Eſtienne*. De ſi que on[m] venoit aus *Changes des Surienz*, avoit[n] une rue[o] à main deſtre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. Là eſtoit la *Porte de la meſſon del Sepulcre*. Par là en droit[p] entroient[q] cil del *Sepulcre*[r] en leur maiſſonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel[s] *Change*, ſi trouvoit on à main deſtre[t] une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Mouſtier del Sepulcre*[u]. En cele rue vendoient li Surien leur draperie, & ſi i[v] faiſoit l'en les chandeilles de cire[x]. Devant ces *Changes*[y] vandoit on le poiſon[z]. A[aa] ces *Changes* tenoient ces[bb] .iij. rues qui tenoient[cc] aus autrez *Changes* des Latinz[dd]. Dont l'une des[ee] .iij. ruez avoit non *Rue Couverte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des Herbes*, & la tierce *Mal Cuiſinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon*[ff] & treſcopoit en[gg] la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz*[hh]. Cele rue

Poterne de la Tannerie.

Rue S. Etienne.

Change des Syriens.

Rues Couverte, des Herbes, Malcuiſinat, des Latins.

a. *E* Poſterne; *K* Porte de. — b. *E* ſi i. — c. *C remplace*: qui aloit à la Porte de Monte Syon qui eſtoit en droit midi & la Porte de Monte Syon eſtoit à droiture, &c. — d. *H, I, J, K* aloit. — e. embedeuz *m. d. G, H, I, J, K.* — f. ſi *m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K ajoutent*: qui eſtoit en droit midi & la porte amont, ſi. — g. *G* à l'endroit. — h. ſi *m. d. H;* de la Porte... ſi *m. d. K.* — i. *G, H, I, K* apele. — j. *C, H, I, K* deſous. — k. *C, H, I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C* Par où l'en venoit. — n. *C* ſi avoit. — o. une rue *m. d. I, K.* — p. Là eſtoit... en droit *m. d. C*; en droit *m. d. H, K.* — q. *C* Par là entroient. — r. Là eſtoit... cil del Sepulcre *m. d. I.* — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B* ſeneſtre. — u. Là eſtoit... Sepulcre *m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E.* — v. i *m. d. H, I, K.* — x. *H* de la cité. — y. *H, I, K* ce Change. — z. Devant... poiſon *m. d. A.* — aa. *A* Devant ces (*il y a eu bourdon*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E* ieignoient. — dd. *Après ce mot, G met la phraſe*: Et aſſez près eſtoit la Porte... Sepulcre, *qui a été omiſe plus haut; on lit enſuite*: les .iij. rues qui tenoient... — ee. *H, I, K* de ces. — ff. *H, I, J, K ajoutent*: dont on aloit en la Porte de Mont Syon. — gg. en *m. d. E.* — hh. Dont l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H, J, K* en une rue par le Change des Latins; *J* en une rue couverte des Latins.

apeloit on la *Rue de l'Arc*[a] *Iudaz*, pour ce que[b] l'en dist[c] que Iudas s'i pandi, &[d] i avoit un arc de pierre. A senestre de[e] cele rue, avoit .j. moustier qu'en[f] apeloit le *Moustier*[g] *Saint Martin*. Et[h] prèz de cele porte avoit .j. *Mostier de Saint Pére*. Et[i] là disoit on que ce fu que[j] Ihesu Criz mist[k] la boue[l] que il mist es iex de[m] celui qui onques n'avoit[n] veü[o].

Eglises de S. Martin & de S. Pierre.

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on[p] .iij.[q] voiez, une voie à main destre qui aloit à[r] l'abaïe & au *Moustier*[s] *de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aitre[t] & .j. moustier. El[u] mi leu de la voie, à main senestre, si aloit[v] selonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iosaphas*, & si en aloit on[x] à la *Fontainne de Syloé*. Et de[y] cele porte à main destre avoit[z] .j. *Moustier de Saint Pére*, en *Gali Cante*. En cel moustier[aa] avoit une fosse[bb] parfonde, là où l'en disoit que Saint Pére se muça quant il ot Ihesu Crist renoié, & il oï le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture[cc] de cele porte[dd], par deverz midi, si aloit par desor le *Mont de Syon*[ee] que[ff] on passe l'abaïe. Si[gg] avaloit[hh] on le mont, & aloit on[ii] par cele porte en *Bethleem*.

S. Pierre en Galicante.

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* disoit. — d. *H, I* si avoit; *K* si i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Moustier *remplacé dans G, H, I, J, K par:* de. — h. *G* Assez près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K.* — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fist; *D* prist. — l. *G* en cel lieu prist I. C. la boe; *C* Si disoit on que ce fu là que N. S. I. C. fist la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* si trouvoit on. — q. *E* dues. — r. *E ajoute une phrase:* aloit l'une à destre, l'autre à senestre; l'une aloit à. — s. & au Moustier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un mostier qui estoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de léz. — z. *C, G, H, I, J, K* seur cele voie. — aa. En cel moustier *m. d. E.* — bb. fosse *m. d. K.* — cc. *A* droituriére. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit passé; *J* de si que on passe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

VII

Du Pelerinaige de la Sainte Terre.

(XVIII) Quant on avaloit [a] le mont si trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit [b] le *Lac Germain*, por ce [c] que Germain le fist faire [d], pour recueillir [e] les iaues qui descendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaus de la cité. De l'autre part [f] la valée, à main senestre [g], près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là gitoit on les pelerinz qui se [h] mouroient à [i] l'*Ospital de Iherusalem*. Cele piéce de terre [j] où li charnierz estoit, si [k] fu achatée des deniers dont Iudas vendi la [l] char Iesu Crist, si comme l'Esvangile le [m] tesmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac [n] par deverz soleil couchant [o] que l'en apeloit le *Lac le* [p] *Patriarche*, là [q] où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abevrer les chevaus. Prèz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, si [r] comme l'en disoit, à un iour qui passéz estoit, qu'il avoit entre Crestienz & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iherusalem*, où il avoit [s] mout de Crestiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les [t] devoient l'endemain trestoz fere [u] ardoir [v] pour la puour [x]. Tant que il [y] avint que .j. lionz vint par nuit [z]: si les porta tous en [aa] cele fosse, si comme l'en disoit, & [bb] pour ce [cc] l'apeloit l'en le *Charnier au* [dd] *Lion*. Et desuer

Lac Germain.

Chaude Mar.

Lac du Patriarche.

Charnier du Lion.

a. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I*, *K* avoit avalé. — b. *C* qui avoit non. — c. por ce *m. d. D*, *F*, *H*, *I*, *J*, *K*; *G* quer uns hom qui ot non. — d. *E* que uns boriois de la cité de Ierusalem le fist faire, qui avoit non Germain. — e. *J* cueillir. — f. *C*, *G*, *H*, *I* D'autre part; *E* part de. — g. *H* destre. — h. se *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — i. *E* en. — j. piéce de terre *m. d. K*. — k. si *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — l. *E ajoute :* mort Iesu Crist, la. — m. le *m. d. A*, *D*, *E*, *G*, *I*, *K*. — n. *A*, *B*, *D*, *E*, *F* lieu. — o. *A* levant. — p. *A*, *C*, *G*, *H*, *K* del; *E*, *I* au. — q. là *m. d. E*; *I* par. — r. *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I*, *K* ia si. — s. *H* avoit eü. — t. *E* li Sarrazin por la pueur les; *I* devoient touz faire. — u. *H*, *K* touz faire l'endemain; *J* tous l'endemain faire. — v. *B* & que les Crestiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarrasins estre ars. — x. pour la puour *m. d. E*. — y. Tant que il *remplacé dans C par :* Li. — z. par nuit *m. d. J*. — aa. *E* par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & *m. d. H*, *I*, *K*. — cc. *E* ce fait. — dd. *B*, *C*, *I*, *K* du.

le [a] charnier avoit .j. mouftier où l'en chantoit chacun iour.

Abbaye des Giorgiens.

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en difoit que [b] l'une des piéces [c] de la Vraie Croiz fu cueillie [d]. La terre dont il eftoient [e] avoit non *Anegie* [f]. Aucunes genz fi [g] difoient que ce eftoit la terre de *Femenie*.

L'eftache de la Vraie Croiz fu prife devant le *Temple* que [h] l'en ne pouoit trouver leus [i] où ele s'aferift [j] qu'ele ne fuft ou trop longue ou trop corte [k], dont il avenoit, fi comme l'en difoit [l], que, quant les genz venoient au *Temple* [m], & il avoient leur piéz embouéz, qu'il [n] terdoient [o] illeucques [p] leur piéz [q]. Dont il avint que une roïne i paffa [r] une foiz, fi la [s] vit emboée, & [t] la tert de fes draz, fi [u] l'aoura.

Or vous dirai [v] de cele piéce de fuft dont ele vint, fi comme [x] l'en dit, el païz. Il avint, a [y] chofe, que Adanz iut ou lit mortel [z]; fi pria à [aa] l'un de fes fiz que, pour l'amor de [bb] Dieu, li aportaft .j. rainfel de l'arbre de coi [cc] il avoit mangié del fruit [dd], quant il pecha. On li aporta, & [ee] il le prift & [ff] le mift en fa bouche, & [gg] quant il l'oft mis dedenz fa [hh] bouche [ii], fi [jj] eftraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz [kk], cel rainffel ne li pot on efra-

a. *H, I, K* ce. — b. *H, I, K* dit que. — c. *C, E* pierres. — d. *C* i fu cueillie; *D* i fu coupée; *J* fu recueillie. — e. *E, H* dont ele eftoit. — f. *G, H, I, K* Anegle; *J* Arregie. *La phrafe* de nonnains... Anegie *m. d. B.* — g. fi *m. d. H, I, K.* — h. *On lit dans C, H, I:* Temple que [*C* quar] ele eftoit demorée ou Temple, car [*C* par ce]. *Toute cette phrafe eft changée dans G:* La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu prife devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. *D* là où; *E, H, I, K* leu. — j. *B* affreift; *I* fe ferift. — k. *C, E* trop corte ou trop longue; *G ajoute*: & la mift on au travers d'un foffé. — l. fi com l'en difoit *m. d. A.* — m. *C* au Mouftier. — n. *G* il y; *K* il. — o. *C* torchoient.—p. illeucques *m. d. G.* — q. *I* leur piéz illecques. — r. i paffa *m. d. E.* — s. *H, I, K* le. — t. *B, C, E, H, K* fi; *B* fi la tacha. — u. *B, C* &; *I, K* & fi. — v. *E* dirai ge. — x. *K* com difoit on. — y. a *m. d. C, E, G, H, I, K.*—z. *G* lit de la mort. — aa. à *m. d. H, I, K.* — bb. l'amor de *m. d. C, G, H, I, K.* — cc. *A, C, G, H, I, K* dont. — — dd. del fruit *m. d. E.* — ee. & *m. d. E, I, K.* — ff. & *m. d. H; I* & fi. — gg. & *m. d. I, K.* — hh. *C, K* l'ot en fa; *I* l'ot en la. — ii. & quant... bouche *m. d. H.* — jj. *E, H, I, K* il. — kk. quant il fu morz *m. d. C, G, H, I, K.*

chier des denz. Ainz fu enfouiz à tout cel rainssel [a], si comme l'en dist. Il [b] reprist [c], si devint .j. biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu [d], si esracha cel arbre, & le mena cil deluges [e] el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques [f] fu il [g] menéz en *Iherusalem* [h] ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui [i] fu tailliéz el *Mont de Libanne* [j]. Il avint, si comme l'en [k] dist, quant [l] Ihesu Crist fu cruxefiéz, que la teste Adan estoit dedenz la boisse [m]; & quant li sanz Ihesu Criz issi horz de ses plaiez, la teste Adan [n] issi horz de la croiz [o] & recueilli le sanc, dont il [p] avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait [q] en la terre de *Iherusalem*, que au pié de la croiz [r] avoit [s] une teste en remambrance de celui [t].

(XX) A .iij. liues de *Iherusalem*, par devers soleil couchant [u], avoit une fontainne que l'en apeloit la *Fontainne* [v] *des Emaüz* [x]. Le [y] *Chastel des Emaüz* est de léz [z]. On disoit [aa] que à cel e [bb] fontainne s'assist Nostre Sires [cc] ovec ses [dd] .ij. [ee] deciples, quant il le connurent en la fraction du pain [ff], si comme dist l'Euvangile que on lit [gg] en Sainte Eglyse. *Emmaüs.*

VIII

Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.

(XXI) Or m'en [hh] revieng à la *Porte Saint Estienne*, à la rue qui aloit à main seneſtre & [ii] qui aloit à la *Posterne de la*

a. *H* Car cil rainsiaus; *G* Et li rainsiaus; *I*, *K* Car li rainsiaus. — b. Il *m. d. C, H, I, K.* — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H.* — f. *B* de là. — g. il *m. d. H, I, K.* — h. en Iherusalem *m. d. E.* — i. *E* merrien que l'en mena en Ierusalem por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... Libanne *m. d. C.* — k. *I, K* si que en. — l. *H, I, K* que. — m. *E* ce fust; *K* la baie. — n. *E* à Adan; *la phrase* estoit... Adan *m. d. A.* — o. *B* de ses lieux. — p. il *m. d. F.* — q. *E* qui sont. — r. que au pié de la croiz *m. d. H.* — s. *C, E, G, H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers soleil couchant *m. d. I.* — v. que l'en apeloit la Fontainne *m. d. J.* — x. *A, E, F, J* des Amaüs; *D* de l'amanz; *K* des Emeüs. — y. *A, C, D, G, H, J, K* de léz le; *E* & estoit de léz le. — z. est de léz *m. d. A, C, D, E, G, H, J, K*; Le... léz *m. d. B.* — aa. *G* Disoit on. — bb. *I, K* ceste. — cc. *B* Seigneur. — dd. ses *m. d. H.* — ee. .ij. *m. d. C.* — ff. *E* en semblance de pain. — gg. *B, G* chante. — hh. m'en *m. d. A, C, D, G, H, I, K.* — ii. & *m. d. A, D, E, G, I, K.*

Tannerie. Quant [a] on avoit alé une grant piéce de cele rue, si trouvoit on une autre [b] rue [c] à main seneſtre [d] que l'en apeloit la *Rue de Iosaphas*. Et si toſt comme on avoit alé .j. pou avant [e], si trouvoit on .j. karrefour d'une voie [f] dont l'en venoit à main seneſtre [g] au *Temple*, & d'illeuc s'en aloit on tout droit au *Sepulcre* [h]. Au chief de cele voie [i] avoit une porte [j] par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Doulereuses*. Par là [k] s'en [l] iſſi Noſtre Sirez [m] Ihesu Criz, quant l'en le menoit [n] el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour ce [o] eſtoient eles [p] apelées *Portes Doulereuses* [q]. A main deſtre fuer le karrefor de cele voie, fu li [r] ruiſſel dont l'Esvangile [s] teſmoingne, dont il disoient [t] entr'elx [u] que Noſtre Sirez le paſſa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j. *Mouſtier de saint Iehan l'Evangeliſtre*. Et si i avoit un grant manoir. Cel manoir & li [v] mouſtierz eſtoit des [x] nonnains de *Bethanie* & [y] là manoient eles [z], quant il eſtoit [aa] guerre de [bb] Sarrazins [cc].

Rue de Josaphat. — *Porte Douloureuse.* — *Eglise de S. Jean.* — *La Juiverie.*

(XXII) Or m'en [dd] revieng de [ee] la *Rue de Iosaphas*. Entre la *Rue de Iosaphas* [ff] & les murz de la cité, à main seneſtre, avoit rues auſint comme une ville. Et là manoient & demouroient [gg] li plus des *Surienz* dedenz la cité [hh] de *Iherusalem* [ii]. Et ces rues apeloit on *la Giuverie* [jj]. En cele *Giu-*

a. *E* Et quant. — b. autre *m. d. C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.* — d. & qui aloit... seneſtre *m. d. H.* — e. *C* Quant l'on avoit .j. pou allé avant; *E* avant .j. pou alé; *F* avant .j. pou alé avant. — f. *E, G* rue. — g. *E* deſtre. — h. *C, G, H, I, K* dont la voie qui venoit devers seneſtre [*C* aloit] au Temple & aloit au Sepucre. — i. *C* rue; *E* porte. — j. *E* voie & une porte. — k. *E* cele. — l. s'en *m. d. C.* — m. Noſtre Sirez *m. d. C*; *D* Noſtre Seigneur. — n. *E* menoit crucefier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles *m. d. E.* — q. *Le paſſage* Par là... Doulereuses *m. d. G, H, I, K.* — r. *La phrase eſt allongée dans A, B, D, F, J:* A main deſtre, fuer le karrefor, dont l'Esvangile teſmoingne, fu li karrefors de cele voie & le; *E* de cele rue & un. — s. *E* si com l'Esvangile. — t. *I, K* dient. — u. entr'elx *m. d. C, G.* — v. *C, H* cis. — x. *C, G, H, I, K* de; *E* aus. — y. & *m. d. G, H, I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. *A* eſtoient en; *G* avoit. — bb. *D, H, K* des. — cc. *E ajoute*: & de Creſtiens; *G ajoute:* en la cité. — dd. m'en *m. d. C, G, H, I, K.* — ee. de *m. d. C*; *E, H, I, K* à. — ff. Entre la Rue de Iosaphas *m. d. I.* — gg. & demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz la cité *m. d. C.* — ii. *G, H, I, K* comme à une ville. Là manoient li plus de ceulz de Iherusalem. — jj. *C* Aguillerie.

verie avoit .j. *Mouftier de fainte Marie Madalegne.* Et prèz de cel[a] mouftier avoit une pofterne[b] dont[c] l'en ne pouoit mie iffir de la cité[d] aus[e] chanz; mès entre deuz murz en[f] aloit on. Et[g] à main deftre de cele *Rue de Iofaphas* avoit .j. mouftier que l'en apeloit *le Repos.* Et[h] là difoit on que Noftre Sirez[i] Ihefu Criz[j] fe repofa quant on le menoit cruxefier. Et là eftoit la prifonz où il[k] fu mis la nuit[l] que il fu priz en *Geffemani*; .j. pou devant[m] en cele rue, avoit efté la *Maifon Pylate.* A main feneftre, devant[n] cele maifon avoit une porte[o] par où l'en aloit au *Temple.* *Eglife de Sainte-Madeleine.* *Eglife du Repos.* *Maifon de Pilate.*

(XXIII) Prèz de la *Porte de Iofaphas*, à main feneftre, avoit[p] une abaïe de nonnainz, fi[q] avoit à[r] non *Sainte Anne.* Devant cele abaïe avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne defus*[s] *la Pecine.* Cele fontainne[t] ne cort[u] point, ainz eftoit defouz .j. mouftier qui eftoit defore[v]. En cele fontainne, au tenz Ihefu Crift, defcendoient li angle & mouvoient[x] l'iaue. Et li premierz malades, qui aprèz i venoit[y], eftoit gariz de s'enfermeté. En[z] cele fontainne avoit .v. porchez où li malade gifoient. *Abbaye de Sainte-Anne.* *Pifcine Probatique.*

(XXIV) Si comme l'en ift[aa] de la *Porte*[bb] *de Iofaphas*, fi avaloit on el *Val de Iofaphas*[cc], fi i[dd] avoit une abaïe de noirz moines. En cele abaïe, fi[ee] avoit .j. *Mouftier de madame Sainte Marie.* En cel mouftier eftoit li *Sepulcrez* où ele fu enfoïe. Li Sarrazin, quant il orent prife la cité, abatirent cele abaïe & enportérent les pierrez à[ff] la cité fermer, mès le mouftier n'abatirent il mie[gg]. *Abbaye de N. D. de Jofaphat.*

Devant cel[hh] mouftier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. *C, G, I, K* du; *E, H* ce. — b. *D* porte par où l'en. — c. dont *m. d. K.* — d. *H, I* iffir de là hors; *K* iffir dehors. — e. *F* es. — f. en *m. d. C.* — g. Et *m. d. H, I, K.* — h. Et *m. d. H, I, K.* — i. Noftre Sirez *m. d. C, H, I, K.* — j. Ihefu Criz *m. d. E.* — k. *I* là où il; *K* où là. — l. *G* par nuit. — m. *G* avant. — n. *G* devers. — o. *I* de celle maifon avoit une rue. — p. *H* avoit à main feneftre. — q. *E* qui. — r. à *m. d. E, H, I.* — s. *C* fus. — t. qu'an.... fontainne *m. d. B.* — u. *E, H, I* coroit. — v. *C* defus; *K* ains eftoit defure. — x. *H, I, K* defcendoit li anges & mouvoit. — y. *C, G, H, I, K* qui defcendoit après. — z. En *m. d. C, E, I, K.* — aa. *H, I, K* fi comme on dift. — bb. *C* Pofterne. — cc. fi avaloit... Iofaphas *m. d. E.* — dd. i *m. d. E, I, K.* — ee. fi *m. d. H, I, K.* — ff. *E* por; *I* en; *B* à fermer la cité. — gg. *G* point. — hh. *A partir d'ici, le mf. E préfente une lacune qui ne prend fin qu'à la p. 170.*

Eglise de Gethsémani. moustier en une roche qu'an apeloit *Gessemani*. Là fu Nostre Sirez[a] priz. D'autre part la voie, si comme l'en monte[b] el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. moustier qu'en apeloit *Saint Sauveeur*. *Eglise de S. Sauveur.* Là s'en[c] ala Ihesu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta[d] la suor de son corz ausi comme de sanc[e]. El *Val de Iosaphaz* avoit hermites & reclus, & s'estoient tout contre val, car ie ne sai mie nommer de ci qu'à[f] la *Fontaine de*[g] *Syloé*.

Abbaye du Mont des Oliviers. (XXV) En[h] sor le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz[i] moinnez. Prèz de cele abaïe à main destre avoit une voie qui aloit en *Bethanie*[j]. Suer le tor de cele voie avoit .j. moustier qui avoit non *Saint*[k] *Pastre Nostre*. *Pater Noster.* Là disoit on que Nostre Sirez[l] fist la Pastre[m] Nostre & l'enseingna as[n] apostrez. Prèz d'illeuc[o] fu li figuierz que Diex maudist quant il aloit en *Iherusalem*. Entre le *Moustier de la Pastre Nostre* &[p] *Bethanie*, avoit .j. moustier[q] qui avoit non *Belfagé*. *Bethphagé.* Là vint Ihesu Criz le iour de Pasques flories, & le iour envoia[r] en *Iherusalem* .ij.[s] de ses desciples por querre une asnesse[t], & d'illeuc en ala[u] en *Iherusalem* suer l'asnesse.

(XXVI) Or vous ai dit & nommé[v] les abaïes & les moustierz[x] de *Iherusalem* par dehorz[y] *Iherusalem* & par dedenz les[z] rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes *Abbayes & églises des non catholiques.* ne[aa] les moustierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz*[bb], ne des *Nestorins*[cc], ne des *Herminz*[dd], ne des autrez manièrez de[ee] genz qui n'estoient

a. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, I, K* Ihesu Crist. — b. si comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G, H, I, K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme se ce fust sanc; *G, H, I, K* comme sanc. — f. *H, I* iusqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H, I, K* Et seur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C, G, H, I, K ajoutent*: tote la costiére de la montagne. — k. *H, K* Sainte. — l. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, K* Ihesu Cris. — m. *I* Sainte Pastre. — n. *H, I, K* à ses. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G, I* posterne &; *H* posterne de. — q. *B* maison; de la Pastre... moustier *m. d. K.* — r. *C, I, K* envoia il. — s. *C, I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A, B, C, H, I, K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B, D* moustiers & les abbaies. — y. *I* dehors de. — z. *C, H, I, K* & les; *B, G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A, H, I, K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Resctorinz. — dd. *G, H, I, K* Hermites. — ee. *K* des.

mie obeïſſanz à la loi de[a] Rome, dont il[b] avoit mouſtierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie[c] mie parler de toutes ces genz[d] que ie ai ci en droit[e] nommées, qui n'eſtoient mie obeïſſanz à la loi de[f] Rome, ſi comme l'en diſoit[g].

IX

Dou pelerinaige de la Terre.

Or[h] vous avons diſt coumant la ſainte cité de *Iheruſalem* ſeoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui ſont en Occidant, c'eſt à dire celx qui ſont[i] el[j] roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui ſont en cele[k] partie del monde, qui vuellent aler en cele[l] *Sainte Terre*, doivent tenir la voie droit[m] verz oriant. En[n] cel iour devoient entrer en *Iheruſalem* par la *Porte Saint Eſtienne*: devant cele porte fu il lapidés[o].

Il doit aler tout droit en[p] l'*Eſglyſe del*[q] *Sepulcre* Noſtre[r] Signeur Iheſu Criſt[s]. A l'entrée des portes[t] del *Sepulcre*[u], par deforz à deſtre, eſtoit la *Chapele de Mont de Calvaire*, où Noſtre Sirez fu cruxefiéz. Deſouz eſt li leuz de *Golgata*, où li ſanș Noſtre Seigneur cheï par mi la roche. Là diſoit on que li chiéz Adan fu trouvéz

Le Calvaire.

Le Golgotha.

a. la loi de *m. d. C, G, H, I, K.* — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d. I, K.* — d. *D* ces maniéres de genz. — e. en droit *m. d. C, D, G, H, I, K.* — f. la loi de *m. d. C.* — g. *B* diſt. — h. *A, J* Pou vous; *C, G, H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons nous. — i. celx qui ſont *m. d. G, H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I, K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la. — m. *G, H, J, K* tout droit. — n. *A, C, D, G, H, I, J, K* A. — o. *G ajoute*: Et de celle porte. — p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B, C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de Noſtre. — s. Iheſu Criſt *m. d. G, H, I, J, K.* — t. A l'entrée des portes *m. d. J.* — u. *G, H, I, K* portes Noſtre Seigneur.

après le deluge[a]. Là fist Abraham facrefice à Noftre Seigneur. Là dift Noftre Sirez[b] au larron repantant & merci criant : « Amen, te di[c] ! Hui feras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis fa veüe par le fanc Noftre[d] Seigneur qu'il atoucha[e] à fes iex.

A deftre dou[f] pié[g] du *Mont de Calvaire*[h] eftoit li leuz & li pilerz où Noftre Sirez fu ataichiéz[i] & batuz & liéz[j]. Aprèz[k] d'illeuc contre oriant, fi comme on defcendoit[l] par .xliiij. degréz, eftoit li leuz où fainte Helainne trouva la Vraie Croiz[m]. Em mi le cuer[n] de l'efglyfe eftoit li *Sepulcrez* Noftre Seigneur Ihefu Crift[o], &[p] là deléz eftoit li compaz que Noftre Sirez[q] mefura de fa[r] main, ou[s] mi leu del monde, fi comme l'en difoit[t]. Là fu Diex mis, quant il fu mis ius[u] de la Croiz[v]. Là fu[x] ennoinz & envelopéz del fuaire. A feneftre partie[y] del cuer eftoit la *Chartre Noftre Seigneur*. Là endroit s'aparut il[z] premiérement[aa] à Marie Magdalene, aprèz la rexurrection. A deftre du haut autel tout[bb] amont aouroit on la Vraie Croiz. La veille de Pafque, à heure de nonne paffée, quant li folauz atouchoit de[cc] l'imaige faint Gabriel le braz qui eftoit peinz amont del *Sepulcre* verz le chantel[dd], venoit li fainz feuz du ciel[ee] & prenoit[ff] à[gg] une[hh] des

Eglife du S. Sépulcre.

Le Feu Sacré.

a. après le deluge *m. d. I.* — b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J, K* dico tibi. — d. *B* de Noftre. — e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à; *I, K* au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du Mont de Calvaire *m. d. A, C.* — i. *C* batuz & liéz; *G, H, I, J, K* liéz & batus. — j. & liéz *m. d. B.* — k. *H, I, K* Près. — l. *B* en defcendant. — m. *J ajoute*: du Sepulcre. — n. *G & J ajoutent*: du Sepulcre. — o. Ihefu Crift *m. d. C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I, K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus. — r. fa *m. d. H.* — s. *K* en. — t. fi comme l'en difoit *m. d. C.* — u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz *m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. — y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.* — aa. *C, G, H, I, J, K* primes. — bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* — cc. *H, K* les bras de; *I, G* le bras de; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B* canchel; *D* chancel; verz le chantel *m. d. I.* — ee. venoit li fainz feuz du ciel *m. d. K.* — ff. *C* fe prenoit. — gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alumoit une.

lampes del *Sepulcre*. A feneftre forz de la porte del [a] *Sepulcre* eftoit li autiex de faint Iehan Baptiftre.

Deléz l'*Efglyfe del Sepulcre* eftoit [b] l'*Efglyfe fainte Marie la* [c] *Latine & Marie Cleophé* [d]. Là tirérent [e] leur cheveux [f] & derompirent [g] fainte Marie Magdelene & [h] Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Noftre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc eftoit li *Hofpitaux Saint Iehan*. *Ste-Marie Latine.* *Hôpital de Saint-Jean.*

D'illeuc à .ij. traities [i] d'arc [j], eftoit li *Temples* Noftre Seigneur où il avoit .iiij. entrées & [k] .xij. portes [l]. Là eftoit li leuz de confeffion, qui iadis fu apeléz *Sancta* [m] *Sanctorum* [n]. Là eftoit la coulombe [o] que li Sarrazin aouroient [p], quant il orent la cité gaaingniée, que on difoit que s'eftoit [q] l'autel là où fainz [r] Abraham volt fon fil [s] crucefier [t], fi comme l'en difoit. Em mi le *Temple* avoit une grant [u] roche, où l'Arche de l'aliance & [v] la Verge Aaron & [x] les .v. livrez Moyfi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & defcendre [y] par une efchiéle. Sur [z] cele roche, quant David nombra le [aa] puefple, aparut l'angrez atout [bb] l'efpée dont il occioit la gent [cc] pour vaniance. En [dd] cel *Temple* fu Noftre Sirez [ee] offerz & prefentéz de [ff] Symeon le Viel. Par defus la roche aparut li anglez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant. *Le Temple.*

a. *I* dou Saint. — b. li autiex..... eftoit *m. d. D, par fuite d'un bourdon.* — c. la *m. d. K.* — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K.* — e. *H* & tirérent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C.* — g. & derompirent *m. d. G, H, I, J, K.* — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & fainte Marie Cleophé; *I, K* fainte Marie Cleophé; *J* & fainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. portés *m. d. B.* — m. *B* Sanctus. — n. Là... Sanctorum *m. d. H.* — o. *B* coulompne. — p. *G, H, I, J, K* aouroient & aourérent. — q. que s'eftoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K*; *G* que on difoit. — r. faint *m. d. G, H.* — s. *C* Ifaac fon fius; *H* Ifaac; *G, I, J* fon fil Yfaac. — t. *H, I, J, K* facrefier. — u. grant *m. d. F.* — v. & *m. d. B.* — x. *I* & là où. — y. *B ajoute*: des cieulx. — z. *G* A. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A* A. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F ajoute:* faint.

Là pardonna Noſtre Sirez ſes pechiéz à la fame[a], qui fut priſe en avoutire, &[b] ſi la delivra des Iuiz[c], quant il le voudrent prandre, &[d] la roche ſe dreça[e] contremont de ſa teſte[f]; ſi[g] li fiſt leu & une eſtoille deſcendi devant lui, ſi[h] le ſervi de[i] la[j] clarté[k]. Entre les portes[l] du *Temple* par devers boire[m], eſtoit la *Fontainne* dont en chante entre la Paſque & la[n] Pantecouſte : « *Vidi aquam* « *egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del *Temple* souffri Noſtre Sirez[o] que li Deablez le mena pour lui eſſaier. Du pinacle del *Temple* fu ſainz Iaques trabuichiéz, qui fu li premierz eveſques de *Iheruſalem*. Deſuer le pavement par dehorz le *Temple*, avoit .j. autel où li Iuif en la vielle loi ſuellent[p] ſacrifier turterelles & coulonz. Entre l'autel & le *Temple* occiſtrent li Iuif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuſe*[q] du *Temple* geſoit li contraiz que ſainz Pierrez & ſainz Iehanz redreciérent.

Le Temple Salomon.

Du *Temple* Noſtre Seigneur verz ſouleurre eſtoit li *Temples Salemon*. D'illeucques[r] verz[s] oriant en l'angle dedenz le clos[t] du *Temple*, eſtoit la couche ou[u] li bainz[v] Noſtre[x] Seigneur[y] & li liz ſainte[z] Marie & le ſepulcre[aa] ſaint Simeon. Contre oriant du *Temple Domini* eſtoient les *Portes Oirez* où Noſtre Sirez entra le iour de Paſques flories ſus l'aſneſſe; encore i pérent[bb]

La Porte Dorée

a. *C, D, G, H, I, K* à la fame ſes pechiéz. — b. & *m. d. A, H, I, K.* — c. *C, G, H, J, K ajoutent :* Iluec ſe miſt Noſtre Sire pour les Iuis. — d. & *m. d. B.* — e. *G, H, I, J, K* leva. — f. de ſa teſte *m. d. C*; contremont de ſa teſte *m. d. I.* — g. *I* &. — h. ſi *m. d. C.* — i. de *m. d. D.* — j. la *m. d. C.* — k. *A* chartre. — l. *I* la porte. — m. *F, G, H, I* oire. — n. la *m. d. H.* — o. *B* Seigneur. — p. *C, G, H, I, J, K* ſoloient. — q. *A, B, D, G* Precieuſe. — r. *H* Iluecques. — s. *I* devers. — t. *H* en l'angle du clos; *I* devers le clos. — u. *A, B, C, D, G, J, K* &. — v. *G* bers; *I, K* rains. — x. *B* de Noſtre. — y. *F, H* Sire. — z. *A, C, D* Noſtre Dame ſainte; *B* ma dame Sainte; *G, H, I, J, K* Noſtre Dame &. — aa. *B, C, G, H, I, J, K* ſepulture [*B* de]. — bb. appérent.

li .iij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &[a] verz bise. Par dehorz les murz du *Temple* estoit la *Piscine*. Ce estoit une cisterne où li anglez souloit[b] entrer & mouvoit[c] l'iaue en[d] la garison du premier malade qui i entroit.

X

Ici devise des sainz leuz de la sainte terre de Ierusalem.

Prèz d'illeuc estoit l'*Esglyse Sainte*[e] *Anne* la mére *Eglise Ste-Anne.*
Nostre[f] Dame; là gist ele. Amont[g] d'illeuc estoit
l'*Esglyse de la Magdalene;* du *Sepulcre* verz bise estoit *Eglises*
l'*Esglyse Saint Critofle*[h], qui .viij. cenz anz gist[i] en terre. *Sainte-Madeleine & S. Christophe.*
Du *Sepulcre* verz soulerre estoit li *Monz de Syon*. Là ot
une belle[j] *esglyse* en l'enneur de Nostre Dame, &[k] là *Eglise de Mont Sion.*
trespassa ele de cest siécle. D'illeuc fu ses corz aportés
des[l] apostrez el *Val de Iosaphas*.

Amont du cuer de l'esglyse avoit .j. autel, où li Sainz
Espriz descendi suer les apostrez; à senestre de l'entrée
estoit la *Table* où Nostre Sirez[m] cenna[n] ovec ses apostrez *La Cène.*
&[o] desciples[p]; & par desouz est une crouste là où[q] estoit la pierre[r] où l'iaue fu, dont[s] Nostre Sirez lava les piéz de ses[t] desciples, & où il estut[u] aprèz sa resxurrection &[v] dist[x]: « Paiz soit entre vous. » (Ioh., XX, 19.) Et les portes estoient closses. Là tasta sainz Thoumas les plaies Nostre Seigneur. Illeuc à senestre[y] estoit li aitrez[z]

a. & *m. d. C.* — b. *H* souloient. — c. *H, I, K* mouvoir. — d. *H, I, J, K* à. — e. *I* de Sainte. — f. *A, D* à Nostre. — g. *I* Au mont. — h. *C* Caritop; *G, H, I, J, K* Caristop. — i. *C, D, G, H, I, J* iut. — j. *H* mout belle. — k. & *m. d. H, I, J, K.* — l. *D* du Sepulcre el. — m. *B* Seigneur. — n. *G* sist à la cene. — o. apostrez & *m. d. C, G, K.* — p. & desciples *m. d. H.* — q. là où *m. d. C, D, G.* — r. *I, K* desouz une crouste estoit la pierre. — s. *H* par desous en une pierre fu l'iaue où. — t. *B* à ses apostles & desciples. — u. estut *m. d. B*; *G, H, I, J* escript. — v. & *m. d. B.* — x. *Après ce mot, G ajoute:* Pax vobis, c'est à dire. — y. *H* Illec d'en coste. — z. *G ajoute*: & li cimetiéres.

où sainz Estiennes fu enseveliz. A senestre avoit une chapele, & ce fu la *Maissonz Kayphas*, là où [a] Nostre Sirez fu liéz & iugiéz [b] & escharniz & batuz & escopiz [c] & couronnéz d'espines. A destre du *Mont de Syon*, outre la [d] valée, estoit la *Galilée* où Nostre Sirez [e] aparut à Saint Pierre & aus fames. Deiouste [f] l'*Esglyse de Monte Syon*, estoit une petite esglyse où fu [g] li *Prestoirez*, de quoi [h] il parolle en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une eglyse. Là fu sainz Pierrez, quant il ot [i] Nostre Seigneur renoié. Cele eglyse estoit apelée *Galli Cantum* [j].

Maison de Caiphe. — *Gallicante.*

Au costé de la valée [k] deverz midi estoit *Alchedemach*. Ce fu li [l] sainz sans del corz Nostre Seigneur qui fu rachatéz [m] .xxx. denierz des quieus Deus [n] avoit esté vandus.

Acheldamah.

Prèz d'illeuc estoit la *Fontainne de Siloé*, de quoi on [o] parolle en [p] l'Euvangile. Prèz d'illeuc estoit li *Sepulcrez Ysaie* le prophete. Entre *Iherusalem* & le *Mont d'Olivet* estoit li *Vaus de Iosaphas* où li Sepulcrez Nostre Dame [q] estoit. Prèz d'illeuc fu [r] li ruissiaus de *Cedron* que on apele [s] *Torrentem Cedron*. En cele valée fu [t] lou [u] roi Iosaphat & sa sepolture, par quoi [v] ele avoit à non [x] *Iosaphas*.

Fontaine de Siloé. — *Val de Josaphat.*

Outre le ruissel de [y] *Cedron* pristrent li Iuif Nostre Seigneur, quant il le menérent [z] cruxefier. Là estoit li iardinz où Nostre Sirez [aa] repairoit, & en cel iardin fu il priz. Là estoit [bb]

Jardin des Oliviers.

a. *A, C, D* là où fu N. S; *H, I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugiéz *m. d. H.* — c. & escopiz *m. d. C, D, G, H, I, J, K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'encoste. — g. *H* estoit. — h. *G, H, I, K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: de Mont Syon. — l. *A* li sainz corz N. S.; *B, C, G, H, I, K* li chans de sang [de sang *m. d. B*] qui. — m. *B, H, I, K* achetés. — n. *C* Nostre Sire. — o. *A, H, K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* estoit. — s. *A, B, D, G, H, I, J, K* apeloit. — t. *H* estoit. — u. *A, B, C, D, G, H, I, J, K* la sepolture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J, K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C, G, K* avoit esté.

la ville de *Iessemani*, où Diex[a] laissa ses desciples, quant il ala orer à son pére & dist : « *Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste* » (Matt., XXVI, 39). Et là avoit une esglyse[b]. D'ilec[c] au giét d'une pierre petite[d], estoit li *Eglise de Gethsémani.* leuz[e] où il sua[f], & cheï la sueurz de li ausinc comme goutes de sanc decourant[g] en terre. En *Iessemani* moustroit on une pierre où li Iuif loiérent Nostre Seigneur, quant il[h] le pristrent, si comme on disoit. Prèz du[i] *Val de Iosaphas* avoit une esglyse où sainz Zachariez li prophetes & sainz Symeon li Vielz & sainz Iaques li evesques[j] furent enseveli. Du sommet[k] de *Mont Olivet* monta Nostre *Eglise de l'Ascension.* Sires[l] es ciex. Là avoit une bele[m] esglyse & là aparoient[n] li pas de[o] ses piéz là où il avoit esté quant il monta. Illeuc encoste[p] avoit une crouste[q] où gisoit li corz saint Pelaige le martyr[r]. Et[s] prèz d'illeuc avoit .j. chapele où Nostre Sirez aprist la Pastre Nostre à ses *Pater Noster.* desciples[t].

A une liue de *Iherusalem* estoit *Bethanie;* là fu la maisson Symon le[u] liepreuz, & [v] là pardonna Nostre Sirez *Béthanie.* les pechiéz Marie Magdelene[x], & [y] là resçuscita Nostre Sirez le[z] Ladre. D'illeuc avant[aa] estoit la *Quarantaine* où *La Quarantaine.* Nostre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz[bb]. Par desus estoit li *Iardinz Abraham*. Prèz d'illeuc estoit *Ierico*. A ij. liues *Jéricho.*

a. *H* Nostre Sires. — b. Et là... esglyse *est répété dans A.* — c. D'ilec *m. d. C; remplacé dans G par* Près. — d. *B, D, F* Et là avoit une eglise d'une pierre & celle pierre. — e. *G* Là estoit li leuz; estoit li leuz *m. d. C.* — f. *H* Et là avoit au iet d'une pierre petite une eglyse. D'iluec assés près estoit li leus où Dieus sua. — g. *B* courant. — h. *K* qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li evesques *m. d. K.* — k. *C* Doucement de. — l. *& plus loin B* Seigneur. — m. *H* mout bele. — n. *H, I, K* paroient. — o. *I* &. — p. *I* emprès. — q. *K* tourte. — r. *C* où li cors Saint Pelaige gisoit martyr. — s. Et *m. d. G, H, I, K.* — t. *G, H, I, J, K ajoutent*: Près d'iluec estoit Betphagé. — u. le *m. d. H, I, K.* — v. & *m. d. H, K.* — x. *C, G, H, J, K* à la Madelaine ses pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là.... & *m. d. I.* — z. *C* Lazaron. — aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient. — bb. nuiz *m. d. A, F.*

de *Ierico* eſtoit li *flunz Iourdain* où Noſtre Sirez fu baptiſiéz. D'illeuc a une iournée iuſques[a] au *Crac* & d'illeuc a[b] une autre iuſques au[c] *Mont Roial*.

Bethléem. Par[d] la *Porte David* eſtoit la voie[e] qui maine en *Belleem*. Em mi voie eſtoit une eſglyſe où ſainz Elyes[f] fu mananz. Prèz de *Bethleem* es vignes eſtoit la *Tombe Rachel*, la fame Iacob. En *Bethleem* eſtoit l'*Eſglyſe Noſtre Dame* où Noſtre Sirez naſqui, & la croiſche où il fu couchiéz, & ſes orillierz d'une dure[g] pierre. Dedenz le cloiſtre[h], eſtoit une voie[i] où eſtoit li *Sepulcrez ſaint Ieroime*[j] & la *Sepolture des Ynnocenz*. A[k] une liue de. *Bethleem*, eſtoit une eſglyſe où li angrez annonça aus paſtouriaus[l] la Nativité Noſtre Seigneur. Là fu chantéz premiérement[m]: « *Gloria in excelſis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite[n] chapele où Noſtre Dame ſe repoſſa aprèz ſon enfantement.

Hébron. De *Bethleem* verz ſouluerre eſtoit *Ebron* où Noſtre Sires forma Adam de la[o] terre de *Damas*[p]. Là eſtoient enſeveli[q] li .iij. patriarchez ovec leur fames[r] : Abraham, Yſaac &[s] Iacob, Ioſeph, Adam &[t] Eve. Prèz d'illeuc aparut Noſtre Sirez à Abraham en ſa[u] Trinité. Car il en vit troiz, & un en[v] aoura. De *Iheruſalem* à une liue, eſtoit li leuz[x] où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele[y] crut. D'illeuc à[z] .ij. lieues eſtoit[aa] *Sainz Iehanz du Boiz*,

S. Jean du Bois.

a. iuſques *m. d. C, H, I, J, K.* — b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une treſqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près. — e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloiſtre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Deſouz le cloiſtre avoit une voſte où li Sepulcrez ſaint Giriaume eſtoit. — k. *Ici finit la lacune du mſ. E.* — l. *C, G, H, I, J, K* paſtors. — m. *C* premiérement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de Damas *m. d. G.* — q. *H* enfoui. — r. *B* enffans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. ſa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. eſtoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* eſtoit li lieus où; *G* eſtoit li lieus & li mouſtiers S. I., &c.

là où Noſtre Dame ſalua Elyzabeth[a]; là fu ſainz Iehanz Baptiſtrez[b] néz[c], & Zacharies ſes pérez. D'illeuc à une liue eſtoit li chaſtiaus d'*Emaüz* où Noſtre Sirez s'aparut à ſes deſciples le iour de Paſques. A .iij. archiéez de *Iheruſalem*[d] avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du Lyon*. En cele cave au tenz le roi Coſdroé furent .xij. m. martyrz pouſſéz par le lyon. *Le Charnier au Lion.*

De *Iheruſalem* verz boire[e] a .vij. liues à[f] *Naples*; illeuc meïſmes eſtoit li *Puis*[g] où[h] Noſtre Sires parla à la[i] Samaritanne. Là[j] eſtoit li monz où Abraham amena Yſaac ſon fil[k] pour ſacrefier. D'illuec à .ij. liues eſtoit *Sabaſta*, où ſainz Iehanz Baptiſtrez fu decoléz. Et[l] là eſtoit la poudre[m] de ſon corz. D'ileuc à .x.[n] liues verz oriant eſtoit li *Monz de Tabour* où Noſtrez Sirez ſe tranſfigura. Prèz d'illeuc eſtoit li *Monz*[o] *Hermon* où la cité *Naym* eſtoit[p]. Là reſçucita Noſtre Sirez .j. enfant devant la porte[q] de la cité. *Naplouſe.* *Sébaſte.* *Mont Thabor.*

D'illec verz oriant[r] eſtoit la *Merz de Gallilée* qui n'eſt autre choſe forz[s] .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de[t] fontainnes qui là s'aſſemblent[u]. Suer cele *Mer de Galilée*[v] manga Noſtre Sirez ovec ſes Apoſtres, aprèz ce que il fu reſcuſcitéz. Il manioit les doz de poiſſons, ſi que les areſtez qui eſtoient es doz[x] demouroient toutes vuides. Et touz li remananz *Lac de Tibériade.*

a. *E ajoute:* &. — b. Baptiſtrez *m. d. I.* — c. *D ajoute:* & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K* A .iij. trais d'arc dehors Iheruſalem. — e. *I* ſoloirre. — f. *A* en va à; *B, G, H* iuſques à; *D* iuſques. — g. *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K.* — j. Là *m. d. J.* — k. *D* ſon fiulz Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J, K.* — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K.* — p. *C, G, H, I, J, K* où eſt la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que; forz *m. d. J.* — t. *H, K* & de. — u. *I* s'aſemblérent. — v. *I ajoute:* qui n'eſt autre choſe fors uns lais; Suer .... Galilée *m. d. J.* — x. *E* les areſtez des poiſſons.

des poiſſonz demouroient [a] tuit [b] entier. Et puis il les [c] gitoit [d] en l'iaue. Et li poiſon tantoſt [e] revivoient & s'en aloient noant avec les autrez ſenz dos, forz la freſte [f] qui eſtoit [g] toute vuide. Cil poiſſon ſi ſont auſint [h] granz, ou plus, comme ſont ronces [i] ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer eſtoit [j] li leuz où Noſtre Sirez ſaoulla .v. m. homes de .v. painz [k] & de .ij. poiſſonz, ſenz les fames & ſenz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles [l] toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiſſonz.

Nazareth. D'ileuc verz oriant eſtoit la citéz de *Nazereth*. Là eſtoit li leuz où Gabriel [m], li ſainz angez, anunça à Noſtre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui [n]. Là eſtoit li leuz où ele manoit [o]. Là eſtoit la [p] fontainne dont ele aporta [q] l'iaue dont ele norriſſoit Noſtre Seigneur. Au ruiſſel de cele fontainne lavoit Noſtre Dame les drapiaus dont [r] ele envelopoit Noſtre Seigneur. De cele fontainne envoioit querre Noſtre Dame par Noſtre Seigneur [s], quant il fu [t] .j. pou granz [u], & il i aloit volantierz [v], & l'en aportoit en poz & [x] en boirez ou en autrez veſſiaus; & fu aprèz quant il furent [y] revenu de la terre d'*Egypte*.

Prèz de *Nazereth* eſtoit [z] une ville qu'an [aa] apeloit la *Cana.* *Cheanne* [bb] *de Galilée*. En cele ville [cc] eſtoit li leuz où

a. *E* demoroit; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout errammment. — f. *A, B, C, G, I* l'areſte; *D* les areſtes; *E* la teſte; *H, K* le reſte. — g. *D* eſtoient; *G* qu'il avoient. — h. *A* autreſſint. — i. *C, E, I* roces; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* eſt. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées; *J* corbeillons. — m. *D* Noſtre Sires Gabriel. — n. *B* elle. — o. *G, H, I, K* meſt. — p. *C* manoit & la. — q. *C* aportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi; *H* draperies de quoi. — s. *C* A cele fontaine envoioit N. D. N. S. — t. *C* eſtoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Noftre Sirez mua l'iaue en vin rouge, fi comme l'en[a] dift en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai defus[b] nomméz[c], font en la *Sainte*[d] *Terre*[e] *de Iherufalem*[f] & en la *Sainte Terre*[g] *de Promiffion.* Or vos[h] dironz des autrez pelerinaiges qui eftoient[i] es leuz loingtieus[j].

Prèz de la cité de *Damas* avoit une montaigne. En cele montaingne avoit une efglyfe de *Noftre Dame Sainte Marie*[k] *à la Roche*, difoit on. En cele efglife avoit .xij. nonnainz & .viij.[l] moinnes. Cil leuz eftoit apeléz *Sardainnes*. Aucunes genz l'apeloient[m] *Noftre Dame de Sardenay*[n]. En cele eglife avoit[o] une table de fuft; cele table fi avoit[p] une aune[q] de lonc & demi aune de lé. En cele table fi eftoit pointe[r] l'imaige[s] Noftre Dame Sainte Marie, & eftoit entailliée fuer le fuft. Et de cele ymaige fi en neft oille[t] plus fouef flairant que[u] bafme. Et plufeurz genz s'en eftoient oint & en avoient eü plus fouef en[v] leur[x] maladies. Et cil oilles n'apetiffoit point[y], ia tant n'en preïft[z] on. En cele efglyfe venoient tuit li Sarrazin del païz entor la[aa] fefte Noftre Dame, la[bb] mi aouft & en feptembre. Là prioient *Sardenay.*

a. *G, J* il. — b. defus *m. d. C.* — c. *G, H, I, J, K* que nous avons nomé. — d. Sainte *m. d. E.* — e. *C, G, H, I, J, K* cité. — f. *E ajoute*: d'outremer; *G ajoute*: qui eft la plus fainte terre de toutes les autres. — g. Terre *m. d. E.* — h. vos *m. d. H, I, J, K.* — i. *I* font. — j. *A, B, C, E* lointains; *G, H, I, K* lointains lieus. — k. Sainte Marie *m. d. H, I, K*; *G met après* Noftre Dame: que l'en difoit de la Roche. — l. *B* .xviij., *I* .xij. — m. *K* l'apeloit; *C* Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes .... Sardenay *m. d. E.* — o. *A, D, E* fi avoit. — p. *C, E* fuft qui avoit; *K, J* cele fi avoit. — q. *I* fuft; cele fi aune; *B* aune & demy. — r. *K* En cele table fi eftoit entaillie fur le fuft & de cele table fi eftoit pointe. — s. l'imaige *m. d. I.* — t. *E* ymage naift huile; *H, I, J, K* fi naift huile; *C* neift oille fi fouef. — u. *A, E, I, K* de; *C* que nus. — v. *H, I, K* de. — x. *A* avoient efté plus fouef en leur; *B, I.* avoient plus fouef leur; *C* qui en avoient efté plus fouef de leur. — y. *E, G, I* onques; *K* que. — z. *A* en preift on; *K* n'en prendroit on. — aa. *C, H* de là entour à la; *I, K* là entour à. — bb. *C* en mi; la *m. d. E, H*; *I, K* à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Costantinoble*, & unz patriarchez de *Iherusalem* [a] l'en aporta [b], & une abeesse li demanda: si l'ot [c], si [d] l'aporta là où ie vouz ai dist [e].

Tortose. A *Torrouse* estoit [f] la premiére eglyse [g] qui fu faite en l'onneur de la Mére Dieu [h], & entre [i] Nostre Dame & Saint Pierre l'apostre l'en coumanciérent [j] premiérement [k].

Bérythe. A la [l] cité de *Baruth* fu .j. ymaige de [m] Ihesu Crist, qui fu faite .j. petit [n] aprèz ce [o] que il fu montéz [p] es ciex [q]. Cele ymaige cruxefiérent [r] li Iuif en despit de Nostre Seigneur, & la ferirent [s] el costé d'une lance, & [t] de cel costé issi il [u] iaue & sanc [v]. Et pour [x] ce [y] miracle crurent pluseurz [z] genz en Nostre Seigneur. De cel sanc & de cele iaue oingnoit l'en les malades, & [aa] garissoient de leur maladies.

Le Caire. En la cité de la *Nouvelle Babilloinne* [bb] qui estoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* estoit la citéz [cc] & le *Kahairez* li chastiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontainne. A cele fontainne [dd] lavoit Nostre Dame [ee] les drapiaus à son chier fil, quant il s'en fouïrent [ff] en *Egypte* pour le roi [gg] Herode. A cele fontainne portoient [hh] li

a. de Iherusalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. si l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & si. — e. où ..... dist *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyse de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & dist on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apostres la començа. — j. *I, J, K* la commanciérent; *B* l'en coumanciérent il. — k. *E ajoute:* faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta. — q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefiérent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* sanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. Babilloinne *m. d. E.* — cc. *A* estoit la cité Bab. — dd. A cele fontainne *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* soloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant[a] honour. Et mout volantierz se venoient[b] laver de cele fontainne[c].

De cele fontainne estoient lavé[d] li arbre[e] qui portoient le verai basme[f]. Au chastel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Nostre Dame Sainte Marie estoit .j. iour desouz cel paumier & desiroit qu'ele eüst de ces dates. Mès[g] li arbrez estoit trop hauz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir[h]. Li arbrez s'enclina[i] à ses piéz, & la glorieuse Dame[j] prist de cel fruit[k]; &[l] puis[m] se dreça[n] li arbrez tout droit, voiant[o] mout de Sarrazins &[p] de païenz[q] qui là estoient. Adonques copérent li païen[r] cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot[s] entier, ne n'i paroit[t] ne cop ne trancheüre[u]. Puis lorz[v] en avant portérent il mout grant honor à cel arbre. *Palmier de la Vierge.*

a. *G ajoute:* chierté & li portoient mout grant reverence. — b. se venoient *m. d. I.* — c. de cele fontainne *m. d. D, G, I*; Et mout ..... fontainne *m. d. C.* — d. *C, G, I, J, K* arrousé. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le saint baulme. — g. *G* Mais tantost. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres estoit trop haus, & N. D. desiroit mout qu'ele eüst de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & N. D. prist de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de paiens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.



X

LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

[avant 1265]

MANUSCRITS:

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Univerſité, *Gg* VI, 28.



LES CHEMINS

ET

LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINTE

* * *

TEXTE A.

I

Ces ssont les chamins qui droytament vuet aler de la cité d'Acre en Iherusalem e les pelerinatges de los sains e les luoqs qui sont en la droyte vie.



Ui droytement vuet aler en *Iherusalem*, ci voie en tele manieyra come ilh est en cest escrit devisé: Primerament l'on vait d'*Acre* à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij. lieuas. Essi après d'illueques la *Montaingne dou Carme*; on le luoc mosseignour saint Danis est, ce est assavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele *Ffranche ville*; auquel luoq est una chapele. Sfos l'autier ad une pietre valée. Au giét d'une pierre est la *Fontaine de mosseignour saint Danis*, laquele ilh trova e la fist de ssas propes mayns. E ssachiés qui ilh i a mot bieu

Carmel.

Fontaine de Saint-Denis.

luoq & es le plus ſayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meeſ[me] montaingne eſt l'*abaye de ma dame*
Ste Marguerite. *ſainte Marguarite*, la quele eſt de moines, ont ilh i a enſſi bieu luoq. Et deſſos cele habaye au pendant eſt le luoq ont ſaint Helyas habita, auquel luoq eſt mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le coſtieira en cele meeſme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele fréres dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite yglife de *Noſtre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iuſques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ſſus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les fréres dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ſſi com l'en dit, furent fais le clos dont Noſtre Seignhor fon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la coſtieira devers *Chaſtieu Pelerin*, ſſi a .j. luoq que l'on
S. Jean de Tyr. apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. moſtier de Grex, ont ſaint Iehan ſſiſt motz de biaus miracles. Après celui luoq vers *Chaſtieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele
Capharnaüm. *Capharnaüm*, on furent ſſais les deniers des quals fu vendu Noſtre Sſire.

Châtel Pèlerin. Da *Chaïphas* à *Chaſteu Pelerin* ſſi a .iij. lieuas, le quel chaſtieu ſſiét ſu la mer, e ſſu de la maiſſon dou *Temple*; & yqui giſt ma dame ſainte Euphemie, virge e martir.
Césarée. De *Chaſtieu Pelerin* à la cité de *Cezaire*, ſſi a .v. lieuas, lequele cité eſt ſu la mer, & eſt d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité eſt une chapele ont ſaint Corneli giſt, que ſaint Pére babtiza, lequel ſſu après miſſire ſaint Pére archiveſque de cele cité. En près de cele chapele ſſi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Nostre Seignor*. Eſſy i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui ſſont toutes rondes, groces deſſos & agües deſſus, que l'en dit les *Chandeliers de Nostre Seignor*. Après à mayn ſeneſtra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, ſſi eſt une chapele de Noſtre Dame, qui ſſiét ſur le marayns, ont ilh i a molt ſain luoq, auquel marays y a molt de cocatrix.

3. De *Sezaire* ad *Arſſuf* y a .ij. lieuas, le quel chaſ- *Arſuf.*
tieu ſét .j. petit près de la mer ſſur .j. tertre de ſſablon, lequel chaſtieu eſt de l'*Oſpital*, au quel chamin par deſſus ſſiét *Roche talliée* & .j. mauvays pays, & là ſſe aubergent males gens aucune ſſois por tallier le chamin à ceaus qui vont à *Iaphe*.

De *Arſſuf* à *Iaphe*, qui eſt ville e chaſteu, ſi a .iij. *Jaffa.*
lieuas, & ſſi eſt le chaſteu ſſur la mer. Et ſſi eſt conte à *Iaphe*. Trove l'en ſus au chaſtieu en l'*ygliſe de Saint Pierre* le *peron de Saint Iaque*, l'apoſtle de *Gualice*.

De *Sſezaire* à *Celone* ſſi a .vij. lieuas, le quele ville ſét ſſur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* ſſi a .iij. lieuas, lequele *Gaza.*
ville ſét ſſur la mer que a nom *Guadre*. De *Iaphe* à *Rames* ſſi a .iij. lieuas. *Rames* ſi eſt cité & eveſchié. Au playn *Rama.*
de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iheruſalem*, aveques .v. .c. homes à cheval deſcofiſt Saladin amtot ſſon oſt, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là ſſu portée la veraya croys ont Noſtre Sſire ſſofri mort en *Iheruſalem*. E là ſſu veü ſaint Iorgi apertement en cele batalle, quant ilh feri primerament ſſur les Sarrazins, laquele batalle fu ſſaite le iorn de Sainte Katerine.

De *Rames* à *Detenuble* ſſi a .v. lieuas. *Detenuble* eſt une *Bethenoble.*
grant ville. De *Detenuble* a la *M[ontioye]*, ſſi a .v. lieuas. Sſur la *Monioye* eſt l'agliſe de [*Saint*] *Samuel*, & ſſi a .iij. lieuas iuſques en *Iheruſalem*. De la *Monioye* vait

l'on tot droit à la fainte cité de *Iherufalem* par ffolhel levant ffans aler ni fsà ni là.

II

Ces ffont les intrées de la fainte cité de Iherufalem e les luoqs fains, que l'on doit fuire & adhorer.

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iherufalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Eftiene,* e doit querre les Sains Luoqs.

S. Sépulcre. Primerament le *Saint Sepulcre* Noftre Seignor eft illueques après, c'eft affavoir au cuer ont eft le *Compas* de Noftre Seignor. Effi eft enffi le luoq ont Nichodemus & Iofep ab Arimatia miront ffon benoit cors, quant ilh ffu encevelis après la benoyta paffion.

5. A la yffue dou cuer à la feneftre mayn, eft *Monti* *Calvaire.* *Calvayre.* Ce eft le luoq ont Dieus fu mis en la croys : e deffos eft *Golgota*, ce eft le luoq ont le ffanc Noftre Seignor pertufa la roche e chay fur la tefte de Adam.

6. En après derriérs la tribune dou maiftre autel, de *Colonne de la Flagellation.* fos *Monti Calvayre* eft la *Colompne* ont Noftre Seignor Yhefu Crift ffu liés e batus, & illueques, decofte une diffendue de .xl. degrés, eft le luoq ont ma dame fainte Helena trova la Veraya Crois.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Sfepulcre* *Prifon de N. S.* eft la *Preiffon* de Noftre Seignor à mayn deftre, & illueques eft la [che]na dont ilh ffu liés. De l'autre intrée dou *Sfepulcre,* [fi a .x]l. degrés contre aval iufques à la *Chapele des Grex,* en la quele chapele ffoloyt effer la Sfainte Croys qui ffu trovée & la ymage qui parla à Maria Egipciaca e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Sfepulcre* por dehors *Ste Chariton.* vers boire, eft l'yglife de *Saint Carito,* e là auffi eft fon

çors. De l'autre part dou *Sſepulcre* par devant vers midy près d'iluoq est l'yglise de *Nostre Dame de la Latine*, la primera yglise que uunques fust de Latis en *Iherusalem*, e por ce a nom *la Latine*, & est de moines noyrs. Cest est le luoq on sainte Marie Macdalena & ſsainte Marie Cleophé detraïstrent lur chaveus, cant Nostre Sſire Ihesu Christ morut en la croys, & illueques la maiſſon l'*Hospital de Saint Iohan*. *Ste Marie Latine.*

9. Devant le *Sſepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iij. fois vers levant, est le *Temple Domini* ont ſsont .iiij. intrées & .vij. portes. En my le *Temple* est la *Gran Roche* ſsacrée, ont estoit l'Arche Nostre Seignor au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Vielh Testament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont estoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui soloit devoret le ſsacrifice que l'en faiſſoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Nostre Seignor estoient enoingnt. *Le Temple Domini.*

10. E illueques de coste sur la *R[o]che* fu le fis de Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eschiela que tocoit iusques au ciel, e la vi el les angeles monter e diſſendre. A destre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là deſſus est *Sancta sanctorum*, [&] illueques perdona Nostre Sſire à la fema qui fu prise [en ad]ulteri. Illueques ffu anunciés saint Iohan B[a]p[tiste]: en celuy luoq adorent or endroit les Sſ[arazin]. Autreſſi dis l'on que illueques estoit .j. autier, hont saint Habraam fist sacrifice à Dieu. *Roche de la Sakhra.*

11. Là deſſotz est le *Sepulcre Saint Iaque*, le primier evesque de *Iherusalem*; près d'yqui est l'*higlise Saint Iaque*. Hors dou *Temple* est .j. autier ont Zacarias, ffis Barachias, fu ocis, & ce est entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* est la porta que l'on dit *Speſſiosa*. *S. Jacques.*

Vers ponent & vers horient est le *Temple Sſalamon*. Par *Temple de Salomon.*

devers levant eſt le *Bayn Noſtre Seignor*. Et illuoq ſon ſon lit e de Noſtre Dame auſſi. Au *Temple Domini* vers levant eſt la *Porte de Iheruſalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beſte que Noſtre Sires chevaucha au iorn de Paſches flories. Et là deſſus ſont

Piſcine probatique. *Portes Aureas*. Au *Temple* vers cele ychue eſt *Probatica piſſina* en cele voye, & illueques près eſt *Sancta Anna* e ſſo monument. Sur *Sainte Anne* eſt l'ygliſe de *Sainte Marie Macdalena*. Vers mydi ſur la cité de *Iheruſalem*, eſt *Monte Syon*; là eſt le luoq e la grant yglyſe qui eſt abatue, ont Noſtre Dame ſainte Maria treſpaſſa & d'illuoq la portarent à *Ioſaphat*.

12. Illueques eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſon iutgiés e batus e flagelés & d'eſpines coronés, & ſſe ſſu

Prétoire de Caïphe. le *Pretoire de Chaïphas* & ſſa maiſſon. Sur le grant ygliſe abatue eſt l'*Ygliſe dou Saint Eſperit*; illueques dichendi le Saint [Eſperi]t ſus les apoſtles le iorn de la Pentecoſta, & [ileques] à mayn deſtre eſt la *Table* on Dieus cena avec ſes diſciples, & aqui deſſotz eſt le luoq ont Noſtre Sſire lava les piés à ſſes apoſtles, & encore y eſt la pile. Illueq intra Dieus portes cloſes e diſt à ſſes diſſiples : « Pas ſſoit à vos ! » E diſt à Thomas : « Met yſſi ton doit e ta mayn en mon coſté. »

13. Deſſoſt *Monte Sſyon* eſt une chapele que l'on apela *Gualilea*. Illueq aparet Noſtre Sires à ſes bones femas & à Sſymeon. En *Monte Sſyon* ſſu enoingt le roy

Natatoria Siloë. Salamon, puis amont ſur la cité eſt *Natathorie Sſiloé* & là près ſu enfoïs ſaint Yſaſias. Sur *Natathorie Siloé* eſt *Acheldemac*; ſe eſt le luoq qui ſu acheté des .xxx. deniers que ſu vendus Noſtre Seignor, & ſſe eſt la ſepulture ont met les pelerins.

Deſſos *Portes Aureas* en la valée eſt le roiſſel que l'en apela *Cedron;* illuoq culli David les .v. pierres de que ilh oſſit Golias.

14. Et iluoq eſt *Ioſaphat*, le luoq on Noſtre Dame Sainte Maria fu enterrée & miſe. En après d'aqui eſt *Get-ſſemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Noſtre Sſire en une pierre. Illuoq laicha Dieus ſſaint Pierre & S. Iaques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec tan come le giét d'une pierra, eſt le luoq on Dieus oret à ſſon pére e ſſuet les gotes de ſſanc degotant por tierra. Illueq fu mis ſaint Iaques & ſaint Sſymeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea eſt la ſſepulture dou roy Ioſaphat, dont la valée eſt enſſi nommée. *Gethſemani.*

Au deſſus vers levant eſt *Monte Olivet*, don Noſtre Sſire monta a[l ciel] le iorn de la Aſſcenſion. Et encores i [pert le pié] ſineſtre. Ilueq comanda Noſtre Sſire à ſſes diſſiples à ad aler preycher l'evangeli ad *Univerſſe creature*. Par deſſus eſt une chapele, ont giſt ſainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſiſt le *Pater noſter*. Entre *Mont Oliveti* & *Betania* eſt *Betſſagé*, hont Noſtre Sire manda Saint Pierre e ſſaint Iaque por la aſſneſſa e por ſſon polin le iorn de Paſque florie. Près de *Betanie* eſt le luoq ont Deus reſſucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce eſt la *Mayſſon Symon le lebros*, qui eſt ad une lieua de *Iheruſalem*. *Mont des Oliviers.* *Bethphagé.*

III

Ce eſt le chamin de Iheruſalem por aler à la Quarantene, que Deus ieüne & as autres luoqs ſayns près d'aqui.

15. De *Iheruſalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Noſtre Sſires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui eſt *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iij. lieuas; illueq fu Noſtre Sſires babtiſés de ſaint Iohan Babtiſte. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* ſſi a .viij. iornées. Illue- *Le Jourdain.*

ques dona Noſtre Sſires la loy à Moyſen, & en celuy mont giſt ma dame ſainte Caterine en une vielle ſepulture de marbre. Ad une lieua de *Iheruſalem* vers mydy eſt
S. Hélie. *Saint Helias*, e près d'aqui .j. poy eſt le *Cham flori*. E n'a [que] .j. poy, fors de cele voie eſt le *Sepulcre Rachel* [la fame Ja]cop. Encontre celuy mont d'autre part eſt la
Bethléem. cité de *Betleem*, ont naſſci Noſtre Seignor. A .ij. lieuas de *Iheruſalem* eſt la creche hont Noſtre Senhor fu mis, cant ilh fu nés & envolopés de petis drappieus. Près d'yqui eſt le luoq de la nativité, & le luoq ont les tres reys, qui vendrent d'orient adorérent Noſtre Seignor, quant ilh li ufrirent or & enſſe[n]s e mirre. Illueq au coſté dou cuer à mayn deſtre eſt le poys on chay l'eſtela. Al ſeneſtre giſſent les *Ignocens*. El encontre eſt la *Sepulture de ſaint Ieronime*. Deſſotz *Betlleem* eſt une chapele ont Noſtre Dame ſſe repauſa, quant ele doit effanter Noſtre Seignor, e pren l'on la via d'aqui ad aler à *Sſaynt*
Hébron. *Habram* en *Hebron*.

16. Et illueq ſiſt Noſtre Sſire Adam & Eva, & illueq eſt la *Maiſſon de Chaym & d'Abel*. Près d'aqui s'i demoſtra Noſtre Sſire en forme de la Trinité à ſſaint Habraam. Vers oriant eſt le luoq où Noſtre Dame ſſalua ſancta Heliſabet. Illueq fu nés Saint Iohan Babtiſte, & Zaquarias ſſon pére. A .ij. lieuas d'aqui eſt .j. Chaſtel que l'on apela *Hemaüs*; illueq aparut Noſtre Sſire à Saint Luc & à Cleophas après la reſurexion. Ad une lieua de *Iheruſalem* ſſi eſt l'albre, de coy ſſu faite la Veraye Croy.

Naplouſe. De *Iheruſalem* à *Sſamarie* que l'en apela *Naples*, ſſi a .xij. lieuas; illueq parla Noſtre Sſire à la [Samari]tana, au *Pos de Iacob*. Illueques a .ij. l[ieues à] la cité de *Sebaſte*. Illueq ſſaint Iohan [fu decolés & là eſt ſa ſepulture]. De *Sſebaſte* à *Monte Tabor* ſſi a .x. lieuas. Illueques ſſ'i traſſigura Noſtre Seignor delan de ſſes apoſtles.

Or laycharem à parler de la ffainte terre de *Iherusalem* e dou païs entorn lli.

IV

Ce est le chamin d'Acre à Nasaret e de los autres saintorarges d'entorn lli.

17. Primerament l'on doit aler d'*Acre* à *Nazaret*, ont ilh i a .vij. lieuas. En cest chamin est *Sfafran*, ont ilh i a .iij. lieuas, en laquele montaigne est l'*Yglise de mosseignor Saint Iaque*, quant ilh fu nés, & encores i par le luoq. De *Sfafran* à *Sfaforie* ffi a .iij. lieuas, e d'illueq va l'en à *Nasaret* ont ihl i a una lieua. Et illuoq vint Nostre Sfeignor en la virgen Maria. Nazareth.

De *Nazaret* à *Cana Gualilea* a .iij. lieuas. A *Cana Guali[l]ée* ffurent faites les nosses dou roy Architiclin, & en celes nosses ffist de l'aigue vin. Encores par le luoq ont les nosses furent faites, & le luoq ont les .vij. ydrias estoyent.

De *Cana Gualilée* ad .j. trait d'arc iusques au *Pois* ont l'aigue ffu prise. Illueques près est *Monte Tabor*. De *Monte Thabor* à *Monte Hermon* a una lieua, & illueq est la cité de *Naym*. Illueq ressussita Nostre Sfire le filh à fema la veva devant la porte de la ville.

Près de la cité, à .iij. lieuas, ffi est la *Mer de Gualilée*. Lac de Tibériade. E de coste ffu la mer est *Tabarie*, ont Nostre Sfire herberga & [mou]t de miracles i ffist. Et aqui fist Nostre Sfire gi[ter] ret à la mer à faint P[ierre] & à S. Andrés que [estoient e]n .j. batel. Sfur cele mer ala Nostre Sfire [veant S. Pierre & S. An]drés ; & adonc eüt moss[eignor] S. Péres pahor, cant ilh le vit venir à pié fur l'aygue, car ilh cuydoit que ce ffust ffantasme.

Après d'illueq de l'autre part, ffi est *Capharnaüm* e Capharnaüm.

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ſſus le *Stagne de Genezaret*, à mayn deſtre a .j. mont, que eſt playn de ſſen, ont Noſtre Sſire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ſſi eſt le luoq, ont Noſtre Sſire ſſaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peiſſes. En ſſus près d'illueq eſt la priſſon, ont Noſtre Sſire ſſu mis, iuſques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Ce ſſu adonc cant ilh comanda à moſſeignor S. Pierre à peſchier .j. peiſſon; e quant ilh l'ot pris, Noſtre Sſire comanda qu'ilh ſſus huvert. E traïſtrent .j. denier lequel fu payés par le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Molt de miracles ſſurent ſſaitz en cele encontrée, que l'en non puet ſſi bien ſſavoir com l'en vodroyt.

Le Saphet. De *Tabarie* au *Sſaphet* a .iij. lieuas. En ceſt chamin eſt le *Puis*, on Ioſep fu gités, quant ilh fu vendus aus Eſmaelitans. Sur le pont dou *Sſaphet* eſt la pierra ont Noſtre Sſire ſſi repauſa. Dou *Sſaphet* à *S. Iorgi* ſſi a .v. lieuas, & ſſy eſt une ygliſe de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Acre* a .iiij. lieuas. D'*Acre* à *Terdeney* a .iij. iornées e dimie, e paſſa l'on par *Domas*, car ce eſt dimie i[ornée]. Autre ſſachés que ilh i a une *Table* de Noſtre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades gueriſſent, [e à *Tor*]*toſa* eſt la primera [ygliſe, que firent] faire les apoſtles à la ſſemblance de cele de *Nazaret*. *Sardenay.*

Aynſſi feniſſent les pelerinatges de *Iheruſalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autiſme Peire que de ſſa Ffilhe ſſiſt ſſa mére que ilh nos don requerre les ſſains pelerinatges devan només, ſſi que ilh ſſoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ſſa ſainte pitié nos le puiſſe otroyer ! Amen!

* * *

LES

CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

*

TEXTE B.

I

KI dritement veut aler en *Ierusalem*, primérement deit aler de *Acre* à *Caïphas*, en quel chemin à mayn seneſtre eſt la *Montaigne de ſeynte Margarete de Carme*, ki eſt à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montagne, eſt *Franche vile*, où ſeynt Denys fu né, en une egliſe peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un berſel cavé en la roche, & par derére cele egliſe à mayn deſtre eſt la *Fontaigne ke Denys* trova e fiſt de ces mayns. E ſachéz ke ceo eſt un de plus ſeynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un caſelet hoſt près de là, à une petite deſcendue.

Franckeville. *Fontaine de Saint-Denis.*

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, eſt une abbaye de Griffons, moignes ners, où ſeynte Margarete fiſt muſt de miracles, e ſunt là de bons ſentuaries. A la deſcendue de cele abbaye contre val eſt une chapele en la roche de ſeynt Helyes le prophete, où il fiſt muſt de miracles, e en la chapele eſt une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fiſt. En contreval à

Ste Marguerite.

mayn feneftre eft un cafal k'eft apelé *Capharnaüm*. A près un poi en fus eft *Anne*, un cafal où furent forgéz les clous dont Iheſu Crift fuft clavéz en la croiz, e apert
Caïphas. uncore le lui. En aval ante fur la mer eft *Caïphas* ke foleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fuft fete, kar auncienement foleit aver aufi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* foleit eftre un cafal e *Caïphas* fu la vile. E fachéz ke *Acre* n'eft pas de *Terre de promiffion* aufi cum eft *Caïphas*, kar un flum devife la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'eft apelé le *Flum de Caïphas*, ke ift de une fontaigne ke curt par de futh le *Carmont* e vent par de futh la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumére* e curt en la mer e part enfi la *Terre de Promiffion*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chaftel Pelrin* où il i a .iij. liues, e eft del *Temple*. En contre cel
S. Jean de Tyr. chaftel eft un feynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e fi ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons feintuaires, e feynt Iohan Baptifte fift mut de miracles. En fus de cel liu haut fus la montaigne à main feneftre eft un beau liu e feint, où i a en hermitage de hermites
Le Carmel. Latins, ki s'apelent fréres de *Carme*, e fi a une eglife de *Noftre Dame*; e fi a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

Del *Chaftel Pelrin* l'om vet à *Sefarie*; la cité fis fur la mer, où l'om trove à main deftre les falines de l'*Hofpital de Seynt Iohan*. E puis fur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn feneftre dedenz terre, eft une eglife de *Noftre Dame de Mareys*, e iluec
Châtel Pèlerin. venent mut de gens en pelrimage de *Sefarie* e del *Chaftel Pelrin* e del païs. En cel mareys funt muz de caucatris, unes féres beftes, les queles i mift un riche hom ky eftoyt en *Sefairie*, e los fift norir, car il les quida fere devorer fuen frére, pur un contefte ke aveit efté entre eus, e pur ceo les

fist il les aporter de *Egipte*. E un iur amena on lui son frére pur baigner, pur covertement ocire. E sun frére fu plus sachaunt de lui: si le fist primes descendre, e les bestes k'yl aveyt nori tantost le tirérent en parfund, si ke onkes puis ne fu trovéz; e fu aperceü la traïson par ceo ke esteynt consentaunt, e ensi fu perdu ly traïtres, e seon frére savé.

De tel liu delés *Sesarie*, si à une liue de hors les murs *Césarée.* un petit, est la sepulture de seynt Cornel, ke seynt Pére baptiza, cum il est escrit en fez des Apostles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant si est une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Nostre Seignur*, la quele Sarasins trenchérent per mi. En coste cele table sunt deus autre grant péces de marbre, grosses e tute rundes par de suth, e lunges e greles par de sus, e sunt apelés les *Chandelabres* Nostre Seignur, e une *fontaigne* ke est murée tut entur, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main destre en sus un poi de la mer si est une *Chapele* de *Seynte Marie Magdalene*, ky est seinte e vertuuse, e dyent ke là fist sa penaunce.

3. En après de *Sesaire* l'om vet à *Asur*, un chastel *Arsuf.* le quel si est sur un tertre de roche un poi en sus de la mer, sur le sablum à nef liues de *Sesaire*. En sus ausi vers la montaigne est un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie*, kar la repeirent larrons e grant mal funt à pilrins e as autres.

Après l'om vet de *Asur* à *Iaffe*, où il i a .iij. liues. *Iaffe* est vile & chastel, e un conté, e si est sur la mer. *Jaffa.* A *Iaffe* est la meson où seynt Pére habita, kaunt dut baptizer Cornele. E fu la mesun Simeon le Canut, e ore est apelé la *Tur de le patriarche*. Là sus al chastel, en le *Eglise de Seynt Pére* est le *Peron de Seint Ielke* sur le quel l'om dist ke il passa la mer, e si a autre sentuaries. E sachéz

ke *Iaffe* eſt un de bons liues, ke ſeit ſur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* eſt une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult ſeinte, mès mult anciene.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ieruſalem*, *Rama.* e ſi vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iij. granz liues. *Lidde* eſt d'autre part encontre *Rames*, e iluec eſt une *Egliſe de Seint Ieorge*. A *Lidde* reſuſcita ſeint Pére Tabitam, e iluec eſt bon pelrimage pur l'egliſe ke eſt mult ſeinte e pur les miracles ke ſeint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* ſi a .iij. liues. *Rames* ſoleit eſtre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore ſunt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore ſunt là lur afflictiouns.

A main deſtre ſur la mer de autre part de *Rames*, eſt *Aſcalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Aſcalone* à .iij. *Gaza.* liues ſur la mer eſt *Gadres*, dunt Sampſon le fort briſa le[s] portes e les porta ſus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iij. liues eſt *Forbye* où la Criſtienté de ça mer fu un tens deſcomfite.

Bèthenoble. En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin eſt mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ieruſalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par ſoleil leuant, ſauns aler ne ſà ne là, où il i a .iij. liues, laquele eſt près de *Ieruſalem*. De la *Mont Ioie* l'om deſcent en *Ieruſalem*.

II

4. E qui dreitement vot entré, ſi deit entré par la *Porte Seint Eſtevene*, là où il fu lapidé, kar ceo eſt la plus eſpecial entré[e] ki li ſoit. E pus ke l'om eſt entré, *S. Sépulcre.* l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Primiére-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la senestre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ileukes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de suth est *Golgatha*, où le sant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter suth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire.* E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croyz* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele là *Prisun Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipciene.

8. De hors vers boirré est l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Che- *Ste Marie Latine.* ophé plorérent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan.*

9. Devant le sepulcre d'elekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e la Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

Roche de la Sakhra. 10. Illekes en cofte fus la *Roche* fu Ihefu offert. Ilekes aufi vit Iacob le efchele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e defcendre kaunt il s'endormi. A deftre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la defus eft une chapele ke a nun *Sancta fanctorum*. E ilekes pardona Noftre Seignur les pecchés à la femme ke fu prife en avoutére. Ilekes fu anomé feint Iohan le Baptifte, e ilekes ore endreit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fift facrifice à Deu.

11. E ilekes fu une eglife dunt feint Iake, ke fu frére Noftre Seignur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* eft un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo eft entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* eft une porte ke l'em dit *Speciofe*. Devers ponent, *Temple Salomon.* par devers demi cor, eft le *Temple Salamon*. E près de cel temple eft un liu ki eft en forme de baing, e eft apelé le *Baing Noftre Dame & de Noftre Seignur*. E ilekes foleit eftre lur repos acune foyz. Aprèz de là eft *Sepulture Seint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, eft la *Porte* ke l'om apele *Ierufalem*. E de hors vers cel iffue apérent les pas de l'auneffe ke Noftre Sire chivacha le ior de Pafche florie. E là defus près de là funt *Portes Orrez*. Al *Temple* à iffue devers boyre eft la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en cofte le mur del *Temple* eft *Pifcine probatique.* une pifcine ke l'om apele *Probatica Pifcina*. Après de là eft *Seint Anne* e fun monument. E ilekes dient akuns ke là eft *Probatica Pifcina*. Sur *Seint Anne* eft l'eglife de la *Magdelene*. Vers mi ior fur la cité eft *Mont Syon*, e là eft la grant eglife abatu, où Noftre Dame trepaffa, e d'ilekes la portérent les apoftles en *Iofaphat*.

12. Ilekes devant eft une chapele où Noftre Seignur fu iugéz, e efcharniz e efcoupéz, e flagelléz, e vituperéz *Prétoire de Caïphe.* e de efpines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où

furent aſemblez les Iuys an concil en contre Noſtre Seignur. Sus la grant egliſe abatue eſt la *Chapele de ſeint Eſperit*, ſur les apoſtles le ior de Pentecoſte. E ilekes à main deſtre ſur le auter eſt la *Table* ſur quel Deu cena *La Cène.*
ou ces diſciples, e là de ſuth eſt le liu où Noſtre Sire lava les pés à ces diſciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes cloſes à ces diſciples *vel* apoſtles e lur diſt : « Pais ſeit ou vous ! » E ilekes diſt il à ſeint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon coſté, e ne ſeez meſcreant, mès ſeez feel. »

13. De ſuth *Mont Syon* eſt une chapele ke l'om *Mont Sion.*
diſt *Galilée*. Ilekes aparut Noſtre Sire après ſa reſureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt ſus la cité, eſt une piſcine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu ſeint Yſaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* eſt un champ ke l'em apele *Acheldemach* ; ceo *Acheldema.*
eſt le liue, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la ſepulture des pelrins.

De ſuth *Portes Orrez* en la valée eſt le ruſel ke a nun *Cedron*. En cel roiſſel cuilli les .v. péres David des quels il ociſt Golyas.

14. Près d'ilekes eſt *Ioſophat*, le liue où la virgine Marie fu miſe. Ilekes derére eſt *Geſſaman* le liu où Deu *Gethſemani.*
fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Noſtre Seignur, e là leſſa noſtre ſire ſeint Pére e ſeint Iake e les autres diſciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com eſt le iet de une pére, eſt le liu où il ora Deu le pére, e ſua gutes de ſanc decurranz en terre. En cel liu près furent mis ſeint Iake, e ſeint Simon e Zakarie le prophete.

Près de là eſt *Mont Olivete*. De cel liu Noſtre Seignur *Mont des Oliviers.*
aſcendiſt al ciel, le ior de l'Aſcencion, e unkore pert la forme de pié ſeneſtre. Ilekes commanda il à ces apoſtles

precher le evangelie à tote creature. Ilekes est la *Chapele de Seint Pelageon* [où] Nostre Sire fist la *Pater nostre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* resuscita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilekes près est où Marie e la Magdalene cururent vers Nostre Sire. De suth *Ierusalem* vers ponent si ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Seint Croiz* *S. Hilie.* crust. E devers mi ior si ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. Après un poi est le *Champ fluri*, e de là un poi est la *Sepulture de Rachel*. De *Ierusalem* par devers boyre si ad .ij. liues iekes à *Seint Samuel*. E ilekes est un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient est le liu où Nostre Dame salua seinte Elizabet, e ilekes le Baptiste fu néz. A sa .ij. liues est *Amans*, où Nostre Sire aparut à .ij. disciples, à seint Luke e à Cleophas.

III

15. De *Ierusalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de suth est le *Gardin seint Abraham*, e près d'ilekes est *Ierico*. De là al flum *Iordan* si ad .ij. liues. Ilekes fu Nostre Sire baptizé de seint Iohan *Bethleem.* le Baptist. De *Ierusalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem* si est suth un mont où nasqui Nostre Sire, e ilekes est le *Presepe* où il fu mis. E d'autre part est le liue où les .iij. reys le honurérent. Ilokes en coste del cuer à main destre, est le put où chaï l'esteile, e au senestre gisent les *Innocens*. Par de suth l'encloistre gist seint Ierome. De suth *Bethleem* est une chapele où Nostre Dame se reposa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Seint Abraham* en *Ebron*.

Hibron. 16. En *Ebron* fist Deu Adam e Eve. E près d'ilokes est la *Meson Caym e Abel*. Ilekes près se demust Deu à Abraham en forme de la seint Trinité. Del flum

Iordan iekes al *Mont Synaï* ad .viij. iornées. Ilekes dona Noſtre Seignur la lei à Moyſen. En cel mont giſt ſeinte Katerine, e là ſunt mult de abayes de Griffons, e ſi ad mut beau païs, e mult de beſtes ſavages, ke ne vivent d'autre choſe fors de la manne, ke chét de ciel. De la *Sepulture de Seint Katerine* apertement oyle vent plus ſuef fleyrant de baume, dunt mult de malades gariſſent kant il ſunt ennoint.

De *Ieruſalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad .xij. liues. Ilekes parla Noſtre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebaſt* ad .ij. liues. Illekes fu ſeint Iohan Baptiſte decolé e là eſt ſa ſepulture. De *Sebaſt* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de ſuth *Naym*, où Deu reſuſita le fiz de la vedue. Par de ſuth *Mont Thabor* eſt un caſal, ke a nun *Bourie* e ſoleit eſtre iadis cum un burke. *Naplouſe.*

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarye* ad .iiij. liues e la *Mer de Tabarie*, en la quele *Noſtre Sire* fiſt geter la reyha ſeint Pére e Andreu. En cele mer fiſt il ſeint Pére prendre un peyſſum, dunt il priſtrent un dener d'argent, ke fu paé pur eus à truage. De là l'om vet à la *Table* Noſtre Seignur, dunt l'om diſt ke il magna ou ces deſciples. Entre *Tabarie* e la *Table* eſt *Capharnaüm* où il fiſt mult de miracles. En ſus un poi d'ilekes fu il mis en priſon. En ſus de la *Mer de Tabarie* à main deſtre eſt un mont, ke eſt plein de fein où il ſaula .v. mile hommes de .v. pains e .ij. peyſſuns, ſuth le quel mont près de là eſt [l'*E*]*ſtant de Genezare*[*t*]*h*, en la quele contré il fiſt mult de miracles. *Lac de Tibériade.*

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où furent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent miſes les ydres. E ilekes auſi par de ſuth eſt un liu où l'om deſcent à croupetons en la roche où Noſtre Sire ſe muſſa pur les Iuis. *Cana.*

IV

Nazareth. 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iij. liues. Ilekes fu anuncie ſeinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'eſt à ſeneſtre de denz le egliſe à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de ſus là où le angle la ſalua.

De l'egliſe eſt la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaigne Seint Gabriel*, la quele eſt mult ſeine e ſoleit eſtre iadis mult bele, e la cité de grant renom, ſur la quele eſt la *Mont Ioie*.

En ſus un poi de la cité de *Nazareth* à deſtre eſt une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là ſeint Zacharie e ſeint Eliſabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ierusalem* à *Nazareth*; e là eſt le auter où ſeint Zakarie chaunta. E ſus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om diſt ke Noſtre Sire ſailli de l'un à l'autre.

Le Safran. De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om leſſe *Saffarie* à deſtre. D'autre part la montaigne par de ſuth, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaigne de Saffarie*. En après eſt par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie*, e en après la *Fontaigne de Leon*. E puis i ad un liu k'eſt apelé *Kephar*, le quel eſt cum un caſelet. Près d'*El Phar* eſt le *Saffran*, *Saffran* un liu où ſeint Iake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e ſoleit eſtre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut eſt abatu. Après hors de chemin à deſtre l'om vent à *Doch*. D'autre part à ſeneſtre a les molins de *Doch*. E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e iſſi en *Acre*.

Par de hors *Acre* eſt un ſeint cimitére le quel noſtre Sire Ieſu Criſt benequiſt, en quel cimitére ſeint Guilleme fet tel vertu ke il gariſt de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion ſuth ſa ſepulture. Près de ſa ſepulture eſt une fontaigne, la quele l'om diſt k'il fiſt, e pur ceo eſt apelé *Seint Guillame*. Cel cimitére eſt en deus parties diviſé, l'une en honur ſeint Nicholas, e l'autre en le honur ſeint Michel. En cel cimitére i ad auſi mult de cors ſeins, plus ke l'om ne ſet dire ne anunbrer. *Acre.*



XI

RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV s., in-f., f. 4 *b*-7 *a*.

ÉDITION:

Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.



RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

* * *

I

Comant mesier Neicolao e mesier Mafeo se partirent de Gostantinople por cercher dou monde.

IL fu voir que au tens qe Baudoin estoit enperaor de *Gostantinople*, ce fu alés m. cc. l[v]. anç, mesire Nicolao Pol que pére messire March estoit & messiere Mafeu Pol que frére mesere Nicolau estoit, cesti deus fréres estoient en la cité de *Gostantinople*, qui i estoient alés
f. 4 c. de *Venese* con leur mechandie: nobli & saies & porveant estoient san faille; il ont consoil entr'aus, & distrent qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner & por fer leur profit, & adont achatoent plusorç iolaus & se partirent de *Gostantinople* in une nés, & s'en alent en *Soldadie*.

II

Comant meſer Nicolao e meſſer Mafeo ſe partirent de Soldadie.

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il diſtrent que il hiront encore plus avant, & que voç en diroie? Il ſe partirent de *Soldadie*, & ſe miſtrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que ſire eſtoit d'une partie de *Tartar*, qui eſtoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Ceſtui Barcha fiſt grant honore à meſſer Nicolau & à meſſer Mafeu & mout ot grant leéſſe de leur venue. Les deus frérs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le priſt mult volentiers, & li pleient outre meſure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valoient. Il les envoia à parer en ploſor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch ſordi une ghere entre Barca & Alau, le ſire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il ſe conbatirent enſenle & hi ot f. 4 d.
grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaiſon de celle bataille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fuſt pris, & ce eſtoit deverç dont il eſtoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frérs diſtroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Goſtantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, ſi poron retorner au paëſſe. » Il i s'aparoillent e ſe partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui eſtoit la fin dou reingne dou ſire dou ponent. Et da *Oucaca* ſi partirent & paſent

le flum de *Tigri* & alérent par un deçert ki eſtoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne caſtiaus, for ſeulevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor beſtes.

III

Comant les .ij. fréres paſſent un deſert, e vendrent à la cité de Bucara.

Et quant il ont paſſé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki eſt apellé *Boccara*, mout noble & grant. La provence avoit auſſi à nom *Bucara*. En eſtoit roi un que avoit nom Barac. La cité eſtoit la meior que fuſt en
f. 5 a. toute *Perſie*. Les dous frérs, quant il furent vinu à ceſt cité, il ne poſtrent plus aler avant ne torner arére, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un meſſaies d'Alaü le ſire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces meſaies voit meſſier Nicolao & meſer Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il diſt al deus frérs: « Seingnors, » fet il, « ſe voç me volés croir, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frérs li diſtrent que il le creeront voluntier, por coi elle ſoit chouſe que il le penſent fair. Le meſaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant ſire deç *Tartarz* ne vit unques nul latin, & a grant deſider & volunté de veoire, & por ce ſe voç volés venir avec moi iuſque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto volunter, & voç ſira grant honor & grant bien, & porés venir ſauvemant avec moi ſanç nul engonbramant. »

IV

Comant les .ij. fréres trevent les mesaies au Grant Kaan.

Quant les deus frérs ont entandu ce que cest mesaies lor avoit dit, il aprefta elç & diftrent que il vont volunter avech lui. Et atant se meftrent à la voie con cest mesaies f. 5 b.
& alérent un an por tramontane & por grec avant que il fuffent là venu, e trovent grant mervoilles & diverses coses lesquelç ne voç conteron ci, por ce que meffier March, fil de meser Nicolau, que toutes ceftes choses vit, anfint le voç contera en cefte livre avant apertemant.

V

Comant le .ij. fréres vendrent au Grant Kaan.

Et quant mesere Nicolau & mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablamente & fait elç grant ioie & gran fefte. Il a mout grant leéffe de lor venue. Il les demande de maintes coses : primermant de les emperaors, comant il mantent lor segnorie & lor tere in iuftice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

VI

Comant le Grant Kaan demande as .ij. fréres des afer des criftienç.

Et après lor demande de meser l'apoftoille & de tous les fais dele yglise Romane, & des tous les coftumes des

Latin. Et messere Nicolau e meser Mafeu lui distrent toute la verité de chascun por soi bie & ordréemant & saiemant, come saies homes qu'il estoient, ke bien sivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartaresce*.

VII

Comant le Grant Kan envoie les .ij. fréres por seç mesaies à l'apostoille de Rome.

f. 5 c. Et quant le grant sire que Cublai Kaan avoit à nom, qui estoit seingor de tous les *Tartarz* do monde, & de toutes les provinces & rengnes & region de celle grandisme partie do secle, ot entendu tous les fais des Latin, si come les deus frérs li avoient dit ben & apertemant, il li plet outre mesure. Il dit à soi meïsme qu'il envoiera mesaies à l'apostoile. Et adonc prie les deus frérs que il ailent en ceste mesaierie cum un de seç baron. Il li repondirent que il firont tot son commandamant con de lor segnor lige. Adunc le gran sire fait venir devant soi un de seç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il vuelt qu'il aille avec les deus frérs à l'apostoil. Celui le dit: « Sire, ieo son votre home, e sui por fair tot votre commandamant à mun poïr. » Après ce le grant sire fait fair seç chartre en langue torques por envoier à l'apostoil, & les baille as deus fréres & à son baron, & à lor en charge ce ke il vuelt qu'il dient por sa part à l'apostoille, & sachiés que en le chartre se contenoit & en l'abastrece quel li oïtes il mandoit desant à l'apostoile que il li deüst mander iusque à cent saies homes f. 5 d. de la cristiene loy, & que encore seüsent les .vij. ars, & qe bien sesent despuer & mostrer apertamant à les ydules & à les autres conversation de iens, que tout lor autrament & toutes les ydres qu'il tient in lor maisson

& adorent, sunt coses de diables, e ke bien seüsent moustré clermant por raison qe la loi cristiene est meior ke la lor. Encore encharge le grant sire as deus fréres qu'il li deüssent aporter de l'olio de la lanpe que ard sor le sepoucre de Deo en *Ierusalem*. En tel mainére con vos aveç oï, se contenoit en l'ambaxée ke le grant sire envoie à l'apostoile por les deus frérs.

VIII

Comant le Grant Kan done as .ij. fréres la table d'or des comandemens.

Et quant le grant sire ot enchargés as deus fréres & à son baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apostoille, il fait lor doner une table d'or en laquel se contenoit ke les trois messaies en toutes les pars que il alaissent lor deüst estre dounée toutes les messions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor escordre de une terre ad autre. Et quant meuser Nicolau & meser Mafeu & l'autre mesaies furent bien apareliés de toutes les chouses ke lor estoient beisoç, il pristrent conié au tré f. 6 a.
grant sire, puis montent à chevalç & se mistrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frérs aloit, cheï amalaides, & no puet sevir la voie & remese à une cité. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu virent que celui estoit amalaides, il le lairent & se mistrent à la voie; & voç di qe il estoient servi & honorés en toutes les pars où il aloient de toute ce qu'il savoient commander. Et que voç en diroie? il cheuvachérent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi poinent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui estoient grans.

IX

Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.

Et de *l'Aias* se partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. ançde l'ancarnasion leçucrit, & trovant que meser l'apostoille estoit mort. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu ont trové ke l'apostoile estoit mort que avoit à nom [Clement], il
f. 6 b. alérent à un saies cleres ki estoit legat por le yglise de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il estoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li distrent l'ambasee por coi le grant sire des *Tartarç* les envoie à l'apostoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frérs li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li senble que ce soit grant bien & grant honor de la crestenté. Il dit as deus frérs : « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apostoille est mort, & por ce vos covendra sofrir iusque tant ke apostoille sera. Et quant pape seroit, voç porois faire votre enbascée. » Les deus fréres que bien voient ke le legant disoit verité, distrent que endementier ke apostoille sera apelés, il vuelent aler à *Venisse* por veoir lor mesnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepont*, & de *Negrepont* se partirent en une nés, & naiérent tant k'il furent venu. Mesier Nicolau treuve que sa fame estoit morte, & les remés un filç de .xv. ançque avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui cestui livre paroile. Meser Nicolau & meser Mafeu demorent à *Venese* encor deus ançpor atendre ke apostoille fust.

X

Comant les .ij. fréres se partirent de Venese por retorner au Grant Kaan, e menérent avec elz Marc ses filz meser Nicolao.

Et quant les deus fréres ont tant atandu con vos f. 6 c. avés oï, & il voient que apostoille ne se fasoit, il distrent que desormès poroient il tropo demorer por retorner au Grant Kaan. Adonch se partirent de *Venese*, & moinent avech eleç Marc son filz, & s'en alent tout droit ad *Acri*, & hi trovent le legat que desoure voç ai contéç. Il parolent con elz de ceste coses asséz, & li demandent conié d'aler en *Ieruçalem* por avoir de l'olio de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié. Lo legant done elz conié qu'il doient aler. Adonc les deus fréres se partirent d'*Acri* & alent en *Ieruçalem*, & ont de l'oleo de la lanpe dou sepolcro de Crist. Il s'en retornent au legat en *Acri*, & li distrent: « Sire, puis que nos veon que apostoille n'est, nos volun retorner au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré. » Et meser lo legat que des greingnor sire de toute la yglise de Rome estoit, dist elz: « Pius qe vos volés retorner au Grant Sire il me plet bien. » Adonch fist seç lectres & sa embascée por envoier au Grant Kan, & tesmonge comant messiere Nicolao & meser Mafeu estoient venu por faire sez anbascée, mès por ce ke apostoille n'estoit, ne f. 6 d. l'avoient peü faire.

XI

Comant .ij. fréres alent à l'apostoille de Rome.

Quant les deus fréres ont eü les letres don legat, & il se partirent d'*Acri* & se mistrent à la voie por retorner

au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à *l'Aias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que cestu legat fu esleü apostoille, & s'apeloit pape *Gregor* de *Plaience*. Les deus frés en ont grant leésse, & après ce ne demore gueires ke un messaies vint à *l'Aias* por part do legat qui estoit esleü pape, à meser Nicolau & à mesere Mafeu, & lor mande disant que se il n'estoient alés, qe il devesent à lui torner. Les du frérs ont de ce grant ioie, & distrent que ce firont il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fist armer une galée as deus fréres & les envoie ao legat honoréemant.

XII

Comant le .ij. fréres e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan estoit.

Et quant il furent venu ad *Acri*, il s'en alent à meser l'apostoille, & se humilent mout ver lui. Meser l'apostoille les receut honoréemant & lor done sa benesion, & fait lor ioie & feste. Adonc l'apostoile done à meser
f. 7 a. Nicolau & à meser Mafeu deus fréres precheors qe bien estoient les plus saies que en tute celle provence fuissent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicense*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz breviléies & carte & sa enbasée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu & les deus fréres prescеor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mesere Nicolau. Il s'ennalent tot droit à *l'Aias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hoste, & fait grande domaies por la contrée; & ceste mesaies

furent en aventure d'eſtre mors. Et quant les deus fréres preſcaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc diſtrent que il ne iront mie. Il donent à meſer Nicolau & à meſere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & ſe partirent d'elz & s'en alent avec le meſtre deu Ten[ple]s.



VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

*

MANUSCRITS:

A. Londres, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & fuiv.
B. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & fuiv.
C. Paris, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & fuiv.
D. Berne, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
F. » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & fuiv.
G. Stockholm, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & fuiv.
H. Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & fuiv.
I. Bruxelles, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & fuiv.

* * *

I

Comment li .ij. frère se partirent de Constentinnoble pour en cherchier du monde.

Il fu voirs [a] que [b] au temps que Bauduins [c] fu [d] emperéres de *Constentinnoble*, ce fu à [e] mil & cc & l[v] anz de Crift, mefires Nicolaus Pol, qui péres [f] Marc eftoit, & mefire Mafé [g], qui fréres [h] Nicolaus eftoit, cil .ij. frére eftoient [i] en la cité [j] de *Costentinnoble* alé [k] de *Venise* avec leur marcheandife. Noble [l]

a. *H* Il fut vray. — b. que *m. d. A, B.* — c. *C* ung nommé B. — d. *E, F, G, H, I* eftoit. — e. *F* l'an; *G, H* l'an de l'incarnacion Ihefu Crift. — f. *G, H,* eftoit péres; *I* péres eftoit. — g. *G* Macé. — h. *E, F* fréres meffire N.; *I* eftoit frére au dit N. — i. *G, H* frére au dit monfigneur Nicholas, eftoient. — j. *I* cité deffus dite. — k. alé *m. d. E, F.* — l. *G, H* [*G* &] eftoient mout pourveant fanz faille.

& fage & pourveant eftoient fanz faille: il [a] orent confeil entr'eulz [b] & [c] priftrent d'aler en *Marmaiour* pour gaaignier; il [d] achetérent [e] plufours ioiaus & fe partirent de *Conftentinnoble*, & alérent par mer en *Soldaïe* [f].

II

Comment li doi frére fe departirent de Soldaye.

Quant [g] il [h] furent venu en *Soldaye*, fi penférent & lor fambla bon [i] d'aler plus avant, & fe partirent de *Soldaye*, & fe miftrent au chemin & chevauchiérent [j] tant que il vindrent à un feignour *Tartar* qui avoit non Abarca [k] Caam, qui eftoit au *Sara* & à *Bolgara* [l]. Ceftui dit [m] Barca fift [n] grant hounour aus .ij. fréres [o], & ot mout grant alegréce [p] de lor venue; & il li [q] donnérent tous les ioiaus que il avoient aportéz [r], & il [s] les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le feignour .j. an, fi [t] li plorent mout [u], & il leur fift donner [v] .ij. tans plus [x] que ce ne valoit qu'il li avoient donné [y].

Si [z] fourdi [aa] une [bb] guerre entre Barca [cc] & Alau [dd], le feignour des *Tartars* de [ee] levant, & firent grant [ff] oft d'une part [gg] & d'autre; mais en la fin fu defconfis Barca [hh], li

a. *G, H* il prindrent confeil entre eus d'aler. — b. *E, F ajoutent*: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G, H* fi. — e. *A, B* achetoient. — f. *A, B & ailleurs* Soladaye. — g. *G, H* Et quant. — h. *I* les deux fréres. — i. bon *m. d. C, D.* — j. *H* cheminérent. — k. *A, B* Abarta; *E* Arbaca; *F* Arbaga; *G* Barta; *H* Bartha. — l. *A, B* Bolgata; *F* Rolgara; qui ..... Bolgara *m. d. H.* — m. *G, H* Cis fires; dit *m. d. D, E, I.* — n. *A, B, C, D, E, G, H, I* lor fift. — o. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — p. *D, E, F, H, I* ioie; *G* liéfce. — q. *I* & iceulx fréres leur. — r. *I* portés. — s. *E, F, G, H, I* li fires. — t. quant..... fi *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — u. *F* trop. — v. *E, F* fift mout bien; *G, H* fift dou bien; *I* fift bien donner. — x. plus *m. d. A, B, C.* — y. *D* deux fois autant qu'il valoient; *E, F, I* que il ne valoient; *G, H* .ij. tans [*H* deux foys autant] que li iouhel ne valoient. — z. *En tête, C, D, E, F, G, H, I placent*: Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] feigneur [*G, H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E, F, I* une grant. — cc. *I* le dict Barca. — dd. *I* Alar. — ee. *D, E, F, I* devers foleil. — ff. grant *m. d. D.* — gg. *C, F* & d'une part. — hh. *I* le dict Alar.

fires des *Tartars* de ponent[a], & morurent mout de gent de[b] part & d'autre, si que par[c] l'achoison de ceste[d] guerre, nus ne pooit aler par chemin qui[e] ne fust pris. Mais ce peril couroit par ce[f] chemin où[g] il estoient venu, si que avant pooit chascuns chevauchier seurement &[h] non tourner arriére[i]. Dès que[j] aus[k] .ij. fréres sambla[l] d'aler encore avant[m], puis que il ne pooient retourner, si[n] se partirent de Barca[o], & s'en[p] alérent en une cité qui avoit à non *Ousaca*[q], qui estoit la fin du regne le seignour[r] de ponent. Et de *Oucaca* se partirent[s], & passérent le grant flun de *Tigry*, & alérent par .j. desert qui estoit lonc .xiiij.[t] iournées: il ne trouvérent viles ne chastiaus fors que[u] seulement que[v] *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient[x] de leur bestes qui paissoient aus chans.

III

Comment li .ij. frére passérent .j. desert & vindrent à la cité de Bocara.

Quant il orent passé cel desert, si vindrent à une cité qui est appelée *Bocara*[y], mout noble[z] & grant[aa]. La provence[bb] aussi a[cc] non *Bocara*[dd], & estoit[ee] roys .j.[ff] qui[gg] avoit non[hh] Barac. La[ii] cité estoit la meillour de toute *Persie*, & quant il furent là venu, si ne porent plus[jj] aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le seigneur des Tartars desconfit. — b. *A*, *B*, *I* d'une part. — c. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H* pour. — d. *I* desdictes. — e. *D*, *E*, *F* que il. — f. *E*, *F*, *G* le. — g. *E*, *F*, *G* par là où. — h. *A*, *B*, *C*, *D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils estoient venu, dont par avant chascun pouoit chevauchier seurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce sambla bon à yceulx. — l. *E*, *F*, *G*, *H ajoutent*: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E*, *F* se; s'en *m. d. D.* — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le seignour *m. d. H.* — s. se partirent *m. d. I.* — t. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* .xvij.; *G*, *H* .xvj. — u. que *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I.* — v. que *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I.* — x. *E*, *F*, *I* venoient; *H* suivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &. — cc. *E*, *F*, *G*, *H* a aussi. — dd. *A*, *B* Barac. — ee. *E*, *F*, *I* en estoit. — ff. *G*, *H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D.* — hh. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* à nom. — ii. *I* La dicte. — jj. *G*, *H* porent avant aler.

arriére, ſi [a] que il demourérent en la [b] cité de [c] *Bocara* .iij. anz [d]. Endementres que il demourérent [e] en cele cité, ſe vindrent [f] meſſage [g] d'Alau [h], le [i] ſeigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li [j] meſſage virent ces .ij. fréres, ſi [k] orent grant [l] merveille pour ce que onques [m] n'avoient veü nul latin en celle contrée [n]; ſi diſtrent [o] aus .ij. fréres : « Seignours, ſe vous nous voulés croire, vous y [p] avréz grant pourfit & grant hounour. » Et [q] il [r] reſpondirent que il les orroient [s] volentiers. De ce [t] ſi [u] lor diſtrent li meſſage : « Li [v] Granz Caam ne vit onques nul latin & [x] a grant deſir de veoir ent [y] aucun : & pour ce, ſe vous vouléz venir [z] à [aa] lui, ſachiéz ſanz faille [bb] que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, & [cc] pourréz [dd] venir ſeurement avec nous [ee] ſanz nul [ff] encombrement [gg] de nule male [hh] gent [ii]. »

IV

Comment li .ij. frére crurent les meſſages pour aler au Grant Caan.

Quant li [jj] frére furent appareillié pour aler avec les meſſages, ſi [kk] ſe miſtrent à [ll] la voie avec les meſſages [mm], &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele ; *C, D, E, F, G, H, I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E F, H ajoutent :* &. — e. *A, B,* demourent ; *E, F* ſeiournoient. — f. *A, B, C, D, E, F* vint. — g. *G* li meſſage ; *H* les meſſages. — h. *A, B* de Lau ; *C, D, G* de là où ; d'Alau *m. d. H ; I* & en ſeiournant en la dicte cité vint meſſages du ſeigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E, F, I ajoutent :* Kaan, le ; *G, H ajoutent :* Kaan. — j. *E, F* ces ; *I* yceulx. — k. *I* ſi en. — l. *G, H* mout grant ; grant *m. d. E, F.* — m. *C, D, E, F, G, I* onques mais ; *H* iamais. — n. *F, H* ceſte terre ; *G, I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E, F, G, H, I* en. — q. *H* Il luy. — r. *E, F, G, I* cil leur [*G* li]. — s. *G, H* le croiroient. — t. *E, F, I* De quoy ; *G, H* Adonc. — u. ſi *m. d. G, H.* — v. *E, F, H, I* que le. — x. *E, F* & mout ; *G, H* & ſi ; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D, H* d'en veoir ; *I* de eus veoir. — z. *E, F, G, H, I ajoutent :* avec nous. — aa. *C, D, E, F, G, H, I* iuſques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & ſi. — dd. *A, B* perréz. — ee. *E, F, I* avec nous ſeurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E, F, G, H* encombrier. — hh. male *m. d. E, F, I.* — ii. de nule male gent *m. d. G, H.* — jj. *D, E, F, H, I* les deus ; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, ſi. — ll. *G* avec aus avec ; *H* avec eulx &. — mm. avec les meſſages *m. d. I.*

chevauchiérent .j. an enterin [a] par montaignes & par gauz [b], avant que il fuffent là venu où eftoit le Seignour. En [c] chevauchant trouvérent mout de [d] granz merveilles de [e] diverfetéz de [f] chofes, lefqueles nous ne conterons pas ore [g], pour ce que mefire [h] Marc, qui toutes ces chofes vit auffi [i], le [j] vous contera [k] en ceft livre tout [l] apertement [m].

V

Comment li .ij. frére vindrent au Grant Caan.

Quant [n] il [o] furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant [p] hounour & leur fift mout grant fefte & ot [q] mout grant ioie [r] de lor venue, & leur demanda de maintes chofes: premiérement des empereurs [s] & [t] comment il maintiennent lor feignourie & lor terre en iuftice, & comment il vont en bataille, & de [u] tout leur afaire, & après leur demanda des roys & [v] des princes, & des autres barons.

VI

Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des creftiens & proprement de l'apoftoile de Romme.

Puis [x] leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyfe de *Romme* [y] & de toutes les couftumes des Latins; & les .ij. frére lui [z] en dirent toute [aa] la verité de [bb] chafcune chofe par foi bien [cc] & ordenéement & fagement, comme [dd] fage homme [ee] qu'il eftoient, car bien favoient la langue [ff] tartareffe [gg].

a. *C, D, E, F* entier; *G, H, I* tot entier. — b. *C, D, E, F, G, H, I* par tramontane & par grec [*I* grece]. — c. *E, F* Et chev.; *I* Et en chev. — d. de *m. d. E, F, G, H, I.* — e. *F* & de; *G, H* des. — f. *A, B* tel; *C, D, G, H* des; *I* diverfes. — g. *I* trouverons pas encore. — h. *I* le dift meffirés. — i. auffi *m. d. I.* — j. *C* ie. — k. *A, B, C, D* conterai. — l. *C, D, E, F, G, H* en avant tout. — m. *G, H* ordenéement; tout apertement *m. d. I.* — n. *G, H* Et quant. — o. *F* les deux fréres. — p. *E, F* mout grant. — q. *H* y euft; ot *m. d. A, B, F.* — r. *C* alegréce; *E, F* alegance; *G, H* lieffe. — s. *A, B* emperéres. — t. & *m. d. I.* — u. *H* en. — v. & *m. d. G, H.* — x. *E, F, I* Et puis; *G, H* Après. — y. *E, F, I* & de l'egllfe & tout le fait de Romme. — z. *A, B, E, F* leur. — aa. toute *m. d. E, F.* — bb. *G, H* &. — cc. & *m. d. I.* — dd. *E* fi coment; *F* fi comme. — ee. hommé *m. d. I.* — ff. *A, B, F* le langage. — gg. *I* des Tarters.

VII

Comment li Granz Caan envoia les .ij. fréres, ses messages, au pape.

Quant li sires [a], qui Cublay [b] avoit non [c], seignour des [d] *Tartars* [e] de [f] tout le monde & de toutes [g] provinces & [h] regnes [i] & regions de cele grandisme [j] partie du siécle [k], ot [l] entendu tout le fait des Latins, si [m] comme li .ij. frére li avoient [n] conté, si li plot mout; si [o] pensa en [p] soi [q] meïsmes d'envoier les [r] en message à [s] l'apostoile. Si [t] leur pria [u] d'aler en cest message [v] avec [x] un de [y] ses barons, & [z] il [aa] respondirent qu'il feroient [bb] tout son commandement comme à [cc] lor seignour. Si manda li sires devant li [dd] un de ses barons [ee] qui avoit non [ff] Cogatal; si [gg] li dist que il s'apareillast, que [hh] il veut que il voise [ii] avec les [jj] fréres à l'apostoile. Cil [kk] respondi [ll] qu'il [mm] feroit [nn] son commandement à son pooir. Après ce [oo] li sires [pp] fist faire ses chartres [qq] en langue [rr] turquoise [ss] pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. fréres &

a. *G*, *H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A*, *B* que Cablay; *C*, *D*, *G*, *H* Cublay Kaan; *E*, *F* de Cublay Kaan. — c. *C*, *E*, *G*, *H* à nom; *F* qui estoit. — d. *G*, *H* de tos les. — e. *A*, *B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le seigneur de Cublay, kam & seigneur des Tarters & de. — g. *C* tous les; *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* toutes les. — h. *G*, *H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I.* — j. *E*, *F* disme; *I* trés grant. — k. *I* monde. — l. *E*, *G* &; *H* eüst. — m. si *m. d. I.* — n. *G*, *H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E*, *F*, *G* à. — q. *A* lor; *B* sor. — r. *E*, *F*, *G*, *H* les messages; *I* iceulx fréres en. — s. *G*, *H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E*, *F*, *I* pria mout. — v. *C*, *D*, *E*, *G*, *H* ceste messagerie; *F* celle messagerie. — x. d'aler........ avec *remplacé dans I par:* & se leur bailleroit. — y. *A*, *B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C*, *D*, *F*, *I* il lui; *E* il leur. — bb. *E*, *F*, *I ajoutent:* volentiers. — cc. *E*, *G*, *H* de. — dd. *E*, *F*, *I* si envoia le seigneur [*I* le dict Kaan] querre devant soi. — ee. *G*, *H* barons par devant soi. — ff. *G*, *H* à non. — gg. *C*, *D* & si; *E*, *F*, *G*, *H*, *I* &. — hh. *E*, *F*, *H*, *I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alast. — jj. *C*, *G*, *I* les deus. — kk. *C*, *D* Celui; *G* Si; *H* Il; *I* Et chis. — ll. *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* li respondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit voulentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le dict Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A*, *B* langage. — ss. *A*, *B* tarquoise; *E*, *F*, *I* tartoise.

à ſon baron, & leur encharga [a] ce que il vout [b] & [c] que il deüſſent [d] dire [e] à l'apoſtoile [f]. Et ſachiés que en la chartre ſe [g] contenoit [h] ſi comme [i] vous orroiz: il mandoit diſant [j] à l'apoſtoile que [k] il li envoioit [l] iuſques à cent ſages hommes [m] de noſtre [n] loy creſtienne, & que il ſeüſſent de tous les .vij. ars & que bien ſeüſſent deſputer & mouſtrer apertement [o] aus [p] ydolaſtres & aus [q] autres converſations de genz [r] par force de raiſon comment la loy de Criſt eſtoit [s] la meillour & que [t] toutes les autres [u] fuſſent [v] mauvaiſes & fauſſes [x], & ſe il [y] prouvoient [z] ce, que [aa] il & toz [bb] ſes pooirs denvenroient [cc] homme de l'eglyſe. Encore leur encharga [dd] que il li demandaſſent à aporter [ee] de l'uile [ff] de [gg] la [hh] lampe qui art ſur le ſepulcre [ii] en *Iberuſalem.* En tel maniẹre comme vous avéz entendu, contenoit [jj] leur meſſage [kk] que li grans ſire [ll] envoioit [mm] à [nn] l'apoſtoile par ſes .iij. meſſages [oo], le baron Tartar & les .ij. fréres meſire Nicolaus Pol & meſire Mafeo Pol.

a. *I* chargea. — b. *G, H, I* voloit. — c. & *m. d. E, F, G, H, I.* — d. *C, D* devoient. — e. *I* deiſſent. — f. *G, H* au pape. — g. *I* que la dicte charte. — h. *C, D, G, H* eſtoit contenu. — i. *E, F, G, H, I* ce que. — j. diſant *m. d. I.* — k. *F* il manda à l'apoſtolle que ſe. — l. *C, D* deüſt mander; *E, I* vouſiſt envoier; *F* vouloit envoier; *G, H* deüſt envoier. — m. *G, H* homes ſages &. — n. *A, B, C, D* voſtre; *F, I* la. — o. apertement *m. d. G.* — p. *G* à ſes; *H* en ſes. — q. aus *m. d. C, D.* — r. *G* des genz; de genz *m. d. F.* — s. *F* eſt. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G, H* autres loys. — v. *E, F, G, H, I* ſont. — x. *F* fauſſes & mauvaiſes. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvérent; *G* proveſſent. — aa. *I* & ſe ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D.* — cc. *I* demourroient; *A, B* eſt dont ſon pooir devenroient; *E, F, G, H ajoutent:* creſtien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C, D, E, F* deüſſent aporter; *G, H, I* aportaſſent. — ff. de l'uile *m. d. A, B, C, D.* — gg. *I* qui art en le lampe ſus. — hh. la *m. d. C.* — ii. *C, D, E, F, G, H, I ajoutent:* [*H* de] Noſtre Seigneur. — jj. *G, H* fiſent. — kk. *C, D, E, F, G, H* meſſagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G, H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin eſt remplacée par:* deſſus diz.

VIII

Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de son commandement.

Quant li sires[a] lor ot enchargié tout son meffage[b], si[c] lor fist donner une table d'or, en laquelle il[d] estoit contenu[e] que, li .iij. meffage en toutes les pars[f] que[g] il alaissent[h], leur[i] deüst estre donné[j] toutes leur mansions[k] que[l] besoing leur fust[m] & de chevaus & d'ommes pour leur seürté &[n] de toutes autres choses que il vousissent[o]. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent[p]. Quant il orent[q] chevauchié maintes[r] iournées, si[s] acoucha[t] li barons touz[u] malades, si[v] que il ne pot[x] chevauchier[y] & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus[z] aler avant[aa]; si que[bb] aus .ij. fréres[cc] sambla[dd] le mieus[ee] de là laissier le & de faire[ff] leur voiage[gg]; & il[hh] li plot mout[ii].

a. *F* grant seigneur; *I* grant kam. — b. *C, D, E, F* toute sa meffagerie; *G, H* lor mesaigerie; *F ajoute*: aux dis meffagiers. — c. *E* &; *F, I* il. — d. il *m. d. G, H.* — e. *E, F, I* se contenoit. — f. *D* parties; *E, G, H, I* tous les pais; *F* tout le pais. — g. *E, F, G, H, I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phrase est changée dans G, H*: fussent receu honoraublement & que on lour trovast toz lour despens & tot ce que besoin lour fust & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choses..... — j. *I* leur fust livré. — k. *E, F, I* toutes les choses. — l. *I* dont ils avoient besoing. — m. *D* feist. — n. *I* & offi. — o. que il vousissent *m. d. I.* — p. *Les autres mss. changent cette phrase*: *C*, Et quant tous ces troiz embaffadeurs furent appareilliéz de leur besoingnes; *D*, Et quant tous trois furent appareilliéz de leurs besoingnes ambaçaours; *E, F, I* Et quant furent bien appareillié de leurs besoingnes tous trois enbasaors; *G, H* Et quant li .iij. meffage furent bien [*H* esté] à Acre; *C, D, E, F, G, H, I* si pristrent congié au seigneur & s'en [*G, H* se] partirent. — q. *C, D* furent. — r. *C, D* auquantes; *E, F* ne say quantes; *G, H* plusours; *I* aucunes. — s. *G, H* li chevaliers tartars chei malaides. — t. *C, D, E, F, I* chei. — u. *C, D, E, F, I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C, D* cheminer. — z. plus *m. d. D.* — aa. & demoura..... avant *m. d. A, B.* — bb. *A, B* si ques. — cc. fréres *m. d. D.* — dd. *G, H* si sambla aus .ij. fréres. — ee. *C, G, H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E.* — ff. *C, D, F, G, H, I* de le laissier & de fournir; *E* de laissier le & de fournir. — gg. *G, H, I* leur mesaige. — hh. il *m. d. H.* — ii. & il li plot mout *m. d. I.*

Et [a] il [b] se mistrent à la voie, & vous di bien que en [c] toutes pars [d] où il aloient, estoient [e] servi & hounouré de [f] tout ce que mestier [g] leur estoit & que [h] savoient [i] commander [j], & avoient ce [k] par la table que il avoient [l] des commandemens au [m] seignour [n]. Si [o] chevauchiérent tant par leur iournées que il vindrent à *l'Aïas* [p] en *Hermenie*; & vous di que il demourérent à cheminer à [q] *l'Aïas* iusques à [r] .iij. anz, & [s] ce avint pour ce que il ne pooient [t] pas toutes fois [u] chevauchier pour le mauvais temps & [v] nois & granz [x] pluies qu'il faisoit aucunes [y] foiz [z] & des granz flueves [aa] que il trouvoient qu'il [bb] ne pooient passer.

IX

Comment li .ij. frére vindrent en la cité d'Acre.

De [cc] *l'Aïas* [dd] se partirent & se [ee] vindrent en [ff] la cité d'*Acre* & y [gg] entrérent [hh] ou mois d'avril courant m.cc. lxix [ii] de [jj] Crist, & trouvérent que li papes [kk] estoit mors [ll], qui

a. *I* Lors. *La phrase est modifiée dans G, H:* Et vos di vraiement que en toz les lieus où il venoient, quant il furent mis à la voie, estoient ..... — b. il *m. d. E, F, I.* — c. en *m. d. E, F.* — d. *I* places. — e. *I* ils estoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* besoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* seüssent; *I* vousissent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I.* — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or dessus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Lais; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iusques à; *G, H* desci à. — r. iusques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — s. *Depuis ici jusqu'à la fin, G & H sont différents:* & ce ne fu mie soulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavais tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz fluves qui aucune foiz les atergérent [*H* si aucune foiz les targest]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I.* — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F.* — y. *I* plusieurs. — z. *F* faisoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaires; *F* & pour les pluviaires; *I* & de grosses yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. se *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* se mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrérent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m. cc. l.; *C, D, E, F, G, H* m. cc. lx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apostolle. — ll. *F* ia mort; *E, F ajoutent:* & quant il virent que l'apostoille estoit [*F* ia] mort.

avoit[a] à[b] non papes [Clemens][c]. Il alérent à .j. ſage clerc qui eſtoit legas de tout le regne d'*Egypte*[d]: il[e] eſtoit homs[f] de grant auctorité & avoit à[g] non Thiebaus[h] de *Plaiſence*[i]. Il li diſtrent[j] le[k] meſage[l], pour[m] quoi il eſtoient venu[n], & quant li legas ot oy ce[o], ſi[p] en[q] ot mout grant[r] merveille, & li[s] ſambla que ce eſtoit granz biens & granz hounours à[t] toute la creſtienté. Si reſpondi aus .ij. fréres meſſagiers[u]: « Seignours, vous veéz[v] bien que l'apoſtoiles[x] eſt mors, & pour ce vous convendra il[y] ſouffrir iuſques à[z] tant que papes[aa] ſoit fais. Et quant il ſera fais, ſi[bb] porréz faire voſtre meſſage[cc]. » Il virent bien que li legas diſoit[dd] voir[ee]; ſi diſtrent que entre tant[ff] que papes ſoit fais[gg], qu'il porront[hh] bien aler en *Veniſe* por veoir leur oſtel[ii]. Si ſe[jj] partirent d'*Acre* &[kk] alérent à[ll] *Negrepont*[mm], & de *Negrepont* nagiérent tant qu'il vindrent en *Veniſe*[nn]. Si trouva meſire Nicolo[oo] ſa femme morte, & li[pp] eſtoit demouréz[qq] de ſa femme[rr] .j. filz de[ss] .xv. ans, li qués[tt] avoit non[uu] Marc, de

a. *G* ot. — b. à *m. d. F.* — c. *G, H* Innocens; *ce mot eſt en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainſi toute la phraſe dans I*: & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart eſtoit mort. *Ici G & H placent les mots*: & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I ajoute :* & eſt archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la meſſagerie; *on lit dans I*: A ycelui contarent leur meſſage. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* ſi. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* meſſages. — v. *H* ſçavés; *C* ſavéz & veéz. — x. *G, H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iuſques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apoſtoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apoſtolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* meſſagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur diſoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H* le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hoſtelz; *G, H* lour amis. — jj. ſe *m. d. H.* — kk. *C, D* ſi. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H ajoutent*: Et quant il furent venu; *E, F* en Veniſe. — oo. *H* meſſ. N. trouva. — pp. *H* ſi. — qq. *C, E, F, G* remés; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de ſadicte femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui [a] ceft [b] livres parole. Li [c] .ij. frére demourérent à *Venife* .ij. ans, toutes foiz [d] atendant que papes fuft levéz [e].

X

Comment li .ij. frére se partirent de Venife & menérent avec eulz Marc, le filz de mefire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.

Quant li .ij. frére orent [f] atendu tant [g] comme vous avéz oy, & [h] veoient [i] que apoftoiles [j] ne [k] fe faifoit, fi diftrent que [l] il porroient trop [m] demourer [n] por [o] retourner au [p] Grant Caam. Si fe partirent de *Veniffe* & en [q] menérent Marc [r], & s'en tournérent [s] droit en *Acre*, & [t] trouvérent [u] le dit [v] legat. Si parlérent afféz à lui de ce fait [x], & priftrent [y] confeil [z] à lui [aa] d'aler en *Iherufalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre [bb] pour porter [cc] avec eulz [dd] au Grant Caam, fi comme il [ee] lor ot [ff] commandé. Li [gg] legas lor [hh] donna congié [ii]; fi fe [jj] partirent d'*Acre* & s'en [kk] alérent en *Iherufalem* & orent de l'uile de la [ll] lampe du Sepulcre, & s'en retournérent [mm] encore [nn] en *Acre* [oo] au legat, & li diftrent: « Puis [pp] que [qq] apoftoiles [rr] n'eft [ss], nous voulons retourner

a. *F* de quoy; *I* duquel. — b. *E, F, G, H, I* ce. — c. *I* Yceulx. — d. toutes foiz *m. d. H*; *E, F, I* en. — e. *E, F, G, H, I* faiz. — f. *I* fe partirent & orent. — g. *H* tant atendu; tant *m. d. I.* — h. *H* fi. — i. *F, I* virent; *H* voient. — j. *G, H* on ne façoit point [*H* de] pape. — k. *I* point ne. — l. *I* que trop poroient. — m. *G, H* bien. — n. *E, F ajoutent:* hui mais; *G, H ajoutent:* d'ore en avant. — o. *H* trop pour. — p. *H* vers le. — q. en *m. d. C, D*; *H* amenérent. — r. *I* le dict Marc avec eux; *G* Marc avuec ces. — s. *C, D, H, I* retournérent. — t. *H* où; *I* & là. — u. Marc..... trouvérent *m. d. E, F.* — v. *G, H* legat defus dit. — x. de ce fait *m. d. H.* — y. *E, F, G, H, I* & [*m. d. H*] li demandérent. — z. *C, D, E, F, G, H, I* congié. — aa. à lui *m. d. E, F, G, H, I.* — bb. *C ajoute:* Noftre Seigneur. — cc. porter *m. d. E.* — dd. *F* avec eulx porter. — ee. il *m. d. H.* — ff. *E, F, G, H, I* avoit. — gg. *G, H* Et li; *I* Et le dict. — hh. *I* leur en. — ii. *H* leur acorda. — jj. fe *m. d. F.* — kk. s'en *m. d. E, F, G, H, I.* — ll. *I* d'ycelle. — mm. *On lit après dans G, H:* par Acre au [*H* devers le] legat. — nn. *On lit après dans I:* au dict legault en Acre. — oo. *On lit après dans F:* & là trouvérent le legat. — pp. *A, B, C* que puis; *E, F, G, H, I* Puifque nous ne veons. — qq. *H* qu'il ne fe fait point de pappe. — rr. *G, I* papes. — ss. *C, E, F* n'eft faiz; *G* n'eft point faiz; *I* foit faiz.

au[a] Grant Seigneur[b], car trop avons huimais[c] demouré[d] & avons[e] affèz attendu[f]. » Et li[g] legas lor dift[h] : « Puis[i] que vous[j] voulez retourner, il me plaift bien. » Si[k] fift faire fes[l] lettres pour envoier au Grant Caam, qui[m] tefmoingnoient que[n] li .ij. frére eftoient[o] bien venu[p] pour acomplir fa befoingne[q], mais pour ce que apoftoile[r] ne pooient avoir, ne[s] l'avoient peü faire.

XI

Comment li .ij. frére & maint autre avec euls fe partirent d'Acre.

Quant[t] li .ij. frére orent les letres[u] du[v] legat, fi[x] fe partirent d'*Acre* pour retourner[y] au Grant Caam, & s'en vindrent à[z] *l'Aias*. Et quant il furent là venu, ne[aa] demoura gaires[bb] que cilz[cc] devant dis legas[dd] fu efleüz à[ee] pape en *Acre*, & s'apeloit pape Grigoire de *Plaifence*[ff]. De ce[gg] orent li doi frére[hh] mout grant ioie[ii]; & feur ce leur vint à *l'Aias* de par le legat qui papes eftoit, .j. meffages qui leur dift de par l'apoftoile que il[jj] ne deüffent plus avant aler[kk],

a. *G*, *H* à noftre. — b. *E*, *F* Kaan. — c. *E*, *F*, *I* dès ores mès; *H* nous; huimais *m*. *d*. *G*. — d. *F* attendu; *I* feiorné. — e. *G*, *H* & affez avons [*m*. *d*. *H*]. — f. *F* demouré. — g. *I* ledict legat. — h. *I* refpond. — i. *A*, *B*, *C*, *G* Depuis; *E* Defpuis. — j. *G* vous vous en. — k. *I* Et. — l. *H* leur. — m. *I* lefquelles. — n. *E*, *F*, *G*, *I* comment; *H* comme. — o. *I* avoient bien acompli. — p. *G*, *H* venu bien. — q. *E*, *F*, *I* fon commandement; *G* lor mefaigerie; *H* leur meffage. — r. *E*, *F* apoftoile n'i avoit; *I* il n'i avoit d'apoftolle; *G*, *H* il n'i avoit pape. — s. *H* il n'avoient. — t. *G*, *H* Et quant. — u. *G*, *H* la letre. — v. *H* dudit. — x. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* il. — y. *H* aler. — z. *H* en — aa. *E*, *F*, *I* il ne. — bb. *G*, *H* *ajoutent* : de tens. — cc. *C*, *D* celui; *E*, *F*, *G*, *H* ceftui legat. — dd. *E*, *F* dit devant; *G*, *H* devant dit. — ee. à *m*. *d*. *F*, *G*, *H*. — ff. *On lit dans G*, *H*: papes & fu apeléz [*H* pappe] Gregoires. — gg. *E*, *F* De quoy; *G*, *H* De laquele chofe. — hh. *E*, *F*, *G*, *H* les .ij. fréres orent. — ii. *Toute la phrafe depuis que eft allongée dans I*: que ycelui legat devant dict en Viterbe, en la court où eftoient les cardinaux fu efleü pappe en Acre, & fu en feptembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux fréres heurent moult grant ioye & s'apella puis pappes Gregoires de Plaifance & fu Gergoire, le Xe pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu facréz. — jj. *G*, *H* à l'Aias .j. meffage de part le dit pape que leur dift qu'il. — kk. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* n'alaffent plus avant.

& [a] retournaissent [b] à lui maintenant [c]. Et que vous [d] diroie ie [e] ? Li [f] rois d'*Ermenie* leur fist armer [g] une galie aus .ij. fréres [h] messages & les envoia en *Acre* au pape.

XII

Comment li .ij. frére vindrent à l'apostoile.

Quant [i] il furent venu en *Acre*, mout hounouréement [j] si [k] alérent devant le pape & s'umiliérent mout vers [l] lui. Li [m] papes [n] les reçut à mout [o] grant hounour & [p] à mout grant feste & à mout grant ioie, & leur donna [q] sa [r] beneïson; après leur donna [s] .ij. fréres preescheurs que [t] il deüssent aler avec eulz au Grant Seigneur [u] pour fournir la besoingne [v], & sanz faille [x] il estoient à celui temps [y] li plus sage cler qui fussent [z]. Li uns avoit non frére Nicole de *Viscence* & l'autres frére Guillaume de *Triple*, & leur donna ses [aa] previléges & ses chartres de la [bb] messagerie [cc] que il remandoit [dd] au seignour [ee]. Et quant il orent receu ce [ff] que il devoient, si prisstrent congié du pape & leur donna [gg] sa beneïçon [hh] & s'en [ii] partirent tuit .iiij. ensamble d'*Acre* & [jj] avec euz Marc, li filz mesire [kk] Nicholo, & [ll] s'en alérent à *l'Aias*. Et [mm] quant il furent là venu, adonc [nn] Bendocquedar, soudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. — b. *D* tournassent; *F ajoute*: en Acre. — c. *G, H* au pape en Acre de maintenant. — d. *E, F* en. — e. Et ..... ie *m. d. G, H, I*. — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. — h. aus .ij. fréres *m. d. G, H*. — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H*. — k. si *m. d. I*. — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. — o. mout *m. d. G, H*. — p. *E, F* & leur fist mout grant ioie & grant feste; *G, H & I abrègent*: & leur fist mout grant feste. — q. *I* bailla. — r. sa *m. d. B*. — s. *I* bailla. — t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au G. S. [*G, H* Kaan] pour. — u. que ..... Seigneur *m. d. I*. — v. *I ajoute*: par devers le Grant Kam. — x. & sanz faille. *m. d. I*. — y. *Dans E, F, G, H, I* à celui temps *est placé après* qui. — z. *I* rengnassent. — aa. ses *m. d. A, B*. — bb. *A, C, G, H* sa; la *m. d. D*. — cc. *I* & lettres du message dessus dict. — dd. *G* qu'il envoieroit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E, F, G, H*. — hh. & leur donna sa beneiçon *m. d. I*. — ii. *H, I* se. — jj. d'Acre & *m. d. I*. — kk. mesire *m. d. I*. — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F*.

entra en *Hermenie* à [a] tout grant [b] ost de Sarrazins, & fist mout grant domage par les contrées, & [c] furent cil dit [d] message en mout [e] grant [f] aventure d'estre mors ou pris. Si [g] que quant li doi frére preescheour virent ce, si orent mout grant paour d'aler [h] avant, & distrent qu'il ne vouloient plus aler avant [i]. Il donnérent à mesire Nicolo & à mesire Mafé Pol toutes les chartres & [j] tous les previléges que il avoient [k], & se partirent d'eulz, & s'en alérent avec le maistre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H.* — d. *G, H* devant dit; *I* yceulx. — e. mout *m. d. E, F, I.* — f. mout grant *m. d. G, H.* — g. *I* & quant yceulx fréres. — h. *G, H* avant aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I; ce bourdon prouve la parenté de ces trois mss.* — j. toutes les chartres & *m. d. G, H.* — k. que il avoient *m. d. I.*



XII

PELRINAGES ET PARDOUNS

DE ACRE

[v. 1280]

MANUSCRIT:

Londres, Muſ. brit., Harl. 2253, vél., XIV ſ., in-f., f. 68 *c*-70 *b*.



PELRINAGES

ET

PARDOUNS DE ACRE

* * *

I

f. 68 c. CES sunt le pelrinages communes, que cres- *D'Acre à Jirusalem.*
tiens fount en la *Seinte Terre*. De la vyle de *Acres* à *Seynt Elye*: iiij. liwes; de cele terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme*, .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Baptistre*, e à .j. liwe de ileque est le *Peroun* sur qui Dieu se reposa, devant le *Chastiel Pelryn*, e dedenz le *Chastel* gist le cors seint Eufenie, e de près est *Merle*: là seint André nasquis, e deprès si est la cave là où Nostre Dame se mussa ou son fitz, pur doute des Gyws. E de ileqe à *Nostre Dame de Marreis* .iij. liwes: là Nostre Dame se reposa. E d'yleoque à *Cesarie* .j. liwe. E de yleqe à *Iaphet* .xij. liwes: là est un peron qe wn apele le *Peroun Seint Iak*, e une chapele où seint Abakuc soleint meindre. E de yleqe à *Rames*, là où seint George fust martirizé, .iiij. liwes; e d'ileqe à *Betynoble* maweis chymyn .iij. liwes. E .ij. liwes à *Emaüs*, là où Ihesu parla ou Cleophas, e le conust par fraccion de pain. E de yleque à

Montioie, .ij. liwes : e là fust ensevely Samuel le prophete.

Jérusalem. 2. E d'yleque à la cité de *Ierusalem* sunt .ij. liwes de f. 68 d. bel chymyn, e le entré en la cité est parmy la porte où seint Estevene fust lapidé, e puis vous vendréz à *seint*
Le S. Sépulcre. *Sepulcre* e la fréz vous vos oreysouns. Le compas dedentz le cuer ne est mie loyns de le *Sepulcre*, e là est un peroun, lequel Dieu dit qe fust la meene du monde. *Mount Calvarie*, où Ihesu fust crucefié, est al destre part de le cuer, e uncore est le sang-apparysant sur la roche qu'est apelé *Golgatha* ; e de près yl y a une tounbe de piére où gisent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun ; deleis le haut auter, là est le piler à qui Ihesu fust lyé, quant fust flaelé. De près est la *Prisone* e la cheyne dont Dieu fust encheyné en meïsme la prisone, e là furent vewes le iour de Pask treis Maries, e de lees descendréz .xl. degrees, e là trova seinte Eleyne la Seinte Croyz. E de près descendaunt .xl. degreez, là est la *Chapele gryffoune* ; e là est une ymage de Nostre Dame, qe parla à la Egipciene e la emprist la loy. E de coste la Sepulcre, ne mie molt loyns, est le *Hospital Seint Iohan*, e là deprès si est la esglise, *Seint Caryout*, e de lees si est *la Latyne* ; là les treis Maries decyrérent lur chevels, quant Dieu dust estre crucifié. E de yleque le tret de un arc, si est *Templum*
Le Temple Domini. *Domini*, & là dedeinz sunt plusours merveilles, e dedenz sunt .xx. hus e fortz portes ; là est la piére sur qui Dieu fust mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là vist Iacob l'eschéle, par ount descendirent angeles de ciel à terre, e per cele eschéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anun- f. 69 a. ciereit la advenement Dieu ; e là dedenz un arch si est la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moysès ; e là près Dieu pardona la femme que

fuſt pris en avoterie, come le Ewangelie teſmoigne. E la près eſt la porte où ſeint Pére e ſeint Iohan trovérent le countrèt qe lur demanda bien, e ſeint Pére ly diſt: « Ie nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, ſi aléz ſeyn. » E cele porte eſt apelé *Ieruſalem*, e la porte del north eſt apelé *Parays*; là eſt la founteyne qe eſt apelé *Parays*, dont ſeint Egliſe liſt qe eawe vyne en iſſiſt. La porte de weſt eſt apelé *Speciouſe*. La porte de le eſt ſi eſt apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le aſne, e uncore ſur la dure roche les piés de la aſne ſunt appariſſauntz. *Portes de Jéruſalem.*

3. E de la part del north eſt *Probatica piſcina*, e là ſoleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit ſoleit recoveryr ſaunté de cheſcune enfermeté; e bien de yleque eſt le *Temple Salomon*, e plus amount eſt le *Bayn* où Noſtre Dame ſoleit bayner ſoun fitz, e là molt près eſt le lyt où Iheſu ſoleit cocher. E de lees ſi eſt la *Tour David*, e devant la *Tour*, ſi eſt une chapele; e leynz eſt Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques pluſours; de là eſt une eglyſe où ſeint Iame fuſt decolé, e par là poéz paſſer vers le *Mount Syon*. Là devya f. 69b. Noſtre Dame, e les apoſtles la enſevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Ioſaphat*. En le *Mount Syon* fiſt Dieu ſa cene, e lava les pyés de ces apoſtles; e là vint Iheſu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là moſtra ces playes à ſeint Thomas, e noun pas loins de yleque eſt le lew où Iheſu fuſt deſolee e coroné d'eſſpynes, e là fuſt le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là près eſt la egliſe où le ſeint Eſpirit deſcendi le iour de Pentecoſte deſuz les apoſtles; e là près eſt la *Cave Galyqant* où ſeint Pére refuſa conuſtre Iheſu. E de lees eſt la *Natorye Syloe*, e là Iheſu eſlumina um qe fuſt nee veogle, e là fuſt enſevely Yſaye le prophete. E de coſte eſt *Acheldemac*. *Piſcine probatique.* *Temple de Salomon.* *Mont Sion.*

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté eſt le *Val de* *Val de Joſaphat.*

Iosaphat, dont avant est dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fust Nostre Dame primes
Gethsimani. norye; e là près est *Iessemany*, là fust Ihesu pris e ces dois sunt uncore aparisauntz sur la dure roche, où yl mist sa meyn, e un petit de yleque est une *Eglise de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot soul pour orer à son pére devant sa Passioun, e là sua Dieu sang. E desuz le
Mont des Oliviers. *Mount de Olyvete*, dont eynz est dit, est un lyw où Dieu veauntz ces disciples mounta en ciel. E là est un peroun, sur qui Dieu mist soun un pié, qe uncore est apparisaunt e tous iours serra. E là près est ensevely une seynte femme, par quy nul peccheour puet passer ne aproscher à sa tounbe. Là près est le lu où Dieu fist la f. 69c.
Pater nostre. E là près est un lu où Dieu se mostra le iour de Pasche à ces disciples.

Bethphagé. 5. E de ileque à le amountance de une lywe englesshe est *Bethphagé*. De yleqe maunda Dieu Phelip & Iohan à Iherusalem pur le asne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfauntz hebreus li fyrent. E de yleqe avéz à *Bethanye*, où Dieu resuscita Lazer, .ij. liwes, & près fust evesque de *Marcille*. E yleque en la *Mesoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, sunt .vij. liwes.

6. E là près si est *Iericó*; e de yleque à la flum
Le Jourdain. *Iordan* sunt .ij. liwes à le lu où seint Iohan baptiza Dieu, e une colombe descendi sur Diu en forme de seinte Espyryt; e pur cest chemyn ne poéz vous passer avant, mès si vous aléz de *Iherusalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté
Champ Fleuri. de *Iherusalem*, e là de lees si est le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevera, à ce qe um dit, chescuny solum ce qu'il avera si deservi. E là de près gist seint Rachel.

E de yleque à .j. liwe eſt *Bedlehem*, e là vindrent les trois rois ſere lur preſent: Iaſpar, Melchyor e Baltazar; e cheſcun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le cuer eſt un *Pur* où la eſteyle chey, qe amena les treis rois; de l'autre part ſunt les *Innocens* que furent ocis; e a .j. liwe de yleoqe apparuſt le aungel as berchers, anunciant la naciveté Dieu. *Bethléem.*

f. 69 d.

7. E de *Iheruſalem* à *Seint Habraham* ſunt .vij. liwes, e là fuſt Adam fourmé. E là deprès eſt *Spelunca dupplici*, e là ſount enclos de mur, en char e en os, le treis patriarkes, Habraham, Yſaac e Iacob; e là eſt la *Sepulture Ewe* e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coſte la vile eſt une *Cave* où Adam longement habita, e autres merveilles ſunt yleque. *S. Abraham.*

8. E de *Iheruſalem* eſt .j. liwe à la lywe où cruſt le arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij. liwes eſt *Seint Iohan de Boys*, e là naſqui ſeint Iohan le Baptiſt; e là ſunt autres pelrynages pluſours. E de *Iheruſalem* à *Naples* ſunt .xij. liwes: là eſt le *Puyz Iacob*, où Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Baſque*, là où ſeint Iehan le Baptiſt fuſt decolee, ſunt .ij. liwes; e de yleque à *Mount Hermon* ſunt .ix. liwes. E de ſouth eſt la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Iheſu reſuſcita le fitz de une vedue. *Naplouſe.*

9. E de yleque à *Mount Tabour* ſunt .ij. liwes, e là eſt une egliſe où Dieu ſe moſtra à Piére e à Iehan, qe il fuſt Dieu e homme; e tot fuſt veſtu de blanc, e ceux qe là furent cheyérent palmés à terre. E de yleque à *Bebie* ſunt .v. liwes, e de là ſi eſt la *Mer de Galylée*, e là entour en diverſe lyws, Dieu fiſt meinte myracle; e là près Dieu puſt ou .ij. peſshouns e .v. payns .v. .m. de homes, e Piére e André là près leſſérent lur batyl e ſiwérent Dieu, e autres myracles feſoient là pluſours. *Mont Thabor.* *Lac de Tibériade.*

10. E là de coſte eſt la *Chaſtiel Magdalon*; là fuſt la *Magdala.*

Magdalyne née ; e de ileque poéz aler à *Nazarez*, là où Noſtre Dame naſqui, e al lu où le annunciatioun fuſt fet à Noſtre Dame, qe ele concevereit le Salveour de
Fontaine de S. Gabriel. ciel e de terre. Là eſt une *Fonteyne de ſeint Gabriel*; là ſoleit Noſtre Dame e ſoun fitz Iheſu quere eawe ; e là près eſt le ſaut là où le Gyws commandérent Iheſu ſayler pur ce que il lur apriſt la parole Dieu, e ileque diſt Dieu qe nully ſerra tenu pur prophete in ſoun pays demeyne. E de *Nazarez* à *Zaphory* eſt .j. liwe, e ileque naſqui ſeint Anne, la mére Marie, la mére Dieu. E de yleqe
Cana. eſt .j. liwe à la *Cane Galylée*, là où Noſtre Seignour fiſt vyn de eawe en la meſoun Architelin, e ce fuſt un des primére myracles que Dieu apertement fiſt. E de yleque à la *Egliſe de Seint Soffroun* ſunt .ij. liwes e là furent ſeint Iohan & ſeint *Iame* nee ; e de yleque ſunt .iij. liwes à la *Egliſe Seint Nycholas*, e là giſt meynt ſeint cors, e pardoun à demeſure graunt eſt graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koket* eſt .j. liwe ; là devynt Dieu aignel, e priſt fourme de aignel. E de yleque à *Sur*
Tyr. ſunt .ix. liwes. Là precha Ieſus la parole Dieu, e une femme ly dit : « Benet ſeit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettérent ! » E Iheſu la reſpondy : « Benet ſoient que oyent la parole Dieu e que la garde bien ! » E de ileque à *Puteus aquarum* eſt .j. liwe. E de *Sur* à *Serphent* ſunt .iiij. liwes ; là fuſt ſeint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e ſa meiſné de
Sidon. poverté ; e de yleque à *Seete* ſunt .iij. liwes ; là eſt une *Eſgliſe de Seint Salveour* ; e là ſunt relykes pluſours. Là delivera la femme Cananée Dieu par ſa pieté, e autres
Beyrouth. merveilles ſunt la pluſours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, ſunt .ix. liwes. Là fuſt en temps auncien un ymage de Noſtre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le coſté, e meyntenaunt en iſſi ſang e

eawe; e pur ceste myracle plusours Gywzs se convertyrent à Dieu, e de cet sang est en plusours terres: à Rome, Fraunc, Engletere & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynte myracle.

12. Plusours autre pelrynages sunt en cele terre que ie ne pus ne ne say trestouz nomer. De *Sardayne*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe sunt en celes countrés, ne ay ie parlé rien, quar les passages sunt estroytes e les veyes longes. *Sardenay.*

II

13. Ces sunt les pardouns de *Acres*: à la bourde la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, chescun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Estevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Samuel* .j. an .xl. iours; à *Seint Lazer de Bethayne* .viij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Nostre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Nostre Dame de Sur* .iij. aunz; à *Seinte Croyz* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyse* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Iosaphat* .iiij. aunz, xl. iours; à *La Latyne* .j. an; à *Seint Pére de Pyse* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Espyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij. aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viij. aunz, .vj.xx iours; as *Fréres preschours* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Fréres desakés* .c. .xl. iours; à le *Hospital Seint Iohan* .viij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à processioun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité* *S. Jean d'Acre.*

.j. an; à *Seinte Bryde* .viij. aunz; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Lazer de Chevalers* .xv. k[arantaine]; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chefcun mardi .vij. aunz; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint Antoyne* .iij. aunz, .xl. iours; as *Fréres menours* .ccc. iours; à *Repentires* .j. an, .xl. iours; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz! Amen!



XIII

LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

MANUSCRITS:

A. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV f., in-fol., f. 163*a*-172*a*.
B. » Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV f., in-4, f. 143 *b*-147 *d*.
C. Berne, 280, pap., XV f., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

EDITION (fragment):

Sinner, *Catalogus codicum mff. bibliothecæ Bernenfis* (1770, 8°), t. II, p. 319-329.



LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

* * *

A f. 163 *a*. B f. 143 *b*. C f. 74 *b*. CI commence .j. traictié qui fut pieça fait oultre la mer, ordené par le mestre & par le couvent de l'Ospital & par aultres preudes hommes qui ont demouré [outre mer] & scévent [a] le pooir du soudan & des Sarrazins, & est fait pour savoir quans hommes à armes le soudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en quiex lieux & dedens quans iors il les puet assambler ensamble [b].

B f. 143 *c*. C f. 75 *a*. Par cestui [c] escrit peut estre seü & coneü le poer des mescreans Sarrazins qui regnent hui le [d] iour au [e] royaume de *Babiloine* proprement [f].

a. *C* servent. — b. *Tout ce paragraphe, depuis le commencement, est en latin dans A :* Incipit tractatus dudum habitus ultra mare per magistrum & conventum hospitalis & alios probos viros qui diu steterunt ultra mare & sciunt potestatem soldani & Sarracenorum, ad sciendum quot homines armorum potest facere dictus soldanus cum toto posse Sarracenorum, & in quibus locis & infra quot dies potest eos simul congregare. — c. *B*, *C* cest. — d. *B*, *C* en cest. — e. *B* el ; *C* ou. — f. proprement *m. d. B*, *C*.

I

Pouvoir du sultan d'Egypte.

Premiérement le soudan istra de son hostel o [a] .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après [b] a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'ost; & chascun peut faire .c. chevaliers.

Item [c] encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont poer de .lx. homes à cheval, les autres [d] de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la somme de cez [e] monte .iiij^m^. homes à cheval. A f. 163 b.

Item [f] encores y a .xxx. amiraux, des quieus chascun de cez [g] a poer de .x. homes à cheval.

Item [h] encores il y a .lxx. elmeccadem [i], e [j] chascun elmeccadem [k] a poer de .xl. homes à cheval, & s'apelent la Bahrye [l], qui sont toút adès [m] entour la tente du soudan.

Item [n] encors [o] y a autres elmeccadems, qui sont .lxxx.; chascun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz [p] savoir que touz [q] amiraux peuent [r] ben faire issir de lour meisnée sur [s] plus entour .m. homes à cheval & plus. C f. 75 b.

Some de *Babiloine*: .xiiij [m]. e .vij [c]. B f. 143 d.

Et touz cez homes d'armes qui sont ci noméz, sont [t] partiz sur les .xxiiij. chevetaines [u] qui sont avant noméz.

Et ce est tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* [v] :

Premiérement à *Guadres* .vij [c]. homes à cheval.

Item [x] au *Saphet* .ix [c] . homes à cheval.

a. *B*, *C* avec. — b. *C* Derechief. — c. *C* Derechief. — d. autres *m. d. B*, *C*. — e. *C* dessus. — f. *C* Derechief. — g. de cez *m. d. B*, *C*. — h. *C* Derechief. — i. *C* elmercadem. — j. *B*, *C* desquels. — k. *B* elmecradens; *C* & le mercadem. — l. *A* la Bahrpe; *B* Bahire. — m. *B*, *C* tous iours. — n. Item *m. d. C*. — o. encors *m. d. B*. — p. *B*, *C* est assavoir. — q. *B* tous les desus dis; *C* tous les devant dit. r. *C* peulent. — s. *B* seur le; *C* sans. — t. *B* partis; *C* partie. — u. *B*, *C* chevetains devant. — v. *Ce membre de phrase est répété dans A*; *B* de Soyn; *C* du Saulin. — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe*, *C remplace* Item *par* Derechief.

A f. 164 a. Item à *Domas*[a] .iiij[m]. homes à chival.
Item à la *Chamele*[b] .iij[c]. homes à chival.
Item à *Hama* .m. homes à cheval.
Item à *Halappe* .ij[m]. homes à cheval.
Item à *Triple* .m. homes à cheval.
Some l'oſt dou *Som*[c] .ix[m]. .ix[c].
Some des .ij. ſomes de tout le poer du ſoudan en *Babiloine* & aus *Som*[d]:
.xxiiij[m]. .vj[c]. homes à cheval; des quieus bien les .xv. mile ſont ci povres que à peinnes peut chaſcun ſouſtenir ſon cheval.

II

B f. 144 a. Deſoz y a eſcrit[e] la deviſe des chemins qui vont en *Babiloine* & au *Caire*, c'eſt aſavoir ſi com il ſont departiz par terre & par le[f] flum de quel que part que home vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'eſt aſſavoir: d'*Alixandre* en iuſques à *Guadres*, de quelque lieuc que home voudra monter as deſus diz lieus par les A f. 164 b. chemins qui ſont cogneüz & uſéz[g], & le nom des villes, des paſſages dou flum, des iornées & des liues qu'il y a de leuc en leuc, & des herberges qui ſont à paſſer le deſert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges & là où[h] l'oſt eſt uſé de herberger, & les lieus où[i] il tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith[j]: *De Gaza au Caire.*

Premiérement de *Guadres* au *Daron*[k] liues .ij. & demie.
Item[l] du *Daron*[m] iuſques au *Rephah* liues[n] .ij.

a. *B*, *C* Damas. — b. *B*, *C* Chanelle. — c. *B* Soyn; *C* Soin. — d. *B* Soyn; *C* Soin. — e. *B*, *C* Ci deſſous eſt eſcrite. — f. *C* fleuves. — g. *B* hantéz; *C* acouſtumés. — h. *A* eu. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* berich. — k. *B*, *C* Baron. — l. *C* *remplace partout* Item *par* Derechief. — m. *B*, *C* Baron. — n. *B* & *C portent*: .ij. lieues; *de même plus loin* .v. lieues, *& ainſi de ſuite en intervertiſſant les chiffres & les mots de A.*

Item du *Rephaph* iusques au *Zaheca* liues .v.
Item dou *Zaheca* iusques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a.
Item dou *Karrobler* iusques au *Harlſs* .iiij. liues. B f. 144 b.
Item de [a] *Hariſs* iusques à la *Oarrade* [b] liues .x.
Item de la *Oarrade* iusques à la *Soade* liues .v.
Item del *Soade* iusques *El Montayleb* [c] liues .iv.
Item de *El Montaleb* [d] iusques *Elmahane* liues .v.
Item d'*El Mahane* iusques à la *Katye* liues .iij. A f. 165 a.
Item d'*El Katye* [e] iusques *El Gorabi* [f] liues .v.

Item d'*El Gorabi* iusques au *Coſair* liues .iiij. Ceſt eſt [g] une garde auquel [h] lieu tiennent fanon [i] de nuit pour les berith [j] qu'il n'en perdent le chemin, & là non [k] a aigue que une ciſterne pour les garcheus [l] dou lieuc, & oſt n'i puet herbergier là ; & le lac de *Tenis* [m] eſt iuignant [n], de quoi, quant le floum eſt en ſon creſſant, il [o] abreuve une province qui s'apele [p] *Laſſarquye* [q]. Après [r] ce que la terre a [s] pris ſon ſaoul, briſent [t] les eſcluſes & les aigues qui s'eſcolent vont en celui [u] lac. De quoi [v] le dit lac creſt & deſtorbe le chemin de .ij. legues, & qui vodroit paſſer de [x] nuit, de legier il peut [y] forveer & periller, ſi n'eſt par l'avoyement dou fanon. B f. 144 c.

Item d'*El Coſair* iusques à la *Salechie* [z] liues .ix. Entre [aa] ces [bb] n'y a point d'aigue, & quant le flum eſt à ſon amer- A f. 165 b.

a. *B, C* du. — b. *B* Laorrade; *C* Laorade. — c. *B* El Montaibeb; *C* à Montaillec. — d. *B* d'El Montaibeb; *C* de Montailec. — e. *C* Caythe. — f. *B* à El Gorabi; *C* Helgoraby. — g. eſt *m. d. B, C.* — h. *C* où il. — i. *C* faucons. — j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a nulle yaue. — l. *B, C* gardiens. — m. *C* d'Occenis. — n. *A* ioignent. — o. *A* & abevrent. — p. *C* eſt appelée. — q. *B* Sarquie; *C* Serquie. — r. *B, C* Et après. — s. *B, C* en a. — t. *B, C* lors briſent. — u. *B, C* ce. — v. *B, C* Et par ce le lac croiſt. — x. *B* par. — — y. *A* pout; *C* il pourroyt. — z. *B, C* Sachie. — aa. *Avant ce mot C ajoute*: Derechief de la Salchie iusques. — bb. *B, C* ces deux lieus n'a point.

mant[a], il n'y a lors[b] que .vij. ligues. Et là fine le desert & est l'entrée de *Babiloine*.

Item de[c] la *Salechie* iusques *El*[d] *Deccan* liues .v.

Item d'*El*[e] *Deccan* iusques à la[f] *Cattara* liues .iiij.

Item d'*El Cattara* iusques à la *Sehidye*[g] liues .iiij.

Item de la *Sehidye*[h] iusques à[i] *Belbeys* liues .iij.

Item de la *Belbeys* iusques à *Bir el Bayna*[j] liues .iiij.

Item de *Bir el Bayna*[k] iusques *El Hesse* liues .ij.

Item d'*El Hesse* iusques au *Caire*[l] liues .iij.

Some de *Guadres* iusques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

III

De Damiette au Caire.

L'entrée dou flum de *Damyate*[m]: sy a au millieuc
B f. 144 *d.* dou flum la *Tour de la Cosberye*[n] qui est bien une mile de *Damyate*, qui[o] garde le passage de touz les vaissiaux qui vont & viennent.

A f. 166 *a.* A comencer le chemin de[p] *Damyate*, à aler par terre[q] iusques au *Caire*:

C f. 76 *b.* Premiérement de *Damyate*[r] iusques au guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys passa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele[s] *Semon erroman*[t] & le dit[u] marrays est ioignant au lac de *Tenis*, & si y a .j. pont de lignyaum[v] par dessus le dit braz. Et[x] nul ne puet issir de *Damyate* à[y] passer le pont, si il n'y a la bolle dou baillif au braz[z];

a. *B* droit estat; *C* estat. — b. lors *m. d. A.* — c. *B, C* de Salchie. — d. *B, C* au Daran. — e. *B, C* du Daran. — f. la *m. d. C.* — g. *C* Celhydie. — h. *C* Celhydie. — i. *B, C* à la. — j. *B, C* Buel Bahina. — k. *B, C* Buel Bahina. — l. *B & C ajoutent*: le droit chemin usé. — m. *B a partout la forme*: Damiete. — n. *C* Cosberie. — o. *B, C* &. — p. *B, C* qui va de. — q. à aler par terre *m. d. B, C.* — r. *C* Damasse. — s. *B, C* est appellée. — t. erroman *m. d. B, C.* — u. *C* devant dit. — v. *B, C* fust. — x. *B, C* Ne. — y. *B, C* pour. — z. *Ce qui suit est ainsi changé dans B, C*: & brisent ce

lequel pont se il senteront que grant effors d'ost de crestiens vient à yaus, il le brisent.

Item dou dit gué iusques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent desconfiz, a une grosse [a] liue.

Item de la *Herberge* iusques à la *Mensore* [b], là où le conte d'Artoys fu desconfiz, liues .ij.

Item de la *Mensore* iusques à *Iamar* [c] liues .iij. B f. 145 a.

Item de *Iamar* iusques à *Menyet Zefca* [d] & *Menyet Gauire* [e] liues .ix.

Item de *Menyet Guaire* & *Menyet Zefca* iusques à A f. 166 b. *Benhel* [f] *el Hacel* liues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iusques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iusques à *Sendoe* [g] liues .ij.

Item de *Sendoe* iusques à *Hallyob* [h] liues .ij.

Item de *Halliob* iusques au *Caire* liues .ij.

Some de *Damiate* iusques au *Caire*: liues .xxxj.

Et cestui [i] chemin desus nomé si vait près du flum, & les villes desus nomées sont bones villes, & en la contrée qui s'apele [j] *Lassarquie* sy [k] a mout de casaus [l], & sont entre cestui chemin & la *Salchie*; & se poer [m] d'ost arrive à *Damyate*, & il veuillent monter par terre [n] au *Caire*, il ne lour covendra ia [o] passer le flum que par le braz desus nomé au gué [p], lequel [q] passérent [r] la gent dou roy de B f. 145 b. France; & [s] lour galées & lour vaissaux lour porront porter lour vitaille & lour garnison, quant le flum est A f. 167 a. en son creissant.

pont quant il sévent que grant ost de crestiens vient sur eulz. — a. *Les mots* a une grosse . . . Item [de la Mensore] *m. d. C.* — b. *B* Maçozre. — c. *C* Gamal. — d. *B*, *C* Zefra. — e. *B* Gaivre; *C* Ganire. — f. *B*, *C* Beriel. — g. *B*, *C* Sendre. — h. *C* Halbyob. — i. *B* cest; *C* ce. — j. *B*, *C* est appelée. — k. *B*, *C* sont mout. — l. *B*, *C* chastiaus. — m. *B*, *C* puissance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A*, *B*. — p. au gué *m. d. C.* — q. *B*, *C* par la où. — r. *C* passent. — s. & *m. d. C.*

IV

L'entrée de la fouffe [a] du *Reffid* [b] iufques à la *tour* a une groffe liue & demye. *De Rosette à Fuâ & Meh-allet-el-Emir.*

Item du *Reffid* iufques à *El Hatphe* [c] qui eft contre la *Foe*, la bone ville, qui a paffage par vaiffiaux [d] d'une ville à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieus font de legier [e] à gafter & prendre quanque [f] il y a à poi de galées, & fe ciaux [g] qui defcendent à la *Foe* ont .ij c. homes à cheval & aubaleftriers [h], il fe peuent [i] eftendre entre terre en la
C f. 77 a. *Gefire* [j] *de la Garbye* qui s'apele [k] *El Mehala*, & ardre & gafter [l] mout de cafiaus [m] & retorner en lour vaiffiaux fans nul periller [n]; & fe l'en doute que [o] en cele faifon dou creiffant dou flum, que les Sarrazins les [p] puiffent grever par brifer les efclufes & laiffer corre les aigues, celui [q] qui ceftui a fait emprent de conduire les
B f. 145 c. par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour bofoignes fans nul peril d'aigues; & fi il ont effors de
A f. 167 b. galées, il puent [r] monter iufques en *Babiloine* & au *Caire*.

V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, fy a .j. cafal [s] qui s'apele [t] la *Schidye* où il y a .j. braz dou flum qui vait à .j. cafal [u] qui a nom *Er*[*c*]*hou* [v], & fait un *Château d'Edkou.*

a. *B* foe. — b. *B* de Refis; *C* de Refol. — c. *C* Tachle. — d. *B* batiaus. — e. *C* de rechief. — f. *C* tout quant ques. — g. *B* il. — h. *C* arbaleftres. — i. *C* peulent. — j. *C* Sefire. — k. *B*, *C* eft apelée. — l. *C* ardoit & guaftoit. — m. *B*, *C* maifons. — n. *B*, *C* peril & fans nul doubte. — o. *C* quant le fon; *B*, *C* que le flun croift que les. — p. les *m. d. B, C.* — q. *La phrafe eft remplacée dans B & C: B* il qui les amaine, *C* ceulx qui les ont amenées; *B*, *C* pour ceft domage faire les puet emprendre à mer par tieus chemins que à l'aide de Dieu il. — r. *C* peulent. — s. *B*, *C* eft un chaftel. — t. *B*, *C* eft appelé. — u. *B*, *C* chaftel. — v. *B*, *C* eft nommé; *B* Erhton; *C* Ethcon.

petit lac, par lequel braz se portent [a] les marchandies dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les deschargent [b] au dit casal [c] *Ethcou* [d]; & de là portent [e] en *Alixandre* [f] par terre pour la doute qu'il ont à descendre à la fousse [g] dou *Ressid*, & passer par mer, pour les [h] galées [i] des crestiens.

Et dou *Ressid* iusques au dit casal [j] *Ethcou* sy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubalestriers a pié puent descendre au *Resside* & aler par terre briser celui dit casel [k] & prendre toutes les marchandises qui se [l] troveront sanz nul [m] peril, car là n'y a nule gent d'armes, & si le cri vait [n] iusques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues grosses, & au milieuc dou chemin B f. 145 d. a .j. braz d'aigue salée qui [o] vient de [p] la mer & descent A f. 163 c. en .j. lac qui est là, & [q] a de large une mile [r] & a nom *Lestul* [s]. Et celui que ne saveroit passer le dit braz, il [t] porroit perir. Et [u] nule gent n'en peuent [v] venir au cri que [x] le baillif d'*Alixandre* ovec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui sont habitans en *Alixandre*, & [y] dou *Caire* n'en [z] porront avoir socours dedens [aa] .vj. iours ou plus.

VI

De Rosette au Caire par le Nil.

Et se grant host veut arriver au *Ressid*, lour galées & lour vaissiaux puent [bb] monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B, C* sont portées. — b. *C* charge. — c. *B, C* chastel. — d. *B* Erhton; *C* Esthcon. — e. *C* porte on. — f. en Alixandre *m. d. B, C.* — g. *B* Foé du Resib. — h. à descendre . . . pour les *m. d. C.* — i. *C* des galées. — j. *B, C* chastel. — k. *B, C* cest chastel. — l. *B, C* que il. — m. nul *m. d. B, C.* — n. *B, C* aloit. — o. *C* &. — p. *A* à. — q. *B, C* qui. — r. *B, C* liue. — s. *B, C* est nommé; *C* l'estril. — t. il *m. d. B, C.* — u. *B, C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B, C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent. — aa. *B, C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié [a] aler par terre costeant touz iours le
flum iusques en *Babiloine*. Et si y a villes & casiaus [b] par
celui [c] chemin & n'est [d] chemin mout usé pour ce qu'il
est trop lonc pour les estorces [e] dou flum & est enuyous
C f. 77 *b*. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à passer.
Mais se l'ost a [f] bien qui les guye [g], il les avoyera en
B f. 146 *a*. plusors lieus de briser les escluses, & les aigues s'esco-
A f. 168 *b*. leront, si que il passeront plus legiérement.

VII

De Rosette au Caire par terre.

Et se l'ost vient en autre saison [h] que au cressant dou flum, il puent [i] passer celui chemin sans grevance de nul ruissauz, & ne lour covendra briser les escluses ni escoler les aigues. Et les [j] noms des villes & les [k] herberges qui sont en cestui [l] chemin :

Premiérement dou *Ressid* iusques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iusques [m] *El Hatphe* liue .j.

Item d'*El Hatphe* iusques à *Dairssob* [n] liues .ij.

Item d'*El Dairssob* [o] iusques à *Mehallet Habde el Rohman* [p] liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iusques à *Mehallet Sa* liues .v [q].

Item d'*El Mehallet Sa* iusques à la *Vaherie* [r] qui est au [s] chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iusques à *Zaouiet* [t] *elssaic* liues .viij.

B f. 146 *b*. Item d'*El Zaouyet elssaic* iusques *Al Tarrane* liues .ix.

a. *B*, *C* à pié & à cheval. — b. *B*, *C* chastiaus. — c. *B* ce ; *C* cest. — d. *A* ne. — e. *B*, *C* torses. — f. *C* est. — g. *B*, *C* governe & maine. — h. saison *m. d. C.* — i. *C* peult. — j. *B*, *C* Cy après sont les. — k. *B* des. — l. *C* ce. — m. *C* usques à. — n. *B*, *C* Darisob. — o. *B*, *C* Darisob. — p. *B* el Rithnan ; *C* el Rochman. — q. *Ce membre de phrase m. d. B.* — r. *C* Baherie. — s. *C* le. — t. *B* Zaoniet ; *C* Zaouet.

Item d'*El Terrane* iusques en *Babiloine* liues .ix. A 169 a.
Some: liues .xliiij.

VIII

De Resette à Degua.

Encors y a autre chemin à [a] l'autre partie dou flum de *Ressid* qui est de la *Garbye* en l'isel[e] [b] dou *Mehalla* [c], & doit commencer à prendre terre à la *Foe*, qui est desus escrite, & doit descendre tout l'ost [d] là.

Premiérement d'*El Foe* venir [e] iusques à *Senhore el Medine* [f] liues .iij.

Item del *Senhore el Mideme* iusques à *Caum* [g] *Enneyar* liues .iiij.

Item del *Caum* [h] *Enneyar* iusques *Assonbraubesson* [i] liues .iij.

Item d'*El Sombraubession* iusques *Ahrerie* liues .iiij.

Item de la *Aahrerie* iusques à *Berine* [j] qui est mout bel casal [k] & sont tous crestiens, liue .j.

Item de *Berine* iusques à *Melig* liues .vj. Et a mout de casiaus [l], & là entour si [m] sont .ij. casiaus [n] grans & nobles: l'un a nom [o] *Tambede* & [p] l'autre a nom *Mehallet el Mehrom*. B f. 146 c.

Item de *Melig* iusques as *Sobre el Vahle* a liues .v. A f. 169 b.
Somme: liues .xxvj.

IX

De Degua au Caire.

Et par devant *Sobre el Vahle* est l'une des grans branches dou flum [q] qui vait à *Damyate*, & dou braz de

a. *B*, *C* d'autre. — b. *B*, *C* l'ille. — c. *B* Bahel. — d. *B*, *C* tout l'ost descendre. — e. *B* renir; *C* benin. — f. *B*, *C* el Mecdine. — g. *B* Quaum; *C* Coum. — h. *B* Quaum; *C* Coum. — i. *B* a Soyn Braudesyon; *C* a Som Brambession. — j. *B* Bernie; *C* Bervie. — k. *B*, *C* noble chastel. — l. *B*, *C* chastiaus. — m. si *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* chastiaus. — o. *B*, *C* est nommé. — p. & *m. d. B*. — q. *C* Damas.

Reſſid à partir del *Foe* iuſques à *Sobre el Vahle*, là où le
braz dou flum de *Damyate*[a] ſe paſſe. Ores covent que
C f. 78 a. les galées &[b] les vaiſſiaux montent[c] iuſques là où le flum
ſe forche[d], & là deſcendre iuſques devant *Soubre el
Vahle*, là où l'oſt eſt, & là charge la[e] gent & les
chameaus[f], & prendre[g] terre de l'autre part à .j. caſal[h]
qui s'apele[i] *Degoe*[j]. Et en celui lieuc paſſent toute la
gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en[k]
une barche par une corde qui eſt de l'une rive à l'autre,
& auſſi de *Babiloine* iuſques en *Alixandre*[l]. Et là peut
venir l'oſt de *Babiloine* & contreſter à l'arriver. Et ſe il
avient que par lour orgoill il paſſent le flum pour venir
B f. 146 d. à la *Garbye* por combatre ovec l'oſt de creſtiens avant
A f. 170 a. que les galées n'en iuignent au paſſage, la bataille ſerra
plus profitable pour les creſtiens que pour les Sarrazins,
car ſe il ſont deſcomfit, nul de aux n'en porra eſchaper
pour ce que il ſerront dedens l'iſle, & les galées avironneront[m] le flum.

Et d'*El Degoe* qui eſt de l'autre part vers *Babiloine* iuſques à *Iohour*[n] *el Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iuſques à *Karamfil*[o] liue .j.

Item de *Karamfil* iuſques à *Sendebis*[p] liue .j.

Item de *Sendebis*[q] iuſques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iuſques au *Caire* liues .ij.

Some de *Degoe* iuſques au *Caire* liues .vj.

Some des ſomes[r] del *Foe* iuſques au *Caire* liues .xxxij.

a. *C* Damaſſe. — b. *B* & tous. — c. *B*, *C* ſe montent. — d. *C* forge. — e. *C* de la. — f. *A* chuivaux. — g. *C* prennent. — h. *B*, *C* chaſtel. — i. *B*, *C* eſt appelé. — j. *C* de Gotz. — k. *B*, *C* par. — l. *B ajoute*: & vont en Babiloine par une barge. — m. *A* circumdederunt. — n. *C* Sanhin a Iohur. — o. *B* Karanfil; *C* Kamfil. — p. *B* Aſcendebis; *C* Albandebis. — q. *B*, *C* Carmfil. — r. *B*, *C* ſomme des lieues.

X

D'Alexandrie au Caire.

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir combatre à [a] la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison B f. 147 a. dou creissant dou flum, la primére besoigne & [b] plus profitable que [c] l'ost puisse faire est que [d] celui qui les doit [e] guyer [f] les doit aveer de briser les chaussées em A f. 170 b. plusors lieux, si que se Sarrazins vuillent [g] laisser courre les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues s'escoleront & iront en .j. lac qui se [h] clame *Behaireth Nestrou* [i]; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à chevaucher par toute la dite isle & prendre [j] & gaaignyer quanque [k] il y a.

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins: L'un est communaulment mult usé de marchans & d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en [l] *Babiloine*.

Premiérement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange* [m] liues .iij.

Item de *Tharhet Therange* à [n] *Demenhour* [o] liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane* [p] liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iij [q]; & là B f. 147 b. covient passer l'une [r] des branches dou flum qui vait au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui A f. 171 a. s'apele [s] *Frestac*.

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est desus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B*, *C* en. — b. *B*, *C* est la plus. — c. *C* &. — d. est que *m. d. A*; *C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B*, *C* conduire. — g. *B*, *C* voloyent. — h. *B* est appeley; *C* est nommé. — i. *B* Nescitur; *C* Bestitur. — j. *A* prerer. — k. *B* tout quanques y a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B*, *C* iusques. — m. *B* Therauge. — n. *B*, *C* iusques à. — o. *C* Definehour. — p. *C* Cave. — q. liues .iij. *m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B*, *C* est nommée.

Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iusques [a] à *Babiloine*, costeant au desert sanz peril d'aigues ne passage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là [b] l'ost de *Babiloine* peut legiérement passer le flum, si veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaissaus.

Tout [c] premiérement à partir d'*Alixandre* iusques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iusques à *Tharange*, laquel [d] est bone
B f. 147 c. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iusques *al Zahfarani* [e] liues .viij.

A f. 171 b. Item d'*El Zahpfarani* iusques à *Hauvramsis* [f] liues .vij.

Item d'*El Hauvramsis* iusques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iusques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iusques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait *De Rosette à Semennoud.*
au *Ressid* iusques à l'autre branche qui vait à *Damiate* [g], d'un casal [h] qui est par desus le branche dou flum qui vait au dit *Resid*, lequel [i] a [j] nom *Mehallet Ebo Hali* iusques à *Senhour el Medine* liue .j.

Item de *Senhour el Medine* iusques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iusques à *Mehallet el Casob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Casob* iusques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 a. Item de *Sacha* iusques à *Daram* [k] *el Bacar* liues .vj.

B f. 147 d. Item de *Daram* [l] *el Bacar* iusques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iusques à *Semennot* [m] liue .j.

a. *B*, *C* & va en. — b. *A* là o. — c. Tout *m. d. B*, *C*. — d. *B*, *C* qui. — e. *B* Zahfram; *C* Zafrin. — f. *B* Hamirainsis; *C* Hamirancis. — g. *C* Damasse. — h. *B*, *C* chastel. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* est appellés. — k. *B*, *C* Darqui el Bathar. — l. *B*, *C* Darqui. — m. *B* Samennot; *C* Semonnet.

Some dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xvij.

Et [a] ceste [b] susdite *Garbye*, laquel est entre les .ij. branches sus [c] nomées, est une isle, & sy a [d] dedens .v[c]. villes, que petites que grandes [e].

a. *B*, *C* Ceste Garbie dessus dicte, qui. — b. *A* cest. — c. *B*, *C* devant dictes. — d. *B* qui a ; *C* & sont. — e. *B*, *C* grans.



XIV

LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

MANUSCRITS:

A & B. Vienne.
C & D. Venise.

ÉDITION:

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

CASAUS DE SUR

* * *



'EST le capiſtre des .x. caſaus franches de mon ſeignor de *Sur alamonaſſe*[a] e la deviſe:

Haïnabou Habdelech,
la *Caſemie*,
Sedin[b],
Mehlep,
le *Mabouc*[c],
la *Hamadie*,
Raſhelaïn,
la *Tor de l'Oſpital*,
Batiol[*e*],
la *Garoudie*[d].

E toz les .x. caſaus de devant dites ſon de mon ſengnor de *Sur*, à totes lur raiſons & lur deviſes, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz caſaus, & ce qui ſe part de iaus. E ce eſt lo coumandement, que le meſage de mon ſeignor de *Sur*, ſire Iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caſau de *Batiole*: que il dovent enquere dou fait de la gaſtine & de la tere[e], que le Soudan dona, à tot[f] le caſau

a. *Peut-être* al mahroûſſa, *la bien gardée?* — b. *Mſſ.* Ledin. — c. *Mſſ.* Babouc. — d. *Mſſ.* Garridie. — e. *Mſſ.* l'autre. — f. à tot. *m. d. les mſſ.*

de *Batiole*, à mon feignor de *Sur*, fe la tere eftoit del devant dit cafau, & ce la tere dou devant dit cafau eft prife & proprie & mis à la gaftine.

Et l'enquefte doit eftre par droit & par raifon, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanfe & que vos deiés enquere lial enqueftre fe la tere eft de *Baftiole*, fi come el dice, ou de la gaftine.

Et ce la tere eft de la raifon de *Batiole*, ou de la gaftine, ou partie ou tot, & il ne put eftre que l'on [a] n'euit devifes couneues & teres & coulounes de garenties & entrefeines; & que il ne le fafent afavere la fertenitiét de l'enquefte, & ce à cele fagon, que le Soudan dona les .x. cafaus à mon feignor de *Sur*, & il prift de .v. & le remant des cafaus demera en partifon, e fe le devant dit cafaus *Batiole* eftoit un de .x. cafaus, & par aventure, que le moafefe le themoine le non de x cafaus, & ne put eftre que le devant dit cafau n'avet adonque tere counehue, & com en put eftre que *Batiole* n'en a fors une foule charrue [b], & la gaftine avra xxxvj; & fe aucun de mouqtas ai fait outrage fans raifon; que vos mandés la fertinité dou fait, & nos avons mandé noftre commandement que vos enquerez la verité de fes teres par le convenant de la trive, fe la tere eft de lur cafau ou non.

a. *Mff.* lus. — b. *Mff.* chauure.





INDEX

*

A

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

*

T

U

V

Y

Z



Additions & Corrections.

P. xxix. Aux neuf mſſ. des *Voyages des Polo* que nous avons déſignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mſ. de la bibliothèque de l'Arſenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce mſ., écrit ſur vélin à la fin du xve ſiècle, ſe rattache à la famille des deux mſſ. *G* & *H*.

P. xxx. Le baron de Nordenſkiöld vient de donner une édition en facſimilé (1882, in-4) du mſ. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIIIe ſiècle, mais au XIVe.

—

Page 6, vers 193. *juit*, liſez *jiut*.
7, vers 237. *Francéis*, liſez *Franceis*.
91, ligne 20. *Peine perdue*, liſez *Pain perdu*.
117, v. 10865. *Tamain*, liſez *tamain*.
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, liſez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viés*.
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Chriſtophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye*.
247, lignes 24 & 25, *elſſaic*, corrigez *elſſait*.
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, liſez *Zahfaram*.

—

Dans l'*Index* mettez *Baſque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

572716

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

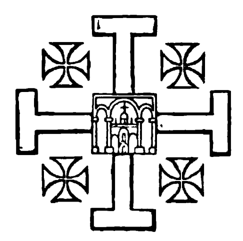
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1881



Libraires de la Société:

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions

& de la distribution des publications :

M. ERNEST LEROUX,

28, rue Bonaparte.

L'*Académie des Inſcriptions & Belles-Lettres a entrepris, & pourſuit avec perſévérance la publication du* Recueil des hiſtoriens des croiſades, *œuvre monumentale, deſtinée déſormais à ſervir de fondement à toute étude hiſtorique ſérieuſe ſur l'*ORIENT LATIN *(royaumes de Jéruſalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Conſtantinople).*

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainſi dire, claſſiques, il exiſte, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents hiſtoriques & géographiques d'ordre ſecondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte *arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaiſie, ne ſauraient, avant de longues années, trouver place dans le* Recueil *académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.*

Il a donc ſemblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à raſſembler & à publier, ſur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la ſimple bibliographie eſt encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, ſeront d'un ſi grand ſecours, ſoit pour l'hiſtoire du Moyen-Age, ſoit même pour l'archéologie biblique.

C'eſt dans cet eſprit, & pour ſatisfaire à la fois, & aux déſirs des bibliophiles, & aux beſoins des travailleurs, que s'eſt formée, en 1875, *à l'imitation des clubs anglais, la* SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

* * *

I

RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société se compose de cinquante *membres titulaires* & de quarante *associés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établissements publics de la France & de l'étranger peuvent être inscrits comme *membres titulaires* de la Société, jusqu'à concurrence du nombre de six, & comme *associés* jusqu'à concurrence du nombre de quatre; ils sont représentés au sein de la Société, soit par leurs chefs respectifs, soit par des mandataires, préalablement agréés par le président de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verser une somme de *cinquante* francs, tout *associé* une somme de *trente-cinq* francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les associés ont le droit d'assister à cette séance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

Art. 7. Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction se compose de:

1 président,
1 vice-président,
1 secrétaire-trésorier,
1 secrétaire-adjoint,
4 commissaires responsables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

Art. 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

Grand papier, gr. in-8.	50	exemplaires.
Papier à la cuve, in-8.	50	»
Papier ordinaire, »	400	»

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires :*

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin.
Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés :*

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs :*

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

Art. 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.* 3 » *italiens.* 4 » *eſpagnols.* 5 » *allemands.* 6 » *anglais.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600.
7 *Textes ſcandinaves.* 8 » *ſlaves.* 9 » *grecs.* 10 » *hébraiques.* 11 » *arabes.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.)

B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.

2 Chartes 3 Lettres hiſtoriques 4 Petites chroniques	inédites, 1095-1500.

5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 *pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.

Les phototypographies *reproduisent :*

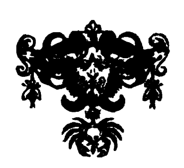
1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XVe, & dans les 25 premières années du XVIe siècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age ;
b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Président: MM. SCHEFER.
Secrétaire-Trésorier: le c^te RIANT.
Secrétaire-adjoint: le c^te de MARSY.

Commissaires:

MM.

A. de BARTHÉLEMY. le c^te de MAS LATRIE.
EGGER. E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.

2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.

3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.

4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 Bouche (L'abbé), Chaffignoles, par la Châtre, Indre.
6 Clercq (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris
7 Combettes du Luc (Le comte de), Rabaftens-fur-Tarn, Tarn.
8 Delpit (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caftang par Bouniagues, Dordogne.
9 Dreux-Brézé (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.
10 Dura (Giufeppe), 40 ftrada S. Carlo, Naples.
11 Egger (Emile), membre de l'Inftitut, profeffeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.
12 Fournier (Félix), 115 rue de l'Univerfité, Paris.
13 Goujon (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.
14 Hennessy (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..
15 Khitrowo (S. Exc. M. Bafile de), confeiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Péterfbourg.
16 Lair (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.
17 Lair (Jules), directeur des Entrepôts & Magafins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.
18 Langénieux (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.
19 Léotard, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.
20 Mac Grigor (A. B.), 19 Woodfide Terrace, Glafcow, Ecoffe.
21 Marsy (Le comte de), Compiègne.
22 Mas Latrie (Le comte de), chef de fection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.
23 Meyer (Paul), profeffeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.
24 Michelant, confervateur fous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.
25 Mignon (A.), 18 rue de Malefherbes, Paris.
26 Pécoul (Augufte), 58 rue de Ponthieu, Paris.
27 . . . .
28 Rebours (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.
29 Rey (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.
30 Riant (Le comte), membre de l'Inftitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.
31 Riant (Ferdinand), membre du Confeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Inſtitut, inſpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chauſſées, 65 rue d'Amſterdam, Paris.

34 DURRIEU (Paul), 66 rue de la Chauſſée d'Antin, Paris.

35 SCHEFER, membre de l'Inſtitut, adminiſtrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 SCHEFER (Jules), agent & conſul-général de France en Bulgarie Sophia.

37 SCHLUMBERGER (Guſtave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 DELAVILLE LE ROULX (Joſeph), 10 rue de Liſbonne, Paris.

39 TORELLA (Le prince de), Naples.

40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Inſtitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 OLRY, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 MASSON (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyſées, Paris.

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.

46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.

47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.

48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.

50 BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

ASSOCIÉS

MM.

51 Drême (Le premier préſident), Agen.

52 Bordier (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 Laborde (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 Duclos (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poiſſonnière, Paris.

55 Broël-Plater (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Ruſſie.

56 Arséniew (Serge d'), membre de la Commiſſion des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterſbourg.

57 Hagenmeyer (Henri), Groſſeicholzheim, par Moſbach, grand-duché de Bade.

58 Bishop (Edmund), 4 Lancaſter Terrace Regent's Park, Londres.

59 Mély (Fernand de), au Meſnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 Raynaud (Gaſton), 28 rue de Conſtantinople, Paris.

61 Delaborde (François), Palais de l'Inſtitut, Paris.

62 Raynaud (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.

I & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

EN PRÉPARATION:

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

Itinerarj italiani.

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. de Mas Latrie.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. Röhricht.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. Röhricht.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. Morel-Fatio.

EN PRÉPARATION:

Récit versifié de la 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul Meyer.

—

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES
(réservées aux membres titulaires)

Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.
In-fol., s. l. n. d., s. xv.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. Schlumberger.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneft Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. Schlumberger.
(Supplément.)
Paris, Erneft Leroux, in-4.


EN TOVT RIEN


EN TOVT BIEN

DAWKINS COLLECTION



THIS WORK IS
PLACED ON LOAN IN THE LIBRARY
OF THE TAYLOR INSTITUTION BY
THE RECTOR AND FELLOWS OF
EXETER COLLEGE
OXFORD

C

